

**LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*  
DE ŠEM ṬOḲ IBN FALAQUERA  
(EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y ESTUDIO)**

**TESIS DOCTORAL DIRIGIDA POR:**

**DRA. DOLORES FERRE CANO Y DRA. AURORA SALVATIERRA OSSORIO**

**DOCTORANDO: TOMÁS JESÚS URRUTIA SÁNCHEZ**

**PROGRAMA DE DOCTORADO: Culturas Árabe y Hebrea: Pasado y Presente**

**DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS SEMÍTICOS, UNIVERSIDAD DE GRANADA**

Editor: Editorial de la Universidad de Granada  
Autor: Tomás Jesús Urrutia Sánchez  
D.L.: Gr 220-2011  
ISBN: 978-84-693-5982-2

## ÍNDICE

<b>1. Cuestiones introductorias.....</b>	<b>5</b>
1.1. <i>Šem Ṭob ibn Falaquera: su obra y su mundo.....</i>	5
1.2. <i>Estado de la cuestión.....</i>	10
1.3. <i>El enciclopedismo premoderno: el caso judío.....</i>	16
<b>2. El <i>De‘ot ha-pilosofim</i> de Šem Ṭob ibn Falaquera.....</b>	<b>27</b>
2.1. <i>Ediciones y manuscritos de la obra.....</i>	27
2.2. <i>El “De‘ot ha-pilosofim”: partes y secciones.....</i>	29
<b>3. La parte cosmológica del <i>De‘ot ha-pilosofim</i>; una panorámica general.....</b>	<b>39</b>
3.1. <i>Las “Ciencias de las estrellas” en el s. XIII</i> <i>y en el pensamiento de Šem Ṭob ibn Falaquera .....</i>	39
3.2. <i>Acerca de la definición del tema.....</i>	44
3.3. <i>La parte séptima: sus secciones y capítulos.....</i>	45
3.4. <i>El hebreo de Šem Ṭob ibn Falaquera.....</i>	47
3.5. <i>Fuentes filosóficas de la parte séptima del “De‘ot ha-pilosofim” .....</i>	50
3.5.1. <i>El ‘Comentario medio’ de Averroes: su estructura</i> <i>en relación con la del <i>De‘ot ha-pilosofim</i>.....</i>	50
3.5.2. <i>Fuentes secundarias.....</i>	54
3.5.3. <i>Uso de las fuentes.....</i>	55
3.6. <i>Temas y problemas de la parte séptima.....</i>	70
3.6.1. <i>La física: La cosmovisión medieval. El mundo celeste:</i> <i>su composición y sus movimientos. Los astros.....</i>	70
3.6.2. <i>Los entes de la región celeste: astros, esferas e</i> <i>inteligencias separadas. El Motor Inmóvil.....</i>	87
3.6.3. <i>La naturalización o astrologización de la providencia divina.</i> <i>El debate entre la eternidad y la creación del mundo.....</i>	94
<b>4. Traducción anotada y edición crítica.....</b>	<b>109</b>
4.1. <i>Notas preliminares.....</i>	109

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

4.2. Traducción anotada y edición crítica.....	111
La primera sección.....	111
Capítulo I.....	113
Capítulo II.....	115
Capítulo III.....	123
Capítulo IV.....	125
Capítulo V.....	139
Capítulo VI.....	145
Capítulo VII.....	155
Capítulo VIII.....	159
Capítulo IX.....	165
Capítulo X.....	169
La sección segunda.....	197
Capítulo I.....	199
Capítulo II.....	205
Capítulo III.....	215
Capítulo IV.....	223
Capítulo V.....	227
Capítulo VI.....	229
La sección tercera.....	223
Capítulo I.....	223
Capítulo II.....	241
Capítulo III.....	243
Capítulo IV.....	255
Capítulo V.....	257
<b>5. Conclusiones: recopilación crítica y naturalización de la providencia divina. Ausencia de la astrología judicialia.....</b>	<b>274</b>
<b>6. Glosario de términos filosóficos de la parte séptima del <i>De'ot ha-pilosofim</i>.....</b>	<b>280</b>
<b>Bibliografía.....</b>	<b>349</b>

## **CUESTIONES INTRODUCTORIAS**

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

### 1. Cuestiones introductorias.

#### 1.1. *Šem Ṭob ibn Falaquera: su obra y su mundo.*

Los datos que en la actualidad tenemos acerca de la vida de nuestro autor son mínimos. Quizás la información más segura, aunque muy general, sea decir que la vida de Šem Ṭob ibn Falaquera se desarrolla a lo largo del s. XIII, sin que, al igual que sucede con otros personajes de la época, contemos con demasiadas noticias acerca de su biografía. De hecho, la información que ha llegado hasta nosotros se reduce a meros comentarios presentes en sus obras y a las diferentes interpretaciones que los especialistas han dado a éstos.

Falaquera no habla acerca de sí mismo en sus escritos y hay quienes han visto en esto un gesto de modestia y de humildad, pero hay que decir que en los escritos de carácter filosófico rara vez sus autores dejan constancia de su vida privada: lo que se persigue es ofrecer un discurso objetivo y neutral, nunca un discurso salpicado de notas biográficas, pues actuando de esta manera puede darse al lector la sensación de estar ante una mera relación de opiniones subjetivas. Por ello tan sólo a partir de las fechas de composición de sus obras podemos saber cuándo nació y murió de manera aproximada. Gracias a una alusión en el *Sefer ha-meḥaqeš*, en la que afirma que se halla en torno a la mitad de los setenta años, podemos deducir que en el año 5024 según el calendario judío (1263 E.C.), año en el que se compone la obra, Falaquera tenía alrededor de los treinta y cinco años, con lo que su fecha de nacimiento habría que situarla entre 1220 y 1225<sup>1</sup>. Lo mismo ocurre con la fecha de su muerte. El último dato que tenemos acerca de su vida es su participación en la polémica acerca de la agitación antimaimonideana suscitada por Šelomoh Petit mediante una misiva en la que defiende a RaMBaM y la *Guía*. Esta carta está fechada en 1290, por lo que tuvo que morir con posterioridad a este año, de esta fecha, de acuerdo con los

---

1. Falaquera, 1970, *Sefer ha-meḥaqeš*, Meqorot, Jerusalén, p. 9. A partir de ahora citaré esta edición solamente por el nombre del libro.

## CUESTIONES INTRODUCTORIAS

especialistas, sobre 1295<sup>2</sup>.

Aparte de estos dos datos, el resto de episodios o aspectos de la vida de Šem Ẓob̄ ibn Falaquera se han ido estableciendo a partir de las interpretaciones y deducciones que los especialistas han ido obteniendo a partir de sus escritos. En cuanto a su lugar de residencia nuestro autor nada nos dice. El hecho de que en Tudela se encontrara a la familia Falaquera entre las familias aristocráticas nos puede llevar a pensar que hubo algún tipo de parentesco entre él y esta familia y en consecuencia, plantear la posibilidad de que hubiese vivido o sido originario de esta ciudad. No obstante, no nos ha llegado ningún testimonio escrito que confirme esta circunstancia<sup>3</sup>. Dejándose guiar por la lengua que emplea y las obras que usa como fuentes para la redacción de sus libros, Mauro Zonta considera que hay que situarlo en la vertiente catalano-aragonesa de los Pirineos<sup>4</sup>. Colette Sirat lo incluye, no obstante, dentro del grupo de los filósofos provenzales<sup>5</sup>. Lo común es considerar que su vida transcurrió bien en una u otra vertiente de la cordillera pirenaica.

Se ignora también si se casó o no, si tuvo hijos o cómo se ganaba la vida; si pedía para comer, si en su juventud se mantuvo gracias a sus poemas, o como algunos infieren a partir de ciertos comentarios, llegó a ser médico<sup>6</sup>. Ante el silencio de los textos, la vida de Šem Ẓob̄ ibn Falaquera permanece ignota.

En cuanto a la época en que vivió, el s. XIII estuvo marcado por un empeoramiento en las condiciones de vida de la población judía. Varias son las circunstancias que ocasionan este deterioro y los acontecimientos que demuestran esta situación. Baste con

---

2. Falaquera, 1968, *'Iggeret 'el rabanei Šarfai*, BNF, ms. hebreo 704:2.

3. Baer, Yišḥaq, 1998, *Historia de los judíos en la España cristiana*, Riopiedras, Barcelona, pp. 204ss y 244. Por su parte, M. Herschel Levine llega a postular que pasó la mayor parte de su vida en Tudela (Herschel Levine, M., 1976, *Falaquera's Book of the Seeker (Sefer ha-mebbaqesh)*, Yeshiva University Press, Nueva York, p. xvi.

4. Zonta, Mauro, 1996, *La filosofía antigua en el Medioevo hebraico*, Paideia, Brescia, p. 209. A partir de ahora citaré esa obra como *La filosofía antigua*.

5. Sirat, Colette, 1983, *La philosophie juive au Moyen Âge selon les textes manuscrits et imprimés*, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, Paris, p. 204.

6. Jospe, Raphael, 1988, *Torah and Sophia. The Life and Thought of Shem Tov ibn Falaquera*, Hebrew Union College Press, Cincinnati, p. 9ss. A partir de ahora citaremos esta obra como *Torah and Sophia*.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

mencionar el Concilio de Letrán de 1213 - en virtud del cual se obligó, por ejemplo, a los judíos a llevar una indumentaria distintiva y se introdujeron nuevas medidas que restringían los derechos de los judíos-, la quema del Talmud en París en 1240, la disputa de Barcelona en 1263 o la influencia negativa del movimiento cruzado con la oleada de intolerancia que provoca. En el caso concreto de Provenza, los judíos fueron acusados de apoyar a los albigenses y esto provocó una proliferación de la legislación antijudía. Tanto en la Corona de Aragón como en Provenza, lugares donde pudo vivir Falaquera, nos encontramos, dicho de manera muy general, con monarcas sometidos de manera más directa a la influencia del Papado que en otras regiones, lo que se deja sentir en un aumento de la presión contra los judíos. Como factores internos de desestabilización de las comunidades judías habría que citar por un lado la controversia maimonideana que supuso el alejamiento y enfrentamiento de la clase aristocrática, partidaria del averroísmo, y la clase más tradicionalista, aglutinada en torno a la Cábala<sup>7</sup>. Por otro lado, se produce un acrecentamiento de las desigualdades económicas, aumentando la distancia entre ricos y pobres.

No obstante, la cultura judía catalano-aragonesa y provenzal alcanza su apogeo en este siglo. La mejora de las condiciones materiales, el afianzamiento de la vida urbana y la intensa labor de traducción científica y filosófica comenzada ya en el siglo anterior, permiten a las clases medias el acceso a la cultura, aumentando el nivel medio de conocimientos de la población judía. Unido a ello se observa un interés creciente por la filosofía y más en concreto, por la filosofía de corte aristotélico. Mientras que los judíos de la Península Ibérica conocían el árabe, los provenzales lo desconocían y puesto que la lengua de transmisión científica y filosófica de las comunidades hebreas asentadas en tierras musulmanas había sido el judeoárabe, se produce una intensa labor traductora del

---

7. Dobbs-Weinstein, Idit, 1997, "The Maimonidean Controversy" en *Routledge History of World Philosophies II*, pp. 331-349.



## CUESTIONES INTRODUCTORIAS

árabe al hebreo<sup>8</sup>.

Dentro de este contexto sociocultural hay que enmarcar la obra filosófica de Šem Țob ibn Falaquera.

Falaquera escribió un total de dieciocho obras, de las cuales nos han llegado quince<sup>9</sup>. Todas ellas están redactadas en hebreo, si bien se pueden apreciar diferencias en los géneros utilizados y en el estilo, pues nuestro autor escribe tanto en prosa como en verso, cultiva tanto el ensayo como la *maqāma*, pasando por el género epistolar o la suma enciclopédica y recurre, cuando le es necesario, al hebreo bíblico o rabínico, debido a que emplea, con bastante frecuencia, citas de la Biblia o la literatura rabínica como apoyo o explicación de sus teorías.

En vistas a ordenar cronológicamente las obras de Falaquera nos podemos valer tanto de las referencias que hace a lo largo de sus distintos escritos como de las fechas de composición que aparecen en algunas de los mismos. En el *Sefer ha-meḥaqeš*<sup>10</sup> Falaquera nos habla de sus siete primeros trabajos, y también de su prolija poesía. Las obras de filosofía mencionadas son las siguientes: *Hilkot ḥolin we-hanhagat ha-beri'ut we-hanhagat ha-nefeš*, conocida hoy en día como *Batei hanhagat guf ha-bari'* y *Batei hanhagat ha-nefeš*; la segunda es la *'Iggeret ha-musar*. La tercera es *Šeri ha-yagon*. Le sigue la *Megillat ha-zikaron* y la *'Iggeret ha-wikkuaḥ*. A continuación cita *Rešit ḥoḳmah* y el *Sefer ha-ma'alot*.

---

8. Malter, Henry, 1910-1911, "Shem Tob ben Yoseph Palquera. A Thinker and Poet of the 13th century" en *Jewish Quartely Rewiew* 1, pp. 151-181; Saperstein, Marc, 1997, "The Social and Cultural Context: Thirteenth to Fifteenth Centuries" en *Routledge History of World Philosophies* II, pp. 294-325; Ferre, Lola, 2000, "Los judíos, transmisores y receptores de la sabiduría medieval" en *Revista Española de Filosofía Medieval* 7, pp. 81-93.

9. Las tres obras que se han perdido son *Megillat ha-zikaron*, también conocido como *Ḥesed 'El*, en donde se exponen los sufrimientos de los judíos de su tiempo, el *Sefer ha-deraš*, en donde parece ser que Falaquera se dedica a comentar diferentes *haggadot* presentes en el Talmud o en la literatura midrásica y finalmente el *Peruš*, un comentario a la Biblia. El conocimiento de estas obras ha sido posible porque aparecen citadas en otros escritos de nuestro autor. Sólo en el caso de la última han llegado fragmentos hasta nosotros debido a que es citada en una obra ajena, el *Meqor ḥayyim* de Samuel ibn Sene Šaršah (cf. *Torah and Sophia*, p. 459ss).

10. Cf. *Sefer ha-meḥaqeš*, p. 12.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

El resto de obras de Falaquera no están datadas, a excepción de su *Miktab 'al debar ha-moreh*, de 1290 y el *Moreh ha-moreh*, que escribe en 1280. Pero si nos basamos en las referencias cruzadas entre sus distintas obras, podemos disponerlas en un orden cronológico aproximado. De esta manera mantenemos el siguiente orden: el *Sefer ha-mebaqqeš*, *De'ot ha-pilosofim*, *Sefer ha-nefeš* y *Šelemut ha-ma'ašim*. Es posible, no obstante, que dos de estas obras fuesen escritas antes del *Sefer ha-ma'alot*: el *Sefer ha-nefeš* y el *De'ot ha-pilosofim*<sup>11</sup>.

En cuanto a sus obras tardías, es imposible determinar con precisión su cronología. Hay al menos tres que son anteriores al *Moreh ha-moreh*, pues son citadas en el texto: son la *'Iggeret ha-ḥalom*, el *Sefer ha-deraš* y el *Peruš* sobre la Biblia. Tras estos escritos compondría el *Moreh ha-moreh*.

No se sabe cuándo realizó los *liqquṭim* o “selecciones” de dos obras que fueron importantes para la filosofía judía medieval: el *Meqor ḥayyim* de Ibn Gabirol y el *Sefer ha-ašamim ha-ḥamišah*, atribuido a Empédocles. No obstante, sigo aquí el orden cronológico propuesto por Jospe, quien los sitúa antes del *Miktab 'al debar ha-moreh*<sup>12</sup>.

Los temas que aborda en sus escritos son muy diversos pero, de un modo o de otro, responden a lo que considero los dos motivos que explican su obra: su afán por divulgar la filosofía y su interés culto en la misma. Entre las cuestiones a las que más atención prestó nuestro pensador están la reflexión ética y moral - tratadas, por ejemplo, en la *'Iggeret ha-musar* o en los *Batei hanhagat guf ha-bari'* y *Batei hanhagat ha-nefeš*-; la búsqueda de la verdad y la perfección- temas de los que se ocupan, por ejemplo, en el *Sefer ha-ma'alot* y *Šelemut ha-ma'ašim*- o la ordenación y clasificación de las ciencias, materia a la que se dedican tanto el *Sefer ha-mebaqqeš* como *Rešit ḥokmah*. De especial importancia es el debate acerca del acuerdo entre fe y razón, tema del que se ocupa en varias obras, total o parcialmente, como la *'Iggeret ha-wikkuaḥ*. La controversia maimonideana y su opción por

---

11. Esto se debe a que en el *Sefer ha-ma'alot* menciona el *Sefer ha-nefeš* y en éste menciona el *De'ot ha-pilosofim* (cf. *Torah and Sophia*, op. cit., p. 32).

12. Cf. *Torah and Sophia*, p. 32ss.

## CUESTIONES INTRODUCTORIAS

la defensa de la filosofía y de RaMBaM explican la redacción del *Moreh ha-moreh* o del *Miḵtab al deḇar ha-moreh*. Si hubiera que decidir cuáles han sido sus obras más importantes, las de mayor envergadura intelectual, sin lugar a dudas deberíamos hablar del *Moreh ha-moreh*, un comentario filosófico a la *Guía de Perplejos* de Maimónides y el *De'ot ha-pilosofim*, considerada como una de las enciclopedias judías más importantes del s. XIII, obra a la que dedicamos el presente trabajo.

### 1.2. Estado de la cuestión<sup>13</sup>.

El interés que ha suscitado la filosofía del s. XIII y en concreto Falaquera entre los especialistas es dispar y cabe distinguir dos valoraciones bien diferentes. En primer lugar, estaría la de aquéllos que han visto en el s. XIII y en nuestro autor, una filosofía epigonal, carente de originalidad y dependiente de los sistemas de pensamiento de los grandes autores de los siglos anteriores. Esta opinión es ante todo la postura mantenida por los especialistas del s. XIX y comienzos del s. XX. Autores como Graetz, Venetianer o Malter consideraron a este siglo pobre en filosofía, falto de originalidad y profundidad –un siglo, según ellos, dedicado a la reproducción de las teorías de Maimónides y Averroes y fecundo sólo en obras de interés bibliográfico-. No obstante, a partir de la segunda mitad del s. XX se genera una tendencia diferente, con autores como Jospe, Plessner o Stitskin como muestra de ella. Éstos tienen una visión distinta de esta época y de nuestro autor. En concreto, la falta de originalidad es entendida como un *topos* común a diferentes autores – también Maimónides se achaca a sí mismo la falta de originalidad<sup>14</sup> - y se subraya la orientación de la filosofía del s. XIII hacia otras tareas diferentes de la innovación, por ejemplo, la popularización de la filosofía y la defensa de ésta en medio de la controversia maimonideana. Desde esta óptica Falaquera es considerado como el filósofo más estudiado

---

13. Para ver la referencia bibliográfica completa de los autores y obras citadas, consúltese la bibliografía general.

14. Cf. Maimónides (Valle Rodríguez, C.) ed., 2004, *Ética (los ocho capítulos)*, Aben Ezra Ediciones, Madrid, introducción, p. 59.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

de su tiempo, como testigo de las fuentes perdidas de la filosofía judía o como filósofo que insiste en la vuelta a las fuentes árabes de Maimónides para poder hacerle justicia. En esta línea Jospe toma en cuenta la importancia de Falaquera por preservar el material histórico, por el tratamiento que hace de éste y por su perspectiva histórico-crítica<sup>15</sup>. No obstante, la ausencia de trabajos tanto sobre el *De'ot ha-pilosofim* como sobre la obra general de Falaquera es la nota predominante.

Si bien los trabajos más tempranos sobre nuestro autor se encuentran en el s. XIX, los primeros que se dedicaron en concreto a esta obra se han editado en el último cuarto del s. XX o en nuestra década. Comenzando por los estudios realizados acerca del pensamiento y obras de Šem Ẓob̄ ibn Falaquera, hay que decir que su número es escaso. En 1820 Leopold Zunz defendió su tesis doctoral en Berlín, dedicándola al análisis del pensamiento de nuestro autor, de ahí su título: *De SchemTob Palkira*. A finales del mismo siglo se editan la mayor parte de sus obras, que hasta entonces habían pervivido en manuscritos. Entre las obras editadas en esta época encontramos el *Sefer ha-nefeš* (1835, 1889), el *Moreh ha-moreh* (1837), *Šeri ha-yagon* (1854), la *'Iggeret ha-wikkuaḥ* (1875) y el *Sefer ha-ma'alot* (1894) entre otras. Venetianer escribió en húngaro un artículo en 1890, “Schemtob ibn Falaquera”, año en el que publica también en húngaro *A Fokozatok Könyve: Semtôb ibn Falakêra Kéziratok Ethikai Munkaja* (El ‘Libro de los Grados: un manuscrito de Šem Ẓob̄ ibn Falaquera de un trabajo de ética). H. Malter en 1910 ofrece la primera visión de conjunto con su artículo “Shem Tob ben Joseph Palquera, a Thinker and Poet of the 13<sup>th</sup> Century”. Tras algunos trabajos aparecidos en la década de los treinta, como los artículos “Palaquera’s *Reshit Kokhmah* and Alfarabi’s *Ihsa al Ulum*” de I. Efrós o “Sefer ha-meḥaqeš le-rabbi Šem Ẓob̄ ibn Falaquera” de B. Klar, encontramos en los cuarenta el artículo de S. Bernstein, “Hašpa‘at Yehudah ha-Levi be-Širei ha-musar šel rabbi Šem Ẓob̄ ibn Falaquera”. A principios del siglo XX se editarán o reeditarán otras de sus obras, por

---

15. Cf. *Torah and Sophia*, pp. 7-8.

## CUESTIONES INTRODUCTORIAS

ejemplo, la *Iggeret ha-musar* en 1936, o los *Liqqūṭim mi-sefer meqor ha-ḥayyim*, que se editaron en 1857 pero se reeditaron en 1927.

De especial importancia fue y es el artículo de 1956 de M. Plessner “Ḥašibuto šel Šem Ṭob ibn Falaqera le-ḥequer toldot ha-pilosofyah” (“La importancia de Šem Ṭob Ibn Falaquera para las investigaciones de historia de la filosofía”). Este artículo marca un punto de inflexión por su reivindicación del interés de Falaquera para la investigación de las fuentes filosóficas árabes medievales.

No faltan estudiosos que en los años siguientes vayan revelando aspectos específicos de la persona y la obra de nuestro autor; así por ejemplo J. Dan, en 1963 nos ofrece su “*Iggeret ha-Wikkuaḥ de Šem Ṭob ibn Falaqera*”. Un poco más tarde, en 1965 L. Stitskin, publica “A Thirteenth Century Philosopher of Personalism: Shem Tob ben Joseph ibn Falaquera”. El número de los trabajos poco a poco, va creciendo. En 1979, G. Dahan presenta su “*Epistola dialogi - une traduction latine de "L'Iggeret ha-Vikuaḥ" de Shemtov ibn Falaqera; étude et édition*”. Durante esta década y la siguiente se van a realizar las primeras ediciones críticas y se van a volver a reeditar varias de sus obras.

A partir de la década de los ochenta los estudios se multiplican y diversifican. De especial relevancia es la contribución a partir de los ochenta de varios autores. B. Chiesa, escribe en 1989, con “*Shem Tob ibn Falaquera traduttore di al-Farabi e di Averroè*” y en 1990 con “*Una fonte sconosciuta dell'Etica di Shem Tob ibn Falaquera; la "Summa Alexandrinorum"*”. En 1993 escribe su artículo “*La tradizione manoscritta del Sefer ha-Maalot di Shem Tob ibn Falaquera e una citazione ignorata della Rissala fi ism al-falsafa de Al-Farabi*”.

Por su gran dedicación al pensamiento y a la obra de Šem Ṭob ibn Falaquera merecen especial atención, entre otros, Mauro Zonta, quien se ha centrado en la labor como traductor y transmisor de la filosofía árabe de nuestro pensador. De especial interés es su trabajo “*Hebrew Transmission of Arabic Philosophy and Science: a Reconstruction of*

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

Shem Tob ibn Falaquera's Arabic Library” o el artículo titulado “Shem Tob ibn Falaquera e la filologia ebraica medievale. A proposito di due libri recenti”. También él es autor de una de las pocas monografías dedicadas al pensamiento de nuestro autor, titulada *Un dizionario filosofico ebraico del XIII secolo : l'introduzione al Sefer De'ot ha-Filosofim di Shem Tob ibn Falaquera*<sup>16</sup>. Igualmente ha de ser mencionado Steven Harvey, quien ha publicado diferentes artículos y libros en los que estudia aspectos concretos u obras de nuestro autor dedicándose especialmente a los aspectos filosóficos de su obra. Suyos son, entre otros, el artículo “Falaquera's ‘Epistle of the Debate’ and the maimonidean controversy of 1230s” o “Falaquera's Alfarabi: an example of the Judaization of the Islamic falâsifa”. Por otra parte conviene destacar la contribución de Y. Shiffman, quien presentó en 1991 su artículo “Torah we-ḥokmah” y en 1999 “The differences between the translations of Maimonides' "Guide of the Perplexed" by Falaquera, Ibn Tibbon and Al-Harizi, and their textual and philosophical implications”. Su edición crítica del *Moreh ha-moreh* con estudio introductorio puede ser considerado, junto con la monografía de Rafael Jospe *Torah and Sophia*, y el *Dizionario filosofico* de Zonta las tres obras más importantes dedicadas a nuestro autor. Por último me gustaría citar a R. Jospe. A él debemos diferentes estudios como “Torat ha-‘iqqarim le-Šem Ṭob ibn Falaquera” y su ya mencionada monografía de 1988, *Torah and Sophia: the Life and Thought of Shem Tov ibn Falaquera*.

Otros autores que han trabajado sobre nuestro filósofo en estas dos últimas décadas son I. E. Zwiep, que en 1998 escribió “Everything you always wanted to know about Grammar... Logics and Linguistics in Shem Tov ibn Falaquera's ‘Sefer ha-Mevaqqesh’, o P. B. Fenton, que en 1999 le dedicó su artículo “Shem-Tob Ibn Falaquera, ‘le sage véritable est un étranger’”.

---

16. Zonta, Mauro, 1992, *Un dizionario filosofico ebraico del XIII secolo : l'introduzione al Sefer De'ot ha-Filosofim di Shem Tob ibn Falaquera*, Silvio Zamorani editore, Turín. A partir de ahora esta obra será citada como *Un dizionario filosofico*.

## CUESTIONES INTRODUCTORIAS

Durante la segunda mitad del siglo XX se terminaron de editar la mayor parte de sus obras y algunas fueron reeditadas. Actualmente todas las obras han sido editadas a excepción del *De'ot ha-pilosofim*, de cuyos manuscritos existentes y ediciones parciales se hablará más tarde. No obstante, no hay ediciones críticas de todas ellas.

Mención aparte vamos a dedicar a los investigadores españoles que han trabajado sobre el pensamiento y las obras de Šem Ṭob ibn Falaquera. M. Encarnación Varela Moreno ha editado varias obras suyas y en 1983 publicó su artículo “Sem Tob Ibn Falaquera; aproximación desde la medicina (1)” (en *MEAH* 32, tomo II, pp. 69-80)<sup>17</sup>. En 1990 Ana M. Riaño López editó junto con Francisco Samaranch Kriner una traducción española del *Sefer ha-nefeš* bajo el título de *Libro del Alma*. Por su parte A. Sáenz-Badillos, en 1993, publicó su artículo “la ‘Carta del debate’ de Sem Tob ibn Falaquera”. Aurora Salvatierra Ossorio también viene dedicando su investigación a nuestro autor, siendo suyos los artículos “El bálsamo de la aflicción” (“Šeri ha-Yagon”) de Ibn Falaquera en la tradición de la literatura de consuelo” de 2007, “Un hindú en la sinagoga : un personaje paradójico en la “Iggeret ha-musar” de Ibn Falaquera”, escrito en 2006 o “Shem Tov ibn Falaquera, from Logic to Ethics : a Redefinition of Poetry in the Thirteenth Century” de 2008. Otro artículo suyo sobre nuestro filósofo de 2004 lleva el título de “La Torah y su interpretación: un pasaje del *Sefer ha-Mebaqqeš* de Ibn Falaquera”.

Si en general han sido pocos los trabajos dedicados a la obra de Šem Ṭob ibn Falaquera, el número de estudios que se han realizado en torno al *De'ot ha-pilosofim* es todavía menor y todos ellos han sido escritos a partir de la década de los ochenta. De entre estos autores cabe destacar al ya citado Mauro Zonta, quien junto a diversos artículos ha escrito la única monografía dedicada en exclusiva al *De'ot ha-pilosofim*, más en concreto, al glosario

---

17. Para ver la referencia bibliográfica completa de los autores y obras citadas, consúltese la bibliografía general.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

terminológico que encontramos al comienzo de la obra: *Un dizionario filosofico ebraico del XIII secolo : l'introduzione al Sefer De'ot ha-Filosofim di Shem Tob ibn Falaquera*. También han estudiado esta obra Gad Freudenthal, Steven Harvey y Resianne Fontaine. En líneas generales se puede decir que todos los investigadores que se han acercado al *De'ot* lo han hecho centrándose en la determinación y uso de las fuentes utilizadas por Falaquera en la redacción de la obra. Podemos así citar, entre otros, los siguientes trabajos: “Providence, Astrology, and Celestial Influences on the Sublunar World in Shem-Tov ibn Falaquera’s ‘De’ot ha-Filosofim’” de Gad Freudenthal o “Shem-Tov ibn Falaquera’s ‘De’ot ha-Filosofim’: its Sources and Use of Sources” de Steven Harvey”. Otro artículo interesante por el tema al que se dedica esta tesis doctoral es, aunque no centrado en exclusiva en nuestra obra, el artículo de Ruth Glasner “The Question of Celestial Matter in the Hebrew Encyclopedias”.

El interés por el *De'ot ha-pilosofim* hay que entenderlo en parte como fruto de la atención que se viene prestando a las enciclopedias judías entre los especialistas. La curiosidad por éstas nace ya en el s. XIX con M. Steinschneider, quien dedica su *Die hebraeischen Übersetzungen des Mittelalters* a cuatro de ellas. Pero este reconocimiento de su importancia cae en el olvido durante las siguientes décadas. De hecho, las historias clásicas de la filosofía judía de Husik o Guttman no las mencionan. La única enciclopedia durante este periodo que recibe atención por los expertos es el *Ša'ar ha-šamayim*, que fue parcialmente traducida por Bodenheimer en 1953.

El único especialista que estudia las enciclopedias en esta época es A. Wolfson, quien escribe en 1925 su artículo “The Classification of Sciences in Mediaeval Jewish Philosophy” en donde se refiere repetidamente a las cuatro enciclopedias comentadas por Steinschneider y otras menos conocidas que éstas. Esta actitud de negligencia no es nada raro si tenemos en cuenta la opinión negativa que por lo general se ha tenido respecto a la filosofía del siglo XIII y los filósofos de este siglo por parte de los especialistas de estas décadas. Habrá que esperar a 1975 y a la publicación de la *Historia del pensamiento filosófico judío* de Colette Sirat para notar el cambio de orientación que se produce en el



## CUESTIONES INTRODUCTORIAS

estudio de la filosofía judía medieval a lo largo de las últimas décadas del s. XX. Durante las dos décadas siguientes el interés por las enciclopedias se ha visto aumentado y coincide con el “redescubrimiento” de la filosofía judía del s. XIII y sus principales representantes, como es el caso de Šem Ṭob ibn Falaquera. A lo largo de la década de los noventa el estudio de estas obras cuenta con la atención de especialistas de la talla de la ya mencionada Resianne Fontaine, quien ha dedicado a ellas trabajos, como “‘Something on Every Subject’ : on pre-modern Hebrew and Yiddish Encyclopedias”, en donde estudia brevemente la estructura del *De‘ot ha-pilosofim*, “The reception of Aristotle’s ‘De Generatione Animalium’ and its Use in two Thirteenth-century Hebrew Encyclopedias”, o Gad Freudenthal. Al mismo tiempo el mundo académico comenzó a centrarse en las enciclopedias premodernas y las enciclopedias judías, contándose con proyectos de investigación como el COMERS (Encyclopedic Project of the Research Institute for Classical, Oriental, Medieval and Renaissance Studies) de Groningen, en Los Países Bajos, en torno al cual se han organizado diferentes congresos que tenían como tema principal las enciclopedias premodernas.

Actualmente se viene investigando en varios campos: el estudio de las fuentes de las que beben las enciclopedias judías medievales, el estudio del léxico y la terminología empleada por los enciclopedistas, o la estructura y contenidos de las mismas, así como su relación con el enciclopedismo latino y árabe. Urge por lo tanto, preparar ediciones críticas y traducciones que posibiliten el estudio y acceso en la líneas ya abiertas tanto a los expertos conocedores del hebreo como a los que desconocen esta lengua.

### *1.3. El enciclopedismo premoderno: el caso judío.*

Como ya se ha señalado el *De‘ot ha-pilosofim* es considerada como una de las enciclopedias judías más importantes del s. XIII.

Al hablar del enciclopedismo premoderno y por lo tanto del medieval, es común partir del hecho de que el término “enciclopedia” es en sí un anacronismo si queremos aplicarlo a

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

obras premodernas, ya que tal voz aparece por primera vez en el s. XV<sup>18</sup>. No obstante, en este trabajo voy a prescindir del uso de expresiones como “trabajos enciclopédicos” o de “textos de contenido enciclopédico” y me referiré directamente a “enciclopedias”, pues si bien es posible encontrar diferencias formales y de contenido entre unas y otras, a ambas, a las modernas y premodernas, les une el mismo espíritu de querer recopilar y acumular el conocimiento para hacerlo accesible al público. Es este espíritu lo que considero que nos permite, siguiendo a Resianne Fontaine, aplicar el término “enciclopedia” a las obras premodernas<sup>19</sup>, si bien son varias las diferencias entre ambas. Por una parte, las enciclopedias modernas se conciben como un sistema organizado de conocimientos. En tanto que *sistema*, éste suele organizarse de modo alfabético y permite por lo general a sus usuarios la localización exacta de la información a la que desean acceder y no exige la lectura completa del tratado. En cuanto que sistema organizado de *conocimientos*, éstos suelen ser de carácter general u omnicomprensivo y son abordados de un modo neutral por parte del redactor. Por otra parte, las enciclopedias premodernas son también sistemas organizados de conocimientos, pero en su organización, se atiende generalmente no a una organización alfabética, sino a una organización por materias o temas por lo que exigen la mayor parte de las veces la lectura global de la obra. Sus contenidos también son generales, pero lejos de ser neutrales, se pretende ilustrar al lector a partir de la posición teórica del redactor. En cuanto a sus lectores, a veces, sobre todo en el caso de las enciclopedias latinas, van dirigidas a los docentes o al clero y no al común de la población como ocurre con las enciclopedias modernas. Éstos serían, entre otros, los rasgos que distinguen a las enciclopedias premodernas de las modernas.

Si bien es posible hablar de la existencia de una labor enciclopédica que se extiende desde la Antigüedad hasta la Modernidad, labor que en su tradición latina cuenta entre con

---

18. De hecho, la misma definición de “enciclopedia” es problemática y los mismos expertos no se ponen de acuerdo: varios son los criterios y varias las definiciones (cf., Harvey, Steven, 2000, “Introduction” en *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and philosophy* (Harvey S. ed.), Kluwe Academic Publishers, Dordrecht-Boston-London, pp. 1-31).

19. Fontaine, R., Berger, S., 2006, “Something on Every Subject” on pre-Modern Hebrew and Yidish Encyclopedias” en *Journal of Modern Jewish Studies*, vol. 5, nº 3, pp. 269-284.

## CUESTIONES INTRODUCTORIAS

ejemplos que van de la *Historia natural* de Plinio o la *Rerum divinarum et humanarum Antiquitates* de Varrón, a las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla o al *Speculum maius* de Vincent de Beauvais, en el caso judío dicha labor se inicia en la Edad Media y por lo general se suele aceptar que la primera enciclopedia judía es el *Yesodei ha-tebunah u-migdal ha-'emunah* de Abraham bar Ĥiyya<sup>20</sup>. Al comparar el enciclopedismo hebreo con el latino y el árabe, llama la atención la escasa repercusión del enciclopedismo latino de los ss. XII y XIII en su contemporáneo hebreo, teniendo que esperar uno o dos siglos para que dicho influjo sea visible. Por ello no podemos decir que haya una influencia real del enciclopedismo latino en el hebreo hasta los ss. XV y XVI<sup>21</sup>. El impacto del enciclopedismo árabe es mayor y más evidente: los autores hebreos usan fuentes árabes a la hora de redactar sus tratados. Esto no es nada sorprendente si se piensa en el hecho de que la filosofía y la ciencia judías se desarrollaron hasta el s. XII principalmente en al-Ándalus y otras regiones del Islam y por lo tanto son una filosofía y una ciencia de origen y expresión árabes: no en vano el *Yesodei ha-Teḇunah u-migdal ha-'emunah* es, en teoría, la versión hebrea de un original árabe. El enciclopedismo hebreo surge así a la par que la andadura de la lengua hebrea como lengua de transmisión y divulgación científica y filosófica, pues la aparición de las primeras enciclopedias judías vino a permitir el acceso a la cultura secular islámica a aquellos judíos que desconocían la lengua árabe.

A la hora de hablar del enciclopedismo judío de la Edad Media, creo que hay que tener en cuenta dos datos: el primero, que habría que entenderlo como heredero de la tradición árabe y el segundo, que posibilita, por primera vez, el acceso a ciertas obras básicas del aristotelismo islámico, no ya en lengua árabe sino en lengua hebrea. Que el enciclopedismo hebreo medieval es heredero del árabe es algo que veo claro si se cuenta con el hecho de

---

20. Cf. Millás Vallicrosa, J. M., 1952, *La obra enciclopédica Yēšodē ha-tēḇunā u-migdal ha-ēmūnā de r. Abraham bar Ĥiyya ha-bargeloni*, CSIC, Madrid-Barcelona; Rubio, M., 2000, "The First Hebrew Encyclopedia of Science: Abraham bar Ĥiyya's *Yesodei ha-Tevunah u-Migdal ha-Emunah*" en *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and philosophy* (Harvey S. ed.), Kluwe Academic Publishers, Dordrecht-Boston-London, p. 140-153.

21. Cf. Harvey, S., 2000, "introduction" en *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and philosophy* (Harvey S. ed.), Kluwe Academic Publishers, Dordrecht-Boston-London.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

que las fuentes utilizadas por los filósofos judíos son, o bien directamente árabes o bien helenísticas pero en sus versiones y/o comentarios árabes. En nuestro filósofo esto es un hecho comprobado y estudiado ya por diferentes autores<sup>22</sup>. El segundo punto, que posibilita por primera vez el acceso a las obras árabes utilizadas como fuentes en sus traducciones hebreas, se constata si se cotejan las fechas de elaboración de las enciclopedias y la fecha de traducción de sus fuentes: los enciclopedistas del s. XIII ofrecieron las primeras traducciones de algunas obras de Averroes y Aristóteles al pueblo judío<sup>23</sup>.

Se suele mantener que el *Yesodei ha-tebunah u-migdal ha-'emunah*, es la primera enciclopedia judía reconocida como tal por la mayoría de los especialistas<sup>24</sup>. Es una obra redactada en hebreo por Abraham bar Ḥiyya', científico y traductor del s. XII, natural de Zaragoza pero afincado, con toda probabilidad, en Barcelona tras la caída de la taifa zaragozana. La redacción de esta obra obedece a la petición de los judíos de Francia quienes hasta entonces sólo habían tenido acceso a la ciencia en árabe.

El propósito que Abraham bar Ḥiyya' tiene a la hora de componer esta obra es conciliar la razón y la fe, pero beneficiando a ésta última. La enciclopedia se divide en dos partes o tratados, la primera, que se llama *Yesodei ha-tebunah* o “Fundamentos de la Inteligencia” contiene todo el conocimiento científico y la segunda, llamada *Migdal ha-'emunah* o “Torre de la fe” es una síntesis del conocimiento religioso. Esta división se basa en la idea de que el hombre sabio debe fundamentar su vida religiosa y el estudio de la Ley en el conocimiento científico, si bien el saber científico descansa en la Torah. De acuerdo con esta descripción que se hace de la obra, la única parte del texto que se nos ha

---

22. Mauro Zonta es, posiblemente, el autor que ha estudiado este aspecto de la filosofía falakeriana más intensamente.

23. Cf. Harvey, S., 2000, “Introduction” en *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and Philosophy* (Harvey S. ed.), Kluwe Academic Publishers, Dordrecht-Boston-London.

24. No obstante, hay quienes ven en el *Mišneh Torah* la primera enciclopedia medieval judía (Cf. Woolf J. R., 2000, “Reflections on the Place of Maimonides' *Mishneh Torah* in the Tradition of the Medieval Encyclopedia” en *The Medieval Hebrew Encyclopedia of Science and Philosophy* (Harvey S. ed.), Kluwe Academic Publishers, Dordrecht-Boston-London, pp. 123-139).

## CUESTIONES INTRODUCTORIAS

conservado es la introducción y el comienzo del primer tratado y una pequeñísima porción de la segunda parte.

El primer tratado está dividido en cuatro partes o fundamentos (*yesodot*), en opinión del autor, porque las ciencias que están incluidas en esta sección son la base para la construcción de la verdadera sabiduría. La primera parte es la ciencia llamada *Hoḳmat ha-musar* y *Hoḳmat ha-medabber*, la cual tiene cinco pilares (*'ammudim*): la aritmética, la geometría, la música, la astronomía y la lógica. Sólo se han conservado los tres primeros pilares.

En cuanto al primer pilar, la aritmética, está dividido en dos partes: *Hoḳmat ha-minyan* y *Hoḳmat ha-ḥešbon*, que se corresponden con el aspecto teórico y práctico de las matemáticas respectivamente. La segunda sección se completa con un capítulo titulado *derek tašlumei ha-ḥalaqim* en el que se presentan aspectos básicos del intercambio comercial.

El segundo pilar, la geometría, *Hoḳmat ha-šī'ur*, tiene también dos partes: la primera en la que se definen conceptos básicos de esta ciencia (cuerpo, dimensión, espacio, superficie, línea, punto, ángulo, etc.) y se describen los cuerpos geométricos y una segunda en la que bar Ḥiyya' se dedica a la óptica.

Sólo estos dos “pilares” han permanecido completos y el tercero ha sobrevivido fragmentariamente. Esto es lo único que queda de la enciclopedia de Abraham bar Ḥiyya' y el resto de la obra la conocemos por la introducción, antes mencionada, en donde se citan las partes de la misma.

El segundo fundamento es la física, y tiene ocho pilares: los principios del ser, los entes simples, la generación y la corrupción, los elementos de la creación, los minerales, las plantas, los animales y los seres humanos.

El tercer fundamento trata la política, que tiene tres pilares: la relación del hombre consigo mismo, con su familia y sirvientes y el de los reyes y príncipes.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

El cuarto fundamento estudia la ciencia de la divinidad y la metafísica, y tiene dos pilares: cuestiones previas y la unidad de Dios y los seres espirituales. Nada se dice en la introducción sobre la estructura de la segunda parte.

Del hecho de que la obra no nos haya llegado completa y de que no se hayan encontrado citas de estas secciones en ningún autor contemporáneo o posterior a bar ḥiyya' ha hecho pensar que posiblemente nunca se escribieran. No obstante, los especialistas todavía no han llegado a una conclusión aceptada por todos.

En el s. XIII, tres son las enciclopedias judías consideradas como dignas de estudio: el *Midraš ha-ḥokmah* de Yehudah Šelomoh ha-kohen ibn Matqah, el *De'ot ha-pilosofim* de Šem Toḥ ibn Falaquera y el *Ša'ar ha-šamayim* de Geršom ben Salomón.

La primera de las enciclopedias del s. XIII es el *Midraš ha- ḥokmah* de Yehudah ben Šelomoh ha-kohen ibn Matqah<sup>25</sup>, el cual, oriundo de Toledo, acaba viviendo en Italia probablemente desempeñando la función de astrólogo en la corte de Federico II. Allí redacta en árabe y después traduce al hebreo él mismo su enciclopedia, en 1247, como petición de unos amigos.

La obra, el *Midraš ha- ḥokmah*, está dividida en tres partes, siguiendo la distinción aristotélica de las ciencias teóricas (ciencias naturales, matemáticas y filosofía primera) y según el autor, siguiendo la división tripartita del mundo creado (mundo de la generación y la corrupción, mundo de las esferas y mundo divino)<sup>26</sup>.

---

25. Para conocer los manuscritos existentes de esta obra, cf. Orfali, M., 1997, *Biblioteca de autores lógicos hispanojudíos (siglos XI-XV)*, Universidad de Granada, 127-8. Para tener una visión general de la obra, cf. Fontaine, R., "Judah ben Solomon ha-Cohen's *Midrash ha-Hokhmah*: its sources and Use of sources, en *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and philosophy* (Harvey S. ed.), Kluwe Academic Publishers, Dordrecht-Boston-London, pp. 191-210.

26. Aunque esta obra es más compleja que el *Šifa'* de Avicena, las analogías entre ambas son muy relevantes como se verá.

## CUESTIONES INTRODUCTORIAS

La primera parte consiste en un tratado dividido en nueve libros que pretende compendiar la filosofía aristotélica, correspondiéndose cada uno de éstos con las secciones del *corpus aristotelicum* (el *Organon*, la física y la metafísica). Esta parte se cierra con un comentario a algunos versículos de *Proverbios*, que en opinión del autor encierran los principios fundamentales del pensamiento del estagirita.

La segunda parte es un tratado que versa sobre las ciencias matemáticas, desde la geometría a la astronomía y la astrología ptolemaica. Acaba con un tratado de corte cabalístico sobre las letras del alfabeto hebreo.

La tercera parte consiste en la exposición de la teología hebrea no en clave filosófica, sino talmúdica.

La obra se abre con una larga introducción, en la que el autor comenta el contenido de las ciencias siguiendo el orden establecido por Avicena en su *Epístola sobre las divisiones de las ciencias intelectuales*. Lo que hace es describir el *currículum* científico de su tiempo y enumerar las obras mediante las cuales se pueden estudiar esas materias, presentando una visión general del contenido de aquéllas. No obstante, no todas las disciplinas mencionadas en la introducción son posteriormente tratadas en el desarrollo de la obra.

Y ya que se ha hablado de Avicena, hay que decir que pese a que es clara la influencia de la *Šifa'* de Avicena, las fuentes que este autor emplea son en su mayoría, obras de Averroes<sup>27</sup>. Frente a las otras enciclopedias del s. XIII en donde se puede ver una tendencia descriptiva, en el *Midraš ha- ḥoḳmah* asistimos a un tono más especulativo, siendo más patente la influencia de los comentarios de Averroes que en las otras. Para la redacción de la obra Yehudah ha-kohen se sirve del pensamiento de autores helenísticos y musulmanes y ya, en menor cantidad autores judíos, ya sean filósofos o las fuentes rabínicas. No obstante, pese a que Yehudah ha-kohen dé el nombre de autores o alguna fuente, todo parece indicar

---

27. Según M. Zonta las fuentes utilizadas por el autor son, en su mayor parte, los *comentarios medios* de Averroes a las obras de Aristóteles en la primera parte que es la que podíamos considerar como más propiamente filosófica de las tres (Cf. *La filosofía antigua*, p. 202).

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

que el acceso que tuvo de la filosofía helenística fue indirecto, sin recurrir directamente a las fuentes, ya fuese en su versión griega o árabe y que conoció la filosofía griega a partir de los comentarios de Averroes, y especialmente, los *comentarios medios*. En cualquier caso, si vemos los autores que cita, podemos llegar a la conclusión de que éstos son Aristóteles, Euclides y Ptolomeo, precisamente las fuentes más acreditadas de su tiempo.

De las tres enciclopedias más importantes del s. XIII, el *Midraš ha-ḥokmah* de Yehudah Šelomoh ha-kohen ibn Matqah, el *De'ot ha-pilosofim* de Šem Ṭob ibn Falaquera y el *Ša'ar ha-šamayim* de Geršom ben Salomón, ésta última es la más tardía de las tres<sup>28</sup>. No obstante, posiblemente fuese la más difundida de todas si nos dejamos guiar por el número de manuscritos existentes. Poco se sabe de la vida del autor, siendo posible que fuera originario de Provenza o Languedoc y que residiera en Arles. Su localización en Provenza ha sido posible hacerla gracias a los numerosos provenzalismos que aparecen en la obra. Se encuentran referencias a este autor como Geršom ben Šelomoh de Arles o como Geršom ben Šelomoh el catalán. Abraham Zacuto sugirió que él fue el padre de Gersónides, aunque es algo dudoso que sea así. La fecha de composición de la obra es difícil de determinar, pero todo parece indicar que se trata de una obra del último cuarto del s. XIII o a comienzos del s. XIV, pues como dato que debe ser tenido en cuenta, hay que decir que este autor cita en ella el *De'ot ha-pilosofim* de Šem Ṭob ibn Falaquera, por lo que la fecha de su redacción debe ser posterior a la de esta última obra. La tradición manuscrita del *Ša'ar* aunque es muy rica, se presenta muy deformada y son múltiples las adiciones y omisiones, sobre todo, en la tercera parte, que ha sido, dependiendo de los manuscritos, directamente mutilada o reelaborada. El hecho de que no aparezca en algunos manuscritos ha llevado a postular que tal parte fuera un añadido posterior, y se suele recurrir al contexto

---

28. Cf. Robinson, J.T., 2000, "Gershom ben Solomon of Arles's *Sha'ar ha-Shamayim*: Its sources and Use of Sources" en *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and Philosophy* (Harvey, S., ed.), Kluwer Academic Publishers, Dordrecht-Boston-London, pp. 248-274.



## CUESTIONES INTRODUCTORIAS

cultural, dominado por la polémica entre racionalistas y tradicionalistas, como posible causa que persuadiera a Geršom de escribir esta parte dedicada a la metafísica, parte de la filosofía que se aviene más difícilmente con la ortodoxia religiosa judía. Un aspecto interesante es que se han encontrado semejanzas entre esta obra y el *Speculum naturale* de Vincent de Beauvais, pues mientras que las otras enciclopedias respetan de manera más escrupulosa el esquema aviceniano ésta sigue un modelo más divulgativo y fácilmente accesible a los profanos, carácter que también se encuentra en la obra del autor francés. Podemos ver así un ejemplo de lo que podría entenderse como influencia del contexto latino en el enciclopedismo hebreo.

El título de la obra de Geršom está tomado de un versículo de la Biblia, en concreto, Ge 28, 17, en el que tras el episodio del sueño de Jacob (la escalera de Jacob) éste dice refiriéndose al lugar del sueño: “cuán terrible es este lugar, no es ésta sino la casa de Elohim, y ésta la puerta del cielo” (es decir, *šá‘ar ha-šamayim* en hebreo). Esta cita ofrece la posibilidad de contextualizar en la Biblia la disposición de “abajo-arriba” del conocimiento, de corte aristotélico que presenta esta obra, motivo por el cual comienza presentando la física, que según el autor estudia los elementos, los vapores, los minerales, las plantas y el hombre. Le sigue la astronomía y a la astronomía la metafísica o “ciencia divina y ciencia de la Unidad”. Acerca de esta última parte hay discusión, pues no en todos los manuscritos aparece como ya se ha dicho, y por otra parte, las materias técnicas, como la lógica, la aritmética, la geometría o la música están excluidas.

En cuanto a las fuentes utilizadas, son muchas y variadas. Hay que decir que no suele citar los autores principales y que los secundarios no los menciona nunca. A menudo ocurre que cuando cita de segunda mano, acepta la autoridad del compilador, crítico o exegeta y atribuye al segundo el texto. Geršom va de la filosofía neoplatónica a la aristotélica, combina filosofía y medicina, usa traducciones del latín al hebreo y del árabe al hebreo y usa las fuentes bien directamente o bien como fuentes indirectas o de segunda

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

mano a partir de las enciclopedias y trabajos de la filosofía religiosa. Entre otros recurre a Šemu'el el ibn Tibbón, Alejandro de Afrodisia, Avicena, Averroes, Yiṣḥaq Israelí, Ptolomeo, al-Farabi, Hipócrates, etc. También cita la Biblia y el Talmud.

A la hora de organizar el material, el autor procede de tal manera que nos ofrece, como resultado último, una introducción cohesionada y concisa a la filosofía. Es curioso el hecho de que conserve la terminología original de las fuentes, dando la sensación de que no es una obra terminológicamente coherente, pese a que en otras ocasiones la corrija deliberadamente. Posiblemente, la mayor facilidad de lectura y de comprensión de esta enciclopedia es lo que ha hecho que ésta y no las otras dos, sea la fuente de referencia para los filósofos del s. XIV y XV.

***EL DE'OT HA-PILOSOFIM DE ŠEM ṬOB IBN FALAQUERA***

## 2. El *De'ot ha-pilosofim* de Šem Ṭob ibn Falaquera.

### 2.1. Ediciones y manuscritos de la obra.

El *Sefer De'ot ha-pilosofim* han llegado a nosotros solamente en dos manuscritos:

- El manuscrito de Parma (=פ), sito en la Biblioteca Palatina de Parma, parmense 3156 (= de Rossi 164), de 291 x 214 (208 x123) mm., ff. 293, ll. 27, de escritura semicursiva sefardí, sin puntuación vocálica, membranáceo y cartáceo. Está muy dañado en los folios 230 y 250, y en los finales es prácticamente ilegible. Contiene solamente la obra en cuestión, y el colofón del copista (f. 293a, ll.19-20) dice que ha sido redactado en el mes de *adar* segundo del año לפ' נ"ו (176) del cómputo menor, o sea, en el periodo de febrero-marzo de 1416.

- El manuscrito de Leiden (=ל), sito en la Biblioteca de la Universidad, Or. 4758 (= Warner 20), de un total de 353 folios, dos columnas por página, cada una de 33 líneas. La escritura es semicursiva sefardí, sin puntuación vocálica, cartáceo. El *De'ot ha-pilosofim* está contenido entre los folios 104r-267v (ll. I-V) y del 273r al 344v (ll. VI-IX) y se interrumpe en el capítulo cuarto de la sección primera del libro noveno. El resto del manuscrito está ocupado por otra de las grandes enciclopedias del s. XIII, el *Midraš ha-ḥokmah*, que se extiende desde el f. 1r hasta el 101v; los folios 102r-103v contienen dos breves anotaciones exegéticas y entre los folios 345r y 353v nos encontramos, siendo casi imposible leerlo por la corrosión del soporte material, el inicio del שער הלמד ממה שאחר לטבע de Temistio, traducido por Mošeh ibn Tibbón. Los folios 268r-272v, puestos tras el final del libro V y el principio del libro VI del *De'ot ha-pilosofim*, contienen una serie de adivinanzas y recetas médico-alquímicas, algunas de las cuales, parecen estar escritas en farsi<sup>1</sup>.

En cuanto a la relación que existe entre ambos manuscritos, tan sólo se pueden exponer hipótesis y comparto la que nos ofrece Mauro Zonta<sup>2</sup>. Para defender tal postura, me baso en

---

1. Cf. *Un dizionario filosofico*, pp. 15-16.

2. Cf. *Un dizionario filosofico*, pp. 16-17.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

el escaso número de variantes que hay entre ambos manuscritos siendo la mayoría de ellas achacables a errores del copista y además nos encontramos con errores comunes a los dos manuscritos. Por ello considero, siguiendo en ello al autor anteriormente citado, que tanto el manuscrito de Leiden como el de Parma descienden de un mismo arquetipo. Mauro Zonta nos habla de que el título del capítulo séptimo de la octava sección del libro I y del capítulo octavo de la segunda sección del libro II están omitidos en ambos manuscritos, como ejemplo de error común tanto a uno como a otro manuscrito. Además, en ambos la obra es atribuida a Šemu'el ibn Tibbón. Por otra parte, la pérdida de una buena parte del libro V en א hace pensar que tal arquetipo se presentaba dividido en dos tomos, abarcando el primero del libro I al libro V y el segundo del V al X. Así se explicaría la ausencia en א de esta parte que se inicia *ex abrupto* a la mitad del capítulo séptimo de la primera parte del libro V, pero no deja traza alguna en el *incipit* del libro VI y también la inserción de las adivinanzas en ב, que podrían haber sido escritas por el copista en el intervalo de la copia del primer tomo y la del segundo.

El manuscrito que sirve de base para la edición que presento es el de Parma. He seguido dos criterios para decidirme por este manuscrito. El primero es que el manuscrito de Parma es de más fácil lectura que el de Leiden, tanto por la caligrafía como por el estado del manuscrito. El segundo es la imposibilidad de saber a ciencia cierta cuál de los dos manuscritos es el más antiguo, debido a que el manuscrito de Leiden es ilegible a la altura del final de la obra, y por lo tanto, el colofón es ininteligible. Además el estudio paleográfico demuestra que este último manuscrito pudo haberse escrito en los ss. XV-XVI, es decir, es posible tanto que sea coetáneo como que sea posterior al de Parma.

De esta obra no se ha hecho hasta hoy en día, ninguna edición completa. Mauro Zonta, como ya se ha indicado, ha editado críticamente el glosario que hay al comienzo del *De'ot* bajo el título de *Un dizionario filosofico ebraico del XIII secolo : l'introduzione al Sefer De'ot ha-Filosofim di Shem Tob ibn Falaquera*. La otra edición que se ha hecho es de la parte cuarta, dedicada a las plantas, edición que va acompañada de una traducción. Esta edición ha sido llevada a cabo por Drossaart

## EL DE'OT HA-PILOSOFIM DE ŠEM ʿOB IBN FALAQUERA

Lulofs y E. L. Poortman y la han titulado *Nicolaus Damascenus, De Plantis: Five Translations*. No hay ninguna otra edición, hasta hoy en día, ya sea parcial o total del *De'ot ha-pilosofim*.

### 2.2. El “*De'ot ha-pilosofim*”: partes y secciones.

Como ya se ha dicho, el *De'ot ha-pilosofim* es considerada como la obra más importante de Šem ʿob ibn Falaquera y como una de las enciclopedias judías más relevantes del s. XIII. Su título, דעות הפילוסופים [ספר], no es traducido en los diversos estudios que se le dedican, entre otras razones por la amplitud semántica del término דעות, que puede traducirse por “opiniones, conocimientos, doctrinas”. En este trabajo he optado por no traducirlo, al igual que el resto de títulos de las obras de nuestro autor.

Se trata de una enciclopedia amplísima, contando el manuscrito más extenso con más de 600 páginas. En ambos manuscritos la obra es atribuida a Šemu'el ibn Tibbón y esta falsa atribución fue muy temprana, pues ya en el s. XV Yoḥanan Alemanno se la atribuye al tibónida. No obstante, Jacob Romano de Constantinopla, bibliotecario y escritor de origen sefardí del s. XVII, quien conoció o tuvo una copia de esta obra, desconocía que Šemu'el ibn Tibbón poseyera una obra con este nombre<sup>1</sup>. Confirma la autoría falaqueriana el poema introductorio, que es idéntico al poema introductorio del *Sefer ha-meḥaqeš*, con la excepción de que le faltan los dos primeros versos<sup>2</sup>.

La obra comienza pues, con este poema introductorio. En él Falaquera alaba la razón, *pues ella es todo el hombre*, recurriendo a una cita de Eclesiastés<sup>3</sup> y nos dice que está hastiado de los placeres usuales del hombre, siendo que él prefiere consolarse con descubrir las profundidades y secretos del conocer: *Desde que existo mi deseo y anhelo es conocer la virtud y la cualidad del hombre/ y saber cuál es la finalidad de su existencia, y por qué Dios eligió a los hombres y si tiene una verdadera perfección por*

---

1. Cf. Zunz, L., 1876, *Gesammelte Schriften*, vol. III, pp. 227-280, cit. *Torah and Sophia*, op. cit., p. 49.

2. Cf. *Sefer ha-meḥaqeš*, pp. 9-10; *De'ot ha-pilosofim*, ms. Parma, 1a-2b. Debido a que el manuscrito que servirá de base para la edición va a ser el manuscrito de Parma, citaremos siempre a partir de éste.

3. Qo 12, 13.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

*la que fue hecho y creado*<sup>4</sup>. Falaquera va enumerando las pretendidas finalidades de la existencia humana tal como son vistas por los hombres: si la perfección consiste en la acumulación de riquezas y posesiones, o el cultivo de los placeres corporales, si en la salud o en el virtuosismo moral<sup>5</sup>. No obstante, para nuestro autor *ninguna de estas cosas son una perfección, aunque cuando [el hombre] las hace su beneficio es grande, pues la perfección del hombre es la sabiduría, la búsqueda del hombre en pro del conocimiento y su estudio*<sup>6</sup>. De manera más concreta, *la perfección consiste en estudiar el poder de Dios a través de sus hechos e investigar las maravillas del misterio de sus acciones comprendiéndolas a través de verdadera demostración*<sup>7</sup>. Conviene recordar que para Falaquera el conocimiento filosófico de Dios a través de sus huellas en la creación es la perfección última que el hombre puede obtener en este mundo por sus propias capacidades<sup>8</sup>. Para concluir su poema, nuestro filósofo va refiriéndose a las diferentes entidades que va a tratar en el *De'ot* - las causas aristotélicas, el concepto de sustancia, los opuestos, la materia y la forma, etc.<sup>9</sup>. En esta escala ascendente encontramos en su último estadio a Dios, quien otorga al hombre la ciencia y la sabiduría, ilustrándolo a través del intelecto dispuesto en él y con el que puede llegar hasta el conocimiento de Sí mismo<sup>10</sup>. El poema se cierra con los siguientes versos: *y que [Lo] alabe el que permanece en la verdad de la creación y que la loa sea completa, y que se vea saciado del gozo que hay en sus caminos, y halle felicidad en la respuesta de su boca y en su decir*<sup>11</sup>.

En esta obra Falaquera, en mi opinión, nos presenta un recorrido ontológico siguiendo el orden típico aristotélico, de abajo hacia arriba, desde los elementos simples

---

4. Cf. *De'ot ha-pilosofim*, ms. de Parma, 1a, l. 12. Todos los fragmentos que voy a citar del *De'ot* han sido traducidos por mí. Indico entre corchetes lo que añadido al texto original para mejorar su comprensión, si bien, ocasionalmente puede tratarse del término original hebreo presente en el texto, para que el lector reconozca más fácilmente el sentido del texto. A partir de ahora citaré la obra como *De'ot*.

5. *De'ot*, 1a, l.13-1b, l. 6.

6. *De'ot*, 1b, ll. 10-11.

7. *De'ot*, 2a, ll. 1-4.

8. Para Falaquera el grado máximo de perfección que puede alcanzar un hombre es adquirir el conocimiento de la verdad a través de la inspiración divina, es decir, la adquisición del don de la profecía, pero para ello se depende de la voluntad divina (cf. *Torah and Sophia*, 115ss.).

9. *De'ot*, 2a, ll. 17ss.

10. *De'ot*, 2b, ll. 17ss.

11. *De'ot*, 2b, ll. 24-25. La última frase es un versículo de la Biblia, Pr 15,23.

## EL DE'OT HA-PILOSOFIM DE ŠEM ṬOB IBN FALAQUERA

hasta la divinidad. De esta manera, en ese ascenso se parte del mundo empírico o físico al suprasensible o metafísico, siendo el último estadio del mundo físico el mundo de las esferas celestes, sección a cuya edición, traducción y estudio se dedica esta tesis doctoral.

Es, por lo tanto, coherente la ausencia en la enciclopedia de una parte dedicada a la lógica o a las disciplinas matemáticas, pues no se trata de una enciclopedia “che compendia la física e la metafísica aristotelica, bensì come un'indagine strutturata in forma organica ed unitaria, che procede coerentemente secondo la ‘scala’ degli esseri: dalla materia informe a Dio”<sup>12</sup>.

A continuación Falaquera nos comenta la finalidad que persigue al escribir el *De'ot*. Ésta es doble: en primer lugar, presentar todo lo que necesita un judío para comprender las ciencias y la filosofía con un verdadero conocimiento y para ser capaz de distinguir lo verdadero de lo falso, y en segundo, ofrecer una nueva traducción del árabe al hebreo, pues las anteriores han sido mal hechas y de esta manera es imposible entender correctamente las teorías de los filósofos en su verdadero significado<sup>13</sup>.

Seguidamente nuestro pensador nos comenta las partes de las que se compone la obra. El primer libro está dedicado a la física y se divide en siete partes y cada parte se divide en diferentes secciones:

*La primera parte se dedica al estudio de la primera materia y de los aspectos particulares y universales que atañen a todos los entes naturales. Ésta se compone de ocho secciones: la primera versa sobre la causa material de la que participan todos los entes generados y corruptibles y los principios de los cuerpos sensibles; la segunda sobre las cosas que en la especulación física están en el grado de bases y principios, los cuales deben estar aclarados y dispuestos para el interesado en la naturaleza; la tercera trata las propiedades [השגות] generales de las cosas naturales (...); la cuarta sobre el espacio, el tiempo y el vacío; la quinta estudia las propiedades [השגות] esenciales que se encuentran en el movimiento y en lo*

---

12. Cf. *La filosofía antigua*, p.210. Se trata, de una enciclopedia que estudia entes, no disciplinas.

13. *De'ot*, 4a, ll. 22-27, 4b, 1-19.



## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

*que es movido; en cuanto a la sexta, en ésta se trata la naturaleza de lo continuo y lo que se percibe de él en tanto que es continuo; la séptima va sobre lo que se mueve y lo que es movido y la octava estudia el primer movimiento, del que derivan todos los movimientos, sobre si es eterno o no*<sup>14</sup>.

*La segunda parte se dedica a los elementos, a lo que les acaece en la corrupción y en la generación además de a las impresiones celestes. Tiene tres secciones: la primera estudia las formas de los elementos y las propiedades generales de éstos. En la segunda se expone la generación de los elementos, su corrupción y cómo se produce la generación de los cuerpos compuestos de éstos junto con cómo es su corrupción; y finalmente en la tercera se expone las cosas que son como accidentes y propiedades para los elementos, que se corresponden con lo que se llaman impresiones y señales celestes*<sup>15</sup>.

*La tercera parte trata el mundo mineral y tiene tres secciones: en la primera hablaremos en general de la generación de los minerales; en la segunda, aclararemos la causa por la que no recibe el mundo mineral la forma de la vida como el resto de los entes naturales y en la tercera hablaremos en general de las facultades de las piedras y las plantas conocidas como propiedades*<sup>16</sup>.

*En la cuarta parte se estudian las plantas. Tiene cuatro secciones: la primera, en la que mencionamos las generalidades de las plantas; en la segunda tratamos la generación de las plantas y sus facultades; en la tercera parte vemos las características de las plantas y en la cuarta diferentes aspectos que nos ilustran sobre la naturaleza de las plantas*<sup>17</sup>.

---

14. *De'ot*, 10b-64b.

15. *De'ot*, 64b-120a.

16. *De'ot*, 120a-125a.

17. *De'ot*, 125a-137a.

## EL DE'OT HA-PILOSOFIM DE ŠEM ṬOB IBN FALAQUERA

En la quinta, se estudia la naturaleza de los cuerpos de los animales: los tipos de composición, los órganos de los animales (reptiles, peces, aves) prestando especial atención a los diferentes órganos y modos de reproducción<sup>18</sup>.

*La parte sexta del “De'ot ha-pilosofim” versa sobre la naturaleza de las facultades de los animales y tiene tres secciones: la primera trata sobre los cinco sentidos, el sentido común y la facultad de la imaginación; la segunda sobre el alma racional y sobre la facultad del apetito y la tercera sobre el sentido y lo sentido<sup>19</sup>.*

*La parte séptima, trata sobre los cuerpos celestes y tiene tres secciones. En la primera hablaremos del mundo, si hay uno o más y si su tamaño tiene un límite. Además, expondremos en ella las opiniones de los antiguos. En la segunda hablaremos de las esferas. En la tercera hablaremos de los astros<sup>20</sup>.*

El segundo libro, que trata sobre la metafísica, se divide en tres partes, octava, novena y décima del *De'ot*:

*En la parte octava se tratan las opiniones de los filósofos sobre el intelecto agente y tiene dos secciones: en la primera se expone la existencia del intelecto agente y en la segunda se expone su esencia y su acción<sup>21</sup>.*

*La parte novena del “De'ot ha-pilosofim” es sobre los principios segundos y se divide en dos secciones: en la primera se trata la sustancia sensible y las cosas que son un preparatorio para esta parte y la parte décima, y en la segunda los principios segundos<sup>22</sup>.*

*El tratado décimo del “De'ot ha-pilosofim” trata acerca del ente primero que es Dios, sea alabado y ensalzado, y tiene diez secciones: en la primera se expone que hay un Primer Motor del Universo que es eterno y que es la causa de todos los entes. En la segunda se expone que es único y*

---

18. *De'ot*, 137a -148b.

19. *De'ot* 148b - 208a.

20. *De'ot*, 208a -235a.

21. *De'ot*, 235a - 238a.

22. *De'ot*, 238a - 277b.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL DE'OT HA-PILOSOFIM

*que está separado en su unicidad del resto de entes y en la tercera que es uno, que no es cuerpo ni una potencia sita en un cuerpo y que está limpio de cualquier imperfección; en la cuarta se expone que de Él emana la misericordia y la bondad a todos los entes y que no hay nada malo que procede de Él sino solo lo bueno, y que todo lo que Él dirige de modo natural nos es bueno y no hay en ello maldad; en la quinta se expone que Él es el verdadero ente vivo que disfruta del verdadero placer; en la sexta se expone cómo emanan de Él los entes y cuál es la relación que tienen con Él; en la séptima se aclara cómo el Primer Motor se comprende a Sí mismo y a lo que no es Él; en la octava se trata cómo es Su Providencia respecto del mundo; en la novena se aclara en qué modo se dice de Él que es cognoscente y conocido por el intelecto y de qué modo se dice que es comprendido y conocido por Él mismo; por último, en la décima se exponen las palabras convenientes para ser sus nombres que son los que aclaran su Existencia por Sí Mismo<sup>23</sup>.*

Tras exponer las partes de las que consta la obra, el autor dispone un glosario en el que se explica el significado de diferentes términos presentes en el libro. Falaquera nos habla de la necesidad de crear nuevos términos con los que los sabios puedan explicar o describir realidades para las que la lengua hebrea carece de vocablos, neologismos que éstos crean a partir de palabras que ya existen en la lengua hebrea o bien tomando palabras del arameo o del griego, en el caso por ejemplo, de los rabinos. De igual manera, pese a que la lengua árabe es más rica que la hebrea, nuestro filósofo ve en ella el mismo método para la creación de nuevos términos, es decir, el uso de préstamos lingüísticos<sup>24</sup>. Los términos tratados son, por lo general, términos fundamentales de la física y ontología aristotélicas (וכו', פועל, כוח, קדמון, עצם, הפך), o términos lógicos y epistemológicos (וכו', דמוי, השגה, כזב, וכו') o ya términos que conviene dejar fijada su definición para evitar errores de comprensión (וכו', הפך, היפוך, הפכה, וכו').

---

23. *De'ot*, 277b- 293a.

24. *De'ot*, 6r-10b. Como ya se ha comentado Mauro Zonta ha llevado a cabo una edición crítica de este diccionario.

## EL DE 'OT HA-PILOSOFIM DE ŠEM ʾOḐ IBN FALAQUERA

La obra acaba como sigue: *Y aquí se acaba la sección décima y la parte segunda. Gloria al que da en abundancia la facultad y la capacidad que me ayuda. Lo acabé en el adar segundo del año y estamos en el año 176 [1416 E.C]. Sea feliz el escribano y se alegre el lector. Amén*<sup>25</sup>.

El *De 'ot ha-pilosofim*, debido a su carácter enciclopédico, puede entenderse como el resultado del entretejido o enlazado de diferentes obras que, siendo producidas por una *autoridad*, se consideran como canónicas o de estudio obligado. La naturaleza recopilatoria de las enciclopedias premodernas es un hecho claro y por lo tanto, la importancia no radica en la originalidad del pensamiento vertido en ellas sino en cómo sin salirse del marco del pensamiento del filósofo o filósofos citados, el redactor deja su impronta o personalidad en el texto final.

En cuanto a nuestra obra, el mismo autor nos dice:

*[Las opiniones vertidas en esta obra] las reuní a partir de los libros en los que se encontraban esparcidas para que el que quisiera conocerlas se las encontrara agrupadas en un solo libro, y no se viera él mismo en el menester de leer todos los libros, pues todas sus opiniones [las de los filósofos] referentes a la física y a la teología están contenidas en esta obra tanto desde un punto de vista general como del particular*<sup>26</sup>; (...) *[Por otra parte] no hay nada en esta obra que yo mantenga por mí mismo, sino que todo lo que escribí son las palabras de Aristóteles, comentadas en los comentarios de Averroes, pues es el último de los comentadores y tomó lo más selecto que había en sus comentarios y lo más acorde con las palabras de Aristóteles*<sup>27</sup>.

Por lo tanto, nuestra obra se puede considerar como un compendio de resúmenes, paráfrasis y comentarios a diferentes obras que, en su mayor número, son los

---

25. *De 'ot*, 293a.

26. *De 'ot*, 4b. Recuerdo nuevamente que las traducciones del *De 'ot* presentes en este estudio son mías al igual que lo escrito entre corchetes.

27. *De 'ot*, 5a.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

*Comentarios medios* de Averroes a diferentes obras de Aristóteles. Tales fuentes nos indican el carácter aristotélico-averroístico del pensamiento de nuestro autor pero a la vez, nos permiten apreciar a través del estudio del texto la tendencia crítica o conservadora que nuestro autor tiene dentro de esta corriente de pensamiento. Falaquera nos dice cuáles son las fuentes de las que se nutre en el *De'ot*:

*Y me excuso diciendo que no se sospeche de mí, al escribir estas opiniones, que yo crea de entre ellas alguna que contradiga nuestra fe, pues habría sospechado correctamente, pues yo no he escrito en esta obra nada que sea mío, sino que todo lo que menciono en ella son las opiniones de los filósofos, y no hablo de la ciencia que se logra a través de la inspiración divina ni de la profecía, sino de la ciencia que se obtiene a través de la investigación y de la deducción.*

*Por otra parte, dividí esta obra en dos partes. Hablaré en la primera parte de los entes naturales y en la parte segunda de los entes divinos. La parte primera la dividí en seis secciones: La primera parte (...) contiene todo lo que se menciona en el libro de la “Física”. En la parte segunda (...) se contiene todo lo mencionado en el “De Caelo” [ספר השמים והעולם], en el “De Generatione et Corruptione” y en los “Metereologica”. (...) Y la parte quinta contiene todo lo mencionado en el libro “De animalibus”. En la parte sexta (...) se contiene todo lo mencionado en el libro “De anima” y en el “De sensu et sensibili” y la parte séptima (...) contiene todo lo que se menciona en el “De Caelo” [ספר תכונת השמים]<sup>28</sup>.*

Quedan así, constatadas ya a través de la palabra del propio autor, las fuentes en las que se basa. Hay que decir, no obstante, como se acaba de ver, que a la hora de referirse

---

28. *De'ot*, 6a. El motivo por el que no cito las partes tercera y cuarta es porque en esta enumeración Falaquera no incluye las fuentes en las que se basa para su redacción. Esto se debe a que no ha encontrado ninguna obra de Aristóteles traducida al árabe sobre estos temas, en concreto, el mundo mineral y vegetal, motivo por el que decide valerse de obras de otros autores (cf., Harvey, S., 2000, “Shem-Tov ibn Falaquera’s *De'ot ha-Filosofim*: Its Sources and Use of Sources en *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and Philosophy* (Harvey, S., ed.), Kluwe Academic Publishers, Dordrecht-Boston-London, pp. 211-247).

## EL *DE'OT HA-PILOSOFIM* DE ŠEM ṬOB IBN FALAQUERA

al *De Caelo* en esta enumeración, lo hace bajo dos nombres diferentes. En el primer caso, cuando se refiere a la parte segunda, utiliza el nombre que comúnmente se le da a esta obra en hebreo, es decir, el ספר השמים והעולם; sin embargo, cuando se refiere al mismo al hablar de la séptima parte, aparece como ספר תכונת השמים. Cabría pensar que se tratase de otra obra, pero como se verá, se trata de la misma. El porqué de este cambio en la terminología, no está claro y no hay ninguna razón de peso, en principio, a la que se le pueda atribuir. Por otro lado, como Falaquera ya ha expresado, sus fuentes no van a ser las obras de Aristóteles, sino los comentarios que Averroes ha hecho a esta obra. Su fuente básica, por lo tanto, para la parte séptima del primer libro es el *Comentario medio al 'De Caelo'*.

**LA PARTE COSMOLÓGICA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*: UNA PANORÁMICA  
GENERAL**

## UNA PANORÁMICA GENERAL

### 3. La parte cosmológica del *De'ot ha-pilosofim*: una panorámica general

#### 3.1. Las “Ciencias de las estrellas” en el s. XIII y en el pensamiento de Šem Ṭob ibn Falaquera.

Como ya expuse en un trabajo anterior<sup>1</sup>, voy a utilizar el término *ciencias de las estrellas* para referirme a cualquier tipo de estudio que se realice en torno a los astros, ya sea tal acercamiento de un carácter más propiamente astrológico, cosmológico-filosófico o astronómico. Se debe recordar, no obstante, que durante la Edad Media la astronomía, la astrología y la cosmología o física celeste se van desarrollando por caminos generalmente complementarios: los autores que cultivan una de las tres disciplinas suelen cultivar a la vez una de las otras dos, o directamente las tres. La falta de una demarcación clara entre unas ciencias y otras, en especial cuando éstas tienen campos de estudio afines, algo presente en la Edad Media, es una de las causas que explican este hecho.

Si pensamos en los autores judíos más representativos de los s. XII y XIII, todos, por lo general, han cultivado alguna de estas disciplinas, estando entre éstos, Maimónides, Abraham bar Ḥiyya' o Abraham ibn 'Ezra' como intelectuales del s. XII preocupados por temas astronómicos - el cálculo del año judío, el estudio del movimiento de los astros, - o por temas astrológicos - la consideración del carácter lícito o ilícito de la astrología, el estudio de la determinación astral, etc.- o por temas de carácter más filosófico - estudio de la naturaleza del quinto elemento, de las esferas, explicación del movimiento astral, etc.

En cuanto a la descripción del estudio y de la dedicación que de estas disciplinas se hace en el s. XIII, creo que éstas se podrían resumir como sigue: los pensadores judíos se rinden ante el aristotelismo como sistema general de explicación teórica del mundo celeste (de los movimientos y naturaleza de los cuerpos celestes) y se consume el modelo ptolemaico como modelo matemático o técnico para el cálculo de los movimientos celestes

---

1. Urrutia Sánchez, T. J., 2007, “La ciencia de las estrellas en el pensamiento de Šem Ṭob ibn Falaquera” en *MEAH* 56, pp. 139-162.



## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

aunque será objeto de críticas y revisión. Como demostración del carácter aristotélico y ptolemaico de la astronomía y física celeste judías del s. XIII voy a citar las fuentes de las partes dedicadas a la astronomía y a la física de las enciclopedias a las que aludí en páginas anteriores. En el caso del *Midraš ha-ḥokmah*, la sección de la astronomía, distinguiendo entre práctica y teórica, está basada en líneas generales en el *Almagesto* y en el *Tetrabiblos* de Ptolomeo, mientras que en el caso de la descripción de la física celeste se basa en el *De Caelo*. En cuanto a la parte astronómica del *Ša'ar ha-šamayim*, nuevamente encontramos como fuentes principales al *Almagesto*, el *Libro de los movimientos celestes* de al-Fargani. Conviene, no obstante, debido al carácter del texto en el que nos vamos a centrar aquí detenerse en un aspecto: la aceptación o refutación de la astrología judiciaria por parte de los pensadores del s. XIII, pues como veremos, la actitud de nuestro autor respecto a esta disciplina va variando a través de sus obras<sup>2</sup>. Creo que, como hecho significativo, hay que tener en cuenta la condena que la astrología judiciaria tiene de parte de Maimónides<sup>3</sup>. Dicha condena, que además viene de una autoridad admitida y ampliamente respetada, sin lugar a dudas, tuvo que suponer un punto de inflexión en la visión que de esta disciplina tuvieron los autores postmaimonideanos.

La actitud de Falaquera respecto a la astrología judiciaria evoluciona, en mi opinión, de una actitud de confirmación del carácter científico de esta disciplina a una actitud de reserva y puesta en común de sus postulados. No obstante, todo parece indicar que nunca consideró que la astronomía y la astrología tuviesen el mismo estatus epistemológico.

En *Rešit ḥokmah* nos dice que la *ciencia de las estrellas* (חכמת הכוכבים) forma parte de las ciencias matemáticas y que se compone de dos partes: la disciplina de los *decretos de*

---

2. La actitud de los filósofos del s. XIII ante la astrología judiciaria no es en absoluto unánime. Como ejemplo de personalidades que la aceptan y estudian encontramos personalidades de la talla de Yehudah b. Nisim ibn Malka (cf. Vajda, Georges, 1956, "La Doctrine Astrologique de Juda ben Nissim ibn Malka" en *Homenaje a Millás Vallerosa* II, pp.483-500).

3. Y. Šebi, Langermann, "Maimonides' repudiation of astrology" en *Maimonides and the Sciences* (Cohen R., Levine H., eds.), Kluwer Academic Publishers, Dordrecht-Boston-London, pp. 131-157.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

*las estrellas* (גזרת הכוכבים), o sea, la astrología, y la *ciencia matemática de las estrellas* (חכמת הכוכבים הלימודית) o astronomía. También cuando estudia las ciencias físicas, distingue entre las ramas de ésta la llamada משפטי הכוכבים o *juicios de las estrellas* a la que califica de *ciencia estatal* o política y en cuanto a sus características y objeto de estudio o aplicación, coincide en parte con lo que hoy podríamos llamar astrología. Sobre la relación que puedan tener la *disciplina de los decretos de las estrellas* y los *juicios de las estrellas* no está claro si se trata de dos disciplinas diferentes -la descripción que se hace de una y la otra no es demasiado informativa-, o si se trata de dos nombres diferentes para una misma disciplina o un intento de recoger dos ideas de la época: una, que la astrología formaba parte de las ciencias matemáticas y la otra, que pertenece a la física. Sea como fuera, Falaquera en esta obra no cuestiona la científicidad de la astrología, pero le otorga un estatus epistemológico inferior a la astronomía: a ésta llama directamente חכמה, es decir, *ciencia*, pero a los *juicios de las estrellas* o a los *decretos de las estrellas* no los califica de *ciencias*, y por lo tanto, están en un plano secundario entre las ciencias. Más en concreto, en el caso de los *juicios de las estrellas* se trata de una de las ramas de la física, división que se sitúa por debajo de la división en partes y en el caso de los *decretos de las estrellas* dice que no forma parte de las ciencias matemáticas, como la astronomía, sino que forma parte de las facultades y profesiones<sup>4</sup>.

En el *Sefer ha-meḥaqeš* encontramos diferentes alusiones a la astrología y a la astronomía. En el encuentro que tiene el *meḥaqeš* con el *ḥasid*, aquél le pregunta a éste sobre la causa de que cambie la moral, la conducta socialmente regulada de los hombres y la naturaleza de éstos. El *ḥasid* nombra varias de ellas: los humores que hay en los cuerpos, el lugar en el que se encuentren las personas, o según el aire o el agua, la actitud de los antepasados respecto al conocimiento, etc. En cuarto lugar, nos dice: *[cambian] en función de los decretos de las estrellas a la hora del nacimiento y de la gestación y dicen*

---

4. Falaquera<sup>2</sup>, 1970, *Rešit Hoḳmah*, Meqorot, Jerusalén, pp. 45. A partir de ahora citaré la edición de esta obra como *Rešit Hoḳmah*.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL DE'OT HA-PILOSOFIM

*los interesados [מעניינים] en las potencias de las estrellas que ésta es la causa y que el resto [de cosas citadas] dependen de ella<sup>5</sup>. Pero no lo consideran así los físicos [חכמי הטבע] que no creen en esta cuarta causa<sup>6</sup>.*

En el encuentro que tiene con el artesano, el *mehaqqes* le pregunta por qué hay hombres que son diestros en cualquier profesión y otros que no. El *mehaqqes* le responde: *dicen los interesados en las potencias de las estrellas que si gobierna el nacimiento una de estas tres estrellas - Marte, Venus y Mercurio- estará preparado para aprender cualquier profesión, pues es imposible cualquier profesión sin movimiento, perspicacia y rapidez, siendo que de Marte depende el movimiento, de Venus la rapidez y de Mercurio la perspicacia<sup>7</sup>.* Falaquera sigue hablando de cómo el resto de planetas influyen en la presencia o ausencia de capacidades en las personas dependiendo del planeta que rige el día del nacimiento de la persona. No obstante, el artesano no consigue responder a la pregunta sexta, en la que el *mehaqqes* le pregunta por cómo influyen los astros en los movimientos con los que hace el artesano su obra<sup>8</sup>. En el *Moreh ha-moreh* llega a reconocer que no sólo del Sol, sino de todas las estrellas emanan fuerzas, potencias, que poseen determinadas características e influyen en determinados seres del mundo sublunar<sup>9</sup>.

En el *Sefer ha-mehaqqes*, la *ciencia de las estrellas* aparece como una de las ciencias matemáticas y encontramos en él diferentes temas y reflexiones acerca del mundo celeste tanto en el encuentro del protagonista con el geómetra como con el óptico. Todo esto parece dejar claro el carácter matemático, לימודי, de la *ciencia de las estrellas*. De acuerdo con el texto, tras el encuentro con el óptico el *mehaqqes*, *dirigió su pensamiento hacia la ciencia de las estrellas y las potencias que llegan de ellas a la Tierra. Y encontró un sabio*

---

5. Lit: son ramas.

6. *Sefer ha-mehaqqes*, 50.

7. *Sefer ha-mehaqqes*, 30.

8. *Sefer ha-mehaqqes*, 31

9. *Moreh ha-moreh*, 2:19.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

en esa ciencia, el cual era de la escuela de Ptolomeo<sup>10</sup>. Éste le cuenta al *meḥaqqeš* el objeto de estudio de la ciencia de las estrellas: *Que sepas que ésta es la ciencia que presta atención a las esencias de las esferas y sus movimientos y que con ellas se alcanza el conocimiento de su motor, que es el Creador, bendito sea. Y que sepas que la raíz de la ciencia de las estrellas (va) tras el conocimiento de tres cosas, que son los planetas, las esferas y las estrellas<sup>11</sup>. A lo que añade: Que sepas que debido al movimiento de los cuerpos de las esferas hay generación y corrupción y que de ellas emanan potencias y de las estrellas sobre este mundo inferior, ante todo del Sol<sup>12</sup>*. Todo esto parece dejar claro que Falaquera acepta la existencia de potencias que emanan de las estrellas e influyen en los seres del mundo sublunar. Vemos así que esta creencia es mantenida de manera constante por nuestro autor. ¿Dónde está, pues, lo que creo que puede ser considerado un punto de inflexión? En su visión de la astrología judiciaria. En la ronda de preguntas que mantiene con el astrónomo, le dice así:

*Dame a conocer las cosas en las que se interesan los poseedores de la ciencia de los decretos de las estrellas [בעלי חכמת משפטי הכוכבים] - Y respondió el sabio: - Se ocupan de siete cosas: de cuáles son los reinos y los gobiernos de los que tendrán visiones [יקחו ראי' עליהם] mediante las grandes conjunciones [מחברות] que ocurrirán una vez cada mil años, del paso del reino de una nación a otra y de una casa real a otra, de lo cual tendrán visiones mediante los cambios de las conjunciones que ocurrirán una vez cada 240 años; de la restauración de los individuos en los reinos y lo que tenga lugar por esto a partir de las guerras de las que tienen visiones mediante las conjunciones que ocurren una vez cada veinte años; y de los cambios, y cosas que cambian cada*

---

10. Esta alusión a Ptolomeo creo que sirve, nuevamente, para dejar constancia del carácter aristotélico-ptolemaico de la ciencia de las estrellas judía.

11. *Sefer ha-meḥaqqeš*, p.81.

12. *Sefer ha-meḥaqqeš*, p. 82.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

*año, como años de saciedad y de hambre o la corrupción del aire; de lo que tienen visiones acerca de los cambios que se producirán en los días y los meses y de los decretos de los nacimientos [משפטי המולדות] de todos y cada uno de los seres humanos y finalmente tendrán las visiones de las cosas ocultas como el robo y las respuestas a las interrogaciones. Y que sepas que la astrología es conjetural y la mayoría de sus asuntos no son ciertos*<sup>13</sup>.

Vemos como ya, Falaquera, sí niega el carácter científico de la astrología, su veracidad es puesta en duda. Independientemente de que se trate de una evolución del pensamiento falaqueriano o de una explicitación de una tesis implícita hasta el momento, el hecho es que todo parece indicar, que Falaquera acepta la influencia de los astros en el mundo natural y el mundo de los hombres, algo cognoscible a partir de la astrología natural. Lo que termina negando es la astrología judiciaria, la determinación del destino humano por parte de los astros. Falaquera mantiene así su carácter más propiamente racionalista y no se aleja, por ejemplo, de las posiciones mantenidas por Maimónides.

### *3.2. Acerca de la definición del tema.*

Como ya se ha indicado, la parte séptima del *De'ot ha-pilosofim* está dedicada al estudio de los cuerpos celestes en donde se reflexiona acerca del mundo, si es finito o no, si hay uno o más, las esferas celestes y las estrellas<sup>14</sup>. Los temas que trata nuestro autor en esta obra son de carácter cosmológico o filosófico.

¿Qué debemos entender por “cosmología”? C. Wolff nos dice que *la cosmología es la ciencia del mundo en cuanto tal*, o en otros términos, *es aquella parte de la física que trata los cuerpos del mundo en cuanto tales y enseña el modo en el que el mundo se compone de*

---

13. *Sefer ha-meḥaqeš*, pp. 85-86.

14. *De'ot*, 208a, ll. 3ss.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

*ellos*<sup>15</sup>. Debido a que el caso que aquí nos ocupa es el estudio del mundo celeste, se puede hablar de *cosmología celeste* o *física celeste*.

Es fácil aportar argumentos que apoyen la naturaleza filosófica o cosmológica del texto, frente a los otros dos enfoques mencionados. El primer argumento es el de las fuentes utilizadas por Falaquera para redactar esta parte de su obra. La fuente principal es el *Comentario medio al 'De Caelo'* de Averroes. En cuanto a las secundarias, éstas son, igualmente, filosóficas<sup>16</sup>. Ya con esta selección de fuentes, Falaquera liga su acercamiento al mundo celeste y lo circunscribe a una tradición: la tradición filosófica aristotélico-averroística. Rechaza, de esta manera, vincularlo tanto a la tradición astrológica (no cita, por ejemplo, el *Tetrabiblos* de Ptolomeo u otras obras de carácter astrológico y no se encuentra en esta obra ni una parte dedicada *ex professo* a la astrología ni ninguno de los temas típicos de ésta) como a la tradición astronómica (no usa, por ejemplo, el *Almagesto* y hay una ausencia total de planteamiento matemático o cuantitativo de los movimientos celestes). Es fácil, por lo tanto, determinar la naturaleza filosófica y por consiguiente, cosmológica de esta sección.

### 3.3. *La parte séptima: sus secciones y capítulos.*

La parte séptima tiene tres secciones siendo la más extensa la primera, que ocupa aproximadamente la mitad de esta parte, mientras que las otras dos son de una extensión parecida, si bien la tercera es un poco más larga aunque cuente con menos capítulos. En concreto, la estructura es la que sigue:

---

15. Wolff, Christian, *Philosophia rationalis*, cit. en Garfagnani, Giancarlo, 1978, *Cosmologie medievali*, Loescher Editore, Turín, p.9.

16. Más adelante se citarán las otras fuentes que ha utilizado para Falaquera para la redacción de esta parte del *De 'ot*.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

<i>Parte séptima del “De’ot ha-pilosofim”: Sobre las esferas</i>	Parma	Leiden
<i>Primera sección: El mundo, si hay uno o hay más, sobre si su tamaño tiene límite.</i>	208a	314b
Capítulos:		
1°. Definición de cuerpo natural. Exposición de la perfección del mundo.	208a	314b
2°. Existe en el mundo un cuerpo circular separado en cuanto a su naturaleza del resto de cuerpos.	208b	315a
3°. El cuerpo circular no es ni ligero ni pesado.	210a	316a
4°. Aristóteles considera que la esfera no es generable ni corruptible y no recibe ningún cambio salvo el cambio según el lugar.	210b	316b
5°. La finitud del mundo.	212a	317b
6°. No hay fuera del mundo ni lugar ni espacio vacío ni tiempo.	213a	318b
7°. El mundo es uno en cuanto a la cantidad y no más.	215a	319b
8°. Las opiniones de los antiguos acerca de la generación del mundo y su corrupción.	215b	320a
9°. Opinión de Aristóteles acerca del mundo.	216b	321a
10°. No es posible que lo eterno perezca ni que lo que ha sido generado que no perezca según la opinión de Aristóteles.	217a	322b
 <i>Sección segunda: Sobre las esferas.</i>	221a	324b
Capítulos:	221a	324b
1°. El cuerpo de la esfera es esférico.	222b	325a
2°. La esfera posee un alma. Causa de su movimiento.	224a	326b
3°. Número de dimensiones de la esfera celeste.		
4°. Los movimientos de las esferas son iguales. Es imposible que cambien de velocidad.	225b	327b
5°. Por qué son muchos los movimientos de las esferas	226a	328a
6°. Por qué el movimiento diurno es de una manera y no de otra.	226b	328b

## UNA PANORÁMICA GENERAL

<i>Sección tercera: Sobre los astros</i>	227b	328b
Capítulos:		
1. La sustancia de las estrellas.	227b	328b
2. Las figuras de las estrellas.	228b	329b
3. Los movimientos de las estrellas.	229a	330a
4. Por qué los movimientos de algunas de las estrellas errantes son más rápidos que los de otras.	231a	331b
5. Aclaración de dos cuestiones de difícil respuesta.	231b	331b

### 3.4. *El hebreo de Šem Ṭob ibn Falaquera.*

Nuestro autor tiene una gran sensibilidad y preocupación por el uso correcto de la lengua hebrea, motivo por el que fue muy crítico con las traducciones que se habían hecho de la lengua árabe a la hebrea, como por ejemplo, las de los tibónidas<sup>17</sup>. Su hebreo, alabado por unos y criticado por otros, ha llegado a ser considerado como mejor que el de Mošeh ibn Tibbón<sup>18</sup>. Si bien sigue las líneas generales de la prosa científica y filosófica del hebreo medieval, se aleja del hebreo de los tibónidas en varios aspectos, como por ejemplo, la terminología. Esta circunstancia sirve, por ejemplo, a Zonta, para apoyar su tesis de que nuestro filósofo vivió lejos del ámbito de influencia de los ibn Tibbón situándolo en el norte de la Península Ibérica a la vez que hace de la terminología falaqueriana uno de los criterios para determinar la filiación de una obra y, en concreto, del *De 'ot'*<sup>19</sup>.

El trabajo que he venido realizando con los manuscritos de la obra a la que se dedica este estudio, así como sobre otras obras de nuestro pensador, permite, en mi opinión, establecer una serie de rasgos que caracterizan su uso de la lengua hebrea. A nivel morfológico, es interesante ver cómo los pronombres personales independientes הוּא e הִיא por una parte, y הֵם y הֵן por la otra, se intercambian con facilidad cuando se usan como

---

17. *Torah and Sophia*, pp. 18ss.

18. Blumberg (ed.), *Averroes' Epitome of 'Parva Naturalia'*, cit. en *Torah and Sophia*, p. 187.

19. Cf. *Un dizionario filosofico*, p. 19.



## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

cópula en las oraciones nominales simples, al igual que los pronombres personales sufijados *הוּ-וְהִיא*. Se mantiene por lo general el género de los sustantivos según la norma bíblica, aunque los sustantivos acabados en *-ות* son considerados como masculinos a efectos de la concordancia. A menudo no se mantiene la concordancia de género entre el sujeto de la frase y la cópula, y, si bien es más raro, a veces tampoco la de número entre éstos. Los adjetivos demostrativos *זוּ*, *זאת*, *זה*, *אלה* o *אלו* van delante del sustantivo determinados con el artículo y no detrás como rige la norma bíblica, debido a la influencia de la lengua árabe: se escribe así *זה הגוף* y no *הגוף הזה*. En los numerales nunca aparece la forma constructa con excepción del dos (*שני*); y éstos pueden ir tanto delante del sustantivo al que determinan como detrás, siendo posible que aparezcan con el artículo, dándose cualesquiera de las formas siguientes: *היסודות הארבעה*, *ארבעה היסודות*. El uso de los pronombres *מי* y *מה* se hace según la norma clásica, si bien cuando *מה* aparece postpuesto a un sustantivo, funciona como un indefinido, por influencia del árabe: *כמות מה*, “cualquier cantidad, alguna cantidad”. Los pronombres demostrativos *איו* y *איה* aparecen escritos como *איו* y *איה*. *אלו* y *אלה* se usan indiferentemente como adjetivos y pronombres demostrativos.

En cuanto a los verbos, no se utilizan de entre las formas personales ni *wayiqtol* ni *weqatal*, y tampoco el yusivo ni el cohortativo. De las impersonales no se utiliza el infinitivo absoluto. Se emplean los participios, pero preferentemente sustantivados o como núcleo de oraciones subordinadas de relativo, apareciendo en algunas ocasiones el participio femenino marcado con el sufijo *-ה* donde cabría esperar la aparición de *-ת*. A veces aparece el participio formando una perífrasis verbal con el verbo *היה*. Se recupera la forma *תקטולנה* para la tercera persona del plural femenino del imperfecto, si bien su uso compite con el de la forma *יקטלו*. Se tiende a sufijar los pronombres personales a los verbos como en hebreo bíblico (*ימצאה, להשיגו*) y se conjugan raíces en *binyanim* diferentes de los utilizados en hebreo clásico para crear nuevos significados (p. ej., *התהוה* de la raíz *הוה*).

## UNA PANORÁMICA GENERAL

Por lo que respecta a las preposiciones, a menudo los regímenes preposicionales cambian por influencia del árabe (קרוב ל-, no קרוב מן). Se tiende a no usar la partícula את, y si se usa suele ser con los pronombres personales sufijados, partícula que entonces, si va delante del sustantivo con el que concuerda en género y número, sirve para expresar la idea de “la misma cosa”: אותו האיש, es decir, “el mismo hombre, el mismo individuo”, aunque a veces resulta redundante y se puede traducir por un simple demostrativo, “este hombre, este individuo”.

A nivel sintáctico, el orden de los elementos de la frase es bastante libre, si bien la tendencia predominante es el orden S-V-O. Se prefiere la sufijación de los pronombres personales a los sustantivos o el estado absoluto al uso de la preposición של o ל- para la construcción de los complementos del nombre. Se usa en oración en modo indicativo o real la forma *yiqtol* para describir una acción presente o futura y *qaṭal* cuando la acción es pasada. A veces, la forma *qaṭal* tiene valor de presente cuando se trata de oraciones, más a menudo cuando el verbo es היה, en las que se quiere dejar constancia de una realidad o situación presente pero atemporal. El participio no suele usarse con valor temporal, sino como sustantivo, tal como ya hemos dicho. En caso de usarse con valor temporal, se usa como un presente, salvo cuando va unido en perífrasis con el verbo היה, que entonces suele tener un valor de condicional perfecto o pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo. En su uso en oraciones en modo subjuntivo o dependientes de verbos de creencia, opinión, voluntad, etc., *yiqtol* expresa una situación hipotética, sea real o sólo posible, generalmente una opinión o argumento y *qaṭal* se usa con valor irreal o no factible, siendo equiparables en este tipo de contexto *yiqtol* al condicional, o al presente, perfecto e imperfecto de subjuntivo y *qaṭal* al condicional perfecto o pluscuamperfecto de subjuntivo, excepto cuando la forma *qaṭal* acompaña en la prótasis a la conjunción condicional אם, teniendo entonces valor irreal. En cuanto a la sintaxis oracional, es muy frecuente el empleo de la conjunción ו- para coordinar oraciones así como el uso de las expresiones כן, כלומר, e על כן, אם e על כן como conectores oracionales, lo que a menudo da un aire monótono a la lectura y la

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

expresión.

A nivel semántico y léxico, cabe mencionar la existencia de calcos tomados del árabe, siguiendo en esto los rasgos generales de la prosa hebrea filosófica de la época; asimismo llama la atención las diferentes soluciones en la traducción que en esta obra presenta Falaquera, pero tanto respecto a los tibónidas o a Šelomoh ibn Job, el traductor hebreo del *Comentario Medio al 'De Caelo'* de Averroes<sup>20</sup>, como respecto a sus traducciones de épocas más tempranas<sup>21</sup>.

### 3. 5. Fuentes filosóficas de la sección séptima del *De'ot ha-pilosofim*<sup>22</sup>.

3.5.1. El '*Comentario medio*' de Averroes: su estructura en relación con la del *De'ot ha-pilosofim*.

La fuente principal de la parte séptima del *De'ot ha-pilosofim* es el *Comentario medio al 'De Caelo'* de Averroes. En este trabajo, debido a la ausencia de una versión en lengua moderna de esta obra, me he servido de la versión hebrea que de ésta misma hizo Šelomoh ben Yosef ibn Yob a mediados del s. XIII, la cual a partir de ahora se citará como *CM*. El motivo que me ha llevado a recurrir a la versión hebrea de la misma se explica por mi interés en el estudio de la terminología filosófica hebrea medieval y el análisis del texto en su tradición hebrea, objetivos claves de esta tesis. Dejo para una investigación posterior el estudio comparativo del texto falaqueriano con el original árabe, labor que excede con

---

20. Šelomoh ibn Yob es el traductor originario de Granada, aunque afincado en Provenza del s. XIII que vertió en lengua hebrea el *Comentario medio al 'De Caelo'* de Averroes.

21. Zonta nos muestra cómo evoluciona la terminología falaqueriana desde su época de juventud a su época de madurez en *Un dizionario filosofico* (cf. *Un dizionario filosofico*, op. cit., pp. 19-20.).

22. La investigación en torno a las fuentes de la sección séptima del *De'ot* en este trabajo debe entenderse como de un interés secundario y dependiente siempre de la finalidad primera que se persigue con esta tesis, que no es otra que presentar una edición y traducción de la sección séptima del *De'ot*. El estudio del texto falaqueriano que acompaña a su edición y traducción es de carácter general y por lo tanto, el análisis de las fuentes debe ser entendido como parte de esta aproximación genérica, nunca como uno de los pilares sobre los que se desarrolla esta tesis doctoral.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

creces los límites que se han impuesto en el presente trabajo. Por ello he trabajado con cinco manuscritos de la Biblioteca Nacional de Francia (mss. hébreu 941, 945, 946, 947, 948), siendo todos ellos copias de la traducción realizada por este autor<sup>23</sup>.

El libro primero del *CM* se compone de 10 *kelalim*, los cuales tratan los mismos temas que la primera sección de la parte séptima del *De 'or*<sup>24</sup>.

En cuanto al segundo libro, se compone de cuatro *kelalim*: el primero sirve de introducción; en el segundo trata el cuerpo circular, es decir, el cuerpo celeste; en el tercero estudia las estrellas y en el cuarto la tierra<sup>25</sup>.

En el tercer libro nos encontramos con ocho *kelalim*: el primero está dedicado a las partes del mundo; en el segundo, expone la opinión de los antiguos acerca de la generación y corrupción de los entes naturales; el tercero habla de la discusión acerca de la no separación de los postulados físicos de los matemáticos que hizo al respecto en la física. Más tarde, en el cuarto, se afirma la imposibilidad de que se dé la generación en todos los cuerpos naturales, siendo que sólo se produce en algunos de ellos; en el quinto, se afronta la causa de la generación en los cuerpos compuestos, que no es otra cosa sino los elementos; en el sexto se expone el modo en el que se generan los elementos, que es según sus partes, no en su generalidad; en el séptimo se aclara que la generación de los elementos no es a partir de un solo cuerpo ni de otro cuerpos, sino de unos a partir de los otros: finalmente, en el octavo, se discute sobre de las tesis de los antiguos acerca de la generación de los elementos<sup>26</sup>.

Ya, en último lugar, el cuarto libro se divide en tres *kelalim*: en el primero se presentan las opiniones de los antiguos acerca de lo ligero y lo pesado; en el segundo se explica por qué algunos de los cuerpos simples son ligeros y otros graves y en el tercero se expone qué

---

23. Las citas las voy a hacer a partir de los manuscritos 941 y 945, al ser los más antiguos y los de más fácil lectura. Para saber más sobre ellos, cf. Sirat, Colette, Beit-Arié, Malachi, 1986, *Manuscrits médiévaux en caractères hébraïques (portant des indications de date jusqu'à 1540)*, vol. II y III, CNRS-Académie Nationale des Sciences et des Lettres d'Israël, Paris-Jerusalén; Zotenberg, H., 1866, *Catalogues des manuscrits hébreux et samaritains de la Bibliothèque Impériale*, Imprimerie Impériale, Paris.

24. *CM*, ms. 941, 156b, ll. 1ss.

25. *CM*, ms. 941, 194a, ll. 22ss.

26. *CM*, ms. 941, 227b, ll. 12ss.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

es lo grave y qué es lo ligero, junto con cuáles son los cuerpos que se caracterizan por la gravedad y la ligereza, y cuántos son en número<sup>27</sup>.

Falaquera no vierte la totalidad del *CM* en la sección séptima del *De'ot*, sino que sólo traduce el primer libro entero y las tres primeras partes del segundo. Como ya se ha indicado, la distribución en capítulos no es la misma. El primer libro del *CM* coincide con la primera sección de la parte séptima del *De'ot*. No obstante, sus capítulos son diferentes: El primer capítulo del *De'ot* engloba a los tres primeros del *CM*. El segundo, tercero y cuarto del *De'ot* coinciden en temática con el cuarto, quinto y sexto del *CM*. Por su parte, el quinto del *De'ot* coincide con el séptimo del *CM*, el sexto del *De'ot* con el noveno del *CM* y el séptimo del *De'ot* con el octavo del *CM*. El capítulo décimo del *CM* es desglosado, sin lugar a dudas, debido a la trascendencia del tema y para facilitar su comprensión, en tres capítulos. El resultado final es el siguiente:

*Comentario Medio al 'De Caelo': primer libro*

1º. Presentación de la disciplina.

2º. Definición de cuerpo natural. Su perfección.

3º. El mundo es perfecto.

4º. Hay un cuerpo simple circular separado en su naturaleza de cada uno de los cuerpos simples.

5º. Ese cuerpo no es ni pesado ni ligero.

*De'ot ha-pilosofim, VII, primera sección: Sobre el mundo, si hay uno o hay más, sobre si su tamaño tiene límite*

1º. Definición de cuerpo natural. Exposición de la perfección del mundo.

2º. Hay en el mundo un cuerpo circular separado en cuanto a su naturaleza del resto de cuerpos.

3º. El cuerpo circular no es ni ligero ni pesado.

---

27. *CM*, ms. 941, 254b, ll. 1ss.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

6°. Ese cuerpo no recibe la generación ni la corrupción ni ninguno de los cambios salvo el cambio según el lugar. El número de cuerpos simples es cinco.

7°. El todo es limitado en su tamaño.

8°. El mundo es uno en número, no más.

9°. En el mundo no hay espacio ni pleno.

10°. El mundo no es ni generable ni corruptible. No hay en él potencia para la corrupción y es imposible que haya algo generable que no sea corruptible

4°. Aristóteles considera que la esfera no ha sido generable ni corruptible y que no recibe ninguna de las especies de los cambios salvo el cambio según el lugar.

5°. Finitud del mundo.

7°. El mundo es uno en cuanto a la cantidad y no más.

6°. No hay fuera del mundo ni lugar ni espacio vacío ni tiempo.

8°. Opiniones de los antiguos acerca de la generación del mundo y su corrupción.

9°. Opinión de Aristóteles acerca del mundo.

10°. No es posible que lo eterno perezca ni que lo que ha sido generado que no perezca según la opinión de Aristóteles.

En cuanto al segundo libro del *CM*, éste se corresponde con la segunda y tercera parte del *De 'ot*. No obstante, el segundo libro del *CM* es más extenso que las segunda y tercera partes del *De 'ot* pues estudia la tierra, parte que es pasada por alto por nuestro filósofo. La correspondencia entre una y otra obras queda así:

*Comentario Medio al 'De Caelo':*      *De 'ot ha-pilosofim, VII.*  
*segundo libro*

1°. Introducción.

2°. Sobre el cuerpo circular.

3°. Sobre las estrellas.

4°. Sobre la tierra.

Segunda sección: sobre las esferas

Tercera sección: sobre los astros.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

Cada *kelal* del *CM* se divide en *peraqim*, *meḥuqqašim* y *be'urim* y cada *pereq* se divide en *ḥalaqim* en el caso del *De'ot*<sup>28</sup>. No obstante, las correspondencias entre una y otra obra (*kelal-pereq*, *peraqim-ḥalaqim*) no es siempre exacta.

### 3.5.2. Fuentes secundarias.

Falaquera redacta la parte séptima del *De'ot* basándose en materiales procedentes de diferentes obras. La principal es el *CM* de Averroes, pero no es la única. Por ejemplo, para la redacción del capítulo segundo de la sección segunda, recoge un fragmento de Al-Farabi, que con toda probabilidad pertenece al comentario perdido de éste a la *Física* de Aristóteles<sup>29</sup>. No obstante, no cita la obra, aunque sí al autor. Hay más ejemplos: Gad Freudenthal nos advierte de que en la tercera sección de la parte de la cosmología, Falaquera toma pasajes tanto del *Comentario medio a 'Los Metereológicos'* como del *Epítome al 'De Caelo'* de Averroes<sup>30</sup>. Los presenta amalgamados, pero ofreciendo un todo coherente y con sentido aunque no menciona que se esté basando en diferentes obras.

Tras la lectura de los manuscritos del *De'ot*, puedo decir que Falaquera no cita las obras en las que se basa, con excepción de la ya mencionada enumeración que aparece al comienzo de la obra en donde cita las fuentes en las que se basa para la redacción del *De'ot*. En cuanto a los autores a los que alude - Aristóteles, Platón, Temistio, al-Farabi, Avicena y Averroes- se puede decir que utiliza, al parecer, fuentes de segunda mano para todos ellos, y nunca los cita a través de sus obras, salvo en los casos de Averroes y al-Farabi. Sorprende, no obstante, la escasez de autores citados, y las pocas veces que alude a Averroes, cuando lo que está haciendo es traducir, en buena medida, su obra al hebreo. Posiblemente, el interés por mostrar una visión unánime o conclusiva en cada uno de los temas tratados sea la causa que le lleve a no citar prácticamente ni textos ni autores.

---

28. La división que aquí presento del *CM* en *kelalim*, *meḥuqqašim* y *be'urim* es una descripción general de la estructura de la obra, lo que no quiere decir que todos los *kelalim* obedezcan a dicha división.

29. Shiffman, Yair. (ed.), *Moreh ha-moreh*, II, 4, 234.

30. Freudenthal, G., op. cit., 343.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

### 3.5.3. Uso de las fuentes.

En mi opinión, Falaquera lleva a cabo una labor de *compilación crítica* de un material no propio ya existente; en cuanto que *compilación*, reúne en una misma obra diferentes trabajos o fragmentos de trabajos. En cuanto que *crítica*, dicha compilación es realizada mediante un criterio propio: el presentar un texto coherente, claro y que nos dé una visión general, unánime y fidedigna de las teorías de Aristóteles y Averroes. Para ello traduce literalmente, parafrasea y omite fragmentos del *CM* a la vez que o bien presenta su propia posición acerca del tema o bien amplía el tema de estudio recurriendo a otras obras.

Obsérvense los siguientes fragmentos. Como se podrá comprobar, pese a las diferencias terminológicas presentes entre ambos traductores el texto falaqueriano puede considerarse como una copia literal del texto de Averroes<sup>31</sup>:

*De 'ot*, 211b, ll. 10-16.

אמר: והראות מעיד על אלו הראיות  
והראיות מעידות על הראות, ור"ל כי לא  
יראה לחוש בזה הגוף דבר ממיני השנוי  
וממה שיורה על דרך הספוק שהוא כן כי  
הקדמונים אשר הודו שיש אלוה בעולם  
ומלאכים הם מסכימים שזה הגוף הוא  
מקום הרוחניים, שלא ישגם הוייה ולא  
הספד.

*CM*, ms. 945, 7b, ll. 16-25.

אמר: והראות מעיד על אלה המופתים  
והמופתים יעירו לראות ר"ל, שלא יראה  
לחוש כזה הגשם דבר ממיני השנויים. אמר:  
וכבר יורה מצד המופת הספקי שהוא כזה  
שכל הראשונים שהיו מודים באל ית'  
ובמלאכים כבר הסכימו על שזה הגשם הוא  
מקום הרוחניים והמלאכים אשר לא תשיגם  
הייה והפסד.

---

31. Recuérdese que a la hora de comparar ambos textos nos servimos de la versión hebrea de ibn Yoḇ por los motivos anteriormente expuestos.



## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

ואמנם הסכימו על זה, מפני כי מהחויב  
שיהיה מקום הדברים שאינם מקבלים  
ההוייה וההפסד לא הווה והסכימו שהוא  
בורא ההוייה וההפסד ומהחויב שיהיה  
בורא השנוי אינו משתנה ולא נפסד,

*De'ot*, 215a, ll. 19-25.

ומאחר שהתבאר שאין שם לא מקום ולא  
זמן, אם כן, הדברים ששם אינם במקום  
ולא יוכל הזמן לכלותם, כי כל מה שהוא  
מחוץ הדברים המתנועעים אי אפשר בו  
שיהפך וישתנה. אבל הוא קיים ואינו  
משתנה וחיים ולא יאבדו. והחיים ששם הם  
הטובים שבחיים, מפני שהם חיי הנמצאים,  
שלא יקיף בהם הזמן ולא יעדף עליהם  
משני קצותיו, כמו שזה עניין ההוים  
והנפסדים, אבל אותם החיים שוים לזמן,  
לא סרו ולא יסורו לנצח.

ואמנם הסכימו על זה מפני שראוי הוא  
שיהיה מקום הדברים אשר לא יקבלו הוייה  
והפסד בלתי הווה ובלתי נפסד ועוד כבר  
הסכימו על שהוא ממציא ההוייה וההפסד  
והשנוי ויוצרם וראוי הוא שיהיה ביוצר  
השנוי בלתי משתנה.

*CM*, ms. 945, 25a, ll. 1-9.

ואמר: ואחר שנתבאר שאין שם זמן ולא  
מקום הדברים אשר שם א"כ אינם במקום  
ולא יוכל הזמן לכלותם ולישגם וזה שכל מה  
שהוא יוצא מאופק הדברים המתנועעים אי  
אפשר בו שישתנה רק הוא קיים בלתי  
משתנה חי לא יאבד. והחיים אשר שם הם  
הנכבדים שבחיים מפני שהם חיי הנמצאים  
אשר לא יקיפם הזמן ולא יעדף עליהם משני  
קצותיו כמו שיקרה לדברים ההוים  
הנפסדים אבל אלה החיים הם משתוים  
לזמן לא סרו ולא יסורו ועל הענין מן  
השארות התמידי והמציאיות הנצחי.

Véase a continuación la traducción al castellano de cada fragmento:

*De'ot*, 211b, ll. 10-16.

Dijo: "El razonamiento testimonia a favor de las apariencias y las apariencias testimonian a favor del razonamiento, es decir, que no se verá que experimente este cuerpo ninguna de las especies del cambio,

*CM*, ms. 945, 7b, ll. 16-25.

Dijo: "Y la apariencia testimonia a favor de las deducciones y las deducciones testimonian a favor de las apariencias, es decir, que no se verá que se experimente en este cuerpo ninguna de las especies del cambio.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

y lo que demuestra con suficiencia que es así es que los antiguos admitían que hay una divinidad en el mundo y ángeles estaban de acuerdo en que este cuerpo es el lugar de los entes espirituales, a los que no alcanza la generación ni la corrupción. Ciertamente estaban de acuerdo en esto, pues es necesario que el lugar de las cosas que no reciben la generación ni la corrupción, no sea ni generable ni corruptible. Además estuvieron de acuerdo en que él es el creador de la generación y la corrupción, siendo forzoso que el creador del cambio no cambie.

*De 'ot*, 215a, ll. 19-25.

Y una vez que se ha aclarado que no hay allí lugar ni tiempo, si es así, las cosas que estén allí no están en el lugar y no podrá el tiempo consumirlas, pues todo lo que está fuera de las cosas que se mueven es imposible que cambie y que se transforme. No obstante permanecen estables y no cambian, viven y no perecen. Y los entes vivientes que hay allí son los más excelentes de entre los vivientes, pues son la vida de los entes, por los que no pasa el tiempo ni los supera en sus dos extremos, tal como es el caso de los entes generados y corruptibles. Pero estos mismos entes vivientes son iguales al tiempo, no desaparecieron ni desaparecerán nunca.

Dijo: “Y ya lo muestra como una prueba suficiente el que es así que todos los antiguos que creían en Dios, bendito sea, y en los ángeles, estuvieron de acuerdo en que este cuerpo es el lugar de los entes espirituales, y de los ángeles, a los que no alcanza la generación ni la corrupción; y ciertamente estuvieron de acuerdo en que es conveniente que el lugar de las cosas que no reciben la generación ni la corrupción sea ingenerable e incorruptible además de estar de acuerdo en que él es el creador de la generación, la corrupción y el cambio y en que es conveniente que el que es el creador del cambio no cambie.

*CM*, I, 25a, ll. 1-9.

Dijo: “Una vez que se ha aclarado que no hay allí tiempo, ni lugar para las cosas que hay allí, si es así, no están en el lugar y no podrá el tiempo consumirlas ni alcanzarlas, y es que todo lo que sale del horizonte de las cosas que se mueven es imposible que se mueva, sino que permanece existiendo sin cambiar, viviendo sin perecer. Y los entes que existen hay allí son los más perfectos de los entes vivientes, pues son la vida de los entes, siendo que no les pasa el tiempo ni los supera por sus dos extremos como les ocurre a las cosas generables corruptibles. Pero estos entes vivientes no son iguales al tiempo, no desaparecieron ni desaparecerán en el sentido de la permanencia constante y la existencia eterna”.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

Como ya se ha dicho, en otras ocasiones nuestro autor nos ofrece una paráfrasis del texto del *CM*, o bien omite o añade información de otras fuentes.

En cuanto a las omisiones que lleva a cabo Falaquera, son claras en el caso de las pruebas de carácter lógico o geométrico que presenta Averroes. En estos casos, Falaquera decide obviarlas, posiblemente porque amplían en exceso la extensión de esta parte -no se olvide que se está hablando de una sección de una enciclopedia- y son mínimamente informativas, ya que el valor de las mismas radica en que el lector tenga conocimientos matemáticos suficientes como para comprenderlas. Si este no fuese el caso, la prueba correspondiente es superflua. Tal es el caso del *kelal šebi'it* del libro primero del *CM*, en donde Averroes investiga la posibilidad de que exista un cuerpo infinito con vistas a aclarar si es posible que el mundo así lo sea a lo largo de unas dieciocho páginas de manuscrito<sup>32</sup>. Este *kelal* es reelaborado por nuestro pensador suprimiendo las pruebas lógicas y matemáticas, quedando su extensión reducida a unas dos páginas de manuscrito<sup>33</sup>. En esta indagación se vale de seis pruebas y de varios *be'urim*, las cuales son totalmente suprimidos por el autor en la redacción del *De'ot*. Pero nuestro autor alude a este hecho, cuando al final de este capítulo nos dice “Aristóteles lo aclara aún más desde el punto de vista de la pesadez y la ligereza y desde el punto de vista de la acción y la afección pasiva que necesariamente tendrán estos elementos un límite. No obstante es suficiente pues con que hayamos recordado esto acerca de sus opiniones”<sup>34</sup>.

Pero éste no sólo omite partes del *CM*, sino que hay veces que amplía el texto del *De'ot* con textos de otras procedencias. Tal es el caso del capítulo segundo de la sección segunda del *De'ot*, como ya se ha advertido, en donde expone que el cuerpo de la esfera está dotado de alma, un material que no se encuentra en el *CM* y que él añade porque lo cree necesario para comprender la naturaleza de las esferas celestes.

---

32. *CM*, 10b-19a.

33. *De'ot*, 212a-213a.

34. *De'ot*, 213a, ll.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

Otro caso es cuando Falaquera parafrasea el texto de Averroes. Ese es el caso de los tres primeros *kelalim* del *ma'amar rišon* del *CM*, que son reunidos en un único *ḥeleq*. Nuestro filósofo no sólo resume el texto, sino que omite toda aquella información que le resulta irrelevante. Véase pues el texto del *CM* y compárese con el texto del *De'ot*:

*CM*, ms. 945, 1b, ll. 23ss.

**הכלל הראשון** מפני שזה הספר הוא החלק הראשון שהתחיל לדבר בו בדבר מן העניינים המוחשיים הטבעיים המיוחדים כי בספר אשר לפניו אמנם דבר בו בדברים הכוללים התחיל ראשונה למנות הנה מונחות המלאכה הזאת.

*CM*, ms. 945, 2a, ll. 2ss.

ואמר שהידיעה בעניינים הטבעיים יהיה בגשמים ובבעלי השיעור ובאיכויות הנמצאות ובתנועותיהם ובהתחלות אלה הדברים הטבעיים ובסבותיהם. ואמנם היה הדבר כן מפני שהדברים הטבעיים בהכרח אם שיהיו גשמים פשוטים או שיהיו בעלי גשמים פשוטים והם המורכבים מן הפשוטים כב"ח והצמחים ולכל אחד מאלה השני מינים \_\_\_ קודמים לו והם התחלותיו ועניינים מתאחרים ממנו ואלו נמצאים ג' מינים, אם בעלי שיעור או איכויות משתנות או תנועות ואמנם הושם בעלי שיעור סוג אחד בלתי הגשמים מפני שבעל השיעור יותר כולל מן הגשם לפי שבעל השיעור יש ממנו מקום, ויש ממנו קו ויש ממנו שטח וגשם.

*De'ot*, 208a, ll. 20ss.

**הפרק הראשון.** וצריך שנבאר ונגדור בו הגוף הטבעי ונבאר שהעולם שלם ואין בו חסרון. ונאמר כי ארסטו' התחיל להודיע בתחלת ספר השמים והעולם מה מונח החכמה הטבעית.

*De'ot*, 208a, ll. 23ss.

ואמר כי רוב ידיעת זו המלאכה תהיה בגופים ובגדלים וברשומים המשיגים להם, ובתנועותיהם, ובהתחלות אלו הדברים והמוחשיים כולם - או שיהיו גופים כד' יסודות או שיהיו בעלי גופים כצמח והחיונים-, כלומ' או שיהיו פשוטים או מורכבים מהפשוטים. והידיעה בהם תהיה בנתינת סבתם וסבות השגותיהם.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

*CM*, ms. 945, 2a, ll. 12ss.  
הכלל השני. ואחר שמנה מונחות החכמה  
הזאת התחיל לגדור הגשם הטבעי ומפני  
שהנדבק כסוג לגשם הטבעי שהוא כולל הזמן  
והמקום והקו והשטח והיתה הצעת גדרו  
הכרחית בביאור גדר הגשם וזה שאם לא  
יתבאר שכל נדבק מתחלק לא יתבאר שכל  
גשם מתחלק לזה התחיל בגדרו ראשונה  
ואחר כך זכר גדר הגשם.

*CM*, ms. 945, 2a, ll. 2ss.  
ואמר: והנדבק הוא מתחלק אל דברים  
מקבלים החלק תמיד והציעוה מענין הנדבק  
הנה על דעתו שכבר נתבאר בספר הקדום.

*CM*, ms. 945, 2a, ll. 20ss.  
אמ': ואמנם הגשם הוא הנחלק אל כל  
הרחקים ור"ל הנה בכל הרחקים הרחקים  
השלשה אשר הם האורך והרוחב והעומק וזה  
שמי שהוא מבעלי השיעור בעל רחק אחד  
הוא הקו ומי שהוא בעל שני רחקים הוא  
השטח ומי שהוא בעל שלשה הוא הגשם  
ומפני שלא ימצא הנה רחק רביעי אחר שלא  
ימצא שיעור בעל רחקים ארבעה עשה מאמרו  
כל הרחקים מקום השלשה רחקים וזה  
שבעלי שיעור כלם שלשה ויבדלו בשלשה  
ולזה היה שם הכל והנקבץ והשלם יותר על  
זה המספר.

*De 'ot*, 208a, ll. 27-208b, ll. 1ss.  
ועל כן מונח זו החכמה הוא הגוף אבל מצד  
שהוא בחומר. ועל כן התחיל לגדור הגוף ומפני  
שהיה המדובק כסוג לו התחיל לבאר זה.

*De 'ot*, 208b, ll. 2ss.  
ואמר: המדובק הוא מתחלק לדברים  
שיקבלו החלוק תמיד והוא כמו הסוג לגוף  
מפני שהוא כולל הזמן והמקום והשטח והקו.

*De 'ot*, 208b, ll. 4ss.  
והגוף ממיני המדובק הוא הנחלק אל כל  
המרחקים, ור"ל, המרחקים השלשה שהם  
האורך והרוחב והעומק. ועל כן נאמר בגדרו  
"אל כל המרחקים".

## UNA PANORÁMICA GENERAL

*CM, ms. 945, 2b, ll. 2-6.*

אמ': וכבר יעיד לזה סיעת פתאגוריש  
וזה שהם אומרים שהדברים כלם נכללים בג'  
גבולים ונגדרים בג' מפני שהכל והנקבץ יש  
להם התחלה ואמצע ותכלית וזהו המשיג  
הראשון לשלשה, ר"ל, שהלשה התחלת  
המספרים אשר להם התחלה ואמצע ותכלית.

*CM, ms. 945, 2b, ll. 7ss.*

אמ': ולהיות טבע השלוש נמצא בדברים  
בטבע חייבנו להגדיל האל בתושבחותינו  
ובתפלותינו בזה המספר ושמונהו כמו דת לנו  
ונמשכנו בזה אחר פעולת הטבע \_\_\_\_ .

*CM, ms. 945, 2b, ll. 10ss.*

על ששם הכל והנקבץ לא יותר על פחות  
משלשה היותנו אומרי' בשנים שניהם ולא  
נאמר כלם ואמנם בשלשה ואמר כלם וכללם  
מפני שהמספר הג' יאמר עליו \_\_\_\_ . והכלל  
והיו שני אלו השמות נאמרים על השלם אם  
כן מספר השלשה מספר שלם הנה נתבאר  
מזה ששם הכל והכלל השלם יותר על ענין  
אחד בצורה ואמנם יתחלפו אלה השמות מצד  
החמר וזה שכשיהיה המונח לזה כמות נפרד  
יהיה יותר מיוחד בשם הכלל וכשיהיה כמות  
נדבק יהיה יותר מיוחד בשם הכל וכשיהיה  
המונח לזה הענין הצורה והאיכות ושאר  
המאמרים יהיה יותר מיוחד בשם השלם

*De'ot, 208b, ll. 13ss.*

ויעיד על זה מה שאמרו כת פיתאגוריש  
שהדברים כולם נכללים בשלשה ומוגדרים  
בשלשה מפני שהכל יש לו התחלה ואמצעות  
ותכלה. וזה דבר ראשון שקרה לשלשה כלומ'  
שהשלשה ראשון למספרים שהם התחלה  
ואמצעות ותכלית.

*De'ot, 208b, ll. 17ss.*

אמר: ומפני שטבע השלוש ימצא בטבע  
חייבנו נפשותינו לשבח האל -ית"- בזה  
המספר, ושמנו אותו כדמות דת לנו כדי  
להדמות בטבעו זה בתשבחות והקרבת.

(*Vacat*)

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

וכשנציע מענין הגשם שהוא הנחלק בלבד לג' רחקים וששאר הבעלי שיעור מהם מה שיחלק אל רחק אחד בלבד ומהם מה שיחלק אל שני רחקים ושלא ימצא החלוק אל שלשה רחקים אלא לגשם לבד ולא ימצא מספר השלשה כי אם בגדרו בלבד.

*CM*, ms. 945, 2b, 23ss-3a.

נתבאר מזה א"כ שהגשם לבדו הוא השלם מכל בעלי שיעור ושהקו והשטח חסרים מפני שלא ימצא בגדרם זה המספר אשר הוא מספר שלם, ר"ל, השלשה. ואמנם הקו והשטח מפני שזה הביאור נלקח מגדר הגשם והיה זה הגדר לא יתבאר מציאותו לגשם לא כשיתבאר שכל נדבק מתחלק מפני שרבים מבני אדם רואים שיש הנה גשמים ובעלי שיעור בלתי מתחלקים

*CM*, ms. 945, 3a, ll. 6ss.

ואמ' שנראה הוא מענין הגשם שאי אפשר בו ההעתק אל סוג אחר מבעלי שיעור בתוספת רחק עליו כמו שאפשר בקו שיעתק אל השטח בתוספת רחק עליו. וכמו שאפשר בשטח שיעתק אל הגשם בתוספת עליו גם כן.

*De'ot*, 208b, ll8ss.

ועל כן הוא שלם בעצמו, והשטח והקו חסרים, וזה יתבאר מגדריהם כי נמצא בגדר הגוף השלשה, שהם מספר שלם ויש בהם התחלה ואמצעות ותכלה, כמו שיש לכל. ובקו ובשטח הוא מספר חסר, שהוא אחד ושנים כי הקו הוא בעל מרחק אחד והשטח בעל שנים מרחקים.

*De'ot*, 208b, ll. 12ss.

ועל כן מהמבואר כי מה שאי אפשר בו שיעתק לדבר אחר אי אפשר בו התוספת, ומה שאי אפשר בו התוספת הוא שלם.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

ואם הדבר כן, מבואר הוא שכל מה שאי אפשר בו ההעתק אי אפשר בו התוספת ומה שאי אפשר בו התוספת הוא שלם כמו שמה שאפשר בו ההעתק אפשר בו התוספת ומה שאפשר בו התוספת הוא חסר. ואחר שהענין כן, הגשם הוא השלם משאר בעלי שיעור אך השטח והקו הם חסרים.

*CM, ms. 945, 3a, ll. 14ss.*

**הכלל השלישי.** ואחר שנתישב לנו שהגשם הוא הבעל שיעור השלם התחיל לבאר שהעולם בכללו ימצא לו השלמות משני צדדים אחד מהם מאשר הוא גשם מאשר הוא גשם אחד והצד שני מאשר הוא מקיף לכל חלקיו ושהוא לא יקיף בו דבר מפני שזהו ענין הכל א"כ העולם שלם מאשר אינו חלק בדבר ומאשר הוא גשם וחלקי העולם שלמים מאשר הם גשמים וחסרים מאשר הם חלקים מפני שהכל כשמלות וכצורה לחלק ושוה הוא שיהיה הכל בעל תכלית או זולת בעל תכלית במציאות זה הענין לו ר"ל שאין מתנאי מציאותו הענין לכל שיהיה בעל תכלית או זולתי בעל תכלית והנה אנחנו עתידים לחקור על זה אחר כן וזה כלל מה שפתח בו ספרו זה.

*De 'ot, 208b, l. 19ss.*

ומאחר שהתבאר מגדר הגוף השלמות, על כן מהמבואר כי העולם הוא שלם משנים צדדים: מצד שהוא גוף ומצד שהוא מקיף ואינו מוקף, ואין חוץ ממנו דבר אלא חלקיו. אע"פ שימצא להם השלימות מצד שהם גופים, הם חסרים מצד שהם מוקפים והכל אינו כן, מפני שאין חוץ ממנו דבר בין שיהיה זה מפני שאין לו תכלה או מפני שיש לו תכלה.



## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

Traducción castellana:

*CM*, ms. 945, 1b, ll. 23ss.

*Primera parte.* Ya que este libro es la parte primera en la que comienza a hablar sobre los entes sensibles naturales individuales pues en el libro anterior habló de los entes generales, comienza en primer lugar enumerando cuáles son los fundamentos de esta disciplina.

*CM*, ms. 945, 2a, ll. 2ss.

Y dijo que el conocimiento de los entes naturales versa sobre los cuerpos, las magnitudes, las cualidades existentes, sus movimientos y los principios de las cosas naturales y sus causas. Ciertamente es así, pues necesariamente las cosas naturales o bien son cuerpos simples o poseen cuerpos simples, que son los cuerpos compuestos de los simples, como los animales o las plantas y cada una de las especies de estos géneros --- le son anteriores que son sus principios y sustancias posteriores a él y éstos entes son de tres géneros, o magnitudes, cualidades cambiantes o movimientos.

*De'ot*, 208a, ll. 20ss.

El capítulo primero. Es necesario que aclaremos y definamos en él el cuerpo natural y que exponamos que el mundo es perfecto y que no hay en él imperfección alguna. Hemos de decir que Aristóteles comenzó haciendo saber en el inicio del libro *Sobre el cielo y el mundo* cuál es el fundamento de la ciencia natural.

*De'ot*, 208a, ll. 23ss.

Dijo pues, que la mayor parte de esta disciplina versa sobre los cuerpos, los tamaños, las cualidades que poseen, sus movimientos, los principios de estas cosas y además sobre todos los entes sensibles bien sean cuerpos, es decir, cada uno de los cuatro elementos o bien los posean, tal como ocurre con los vegetales y los animales. En otras palabras, trata de los cuerpos, ya sean simples o compuestos de los simples. Además, el conocimiento de éstos consiste en aportar sus causas y las causas de sus propiedades.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

En verdad fue establecido que las magnitudes fuesen un género aparte de los cuerpos, pues la magnitud es algo más general que el cuerpo, pues entre las magnitudes están el espacio, la línea, la superficie y el cuerpo.

*CM*, ms. 945, 2a. ll. 12ss.

*La parte segunda.* Y una vez que enumeró los fundamentos de esta ciencia comenzó definiendo el cuerpo natural y ya que el continuo es un género del cuerpo natural pues éste contiene el tiempo, el espacio, la línea y la superficie y la enunciación de su definición es necesaria en la exposición de la definición del cuerpo, pues si no se aclara que todo continuo es divisible no se podrá aclarar que todo cuerpo es divisible. Por eso comenzó con su definición y después recordó la definición del cuerpo.

*CM*, ms. 945, 2a, ll. 2ss.

Y dijo: “Lo continuo es lo que se divide en cosas que reciben siempre la división, y lo expusieron a partir de la esencia de lo continuo, pues según su opinión ya había sido aclarado en el libro anterior”.

*De ‘ot*, 208a, ll. 27ss - 208b, l. 1ss.

De esta manera, el fundamento de esta ciencia es el cuerpo, pero desde el punto de vista de que está en la materia. Por eso comenzó definiendo el cuerpo y ya que el cuerpo continuo es una especie suya comenzó por exponer éste.

*De ‘ot*, 208b, ll. 2ss.

Dijo: El cuerpo continuo se divide en las cosas que siempre pueden recibir la división, y es como una especie del cuerpo, pues comprende el tiempo, el lugar, la superficie y la línea

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

*CM*, ms. 945, 2a, ll. 20ss.

Dijo: “Ciertamente el cuerpo es lo divisible en todas las dimensiones, es decir, en todas las dimensiones, las tres dimensiones que son la largura, la anchura y la profundidad. Así, lo que es una magnitud tiene una sola dimensión, que es la línea, lo que tiene dos dimensiones es la superficie y lo que tiene tres es el cuerpo.

Y ya que no existe una cuarta dimensión una vez que no existe una magnitud que posea cuatro dimensiones, dijo “todas las dimensiones”, el lugar de las tres dimensiones, pues el número de las cosas que son magnitudes es el tres y se distinguieron en tres, por eso la palabra “Todo”, “totalidad” y “perfecto” se dice de manera más apropiada acerca de este número.

*CM*, ms. 945, 2b, ll. 2-6.

Dijo: “Y ya da testimonio de esto la escuela de Pitágoras, pues ellos dijeron que las cosas estaban contenidas en tres definidores y se definían con el tres, pues el Todo y la totalidad poseen principio, intermedio y fin. Y esto es lo primero que se capta del tres, es decir, que el tres es el principio de los números que tienen principio, intermedio y fin.

*De'ot*, 208b, ll. 4ss.

De esta manera, el cuerpo que pertenece a uno de los géneros de lo continuo es el que se divide en todas las dimensiones, es decir, las tres dimensiones que son la longitud, la anchura y la profundidad. Por esto se dice que en su definición “en todas las dimensiones”.

*De'ot*, 208b, ll. 13ss.

De esto da testimonio lo que dijeron los seguidores de Pitágoras, que todas las cosas están contenidas en el tres, y están definidas por el tres, pues el Todo tiene principio, medio y límite, y esto es lo primero que se percibe del tres, es decir, que el tres es el principio de los números, que son el principio, medio y límite”.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

*CM*, ms. 945, 2b, ll. 7ss.

Dijo: Y al encontrarse la naturaleza del tres en las cosas por naturaleza, debemos ensalzar a la divinidad con nuestras oblacones y nuestras oraciones con este número y disponerlo como nuestra religión y seguir con esto tras las acciones de la naturaleza --- ---

*CM*, ms. 945, 2b, ll. 10ss.

Puesto que el nombre de “todo” y la totalidad no se dicen con menos de tres, llamamos “dos” cuando hay dos y no les damos el nombre de “todo”. Sin embargo, decimos “todos” y “todos al completo”, pues el número tres se dice --- y la totalidad. Y se dicen estas dos palabras acerca de lo perfecto. De ser así, el número tres es un número perfecto. He aquí aclarado a partir de esto que el nombre de “todo” y “totalidad perfecta” se dicen más bien respecto a la forma. Realmente estos nombres son distintos debido a la materia y de esta manera cuando el referente de esto es una cantidad discreta estará mejor dicho “totalidad” pero cuando la cantidad sea continua estará mejor dicho “todo” y cuando el referente en esta situación sea la forma y la cualidad y el resto de las categorías estará mejor dicho “lo perfecto”.

*De‘ot*, 208b, ll. 17ss.

Dijo: “Y porque la naturaleza del tres se encuentra en las cosas por naturaleza exigimos a nuestras almas alabar a Dios –bendito sea- con este número y lo establecimos a semejanza de nuestra religión para emularlo en su naturaleza con loas y oblacones”.

*(Vacat)*

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

Asimismo, cuando se establezca a partir de la esencia del cuerpo que él es lo que se divide sólo en tres dimensiones y que del resto de magnitudes hay una que se divide en una sola dimensión y otra que se divide en dos dimensiones y que no se da la división en tres dimensiones sino en el cuerpo solamente y no se encuentra el tres más que en su definición

*(Vacat)*

*CM*, ms. 945, 2b, 23ss-3a, 1ss.

Queda aclarado que por lo tanto únicamente el cuerpo es el más perfecto de las magnitudes y que la línea y la superficie son imperfectas pues no se encuentra en sus definiciones este número que es el número perfecto, es decir, el tres. Ciertamente, la línea y la superficie, ya que esta elucidación se desarrolla partiendo de la definición del cuerpo y esta definición no aclara la realidad del cuerpo hasta que se exponga que todo continuo es divisible, debido a que muchos hombres consideran que hay cuerpos y magnitudes que no son divisibles y esto no ha sido aclarado en sí mismo, aunque en el libro anterior comenzara exponiendo este tema respecto al cuerpo, es decir, que es públicamente conocido que él es más perfecto en sí mismo que estos cuerpos.

*De'ot*, 208b, ll. 8ss.

Por esta razón es perfecto en su esencia mientras que la superficie y la línea son imperfectos. Esto se explica a partir de sus definiciones, pues se encuentra en la definición del cuerpo el tres, que es un número perfecto, pues hay (10) en él principio, medio y límite como hay en el Todo. No obstante, en la línea y en la superficie hay un número imperfecto, que son el uno y el dos, pues la línea tiene una sola dimensión y la superficie dos.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

*CM*, ms. 945, 3a, ll. 6ss.

Y dijo que es evidente a partir de la esencia del cuerpo que es imposible que progrese hacia otro género de magnitud mediante la adición de otra dimensión, tal como es posible en la línea que progrese hasta la superficie añadiéndole otra dimensión, o como es posible respecto a la superficie que progrese hasta el cuerpo mediante la adición de otra dimensión igualmente. Y si esto es así, queda claro que todo lo que es imposible la progresión [hacia otra dimensión] es imposible la adición [de otra magnitud] y en lo que es imposible la adición es perfecto, al igual que en lo que es posible la progresión es posible la adición y en lo que es posible la adición es imperfecto. Y una vez que la cosa es así, el cuerpo es la perfecta de entre las magnitudes y la línea y la superficie son imperfectas.

*CM*, ms. 945, 3a, ll. 14ss.

*La parte tercera.* Y una vez que se ha aceptado que el cuerpo es la magnitud más perfecta él comenzó a exponer que el cuerpo encuentra la perfección en su totalidad de dos maneras: la primera de ellas porque es un cuerpo y la segunda porque él envuelve todas sus partes pero no es envuelto por nada, ya que éste es estado del todo.

*De 'ot*, 208b, ll. 12ss.

Por eso está claro que aquello que es imposible que progrese hasta otra cosa es imposible que haya en él añadido alguno, y aquello a lo que no se le puede añadir nada es perfecto

*De 'ot*, 208b, ll. 19s

Y una vez que se ha explicado a partir de la definición del cuerpo la perfección, por eso está claro que el mundo es perfecto desde dos puntos de vista, el primero en tanto que es un cuerpo y el segundo en tanto que rodea y no es rodeado no habiendo nada fuera de él salvo sus partes, pues aunque se las considere perfectas en tanto que son cuerpos, son imperfectas en tanto que son circundadas.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

De ser así, el mundo es perfecto porque no es parte de nada y porque es un cuerpo y las partes del mundo son perfectas en tanto que son cuerpos pero imperfectas en tanto que son partes, ya que el todo es la perfección y la forma de la parte, y es igual si el mundo es finito o infinito en realidad ya que sigue teniendo esta característica, es decir, que no se encuentra entre las condiciones para la existencia de esta característica del todo que sea o finito o infinito. No obstante, posteriormente vamos a investigarlo y esto es todo con lo que dio comienzo a este libro suyo.

No obstante, el Todo no es así, porque no hay nada fuera de él, tenga o no límite.

### *3.6. Temas y problemas de la parte séptima.*

3.6.1. La física: La cosmovisión medieval. El mundo celeste: su composición y sus movimientos. Los astros.

Falaquera acepta en el *De'ot* los principios generales en los que se asienta la cosmovisión de su tiempo, que coincide con los principios básicos de la física aristotélica. El Universo se caracteriza por ser un cosmos finito y cerrado que consiste en una esfera en cuyo centro encontramos a la Tierra y en cuya extremidad encontramos la esfera de las estrellas fijas<sup>35</sup>. El Universo es comprendido como un *plenum*, no habiendo vacíos en su interior. Igualmente es uno, siendo imposible que existan otros universos y que haya fuera de este Universo tiempo, espacio, vacío o cuerpo alguno. Asimismo se produce una

---

35. No obstante, como muy bien advierte Gad Freudenthal, las dos regiones en que Aristóteles y también Falaquera dividen el cosmos, la región sublunar y la celeste, deben estar conectadas entre sí para salvar la unidad del Universo. El modo en el que se religan ambas regiones es recurriendo a dos nociones en principio ajenas al pensamiento aristotélico: la “potencia divina” de la luz de las estrellas y la emanación de los cuerpos separados asociados a los planetas (Freudenthal, Gad, op. cit., p. 336).

## UNA PANORÁMICA GENERAL

escisión dentro del mundo físico, distinguiéndose, en su composición y leyes, dos regiones, una por encima de la Luna y otra por debajo de ella.

Por debajo de la Luna se encuentra el *mundo sensible o sublunar*, que compuesto de los cuatro elementos empedóclicos (la tierra, el agua, el aire y el fuego) se caracteriza por estar sujeto al cambio y especialmente al género de cambio que se llama *generación y corrupción*, o sea, el cambio respecto a la sustancia o esencia. Se trata así de un mundo sujeto al nacimiento, la muerte y a cambios transitorios de toda clase. De entre estos cuatro elementos, dos de ellos se mueven de manera natural *hacia arriba*, el fuego y el aire, es decir, hacia el extremo superior del Universo, la última esfera y otros dos se mueven de manera natural *hacia abajo* en dirección al centro del Universo, que es la Tierra, y éstos son la tierra y el agua<sup>36</sup>. Pues bien, *grave* es el cuerpo que tiende de manera natural a ir hacia el centro del Universo y *leve* el que naturalmente tiende hacia el extremo superior del mismo. Así pues, cada elemento o cuerpo simple sensible tiene un movimiento natural *hacia arriba* o *hacia abajo*, movimiento que en el caso de los cuerpos compuestos, dependerá del elemento que en ellos predomine. Esta es la razón por la que la Tierra ocupa el centro del Universo - el elemento tierra es el más pesado de todos, por lo que ocupa el lugar más bajo de todas las esferas, y por lo tanto, el más céntrico-. Además, entre dichos elementos se da una relación de oposición, siendo unos contrarios a los otros, en virtud de los lugares naturales a los que tienden a ir y también en cuanto a sus cualidades sensibles<sup>37</sup>. Dígase, por otra parte, que la existencia de los cuatro elementos o cuerpos simples supone la existencia de cuatro *naturalezas* primordiales inextinguibles e indestructibles. Así, en los procesos de generación y corrupción, los elementos no desaparecen o se destruyen, sino que ambos procesos hay que entenderlos en términos de *composición* de cuerpos

---

36. Frente al movimiento natural Aristóteles habla del movimiento violento, que es el que realiza un cuerpo aparte de su movimiento natural.

37. Como ya se ha dicho, los lugares a los que tienden de manera natural a ir los elementos son hacia arriba el fuego y el aire y hacia abajo la tierra y el agua. En cuanto a sus cualidades, el fuego es caliente y seco, el aire caliente y húmedo, fría y húmeda el agua y fría y seca la tierra.



## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

compuestos a partir de los elementos simples, en el caso de la *generación* y de *descomposición* de los cuerpos compuestos en los elementos a partir de los cuales se compuso, en el caso de la *corrupción*.

Falaquera abre el estudio de la cosmología celeste exponiendo la perfección del cuerpo natural y del mundo, tras lo cual explica la existencia de dos tipos de movimientos naturales y simples; el rectilíneo y el circular y atribuye el primer tipo de movimiento a los cuerpos o elementos sensibles, es decir, los elementos que componen el mundo sublunar, y el movimiento circular al cuerpo o elemento esférico.

A lo largo del texto hebreo se encuentran una serie de expresiones ambiguas. La primera a la que quiero hacer mención es a la expresión עגול גוף, “cuerpo circular”, o “cuerpo esférico”, que hace referencia al elemento etéreo, al éter. Igualmente aparecen una serie de expresiones, גוף גלגלי o גוף הגלגל, en las que si bien el término גוף es empleado tanto para referirse a los elementos o cuerpos simples (llamados a veces יסודות) como para referirse a los cuerpos compuestos, lo que en la actualidad entenderíamos como tales, por el otro, el término גלגל hace referencia a la “esfera”. No obstante, el adjetivo גלגלי parece usarse tanto para referirse a la esfera en sí como a todo lo referente al cielo, es decir, a lo celeste. Por lo tanto, dichas expresiones pueden entenderse como “elemento celeste”, es decir, el éter, o como “cuerpo esférico”, es decir, la esfera externa o última esfera. En tanto que el cuerpo de la esfera o esfera externa es de naturaleza éterea, todo lo que se diga referente a la naturaleza del éter es aplicable a ella, por lo cual, no se produce ningún malentendido si se traduce ya de una manera o ya de la otra. Sólo hay una excepción, y es cuando aparece la expresión en plural, הגופים הגלגליים, expresión que ya no es ambigua y se usa para referirse a los cuerpos celestes, es decir, a los astros.

Falaquera dedica la mayor parte de la primera sección de la parte cosmológica del *De'ot* y buena parte de las otras dos a explicar la naturaleza del quinto elemento y con ella, la del mundo celeste. Dos son, aparte de su movimiento circular, los aspectos de este cuerpo que son tratados por nuestro autor: que no es ni ligero ni pesado y que no es ni

## UNA PANORÁMICA GENERAL

generable ni corruptible, sino que de los cambios sólo le afecta el cambio según el lugar, es decir, la traslación.

Que el cuerpo etéreo no es ni ligero ni pesado es algo que se deduce a partir de la definición que Aristóteles da a dichas propiedades esenciales de las sustancias sublunares. Tal como se ha comentado anteriormente, “pesado” y “ligero” se dice en relación a los cuerpos que, de manera natural, tienden a ir hacia el extremo superior del Universo o hacia el centro del mismo. Se trata, pues, de propiedades que sólo los cuerpos que se muevan de manera natural en línea recta pueden tener, motivo por el cual el cuerpo celeste, que sólo se mueve circularmente, no puede ser ni ligero ni pesado, pues, no se dirige ni hacia un lugar ni hacia el otro.

Así pues, a diferencia de los movimientos rectos de ascenso y descenso, que tienen un límite, es decir, están definidos en relación con la esfera última y con el centro del Universo, que constituyen su comienzo y su final, el movimiento circular carece de puntos de partida y llegada diferenciados. Por eso, frente a los movimientos rectilíneos de ascenso y descenso que se oponen entre sí ya que el punto de partida de uno es el de llegada para el otro, no hay de esta manera un movimiento contrario al movimiento circular. Ahora bien, como el cambio se produce siempre entre contrarios y el movimiento celeste, ya que carece de contrarios, es un extraño “movimiento sin cambio”, en consecuencia, el cuerpo que lo experimenta, el éter, está exento de todo cambio cualitativo, cuantitativo y sustancial. Es pues, ingenerable e incorruptible. La perfección del cuerpo celeste supone la necesidad de que no sea ni generable ni corruptible, y por lo tanto que ni crezca ni mengüe, ni le sobre o le falte nada, es decir, que éste no padece ninguno de los tipos de cambio que hay, salvo el cambio según el lugar. Esto se debe a que el cuerpo celeste no tiene contrario, y por lo tanto, su movimiento tampoco.

Hablando en sentido estricto, habría incluso que decir que el cuerpo celeste, en tanto que posee un movimiento que lo lleva de lo mismo a lo mismo, permanece siempre en el mismo lugar. Ésta es, además, otra razón por la que no es ni grave ni ligero, es decir, ni se acerca ni se aleja de los lugares naturales, pues siempre se hallaría en el mismo lugar.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

Se puede decir, pues, que la región supralunar está sometida a ciclos eternos e inmutables, que son propios y naturales en el quinto elemento, el éter, debido a su perfección. El movimiento circular uniforme y continuo es el movimiento más perfecto y éste es el que se atribuye a los cielos. Además de ser el más perfecto de los movimientos, parece tener la capacidad de explicar los ciclos celestes observados.

Este principio metafísico, el de la circularidad, uniformidad y constancia del movimiento celeste debía dar cuenta de un hecho empírico: el del movimiento de los astros. En tiempos de Aristóteles, se daba por sentado que las estrellas fijas se mueven con perfecta uniformidad, como si estuvieran fijadas en una esfera que rota uniformemente con un periodo de rotación de aproximadamente un día. Pero las llamadas estrellas errantes respondían a un movimiento más complicado. El Sol se mueve lentamente, alrededor de un grado al día, de oeste a este, variando de velocidad por medio de la esfera de las estrellas fijas, siguiendo una trayectoria, la llamada *eclíptica*, que pasa a través del centro del Zodíaco. La Luna sigue ese curso, pero más rápido, unos doce grados al día. Los demás planetas se mueven a lo largo de la eclíptica, pero con velocidades variables y cambios ocasionales de posición. Tal principio se aviene mal con los datos de la experiencia, como vemos, produciéndose una serie de *anomalías* a las que se pretenderá dar Solución sin abandonar tal principio a lo largo de toda la Antigüedad y la Edad Media, hasta que sea abandonado en el s. XVI por Kepler.

Nuestro autor recoge en el comienzo del *De'ot* el comentario aristotélico de que el conocimiento del mundo celeste es más inseguro que el conocimiento del mundo sublunar<sup>38</sup>; se hace, así, eco de los problemas que subyacen a la cosmología o física celeste dedicando seis capítulos de la parte séptima al estudio de los movimientos planetarios de manera exclusiva, si bien en otros cinco capítulos también se trata este tema de manera secundaria. Por lo tanto, se puede decir que un tercio de la extensión de la parte cosmológica del *De'ot* está consagrada al estudio de los movimientos planetarios.

---

38. *De'ot*, 4a-4b.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

### *Las diferencias de orientación de los movimientos celestes*

Falaquera alude en el capítulo cuarto de la primera sección, a la diferencia de orientación que hay entre el movimiento diurno, que es de oriente a occidente y el movimiento del resto de esferas, que es en sentido contrario:

*Pero no podemos decir por lo tanto que el movimiento que da vueltas hacia oriente es contrario al movimiento que da vueltas hacia occidente, ya que es algo imposible, pues es necesario que los contrarios estén al máximo de cambio, más aún, que sean distintos en la esencia y la forma, pero si entre las cosas que se mueven circularmente (...) no se da cambio ni en la forma ni en la esencia en tanto que cada una de ellas es circular, con más razón no se va a dar el máximo cambio<sup>39</sup>.*

Visto este caso ¿Cómo justificar tal hecho, cuando se sostiene que todo el mundo celeste posee la misma naturaleza, y por lo tanto, todos los cuerpos celestes deben comportarse de la misma manera, más aún cuando se observan dos comportamientos totalmente contrarios, cuando es imposible que haya contrariedad u oposición entre dos cuerpos de la misma esencia? Falaquera nos dice qué no debemos pensar, que la esfera de las estrellas fijas, que es la que produce el movimiento diurno sea distinta del resto de esferas, ni en la forma ni en la esencia, siendo imposible que ese diferente comportamiento sea achacable a que una presente una naturaleza contraria a la de las otras. La solución a este problema nos la ofrece el autor en otro capítulo de esta parte, en concreto, el capítulo sexto de la segunda parte<sup>40</sup>.

En este capítulo se vuelve a reconocer lo dificultosa que es la investigación en estos temas, debido a la distancia metafísica y real que hay entre nosotros y estos entes<sup>41</sup>. Se

---

39. *De'ot*, 4, 211a, ll. 11-16.

40. *De'ot*, 226b-227b.

41. *De'ot*, 227a, l. 5ss: Se disculpa, no obstante, en su investigación por los pocos principios que se juzgan acerca de estas cosas tan lejanas de nosotros tanto en cuanto a la esencia como al lugar.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

parte, nuevamente, de un presupuesto metafísico, el principio de razón suficiente y se le aplica al movimiento diurno: si la existencia de los seres generables y corruptibles obedece a una causa, en el caso de las cosas eternas, éstas son más dignas aún de esto. Esto junto con otros dos principios, el primero, que la naturaleza obra siempre lo mejor y más sublime y el segundo, que la dimensión de la derecha es más excelsa que la de la izquierda y por lo tanto ha de ser por esta dimensión por la que comience el movimiento, se ha de admitir que

*la naturaleza escoge de entre los movimientos del cielo el más noble y excelso, lo que supone establecer su movimiento eterno, continuo y sin detención, pues tal como eligió la más excelsa de las realidades del movimiento, que es el continuo y eterno, así también eligió la más excelsa entre las dos dimensiones desde las cuales podría tener lugar el movimiento<sup>42</sup>,*

es decir, la derecha. Ésta es la razón por la que el movimiento de la esfera de las estrellas fijas sigue una orientación diferente, comenzando en la derecha, por el oriente, porque esta dimensión es más excelsa o noble que el resto, y el movimiento del cuerpo más excelso ha de tener su comienzo por el lugar más excelso, la derecha o el oriente<sup>43</sup>. Por ello, vemos cómo Falaquera se vale de argumentos deductivos o teóricos, sustentados en postulados metafísicos y no de argumentos o pruebas pretendidamente científicas o experimentales, para apoyar sus tesis.

### *El movimiento retrógrado.*

Como ya se ha indicado, el movimiento diurno de la esfera celeste es de oriente a occidente, mientras que el del resto de esferas es el contrario, de occidente a oriente. Pero además, en todos los planetas excepto en el Sol y en la Luna, se produce el *movimiento*

---

42. *De'ot*, 227a-227b.

43. Este argumento es el utilizado por Aristóteles en el *DC* (cf. *DC*, 287b21ss) y se basa en otro principio, el que la esfera celeste tiene dimensiones, es decir, una derecha, una izquierda, un arriba, un abajo y un delante y un atrás como los entes animados (cf. *DC*, 284b6ss y *De'ot*, Parma, 224ass.)

## UNA PANORÁMICA GENERAL

*retrógrado* y es que, de manera variable en cada uno de ellos, todos enlentecen y terminan por cambiar el rumbo de su marcha, y pasan de moverse de oeste a este a moverse de este a oeste.

Este dato de la experiencia necesita, nuevamente una explicación y Falaquera lo trata en el capítulo segundo de la segunda sección en donde nuestro autor nos dice que *la primera esfera se mueve para captar de este orden y del Bien último lo que está en su naturaleza que pueda captar (...), y así ocurre con el resto de cuerpos celestes que están por debajo de la esfera primera, (...) se mueven en tanto que desean el movimiento de la esfera primera*<sup>44</sup>. A continuación Falaquera nos dice: *por eso el resto de estrellas tienen un movimiento doble, de oriente a occidente y de occidente a oriente*<sup>45</sup>. Esta es la explicación que Falaquera da al movimiento retrógrado, es decir, es el deseo de captar, de asemejarse a la primera esfera lo que hace que el resto de los cuerpos celestes cambien su movimiento llegando a alterar la orientación del mismo, pasando de moverse de occidente a oriente para moverse al contrario, de oriente a occidente, como la primera esfera. Pero además nos dice:

*Y el cuerpo celeste no está per se en potencia en absoluto (...) sino que todo lo que le es posible existe en acto (...). No obstante, realmente le queda una cosa que es imposible que esté en acto, que son las posiciones pues a cada posición que le sea necesaria, sería posible que otra también le fuese necesaria, puesto que es imposible que esté en dos posiciones en el mismo momento. (...) Y una vez que no todas las posiciones están en potencia y es posible que las haya tenido todas por su género al modo de un regreso a las posiciones, es decir, llegando a una después de que se vaya de otra, sería la intención que cada posición suya fuese en acto y que permaneciese en todas ellas según una vuelta hacia atrás habiéndose esforzado en completar la clase de las posiciones que para sí mismo son en acto (...)*<sup>46</sup>.

---

44. *De'ot*, 223a l. 5ss.

45. *De'ot* 223b, ll. 12-13.

46. *De'ot* 223b, l.25-224a, l. 10.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

Este dificultoso fragmento puede ser interpretado como una nueva alusión al movimiento retrógrado, si bien, al hablar de “cuerpo celeste” no está claro si se refiere al movimiento de la última esfera. Además, nos ofrece una solución teórica al mismo. La idea es clara: los astros se vuelven hacia atrás en tanto que necesitan ir de una posición a otra con la intención de permanecer en ellas y hacer que cada posición pase a estar en acto, ya que están o son en potencia, y así poder completar su trayectoria<sup>47</sup>.

### *Las diferencias de velocidad en el movimiento de las esferas*

Si bien, en teoría, los movimientos celestes, han de ser todos ellos iguales, constantes y uniformes, sin que pueda haber cambios en la velocidad de los mismos, los datos de la experiencia nos dicen que esto no parece ser así. Falaquera ofrece dos pruebas para demostrar que las apariencias son engañosas y que, efectivamente, los astros no aceleran o desaceleran su marcha<sup>48</sup>. En la primera viene a concluir que ya que el movimiento del cuerpo celeste es eterno y es imposible que tenga un principio, un medio y un fin, de igual manera es imposible que se puede determinar el fin de la supuesta aceleración o precipitación del mismo, pues no se podría establecer si la aceleración se da al comienzo, a mitad o al final del movimiento, como ocurre con el resto de los movimientos naturales:

*Si se hubiese movido el cuerpo de la esfera con un movimiento que cambiase, necesariamente su movimiento habría tenido una potencia y un debilitamiento definidos y entonces o bien habría sido más fuerte al comienzo*

---

47. Existen dos versiones diferentes de este fragmento, una en el *Moreh ha-moreh* (*Moreh ha-moreh*, II, cap. 4, pp. 234-235) y otra en el *De'ot* (*De'ot*, 224a, ll.1-10). Si bien las diferencias entre ellas son mínimas, creo interesante mencionar este hecho por dos motivos. El primero, porque se trata de un texto del *De'ot* reutilizado por Falaquera para la redacción de la otra obra, produciéndose ligeras diferencias en la traducción de uno y otro. En segundo lugar, creo que la traducción que hace en el *Moreh ha-moreh* refleja mejor que se trata de una alusión al movimiento retrógrado. Especialmente porque en el *Moreh ha-moreh* nuestro autor traduce עקבות ההנחות על דרך חזרת ההנחות en vez de עקבות ההנחות על דרך חזרת ההנחות como en el *De'ot*, siendo ambas una traducción hebrea de una expresión árabe con la palabra 'aqab que quiere decir “volver hacia atrás, volver sobre sus talones, volver sobre sus huellas” (Cf. Corriente Federico, Ferrando Fernando, 2005, *Diccionario avanzado árabe*, Herder).

48. Falaquera trata este tema en el capítulo cuarto de la segunda sección (cf. *De'ot* 225bss.)

## UNA PANORÁMICA GENERAL

*del movimiento o a su mitad o a su fin. Pero no tiene ni principio, ni medio ni fin, y si es así, no tiene ni aceleración ni desaceleración. Y si ni tiene aceleración ni desaceleración, no cambia, y si no cambia, es único e idéntico, pues no hay más causa de cambio para el movimiento que es uno, sino la aceleración y la desaceleración<sup>49</sup>.*

En cuanto a la segunda prueba parte de dos principios. El primero es la necesidad de que si un movimiento cambia, tal alteración se deba a que cambie el motor, lo movido o ambos a la vez. El segundo es un presupuesto metafísico, que es el que sostiene que tanto el *Primer Motor* y el *Primer Móvil* son inmóviles, no pudiendo recibir el cambio, pues de hacerlo, el movimiento que sostiene la primera esfera no podría ser eterno. De aquí se deduce que es imposible, nuevamente, que ambos cambien, por lo que Falaquera nos dice

*Si es así, el movimiento del cuerpo de la esfera no cambia, y es imposible en él la precipitación y la ralentización. No obstante, lo que percibimos del avance de las estrellas, su retroceso, su ralentización y su precipitación, es algo que es imposible que esté en la esencia de sus movimientos (...) y dar la causa de este cambio sin que se contradiga nada de lo que se ha expuesto al respecto compete a la ciencia de la geometría<sup>50</sup>.*

Falaquera parece omitir la solución al problema y relegarla a los geómetras, es decir, a los astrónomos. No obstante, como se ha visto, no descarta en ningún momento ninguno de los principios básicos de la física celeste aristotélica, pese a que los sentidos parezcan ofrecer una realidad distinta.

---

49. *De'ot*, ib.

50. *De'ot*, 226a, ll. 13-21.



## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

### *Las diferencias de velocidad de las esferas*

El siguiente problema al que quiere dar solución nuestro autor en el capítulo cuarto de la sección tercera es el de por qué el movimiento de unas estrellas parece ser más rápido que el de otras<sup>51</sup>. Éste nos dice:

*Estas estrellas, una vez que se mueven con un movimiento que es distinto del movimiento del cuerpo primero –con el cual se mueve el Todo con el movimiento diurno -, es necesario que sea la causa de su desaceleración y su aceleración su cercanía con el cuerpo primero - que es el que hace que su movimiento sea más acelerado- y cuanto más se aleje de él, esta potencia será más débil, como si cuanto más se acerque la estrella al cuerpo primero más alterara su movimiento haciéndolo más fuerte y cuanto más se aleje lo hiciera más débil, aunque esto no consiste en un desarreglo realmente, sino en deseo y libre elección. Por eso, aquello cuyo deseo y libre elección sea mayor con tal de parecerse al Primer Motor su movimiento propio será con mayor retraso<sup>52</sup>.*

La primera respuesta que Falaquera nos da es en clave, si se quiere, no estrictamente física, pues hace depender la rapidez del movimiento de cada cuerpo celeste de la cercanía o lejanía de éste respecto del primer cuerpo, algo que se debe a una libre elección de cada cuerpo y al deseo que éstos tienen de parecerse al *Primer Motor*. No obstante, cuando a continuación nos presenta las diferentes velocidades de los planetas, queda claro que la rapidez del movimiento de las esferas no es siempre proporcional a la distancia que tienen respecto al primer cuerpo por lo que baraja una respuesta más complicada, en la que incluye a las potencias que mueven las esferas y las trayectorias de éstas segundas:

---

51. *De'ot*, 231ass.

52. *De'ot*, ib.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

*Las causas de la aceleración y la desaceleración que se dan en ellos se condensan en tres cosas: en el cambio de las potencias motrices propias en ellas, la debilidad de la potencia que altera su corrección y su orden y el cambio de las trayectorias por las que se mueven*<sup>53</sup>.

*Las estrellas: su figura y naturaleza.*

Para nuestro autor, las estrellas son de una circularidad perfecta, algo que se puede comprobar empíricamente mediante los eclipses o a través de la forma de la Luna, pues ya que todos los astros son de la misma naturaleza, todos ellos comparten las mismas cualidades esenciales y si la Luna es circular, los otros astros también.

Se podría decir que este tema no suscita en la mente de nuestro pensador ningún tipo de problema. No ocurre lo mismo en cuanto a la sustancia o naturaleza de las estrellas. Falaquera afirma que no puede ser otra sino el quinto elemento, que es la sustancia que conforma la región celeste. No obstante, surge dentro del sistema físico aristotélico una de las *anomalías* que urge resolver de manera más acuciante: ¿Cómo es posible, si el elemento etéreo es impasible, que los astros, y ante todo el Sol calienten? ¿No querrá decir esto que son de naturaleza ígnea?

En primer lugar, el autor del *De'ot* nos dice, siguiendo a Aristóteles en el *DC*, que el calor que parece proceder de los astros se debe a que los astros calientan el aire con su movimiento, no que *per se* sean calientes o sean de naturaleza ígnea<sup>54</sup>. Más tarde nos dice que son dos las maneras en las que el Sol calienta: a través de su movimiento y de su luz. Ya no admite una sola posibilidad, sino dos, siendo finalmente la teoría de la generación del calor mediante el brillo o luz de los astros la teoría por la que se decanta, pero esto lo veremos más adelante<sup>55</sup>.

---

53. *De'ot*, 231a, l. 27-231b, ll. 1ss.

54. Es decir, calientan sin calentarse ellas mismas. No se olvide que los astros son de naturaleza etérea, es decir, no reciben ningún tipo de cambio salvo el cambio según el lugar. En cuanto a la visión de Aristóteles en el *De Caelo*, cf. *DC*, 289a11ss.

55. Freudenthal, Gad, op. cit., p.344ss.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

La forma que tiene Falaquera de negar que los astros sean de naturaleza ígnea es sosteniendo que aunque el fuego caliente, no todo lo que calienta es fuego, pues hay cosas que calientan a través de sus movimientos. Por ello, nos dice que el calor de las estrellas se debe a su movimiento, es decir, al efecto del movimiento rotatorio de las esferas en el aire contiguo, que es calentado a través del contacto, de la fricción de sus partes la una contra la otra, algo que se puede comprobar empíricamente a través de las estrellas fugaces o las impresiones ígneas. Cuanto más cercano de la Tierra y más grande sea el astro, mayor será su efecto calorífico.

No obstante, nuestro filósofo tiene una objeción, objeción que es la que le hace decantarse por la teoría lumínica del calor desprendido por los cuerpos celestes:

*Habría que preguntarse, no obstante, por qué se distinguen el Sol y los astros por el calor debido al movimiento del resto de partes de la esfera, si el movimiento se encuentra en todas sus partes. Digamos que la causa de esto es el tamaño del cuerpo junto con su forma, pero la característica ligada al calor de los astros es que ellos brillan<sup>56</sup>.*

Falaquera nos dice ahora que la cualidad de los astros de la que depende el calor que producen es que brillan, que tienen brillo o luz. El modo en el que nuestro autor liga este dato con la producción del calor es como sigue:

*Pues la luz, en tanto que luz cuando se refleja su brillo calienta los cuerpos que hay en este mundo con una potencia divina que hay en ella, más aún cuando los rayos luminosos caen de ella en ángulos rectos sobre el cuerpo que se calienta, pues entonces la reflexión será mayor como ocurre cuando está el Sol sobre nuestras cabezas. Y cuanto mayor sea la reflexión, más brillante será, pues tal como ocurre con las lentes que queman y las copas de vidrio que*

---

56. *De'ot*, 228a, ll. 12-15.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

*queman la lana, con más razón ocurrirá cuando el cuerpo coloreado que se refleja en él es brillante*<sup>57</sup>.

En resumen: Puesto que los cuerpos celestes no son ellos mismos calientes y puesto que el movimiento no puede explicar por sí mismo el calor (recuérdese la objeción expuesta, ¿Cómo es que entonces no es la totalidad de la esfera lo que calienta, pues es toda ella la que se mueve, sino sólo una parte de ella, la estrella?), entonces debe haber algo propio y peculiar en los cuerpos celestes que explique el calor que causan. Esto es su luz:

*Por lo tanto, no brillan los astros en tanto que sean fuego, tal como pensaron algunos, pues la luz no se encuentra en el fuego en tanto que es fuego, pues ya se ha explicado que no todo fuego brilla, con más razón que todo lo que brille sea fuego (...). Y si no es la luz uno de los accidentes necesarios del fuego, será más correcto que sea uno de los accidentes ligados (מסוגלים) al fuego. Por eso dijeron que lo brillante es de dos géneros, el cuerpo celeste y el fuego, y puesto que la luz es un accidente en el fuego, el fuego cuya existencia en la región de la esfera de la Luna quedó aclarada no tiene luz, pues ciertamente, al fuego le sobreviene la luz cuando se mezcla con la materia que hay aquí, y la luz, aunque su propiedad es que ilumina los cuerpos sensibles que hay en nuestro mundo al reflejarse, es todavía algo que es propio de la existencia del cuerpo celeste y no de éstos, sino sólo de algunas de sus partes, es decir, los astros*<sup>58</sup>.

Vemos pues que los astros calientan a través del efecto calorífico de su luz cuando ésta se refleja en otros cuerpos y esto sucede en virtud de una *potencia divina*. Esta teoría basada en la intervención de una *potencia divina* es, según Gad Freudenthal, escogida por

---

57. *De 'ot*, ib., ll. 16-20.

58. *De 'ot*, 228a, ll. 20ss-228b, ll.1-2.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

Falaquera por varios motivos. El primero, porque le da la oportunidad de frustrar la independencia de la filosofía natural respecto a la “ciencia divina”, es decir, la teología y la metafísica, y le permite mantener la idea de que la mano de Dios envuelve los fenómenos naturales más comunes cuya comprensión no puede llevarse a cabo mediante meros conceptos físicos. En segundo lugar, la noción de *potencia divina* le permite religar el mundo sublunar y el celeste. Finalmente, le permite conciliar su adhesión al aristotelismo con su aceptación de los principios de la astrología natural, que inicialmente eran incompatibles con las bases de la filosofía aristotélica<sup>59</sup>.

*La materia celeste. La composición de los cuerpos celestes.*

En varias ocasiones Falaquera se refiere, especialmente en el capítulo décimo de la primera sección, a un tipo especial de composición que se da en los cuerpos celestes:

*Ciertamente se equivocaron en esto los comentaristas pues pensaron que lo que explicó, que todo cuerpo estaba compuesto de materia y forma, era un comentario general y no es así, pues no se dicho esto sino de los cuerpos generables corruptibles (...). Pero los cuerpos eternos no están compuestos de materia y forma (...), sino que todo lo que se mueve por sí mismo en tanto que se mueve está compuesto de forma y sujeto y por eso el sujeto de los cuerpos celestes es que son simples y sus formas son los motores separados y el sujeto de los entes que se mueven por sí mismos que son corruptibles son cuerpos compuestos<sup>60</sup>.*

Para comprender el origen de este planteamiento, es necesario contemplar dos principios básicos de la física aristotélica y pretender conciliarlos de manera satisfactoria con el postulado de que la región celeste se compone del quinto elemento, el éter. Pues

---

59. Cf. Freudenthal, Gad, op. cit., pp. 349ss.

60. *De'ot*, 220b, ll.12-19.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

bien, el primer principio es el del *hilemorfismo*, el considerar que todo cuerpo está compuesto de materia y forma. El segundo, el de que la materia es lo que se mueve<sup>61</sup>. Si unimos estos dos principios, cabría preguntarse varias cosas: ¿Cómo explicar el movimiento de los cuerpos celestes, o sea, de las esferas celestes, sin una materia que sea objeto de dicho cambio? o ¿Cómo dar cuenta de que algunas regiones de las esferas celestes, en concreto, los astros, son perceptibles sin que haya una materia?, pero ¿Cómo aceptar que haya una materia celeste cuando la materia es el sustrato del cambio y una “potencialidad de opuestos”, cuando el elemento celeste ni cambia ni tiene opuesto?<sup>62</sup>.

Entre los comentaristas medievales, Averroes pretende ofrecer una solución a estos problemas distinguiendo entre “materia” y sujeto:

*Así pues el cuerpo celeste funciona como materia para la forma incorpórea, pero es una materia que existe en acto. Los cuerpos celestes, por lo tanto, poseen algo que se parece a la materia sólo en tanto que tienen una materia que subyace en ellos para la recepción de la forma. De esta manera, el término “sujeto” se aplica de una manera más correcta a ellos que el término de “materia”<sup>63</sup>.*

La distinción entre “materia” y “sujeto” es muy sutil. Averroes dice que la materia sublunar se llama “materia” “en tanto que es potencialmente la forma que viene al ser en ella”, pero que se llama “sujeto” “en tanto que sostiene la forma y en tanto que es una parte del compuesto hecho a partir de él y la forma”<sup>64</sup>. En cualquier caso, el “sujeto” es algo más autónomo que la forma y puede estar asociado a una forma sin que subsista ésta en él<sup>65</sup>.

---

61. Aristóteles, *Sobre la generación y la corrupción*, II, 9, 335b29-31.

62. Para ver las soluciones que Aristóteles aporta a estos problemas, cf. Glassner, Ruth, “Celestial Matter and the Hebrew Encyclopedias” en *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and Philosophy* (Harvey, Steven ed.), pp. 314ss.

63. Cf. Averroes, *De substantia orbis*, cit. por Glassner, Ruth, op. cit., p. 317.

64. Cf. Averroes, *De substantia orbis*, cit. por Glassner, Ruth, op. cit., p. 318.

65. Falaquera se aleja en esta problemática de Maimónides, acercándose a Averroes. Para ver los planteamientos de RaMBAM al respecto, cf. Glassner, Ruth, op. cit., p. 320ss.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

Falaquera adopta la misma distinción que Averroes: sostiene que los cuerpos celestes están compuestos de forma y sujeto, siendo sus sujetos cuerpos simples y sus formas los motores separados, como arriba se indica. La explicación de esta distinción la encontramos fuera de nuestra parte, en el segundo libro del *De'ot*, en la parte novena, en la que estudia los principios segundos:

*De esta manera predicamos las materias de los cuerpos celestes y de los cuerpos generables y corruptibles por analogía y por eso las materias son de dos tipos: del tipo del sujeto (מוצר) del cambio que se da respecto a la esencia que es el caracterizado por el nombre de “materia” y el tipo del sujeto (מוצר) del resto de cambios, que es el caracterizado más bien por el nombre de “sujeto”. Ciertamente es necesario que los cuerpos celestes sean en su esencia materias simples que no estén compuestas de materia y forma, pues no se da en ellos sino el cambio según el lugar, pues el cambio en cuanto la sustancia necesita que la cosa esté compuesta de materia y de forma material<sup>66</sup>.*

*El movimiento celeste: ¿Movimiento de esferas o movimiento de astros?*

Nuestro pensador se pregunta qué se mueve, si es la Tierra, las esferas y las estrellas a la vez, o bien las unas o las otras. Éste, adheriéndose al geocentrismo vigente desde la Antigüedad, niega la posibilidad de que la Tierra se mueva. Quedan pues las otras posibilidades.

El argumento que Falaquera esgrime para negar la posibilidad de que se muevan conjuntamente las esferas y los astros se basa en el hecho de que los movimientos de las partes de la esfera parecen estar armonizados, es decir, que hay una relación de proporcionalidad entre las distancias y los tiempos en que recorren sus trayectorias, de tal manera que las partes de la esfera que caen bajo círculos más pequeños son más lentas que

---

66. *De'ot*, 256b, ll. 11ss.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

las que caen sobre círculos más grandes. Esto se debe a que todas las partes de la esfera dan vueltas sobre unos mismos ejes y sobre el mismo centro, siendo esto algo que nace de las propiedades (סגולות) de la esfera. De no ser así, es decir, que cada astro se moviera por su esencia junto con su esfera, no sería posible que se diese esta armonía o proporcionalidad entre distancias y velocidades de movimiento, y de este modo habría aceleración y desaceleración en los movimientos de los planetas, o dicho de otra manera, habría cambios en el movimiento de los planetas, no sería ni uniforme ni constante. Falaquera nos dice que si fuese así, sería por uno de dos motivos: o por la diferencia en el tamaño de los círculos de las estrellas o porque la naturaleza de cada estrella fuese diferente<sup>67</sup>. En cualquier caso, tanto en el primer supuesto como en el segundo, se deduciría que el movimiento de los astros no sería armónico ni natural. El primer supuesto, que los cambios en el movimiento se debiesen a los cambios en el tamaño de los círculos, conllevaría que el movimiento astral no dependiese de la naturaleza de los astros, sino que se seguiría de los movimientos de las esferas, por lo que cambiando una estrella de círculo cambiaría su movimiento o más aún: sería lo mismo que negar que los astros tuviesen un movimiento natural. En el segundo, supuesto, que los cambios se debiesen a que las naturalezas de las estrellas fuesen distintas entre sí, cómo explicar entonces la armonía o coordinación de los movimientos de los astros y sus esferas, pues no puede ser fruto de la casualidad. Es por lo tanto imposible que los astros y las esferas se muevan conjuntamente. Además, ocurriría lo mismo si fuesen sólo los astros los que se mueven. Se concluye a partir de esto, que las estrellas se hallan incrustadas o fijadas en sus esferas y son éstas, las esferas, las que se mueven.

3.6.2. Los entes de la región celeste: astros, esferas e inteligencias separadas. El Motor Inmóvil.

Dentro del conjunto de los astros, ya desde los tiempos antiguos, se distinguía entre *estrellas errantes* y *estrellas fijas*. Las estrellas errantes son lo que comúnmente llamamos *planetas* y que, teniendo en cuenta los conocimientos medievales y el geocentrismo de esta

---

67. *De'ot*, 229b, ll. 3-7.



## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

época, eran un total de siete: la Luna, Mercurio, Venus, el Sol, Marte, Júpiter y Saturno. En cuanto a su ordenación, había problemas con las más cercanas a la Tierra, discusión que Falaquera reproduce tímidamente en el *De'ot* y también en el *Moreh ha-moreh*<sup>68</sup>. Frente a éstas se hablaba de las *estrellas fijas*, que son el resto de estrellas y que se suponían que estaban engarzadas en una esfera propia, la *esfera de las estrellas fijas*.

Dediquemos ahora unas palabras a las *esferas celestes*. Tradicionalmente se llama *Universo de las dos esferas* a la concepción legada por la Antigüedad al Medioevo, concepción que procede del mundo de la astronomía y que tiene en Eudoxo de Cnido y Calipo de Atenas sus mayores representantes<sup>69</sup>. Pese a que los diferentes autores, entre ellos Aristóteles o Claudio Ptolomeo introdujeron diferentes cambios, en esencia los principios que se siguen manteniendo siempre son los mismos: explicar los movimientos astrales en base a movimientos circulares, uniformes y constantes y manteniendo la existencia de un ejército de esferas para ajustar el movimiento real de los planetas al principio metafísico anteriormente expuesto<sup>70</sup>. Si bien hay quien ha visto en este *universo de las dos esferas* y sus posteriores reelaboraciones un mero modelo matemático para la explicación del movimiento planetario, un esquema conceptual o un aparato terminológico que no pretende ofrecer una representación de la realidad tal cual sino un mero instrumento de cálculo, Aristóteles dota al sistema de las esferas un valor metafísico u ontológico, valor que con el paso del tiempo se mantendrá hasta convertirse en una verdad o realidad misma.

Pues bien, el estagirita nos dice en la *Metafísica* que hay un total de cincuenta y cinco esferas, si bien, podrían reducirse a cuarenta y siete. Este alto número de esferas, frente al

---

68. En el *De'ot* Falaquera nos dice que “Mercurio y Venus están por debajo del Sol, como dicen algunos de los antiguos” pero un poco más tarde nos dice que “Temistio decía que el Sol estaba por encima de Mercurio y Venus” (*De'ot*, 231a-b). En el *Moreh ha-Moreh* dedica un capítulo a este problema (*Moreh ha-moreh*, II, 9, pp. 248ss.).

69. Lindberg, David C., 2002, *Los inicios de la ciencia occidental. La tradición científica europea en el contexto filosófico, religioso e institucional (desde el 600 a.C. hasta 1450)*, Paidós, Barcelona, pp. 126ss.

70. Al universo de las dos esferas *concéntricas* Aristóteles añade las llamadas *esferas antigiratorias*. Ptolomeo abandona el modelo de las esferas concéntricas por un modelo de círculos excéntricos e introduce los epiciclos y los deferentes. Más tarde se crea el modelo del ecuante (Lindberg, David C., op. cit., pp.133ss.).

## UNA PANORÁMICA GENERAL

escaso número de planetas, se debe al hecho de que para componer el movimiento de los astros y poder dar así respuesta a su movimiento aparente, es necesario que tengan un número variable de las mismas<sup>71</sup>. No obstante, debido a los avances en la astronomía, se fueron aumentando el número de esferas, hasta llegar a cifras mucho mayores en la Edad Media<sup>72</sup>.

De entre todas las esferas hay una que tiene un *status* privilegiado, que es la última esfera, la esfera más alejada de la Tierra. Este *status* diferenciado le viene del hecho de que ésta, y sólo ésta, sea movida directamente por el *Motor Inmóvil* o *Primer Motor*<sup>73</sup>. Debido a que la reflexión acerca del *Primer Motor* se aleja de nuestro tema, en especial porque son pocas las líneas que Falaquera dedica a tratarlo, me limito a decir que éste es una exigencia misma del sistema cosmológico aristotélico, pues si las sustancias naturales son generables y corruptibles, es decir, finitas, pero el tiempo y el movimiento son eternos, entonces ha de existir algo eterno que cause el movimiento, y esto es el Primer Motor, que es eterno, inmóvil, acto puro exento de potencialidad y materia, vida espiritual y pensamiento del pensamiento, impasible e inalterable. Por ello es identificado con la divinidad y en la Edad Media con el Dios de la tradición cristiana, judía o musulmana<sup>74</sup>.

El contacto con el *Primer Motor* supone un *status* diferente para esta esfera<sup>75</sup>. En el *De 'ot* para empezar, nos encontramos con una mención a la teoría aviceneana por la cual en el conjunto de los entes hay que distinguir entre el *Ser Necesario* y el *Ser Posible*. Si el

---

71. Aristóteles, *Metafísica*, XII, cap.VIII p. 316 y 317.

72. Como se puede comprobar, el planteamiento de las esferas celestes está a medio camino entre la astronomía y la cosmología: en mi opinión, en tanto que planteamiento originariamente astronómico y poco tratado por Aristóteles, fue un aspecto de la ontología celeste apenas estudiado por los filósofos. De ahí que cualquier acercamiento al mismo obliga, si se quiere estudiar con un mínimo de detalle, a recurrir a la historia de la astronomía.

73. Obsérvese que se está considerando que la última esfera es diferente del resto aunque si todas ellas poseen la misma naturaleza, todas deberían compartir las mismas propiedades. Sin embargo, pese a que los datos de la experiencia y varios principios de la metafísica o la astrología natural parecen indicar lo contrario, este último principio no se abandonará nunca. Piénsese, por ejemplo, en el orden necesario de la emanación que conlleva que una esfera emane de otra, pero no al contrario, o en el hecho de que unas esferas o astros influyan en unos elementos sublunares y no en otros.

74. Aristóteles, *Metafísica*, XII, cap. VII, pp. 311ss.

75. La esfera extrema es llamada por Falaquera הגלגל העליון o הגלגל הקצוי. Además hay que tener en cuenta que con el término הגלגל גוף también puede hacer mención a ésta misma.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

“ser” en tanto que “ser” es el primer concepto que capta el alma humana<sup>76</sup>, si le aplicamos la teoría lógica de la modalidad, el “ser” puede ser de dos tipos, o necesario o posible. No tiene lógica pensar que el ser sea imposible, porque, de hecho, se da. Pues bien, el *ser posible* es aquél que por su propia naturaleza no existe necesariamente, pudiendo existir o no existir. Por lo tanto, requiere necesariamente de un comienzo y depende de una causa para existir. Por contra, el *ser necesario* será aquél que no puede no existir, o sea, que existe necesariamente en virtud de su propia naturaleza, no dependiendo para su existencia de nada aparte de sí mismo y es, por lo tanto, incausado y único, además de eterno<sup>77</sup>.

Pues bien, Falaquera, siguiendo a Avicena, añade una tercera categoría, el *ser posible por sí mismo pero necesario para lo que no es él*<sup>78</sup>. Para nuestro autor, el cuerpo de la esfera responde a esta definición del ser. Por lo tanto, se le da un *status* metafísico intermedio, entre el *Ser Necesario en sí y por sí*, identificado por Avicena y Falaquera con Dios y el mero *Ser Posible*, que es el ser creado y causado, dependiente de Dios para su existencia y del que no depende para su existencia ninguna otra sustancia o ser. Si el cuerpo de la esfera es el *Ser Posible necesario para otro(s)*, eso quiere decir que por un lado, es un ser creado, casuado, pues es un ser posible, necesitando para su existencia la intervención divina pero, por otro lado, en tanto que necesario, de él depende la existencia de otros seres o causas, teniendo, como ya se ha dicho, una naturaleza metafísica intermedia<sup>79</sup>.

Si ya hemos hablado de planetas y esferas, ahora paso a hablar sobre las inteligencias separadas. El concepto de “inteligencia separada” es una construcción del aristotelismo medieval. Su origen está en la necesidad de postular un motor para cada una de las esferas

---

76. Ramón Guerrero, R., 1985, *El pensamiento filosófico árabe*, Cincel, Madrid, 122ss.

77. Cf. Ramón Guerrero, R., op. cit., ib.

78. *De'ot*, 219b, ll.13ss.

79. Dicha naturaleza intermedia es lo que en mi opinión permite que Falaquera incluya en su obra fragmentos del *De Caelo* o del *CM* en los que parece que se está equiparando el cuerpo de la esfera con la divinidad. Obsérvese el siguiente, en el que incluso Falaquera le aplica el término בורא, que en principio sólo se utiliza para referirse a Dios: “Además estuvieron de acuerdo en que él es el creador (בורא) de la generación y la corrupción, siendo forzoso que el creador (בורא) del cambio no cambie” (*De'ot*, 211b, ll. 15-16).

## UNA PANORÁMICA GENERAL

celestes. Aristóteles lo dice así en la *Metafísica*:

*El principio de los seres, el ser primero, (...) es el que imprime el movimiento primero, movimiento eterno y único. Pero puesto que lo que es movido necesariamente es movido por algo (...) y puesto que, por otra parte, además del movimiento simple del Universo (...) vemos que existen también otros movimientos eternos, los de los planetas (...), es preciso en tal caso que el ser que imprime cada uno de estos movimientos sea una esencia inmóvil en sí y eterna.(...) Es, por lo mismo, evidente que tantos cuantos planetas hay, otras tantas esencias eternas de su naturaleza debe de haber inmóviles en sí y sin extensión, siendo esto una consecuencia que resulta de lo que hemos dicho más arriba<sup>80</sup>.*

En cuanto al origen del movimiento de las esferas, cabría ofrecer dos respuestas. La primera, que el movimiento del resto de esferas se siga o derive del movimiento del primer cielo, transmitiéndose éste mecánicamente de una esfera a otra. Aristóteles rechaza esta solución, pues resulta difícil armonizar este supuesto principio -que todos procedan mecánicamente de un mismo movimiento, el del primer cielo-, con el carácter diverso y múltiple de los movimientos celestes, que cambian de tamaño y de orientación. La siguiente respuesta es la de que existan sustancias suprasensibles capaces de ponerlas en movimiento al igual que el *Primer Motor* mueve la última esfera, que moverían las esferas como causas finales, como aquél. Recuérdese que el *Motor Inmóvil* mueve como el objeto del amor mueve al amante: lo inteligible mueve sin moverse a su vez<sup>81</sup>. Estos motores son lo que en la Edad Media se conocerán como *Inteligencias separadas*, las inteligencias que

---

80. Aristóteles, *Metafísica*, XII, cap.VIII p. 315. Obsérvese que en este fragmento Aristóteles parece mantener que son los astros los que se mueven mientras las esferas están fijas, a no ser que por inmóvil entendamos que se refiere a que no cambian, es decir, que sean inmutables. En cualquier caso, en el *DC* Aristóteles mantiene la tesis de que son las esferas las que se mueven mientras los astros están fijos en ellas.

81. Aristóteles, *Metafísica*, XII, cap. VII, pp. 312-313.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

mueven las esferas.

Si bien es simple determinar la relación física que hay entre la esfera y la inteligencia separada que le corresponda, que es la relación entre motor y movido, no obstante, es más complicado establecer la relación metafísica u ontológica, es decir, en relación al ser o a la esencia, que hay entre ambos. En primer lugar, Falaquera establece que las esferas son seres animados, es decir, tienen alma, son, en hebreo, *בעלי נפש*<sup>82</sup>. En segundo lugar, nuestro autor establece que su forma se haya fuera de la materialidad del éter, es decir, fuera de sus cuerpos<sup>83</sup>. Además, sostiene que se mueven a través del deseo que se da a través de un concepto mental, con lo cual, está haciendo mención a un intelecto. Todo parece indicar que, para Falaquera, las inteligencias separadas serían las formas-intelectos de las esferas celestes.

Todo parece indicar que nuestro filósofo se refiere al proceso de emanación en un pequeño fragmento del *De'ot*, si bien habría que hacerse una serie de preguntas:

*(...) El cuerpo celeste comprende del orden primero limpio de materia que éste es la causa de la eternidad del cuerpo celeste y de su perdurabilidad, que es también la causa de la existencia del orden inteligible en todas las partes del mundo (...). De esta manera esta sustancia no es la causa de la sustancia sensible porque solamente la mueva, sino que es su causa según el fin y la forma (...). Y una vez que todo ente desea encontrarse en su perfección última y esto no es otra cosa más que encontrar el orden inteligible, siendo así, todo lo inteligible desea este mismo orden según lo que su naturaleza pueda recibir, bien sea algo animado o no. (...) De esta manera, la primera esfera se mueve para captar de este orden y del Bien final lo que está en su naturaleza que pueda captar, así ella, cuando lo capta, posee de Él en sí misma en función de lo que su naturaleza puede captar de Él, y capta con ello todo lo que no es ella*

---

82. *De'ot*, 222b-224a.

83. *De'ot*, ib.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

*del resto de seres en función de lo que su naturaleza pueda captar de ellos, y así ocurre con el resto de cuerpos celestes que están por debajo de la esfera primera*<sup>84</sup>.

¿Cómo es posible que una esfera capte algo, comprenda algo? En cualquier caso, debería de ser su intelecto o un intelecto asociado a ella. ¿Acaso se está asimilando la primera esfera, el cuerpo de la esfera (en hebreo, הגוף הגלגלי) a un intelecto, o se trata de una metonimia, una sinécdoque? Obsérvese que parece ser que para Falaquera, el cuerpo de la esfera capta del Primer Principio, el todo de lo real - “*cuando lo capta, (ישג) (...) y capta (ישג) con ello todo lo que no es ella del resto de seres en función de lo que su naturaleza pueda captar de ellos*”<sup>85</sup>. Por el modo en el que se desarrolla el texto, sería posible entender este fragmento como una alusión al proceso de la emanación. Pero si de trata de una presentación en líneas generales del proceso de la emanación del mundo a partir de un principio inmaterial e intelectual (Dios), lo lógico sería que se hablase de un primer intelecto creado, no de la última esfera, pues ésta carece en sí, en su cuerpo, de una inteligencia<sup>86</sup>. Sería posible, no obstante, entender este texto de otra manera, como si lo que estuviera intentando explicar no fuese el proceso de emanación, sino el movimiento de los planetas. Se le podría objetar a esta interpretación el hecho de que Falaquera utilice el término “captar”, להשיג en hebreo, cuando dicho término denota siempre en la terminología de nuestro autor un proceso cognoscitivo o mental, no un proceso físico, proceso éste al que se referiría, con más probabilidad, con el verbo לקח. No obstante, se podría responder diciendo que dado que el movimiento de los planetas es explicado en este fragmento como un movimiento intelectual, como el movimiento del amado hacia su

---

84. *De'ot*, ib., 223a-b.

85. *De'ot*, 223b, ll. 6-8.

86. Los filósofos árabes y judíos que mantienen la teoría de la emanación siempre hacen emanar la materialidad del mundo físico en un segundo momento, siendo siempre lo primero que emana o surge de Dios un intelecto. En concreto, tratándose de un fragmento tomado de una obra aviceniana, no se corresponde con la teoría aviceniana de la emanación, cf. Cruz Hernández, Miguel, 1981, *Historia del pensamiento islámico*, Alianza Universidad, Madrid.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

amante, Falaquera puede usar el verbo להשיג precisamente porque está hablando de movimientos intelectuales, es decir, fruto de unas inteligencias.

En cualquier caso, lo que sí queda claro es que para Falaquera es el *Primer Motor* el origen de este proceso, estemos ante el relato del proceso cosmológico de la emanación o de una explicación del movimiento estelar. Falaquera lo llama en concreto *motor del cuerpo de la esfera*<sup>87</sup>, y dice de él

*que es aquello cuya existencia es la bondad en grado absoluto (...) y que mueve tal y como mueve lo deseado que es inteligible (...). Éste es la causa de la eternidad del cuerpo celeste y su perdurabilidad, que es también la causa de la existencia del orden inteligible en todas las partes del mundo (...). De esta manera, esta sustancia no es la causa de la sustancia sensible porque solamente la mueva, sino que es su causa según el fin y la forma. (...) Es la Forma primera y el primer motor y la primera finalidad de todos los entes”<sup>88</sup>.*

3.6.3. La naturalización o astrologización de la providencia divina. El debate entre la eternidad y la creación del mundo.

Falaquera dedica tres capítulos de la sección cosmológica de manera expresa a estudiar el problema de la eternidad o creación del mundo<sup>89</sup>. Dos de estos capítulos se dedican a demostrar que el Universo o los cielos, como se quiera decir, son incorruptibles e inengendrables, es decir, que son eternos. Dicho de otro modo: a posicionarse, al menos, aparentemente, a favor de una de las dos partes que participan en el debate. Este tema también lo trata en el *Moreh ha-moreh*, y es una cuestión en parte recurrente en su filosofía.

---

87. *De'ot*, ib.

88. *De'ot*, ib.

89. En concreto, los capítulos octavo, noveno y décimo de la primera sección.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

Considero que dicha importancia radica en que esta discusión se centra en uno de los aspectos en los que de manera más clara se ve la incompatibilidad latente entre la verdad revelada y la verdad a la que se puede llegar por medio de la indagación humana. Por ello, los filósofos que querían defender la concordancia que pretendidamente había entre ambas no pueden pasar por alto este debate. Y Falaquera es uno de estos filósofos. Para éste, ambas están en armonía, son como dos mellizas<sup>90</sup>. Sólo alguien ignorante podría pensar que están en contradicción la filosofía y la Torah<sup>91</sup>. Según nuestro autor, la razón y la fe son interdependientes, pues la razón puede verificar, probar, las verdades de la religión. Por otra parte, una fe “razonada” es más fuerte que una fe basada sólo en la tradición. Por otra, la fe enseña a la razón sus límites, mostrándole que hay cuestiones que exceden a su capacidad y que son objeto exclusivo de la religión; por último la fe fija qué es verdad en la filosofía: lo que la contradiga nunca podrá ser verdad filosófica, sino mera conjetura o especulación. No hay pues una refutación posible de la religión por parte de la filosofía, pues ambas expresan una misma verdad.

No obstante, Falaquera considera que hay verdades de la religión que son inalterables y totalmente ciertas, pues su veracidad descansa en el modo en el que dichas verdades han sido obtenidas, pues se trata de verdades reveladas por Dios a Moisés en el Sinaí. En tal caso, las presuntas verdades sostenidas por los filósofos no son verdaderas proposiciones filosóficas, sino pseudoproposiciones filosóficas. En el caso del debate acerca de la eternidad o creación del mundo, la religión judía establece la naturaleza creadora de Dios y

---

90. Cf. Sáenz-Badillos, A., op. cit., p. 112.

91. Falaquera expone diferentes puntos en los que la Torah y la filosofía concuerdan: en el Decálogo, en el fenómeno de la profecía, en la ética y en que Dios tiene que ser adorado, en la inmortalidad del alma, etc. (cf. Sáenz-Badillos, A., op. cit., p. 131). Según Falaquera si en el caso de los milagros no todos los filósofos los aceptan es porque no disfrutaron de una tradición milagrosa como es el caso de la que tuvo el pueblo de Israel. Es más, Falaquera se refiere a la expresión talmúdica *'olam ke-minhago noheg*, traducible como “el mundo marcha según su costumbre” (cf. *'Abodah Zarah* 54 b) como un testimonio de los Doctores judíos en favor de la imposibilidad de que el orden del mundo pudiese ser cambiado. Tal idea sería compatible con la creencia en los milagros: el mundo no puede ser cambiado excepto por éstos últimos (cf. *Torah and Sophia*, pp. 80 y 163).



## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

el carácter creado de todo lo que existe excepto Él mismo. Por lo tanto, debería estar clara la posición de Falaquera. No obstante, no condena la tesis de la eternidad del mundo, sino que pretende explicarla de un modo que la haga compatible con la creación del mismo.

Para comenzar, nuestro autor sostiene que Aristóteles no prueba de manera conclusiva la eternidad del mundo pero nos dice que tampoco se puede probar si el mundo ha sido creado<sup>92</sup>. Además nos dice que el mismo Maimónides creyó en la creación del mundo, y en esta clave interpretó sus enseñanzas, es decir, como si enseñase la creación del mundo *more platónico*, y no la creación *ex nihilo*.

Falaquera nos habla de la creación *ex nihilo* como un principio básico del judaísmo en dos ocasiones. En la primera ocasión, en el *Sefer ha-meḥaqeš*<sup>93</sup>, pone en boca de un creyente que no sabe filosofía que el primer principio del judaísmo es que Dios creó lo creado de la nada (והמציא כל הנבראים מאין), pero en este contexto el *meḥaqeš* acaba por no aceptar las opiniones del creyente. En el otro caso, en la *Iggeret ha-ḥalom*, la tercera opinión es “su causación de la existencia de otros seres a partir de la privación” (המצאתו למצאתם מהעדר), algo que es más vago y en referencia a la privación y no a la nada<sup>94</sup>. En otro momento, Falaquera afirma que es preferible decir que Dios creó el mundo a partir de la privación radical (מן ההעדר הגמור) y no de la nada (מן ההעדר), pues es algo posible según la fe judía (כי זה אפשרי לפי אמונתנו)<sup>95</sup>. En cualquier caso, todo parece indicar, como sugiere Jospe, que Falaquera prefiere la visión platónica de la creación: el *ma'áseh be-rešit* puede ser interpretado de acuerdo con ésta, como el establecimiento del orden fuera del caos<sup>96</sup>.

Tras esto, cabe preguntarse el por qué del modo en que Falaquera trata este tema en el *De'ot*. Falaquera expone en la primera de las secciones de la cosmología, en el capítulo cuarto, el principio de que la esfera celeste no es generable ni corruptible, y que no le

---

92. *Torah and Sophia*, p. 157.

93. *Sefer ha-meḥaqeš*, p. 65.

94. *Iggeret ha-ḥalom*, p. 489.

95. *Moreh ha-moreh*, II, cap. 13, p.261.

96. *Torah and Sophia* pp. 160ss.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

sobreviene ningún tipo de cambio, salvo el cambio según el lugar, es decir, la traslación. En el capítulo octavo expone las opiniones de los antiguos acerca de la generación o la corrupción del mundo, mientras que en el siguiente expone la opinión de Aristóteles al respecto. En el décimo expone que no es posible que lo eterno perezca ni que lo que ha sido generado no perezca según la opinión de Aristóteles.

Creo que es necesario tener en cuenta varios aspectos. El primero, que en el *De 'ot Falaquera* no pretende ofrecer su opinión. Ya se ha comentado anteriormente que en ninguna obra pretende ser original, ser un filósofo que exprese sus propios pensamientos, sino que lo que quiere es reducir su discurso a la exposición del pensamiento de una serie de autoridades -Aristóteles y Averroes ante todo-. No obstante, también se ha dicho ya que cuando lo cree necesario o pertinente, expone su opinión respecto al tema que se esté tratando. Pero la naturaleza del *De 'ot* es diferente a la de sus obras anteriores: en ésta pretende condensar todo el saber de su época, no su opinión. No es su intención, pues, expresar su parecer. Además, es consciente de que hay teorías físicas que son contrarias a la fe judía<sup>97</sup>, pero, si lo que pretende es recopilar el saber de la época, de manera implícita, el saber aristotélico de la época, a Falaquera sólo le queda contener su actitud crítica y limitarse a exponer las teorías que son generalmente conocidas, aunque se opongan a la Ley. No en vano, llega a decir que aquello que sea contrario a la fe judía no hay que admitirlo<sup>98</sup>. De ahí que en los capítulos octavo y noveno Falaquera reduzca su trabajo a exponer las teorías de los antiguos y la de Aristóteles sin criticarlas ni expresar su opinión, algo que por ejemplo sí hace en el *Moreh ha-moreh*. En segundo lugar, creo que hay que tener en cuenta el contexto próximo y lejano en el que se mueve esta obra: la controversia maimonideana y la condena del aristotelismo en la Universidad de París, siendo la tesis de la creación del mundo una de las que de manera más clara originan tanto la una como la

---

97. “Ya he mencionado que estos filósofos sostienen en la ciencia física muchas teorías que contradicen algunas de las cosas que dice la Torah, como que el mundo es eterno o que es imposible que cambie la naturaleza (*De 'ot*, 234b, ll.12-14).

98. “Y recordé de nuevo allí que el creyente en la Torah no tiene que creer de entre estas opiniones más que en lo que concuerde con nuestra Torah divina y con las creencias de nuestros sabios, que en paz descansen” (*De 'ot*, 234b, ll. 10-12).

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

otra. El debate acerca de la armonía entre razón y fe subyace pues bajo esta obra y hemos de considerar que si Falaquera incluye estos capítulos es porque considera que cualquier persona que desee poseer una formación adecuada en filosofía o ciencia física debe conocer, al menos, la existencia de este debate y las posturas que en él se enfrentan. ¿Pero cómo entender entonces la inclusión del capítulo décimo, que parece estar en clara oposición con la creencia no ya sólo en la creación divina del mundo, sino en la creencia en el fin del mundo? Veamos qué trata Falaquera en este capítulo.

Falaquera comienza distinguiendo el significado de cuatro términos: *generable*, *ingenerable*, *corruptible* e *incorruptible*. Este mismo estudio lo llevan a cabo Aristóteles y Averroes en sus obras y tiene como fin delimitar el sentido en el que se van a utilizar estos términos en el discurso que vienen llevando. De esta manera, *ingenerable* es, hablando de manera apropiada, aquello que es imposible que se genere, es decir, aquello que no encierra en su naturaleza capacidad o potencia alguna para su generación, o sea, su existencia; *incorruptible* sería aquello que no encierra en su naturaleza capacidad o potencia alguna para su corrupción, o dicho de otro modo, para dejar de existir. *Generable* y *corruptible* son sus contrarios.

Como vemos, la ingenerabilidad o la incorruptibilidad de los cielos depende de la presencia o no en ellos de una potencia o potencialidad para comenzar a existir o para dejar de existir. Por eso el tema del discurso cambia al tema de las potencias, su definición y medida. Sobre esto nuestro filósofo nos dice que una potencia se define por el grado máximo en el que obra algo, e igualmente comenta que las potencias son finitas. Por lo tanto, el tiempo durante el que se dan es finito. Por eso, Falaquera nos dice que el tiempo de dos potencias opuestas es finito a la vez que es diferente, es decir, el tiempo durante el cual, por ejemplo, Rubén permanece sentado es algo finito y distinto del tiempo durante el cual éste se halla de pie.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

En la argumentación se continúa con una aclaración terminológica: la distinción entre *falsedad posible*, *falsedad imposible*, *la verdad necesaria* y *la verdad no necesaria*. Una *falsedad posible* es aquella cuya negación puede también ser falsa, como “Rubén está en el zoco” que puede ser falsa o no, pero “Rubén no está en el zoco” puede ser igualmente falsa o no. Es decir, la veracidad o falsedad se establece a nivel del enunciado, no de acuerdo con el análisis de los conceptos implicados o en referencia a la realidad. Una *falsedad imposible* es aquella que se establece no a nivel del enunciado, sino en referencia al análisis de los conceptos o su referencia a la realidad, como por ejemplo “la diagonal de un cuadrado es igual a su lado” o “la suma de los grados de los ángulos de un triángulo no es igual a 180°”. La *verdad necesaria* es el opuesto de la *falsedad imposible* y la *verdad no necesaria* es lo contrario de la *falsedad posible*. De aquí se siguen dos principios: lo que se sigue de una *falsedad posible* no es lo que se sigue de una *falsedad imposible* y que de una *falsedad posible* no se sigue necesariamente una *falsedad imposible* pero si de algo ha de seguirse una *falsedad imposible*, necesariamente se seguirá ésta<sup>99</sup>.

Una vez definidos los términos anteriores (*generable*, *no generable*, *corruptible*, *incorruptible*), y una vez que se ha expuesto el modo en el que se definen las potencias y los tiempos de las mismas y cómo se predica de algo la falsedad o la veracidad, Falaquera mantiene que si fuese posible que lo eterno fuese aniquilable, si se postulase esto en acto como una falsedad posible, no se deduciría de ello un absurdo. Es decir, si partimos de unas premisas cuya falsedad es posible, o cuya veracidad no es necesaria, de ahí no se sigue un absurdo, algo imposible. Sin embargo, si se establece que lo eterno es aniquilable en potencia, es decir, que hay en lo eterno una potencialidad para la inexistencia, de esto sí se ha de deducir necesariamente una falsedad imposible, pues esto supondría admitir, por un lado, que lo eterno es existente, pues existe, pero en parte inexistente, pues es no

---

99. O dicho de otro modo: la naturaleza de una *verdad no necesaria* no es igual a la de la *verdad necesaria* y de una *verdad no necesaria* no se ha de ser una *verdad necesaria*, pero si de algo se ha de seguir una *verdad necesaria*, entonces se sigue ésta obligatoriamente.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

existente en potencia. Es decir, existirían en él, dos potencialidades, la una para la existencia y la otra para la inexistencia, y existirían en el mismo sujeto durante el mismo tiempo, pues lo eterno, por definición poseería potencias eternas.

Como conclusión, Falaquera nos dice:

*Y una vez que aclaró que no se da en lo eterno la posibilidad de la aniquilación, si es así, es evidente que es imposible que haya algo eterno que desaparezca en los últimos días ni ente generable que sea eterno, como consideró Platón acerca del mundo. Y es que estos dos sentidos se necesitan mutuamente, pues si es imposible que se encuentre en lo eterno potencialidad para la inexistencia, si es así, no es posible que perezca, puesto que no existe en él la posibilidad de perecer, y no es posible, de la misma manera, que se genere, pues no habría en él potencialidad para perecer y con más razón, sería imposible en él que pereciese<sup>100</sup>.*

Para entender esta conclusión a la luz de lo que venimos diciendo, hay que decir que los seres en relación a la existencia se pueden definir como: *lo siempre existente*, o sea, lo eterno; *lo siempre inexistente*, es decir, la nada, lo que nunca ha existido; *lo no siempre existente* y *lo no siempre inexistente*. Pues bien, la conjunción de las dos últimas definiciones - lo no siempre existente y lo no siempre inexistente- es lo generable corruptible. Si nos fijamos, la generación y la corrupción son dos momentos del mismo movimiento, el que va de la inexistencia a la existencia (la generación) y de la existencia a la inexistencia (la corrupción), pero mientras que ninguno de los dos momentos son predicables de lo siempre existente (lo eterno) o de lo siempre no existente (la nada), sin embargo sí son intercambiables entre sí, pues ambos predicados son compatibles entre sí. Por eso, si no hay en lo eterno potencialidad para la corrupción, no puede haber potencialidad para la generación, pues son dos caras de una misma moneda.

---

100. *De'ot*, 218b, ll. 13-18.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

Por ello, todo ente existente que no es generable ni corruptible, es eterno, siempre existente, pues por definición, un ente existente no puede ser siempre inexistente, a la luz de las cuatro alternativas anteriormente citadas. Pues como dice Falaquera, *esto es porque hay entre las sustancias algunas cuya naturaleza existe siempre, otras cuya naturaleza es que no existan nunca y otras cuya naturaleza es que reciban ambas cosas juntas, es decir, la existencia una vez y la inexistencia otra durante dos tiempos diferentes*<sup>101</sup>.

Lo que es imposible es que en una sustancia se den a la vez, durante el mismo tiempo, dos potencias contrarias; es posible sin embargo que se den en tiempos diferentes.

Consideradas las tres diferentes naturalezas de los entes anteriormente mencionadas, y reducidas las posibilidades de los entes que existen a sólo dos de ellas -que sean siempre existentes o que existan unas veces sí, otras no, pero en dos tiempos diferentes-, Falaquera nos dice a modo de conclusión:

*He aquí explicado a partir de esto que no se encontrará en lo eterno ninguna potencialidad para la inexistencia, y que ni es generable, ni perecerá, y que nada eterno perecerá en los últimos días y que todo lo generable es corruptible y al contrario, que todo lo que no es generable es no-corruptible y al contrario. Y más aún, pues cuando el hombre investiga los entes que son generables y corruptibles encuentra que todo cuerpo generable es corruptible y que todo lo corruptible es generable. Por su parte dijo Aristóteles que con esta sola investigación es suficiente y que además los entes generables y corruptibles tienen un contrario mientras que lo eterno es necesario que no tenga contrario*<sup>102</sup>.

Falaquera concluye así la necesidad de que lo eterno no sea corruptible ni generable, y que lo que es corruptible o generable no pueda ser eterno. Ésta, que es la opinión

---

101. *De'ot*, ib, ll. 22-25.

102. *De'ot* 219b, ll. 2-7.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

mantenida por Aristóteles y la que se atribuye a Averroes, es a la que nuestro filósofo dedica un mayor estudio en el *De 'ot*, si bien sabemos, como ya se ha comentado, que personalmente parece inclinarse más bien hacia la visión platónica de la creación o a una interpretación platonizante del relato del Génesis.

Personalmente considero que otro de los motivos que podrían explicar el hecho de que la visión platónica o platonizante de la creación no fuese expuesta por Falaquera en esta obra es la posibilidad de que la considerase una “verdad religiosa”, es decir, no una tesis que nace en el seno de la filosofía, sino una tesis que es adoptada por filósofos, como por ejemplo, por Platón, pero, cuyo origen está en la creencia religiosa del pueblo judío:

*Y dijo Averroes: “No hay duda de que hubo entre los hijos de Israel muchos sabios, y esto se ve por los libros encontrados entre los hijos de Israel relacionados con el profeta Salomón (...) y no se aparta de la sabiduría encontrada en los profetas que son verdaderos profetas. Y por eso lleva razón quien dice que todo profeta es sabio pero no todo sabio es profeta”. Y dijo que dijo Platón: “Se me acercó uno de los que se ocupan de la teología de entre los hijos de Israel y no vi al principio en lo que trataba gran cosa. Pero cuando empezó conmigo con el tema de su Dios y se centró en el intelecto agente, vi algo que me asombró. Y fue mi finalidad última comprender un poco lo que decía, y supe que esto estaba por encima del orden de los seres humanos”<sup>103</sup>.*

*Y me parece que lo que dijo Platón- que el mundo fue creado y no se destruirá jamás tras ser creado- es según la tradición de nuestros sabios –bendita sea su memoria- y no según la filosofía. Se encuentran entre sus palabras palabras que tienden hacia las palabras de aquellos, bendita sea su*

---

103. *Moreh ha-moreh*, prólogo, p.116.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

*memoria, al decir que con anterioridad a la palabra de Dios –bendito sea– hubo un movimiento caótico y su palabra fue la creación, llamada en árabe “’ibda”<sup>104</sup>.*

*Me parece que la opinión de Platón tiende hacia nuestra santa Ley, quizás porque la recibiese de los sabios de Israel, como mencioné al comienzo de este libro. La prueba de esto es, en mi opinión, que él dijo que el mundo se generó cuando pasó de la ausencia del orden al orden, pues es posible que se entienda gracias al sentido literal de los versículos que en el principio todo estaba revuelto y sin orden, y después se separaron las cosas unas de otras y pasaron a tener orden<sup>105</sup>.*

En estos dos fragmentos se ve cómo para Falaquera pudo haber una relación entre Platón y el judaísmo y cómo por el otro, se afirma que posiblemente la teoría de que el mundo fue creado y no se destruirá jamás tras su creación, mantenida por el autor de la *República*, fuese una tesis de origen religioso, es decir, fuese tomada prestada por éste de la religión judía. Si se mantiene esto, que la teoría de la creación es o directamente religiosa, si se entiende al modo de la revelación mosaica, o indirectamente religiosa, si la entendemos al modo platónico, en cualquiera de los dos casos nos salimos del contexto de la reflexión filosófica y por lo tanto, debemos estudiar esto en otro lugar, pues hay que separar lo profano de lo religioso:

*Pues yo no he escrito en esta obra nada que sea mío, sino que todo lo que menciono en ella son las opiniones de los filósofos, y no hablo de la ciencia que se logra a través de la inspiración divina ni de la profecía, sino de la ciencia que se obtiene a través de la investigación y de la deducción<sup>106</sup>.*

---

104. *Moreh ha-moreh*, prólogo, p. 117.

105. *Moreh ha-moreh*, II, cap. 13, p. 259.

106. *De'ot*, 6a, ll. 7-9.



## UNA PANORÁMICA GENERAL

*Todo lo que escribiré en este libro es sobre lo obtenido desde el punto de vista de la filosofía y no escribiré del resto de temas sino tan sólo de unos pocos según la necesidad de mi propósito (...), porque es correcto escribir cada cosa en el lugar que le conviene, distinguir lo santo, es decir, las palabras de nuestros profetas –la paz sea con ellos- y las palabras de nuestros sabios –bendita sea su memoria- de lo profano, que son las palabras de los filósofos<sup>107</sup>.*

Junto con el debate acerca de la creación y la eternidad del mundo, hay varios fragmentos en los que es posible rastrear la visión que nuestro filósofo tiene acerca de la providencia divina, providencialismo éste que está revestido de un lenguaje naturalista de tal manera que la providencia parece estar atribuida a los cuerpos celestes, en especial, al cuerpo de la última esfera:

*Además estuvieron de acuerdo en que él es el creador de la generación y la corrupción, siendo forzoso que el creador del cambio no cambie<sup>108</sup>.*

*Y baste ya con lo que dijeron muchas veces los antiguos (...) que hay en la realidad alguna cosa (...) cuya realidad es eterna, que ni es corruptible ni se acaba y cuyo movimiento no tiene fin, sino que es el fin para todo lo que tiene fin y es perfecta estando rodeada de todo lo incompleto que no es perfecto (...). Pero ésta no tiene principio ni fin sino que es eterna en un tiempo que no tiene fin ni se acabará. No obstante, algunos del resto de movimientos tienen a este movimiento eterno como causa de su comienzo, pero para otros es causa de que se acaben<sup>109</sup>.*

---

107. *Moreh ha-moreh*, prólogo, p. 116.

108. *De'ot*, 211b, ll.15-16.

109. *De'ot*, 211b, ll. 26 y 27-212a, ll. 1-4.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

Como se ve, Falaquera nos dice que el cuerpo de la esfera crea la generación y la corrupción, si bien él es eterno y no cambia, aunque hay diferentes movimientos en el mundo que parecen depender de él. Léase el siguiente fragmento:

*Y además, ya había explicado acerca de la naturaleza de este cuerpo que no es generable corruptible (...). Y una vez que es así, se sigue necesariamente de este cuerpo circular la existencia del resto de los elementos, ya que es imposible que el mundo sea eterno en su totalidad sin algo que permanezca en él dando vueltas necesariamente. Si bien es verdad que estos cuerpos que se mueven con un movimiento recto encuentran la permanencia en su conjunto no por sus partes, pues ellos preservan sus formas genéricas aunque perecen en sus partes, (...), también es verdad que hallan la permanencia en el género y preservando sus formas a través del movimiento del cuerpo esférico (...)<sup>110</sup>.*

Nuevamente, Falaquera alude al cuerpo de la esfera, a la última esfera, esta vez diciendo que de su movimiento eterno depende la conservación eterna de los elementos, pues éste preserva la forma genérica de los mismos. Para Aristóteles, la generación y la corrupción depende de los movimientos contrarios de los cuerpos celestes, es decir, nos ofrece una explicación naturalista aunque teleológica de la pluralidad de movimientos celestes. Falaquera, en mi opinión, explica en clave naturalista la permanencia de los cuatro elementos, pues como se dice, si bien éstos son caducos en sus partes, necesitan preservar sus formas. Dichas formas están preservadas gracias al movimiento de la esfera celeste, pero dicho movimiento se debe a la existencia de un primer motor que es el que dota de movimiento a la esfera misma. Y para Falaquera, dicho motor no es otro ser más que Dios: *Digamos que puesto que el cuerpo celeste tiene un movimiento eterno es necesario que desee éste movimiento por sí mismo o la influencia que ejerce sobre lo que esté en este*

---

110. *De'ot*, 216b, ll. 27-217a, ll. 1-7.

## UNA PANORÁMICA GENERAL

*mundo inferior o ambas cosas a la vez, pues se ve a partir de su esencia que no desea el fin del movimiento, pues si fuese así, se habría parado*<sup>111</sup>.

Como vemos en este párrafo, Falaquera no niega que el cuerpo de la esfera ejerza algún tipo de influencia sobre el resto de sustancias de la creación, más bien, al contrario, parece mantener que su movimiento se halla ligado a algún tipo de actividad providencial o de custodia del mundo que yace bajo ella. Sin embargo, nuestro filósofo sitúa, por encima de él, a Dios, pues como nos dice, *es evidente, por otra parte, que concibe lo que hay en este mundo, pues si no fuese así, no atendería las cosas de este mundo con esa atención. Por eso lo engrandecieron los antiguos hasta llegar a pensar que era Dios*<sup>112</sup> Falaquera presenta el cuerpo de la esfera como un ser inferior a Dios. Está claro que este comentario por un lado es obvio, pues éste es un pensador creyente, pero por el otro no es un comentario irrelevante, pues viene a establecer que un ser, el cuerpo de la esfera, es inferior a Dios y por lo tanto, depende de Él. De esta manera cualquier tipo de influencia que ejerza sobre los entes que hay en el mundo inferior no se escapa a los propósitos de la providencia divina.

Considero, por consiguiente, que es posible entender los fragmentos del *De 'ot* que o bien postulan la existencia de potencias que descienden desde el mundo celeste al inferior o la influencia de los astros en el mundo sublunar como, por un lado, un principio básico de la visión naturalista del Universo medieval como, por el otro, una forma de unificar los dos mundos físicos, el sublunar y el supralunar. Una vez unidos ambos mundos, es necesario ligarlos con la divinidad y ésto creo que se consigue a través de la noción religiosa de la providencia, noción esta que al escaparse del objeto de estudio de la física, Falaquera no trata en esta parte del *De 'ot*<sup>113</sup>.

Un fragmento claro en el que se habla de potencias celestes es el ya citado cuando se trataba en este epígrafe sobre la naturaleza de las estrellas, en concreto el fragmento del

---

111. *De 'ot*, 222b, ll. 13-15.

112. *De 'ot* 223a., ll. 22-24.

113. Falaquera trata el tema de la providencia divina en el capítulo octavo de la última parte del *De 'ot*, parte que trata las opiniones de los filósofos sobre Dios (*De 'ot*, 288b-289b).

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

capítulo primero de la tercera sección, en el que habla de que el brillo de los astros se debe a una *potencia divina* que hay en la luz de éstos, y como ya se dijo en su momento, dicho principio teórico es utilizado por Falaquera, entre otras cosas, para unificar el cosmos pero también para dejar la puerta abierta al recurso a la divinidad<sup>114</sup>. Son varios los momentos en los que Falaquera alude a la acción conservadora del cuerpo de la esfera sobre los elementos. Debe quedar claro que esta tesis, la de la influencia del mundo celeste en el mundo sublunar, no ha de verse como una tesis de la astrología judiciaria, denostada por nuestro autor, sino como una tesis de la astrología natural, sostenida por éste y el común de los filósofos medievales. Como ya se ha dicho, Falaquera pretende ofrecernos una visión cohesionada y unificada del cosmos y en esta visión es necesario establecer sustancias o mecanismos de cohesión. La ya mencionada *potencia divina* es uno de estos mecanismos. Pues bien, en mi opinión, la astrologización de la biología sublunar hay que entenderla de la misma manera, como un modo de unificar el cosmos y en último momento, como una naturalización o explicación naturalista, *via seres naturales*, de la providencia divina:

*Y por eso se deben dar necesariamente los opuestos frente al movimiento del cuerpo esférico pues al darse los opuestos se dan necesariamente la generación y la corrupción; y una vez que la generación y la corrupción existen por ellos, necesariamente van al centro y con orden para que permanezcan guardando estos opuestos en su conjunto, ya que su existencia por toda la eternidad se debe a que existe el cuerpo esférico que se mueva eternamente*<sup>115</sup>.

---

114. *De'ot* 228a, ll.16-20.

115. *De'ot*, 226b, ll. 14-18.

**TRADUCCIÓN ANOTADA Y EDICIÓN CRÍTICA**

#### 4. Traducción anotada y edición crítica.

##### 4.1. *Notas preliminares.*

En este apartado presento la traducción y adición del texto de la parte séptima del *De 'ot*. Presento ambos textos enfrentados para facilitar el cotejo de los mismos y la localización de fragmentos.

La traducción que ofrezco viene acompañada de notas que contienen información de interés acerca de las fuentes utilizadas por Falaquera, por lo cual cito en diferentes ocasiones el *CM* y ocasionalmente también el *DC* aristotélico para permitir apreciar los matices que hay entre uno y otro texto. También hay que decir que para facilitar la comprensión del texto falaqueriano me he valido de diferentes notas aclaratorias.

Para la edición, tomo como base el manuscrito de Parma. Anteriormente, en el punto dos del presente trabajo<sup>1</sup>, ya he explicado las razones por las cuales me he decantado por este manuscrito, por lo que me limito a exponer las líneas generales que he seguido para redactar la edición:

1. No he recogido las variantes relativas a cambios en la escritura plena o defectiva entre uno y otro manuscrito.
2. Mantengo el uso conjunto de la escritura plena y defectiva que se da en el manuscrito de Parma, siendo varios los casos de palabras que aparecen indistintamente en una u otra escritura (שינוי/שנוי; כח/כוח; פעל/פועל; חילוף/חלוף; צרוף, צירוף, וכול').
3. En el caso de usos ortográficos no normativos, como la escritura de אפשר como אפשר, he decidido conservar la ortografía originaria.
4. He respetado las abreviaturas generalizadas en la lengua hebrea o en textos filosóficos (אפ', ולכ', א"כ, ע"כ, ש-, אע"פ). En el caso de abreviaturas propias del copista (מתנועעים por מתנועעי, תנועות por תנועי, etc.) he optado por presentar la forma completa (מתנועעים, תנועות).
5. Indico entre paréntesis la página del manuscrito de Parma tanto en la edición como

---

1. En concreto, en el punto 2.1. *Ediciones y manuscritos de la obra.*

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

en la traducción y además dentro de cada página, indico las líneas, de cinco en cinco, entre paréntesis.

6. Al texto he incorporado las variantes del manuscrito de Leiden que me han parecido relevantes para la comprensión del mismo y las marco mediante paréntesis. Indico en nota a pie de página otras variantes que me han parecido de menor relevancia pero lo suficientemente interesantes como para recogerlas en el aparato crítico.
7. En los capítulos más largos he optado por introducir epígrafes para facilitar la lectura, epígrafes que son absolutamente ajenos al texto falaueriano y que por lo tanto indico en la traducción con el uso de la cursiva.

Lectura:

ⲡ: Manuscrito de Parma.

ⲛ: Manuscrito de Leiden.

Lectura del aparato crítico:

+ añade

: omite

ⲛⲁⲓⲛ lectura incierta.

... ilegible

[ en lugar de

[ ] término(s) adoptado(s) del manuscrito de Leiden, seguido de lo que se recoge en el manuscrito de Parma

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

### 4.2. Traducción anotada y edición crítica.

#### (208a) LA PARTE SÉPTIMA

Trata sobre los cuerpos celestes y tiene tres secciones. En la primera hablaremos del mundo, si hay uno o más y si su tamaño tiene un límite. (5) Además, expondremos las opiniones de los antiguos sobre esto. En la segunda hablaremos de las esferas. En la tercera hablaremos de los astros.

Aunque las esferas y los astros se hayan mencionado junto con los elementos en un libro de la *Física*, que es el libro conocido como *Sobre el cielo y el mundo*, ya que son simples y por el orden de su estudio deberían haber ido tras el primer tratado, consideré oportuno mencionarlos en un lugar aparte después de los entes naturales, tal como he mencionado anteriormente<sup>2</sup>.

(10) **La primera sección** tiene diez capítulos. En el primero definiremos el cuerpo natural y expondremos que el mundo es perfecto. En el segundo expondremos que hay en el mundo un cuerpo esférico separado en cuanto a su naturaleza del resto de cuerpos. En el tercero se aclara que no es ni ligero ni pesado. En el cuarto expondremos la opinión de Aristóteles de que la esfera no es generable y no es corruptible y que no recibe en su opinión ninguna de las especies de los cambios sino sólo el cambio según el lugar. (15) En el quinto expondremos que el mundo tiene un límite. En el sexto aclararemos que no hay fuera del mundo ni lugar ni espacio vacío ni tiempo. En el séptimo aclararemos que el mundo es uno en cuanto a la cantidad y no más. En el octavo recordaremos las opiniones de los antiguos acerca de la generación del mundo y su corrupción. En el noveno recordaremos la opinión de Aristóteles acerca del mundo. Finalmente, en el décimo capítulo, se expone que no es posible en cuanto a lo que es eterno que perezca ni que lo que ha sido generado que no perezca según la opinión de Aristóteles.

---

2. *De 'ot*, 6a: “He dedicado a cada tema un capítulo por separado para que sea de esta manera más fácil su estudio y así se pueda volver a él cuantas veces sea necesario para su comprensión”. *De 'ot*, 65a: “Digamos ante todo que una vez que hemos hablado en el primer capítulo de las cosas comunes a todos los entes naturales, es necesario que hablemos de los cuerpos simples y que hablemos primero de los cuerpos celestes pues éste sería el orden del estudio físico, pero consideramos oportuno que hubiese una parte por separado y que fuera la parte última del libro de los entes naturales, pues nuestra intención es hablar primero de los entes físicos inferiores y después de los superiores”.



**(א208) החלק השביעי**

בגופים הגלגלים והוא ג' חלקים. הראשון נדבר בו בעולם אם הוא אחד או יותר או אם יש תכלה (5) לגדלו ונבאר דעות הקדמונים בו. השיני נדבר בו בגלגלים. השלישי נדבר בכוכבים ואע"פ שזכרו הגלגלים והכוכבים עם היסודות בספר הטבע בספר אחד והוא הספר הנודע בספר השמים והעולם מפני היותם פשוטים וסדר למודו אחר המאמר הראשון ראיתי אני לזכרם בחלק בפני עצמו אחר [הנמצאים]<sup>3</sup> הטבעיים כמו שזכרתי למעלה.

**(10) החלק** הראשון יש בו עשרה פרקים. א' נגדור בו הגוף הטבעי ונבאר בו שהעולם שלם. ב' יתבאר בו שיש בעולם גוף עגול נבדל בטבעו משאר הגופים. ג' יתבאר בו שאינו קל ולא כבד. ד' יתבאר בו דעת ארסטו שאין הגלגל לפי דעתו הווה ולא נפסד ושאינו מקבל לפי דעתו ממיני השנויים אלא השנוי במקום בלבד. (15) ה' יתבאר בו שיש לעולם תכלה. ו' יתבאר בו שאין מחוץ העולם מקום ולא ריקות ולא זמן. ז' נבאר<sup>4</sup> בו שהעולם<sup>5</sup> אחד במספר ולא יותר. ח' נזכור בו דעות<sup>6</sup> הקדמונים בהויית העולם והפסדו. ט' נזכור בו דעת ארסטו בעולם. י' יתבאר בו שאי אפשר במה שהוא נצחי שיפסד ולא במה שהוא הווה שלא יפסד לפי דעת ארסטו.

---

3. [הנמצאים] נזכרים פ

4. נבאר] יתבאר ל

5. שהעולם] שעולם ל

6. דעות] דעת ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

(20) **El capítulo primero.** Es necesario que aclaremos y definamos en él el cuerpo natural y que exponamos que el mundo es *perfecto* y que no hay en él imperfección alguna<sup>7</sup>. Hemos de decir que Aristóteles comenzó haciendo saber en el inicio del libro *Sobre el cielo y el mundo* cuál es el fundamento de la ciencia natural.

Dijo pues, que la mayor parte de esta disciplina versa sobre los cuerpos, los tamaños, las cualidades que poseen, sus movimientos, los principios de estas cosas y además sobre todos los entes sensibles (25) bien sean cuerpos, es decir, cada uno de los cuatro elementos o bien los posean, tal como ocurre con los vegetales y los animales<sup>8</sup>. En otras palabras, trata de los cuerpos, ya sean simples o compuestos de los simples. Además, el conocimiento de éstos consiste en aportar sus causas y las causas de sus propiedades.

De esta manera, el fundamento de esta ciencia es el cuerpo, pero desde el punto de vista de (208b) que está en la materia. Por eso comenzó definiendo el cuerpo y ya que el cuerpo continuo es una especie suya comenzó por exponer éste.

Dijo: El cuerpo continuo se divide en las cosas que siempre pueden recibir la división, y es como una especie del cuerpo, pues comprende el tiempo, el lugar, la superficie y la línea. De esta manera, el cuerpo que pertenece a uno de los géneros de lo continuo es el que se divide en todas las dimensiones, es decir, las tres dimensiones (5) que son la longitud, la anchura y la profundidad. Por esto se dice que en su definición “en todas las dimensiones”, pues no hay una cuarta dimensión hacia la que el cuerpo pueda pasar, pues es posible que la línea pase a otra magnitud, que es la superficie, y la superficie al cuerpo, pero el cuerpo es imposible que pase a otra magnitud. Por esta razón es perfecto en su esencia mientras que la superficie y la línea son imperfectos. Esto se explica a partir de sus definiciones, pues se encuentra en la definición del cuerpo el tres, que es un número perfecto, pues hay (10) en él principio, medio y límite como hay en el Todo<sup>9</sup>. No obstante, en la línea y en la superficie hay un número imperfecto, que son el uno y el dos, pues la línea tiene una sola dimensión y la superficie dos. Por eso está claro que aquello que es imposible que progrese hasta otra cosa es imposible que haya en él añadido alguno, y aquello a lo que no se le puede añadir nada es perfecto.

---

7. *DC*, I, 268a1-268b10.

8. Téngase en cuenta que *cuerpo simple* es sinónimo de *elemento* (básico) y *cuerpo compuesto* lo que comúnmente llamamos *cuerpo* (físico).

9. Es decir, hay tres unidades, una que hace de principio, otra de final y la unidad que hay en medio.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

(20) הפרק הראשון. וצריך שנבאר<sup>10</sup> ונגדור<sup>11</sup> בו<sup>12</sup> הגוף הטבעי ונבאר שהעולם שלם ואין בו חסרון. ונאמר כי ארסטו' התחיל להודיע בתחלת ספר השמים והעולם מה מונח החכמה הטבעית. ואמר כי רוב ידיעת זו המלאכה<sup>13</sup> תהיה בגופים ובגדלים וברשומים המשיגים להם, ובתנועותיהם, ובהתחלות אלו הדברים והמוחשים כולם - או (25) שיהיו גופים כד' יסודות<sup>14</sup> או שיהיו בעלי גופים כצמח והחיונים-, כלומר' או שיהיו פשוטים או מורכבים מהפשוטים. והידיעה בהם תהיה בנתינת סבתם וסבות השגותיהם.

ועל כן [מונח]<sup>15</sup> זו החכמה הוא הגוף אבל מצד (ב208) שהוא בחומר. ועל כן התחיל לגדור הגוף ומפני שהיה המדובק כסוג לו התחיל לבאר זה. ואמר: המדובק הוא מתחלק לדברים שיקבלו החלוק תמיד והוא כמו הסוג לגוף מפני שהוא כולל הזמן והמקום והשטח והקו. והגוף ממניי המדובק הוא הנחלק אל כל המרחקים, ור"ל, המרחקים השלשה (5) שהם האורך והרוחב והעומק. ועל כן נאמר בגדרו "אל כל המרחקים" מפני שאין שם מרחק רביעי שיהא הגוף נעתק אליו, כי הקו איפשר בו שיעתק אל גודל אחר והוא השטח והשטח אל הגוף אבל הגוף אי איפשר שיעתק לגודל אחר. ועל כן הוא שלם בעצמו, והשטח והקו חסרים, וזה יתבאר מגדריהם כי נמצא בגדר הגוף השלשה, שהם מספר שלם ויש (10) בהם התחלה ואמצעות ותכלה, כמו שיש לכל. ובקו ובשטח הוא מספר חסר, שהוא אחד ושנים כי הקו הוא בעל מרחק אחד והשטח בעל שנים מרחקים. ועל כן מהמבואר<sup>16</sup> כי מה שאי איפשר בו שיעתק לדבר אחר אי איפשר בו התוספת, ומה שאי איפשר בו התוספת הוא שלם.

---

10. שנבאר : ל

11. ונגדור] שנגדר ל

12. בו : ל

13. מלאכה + מהמונח ל

14. יסודות] היסודות ל

15. [מונח] מונה פ

16. מהמבואר] מהבואר ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

De esto da testimonio lo que dijeron los seguidores de Pitágoras, que todas las cosas están contenidas en el tres, y están definidas (15) por el tres, pues el Todo tiene principio, medio y límite, y esto es lo primero que se percibe del tres, es decir, que el tres es el principio de los números, que son el principio, medio y límite”.

Dijo: “Y porque la naturaleza del tres se encuentra en las cosas por naturaleza exigimos a nuestras almas alabar a Dios –bendito sea- con este número y lo establecimos a semejanza de nuestra religión para emularlo en su naturaleza con loas y oblacones”<sup>17</sup>.

Y una vez que se ha explicado a partir de la definición del cuerpo la perfección, (20) por eso está claro que el mundo es perfecto desde dos puntos de vista, el primero en tanto que es un cuerpo y el segundo en tanto que rodea y no es rodeado no habiendo nada fuera de él salvo sus partes, pues aunque se las considere perfectas en tanto que son cuerpos, son imperfectas en tanto que son circundadas. No obstante, el Todo no es así, porque no hay nada fuera de él, tenga o no límite.

### **Capítulo segundo**<sup>18</sup>.

Es necesario que aclaremos que hay en el mundo (25) un elemento circular separado por su naturaleza del resto de elementos<sup>19</sup>.

Digamos pues que ya se ha explicado que la naturaleza es el principio del movimiento en las cosas que se mueven y por eso el movimiento necesariamente se sigue de la naturaleza de la sustancia que se mueve y éste (209a) será para ella como una propiedad intrínseca. Por eso es necesario que el número de cosas que se trasladan respecto al lugar sea conforme el número de especies de los movimientos locales. Además, entre los movimientos naturales locales los hay simples, que son los movimientos de lo simple, ya que es necesario que el cuerpo simple tenga un movimiento simple, pues de no haber sido así, resultaría que el cuerpo simple habría tenido más de un principio y (5) lo simple habría sido entonces compuesto y esto es imposible.

---

17. *DC*, 268a14ss: “Por eso, habiendo recibido de la naturaleza, como si dijéramos, sus leyes, nos servimos también de este número en el culto de los dioses”.

18. *CM*, ms. 941, 157ass.

19. *DC*, 268b11-269b16. En el texto falaqueriano el término עגול es ambiguo, pues unas veces quiere decir “circular” y otras “esférico”. Dicha ambigüedad se puede apreciar también en el texto del *DC*.

ויעיד על זה מה שאמרו כת פיתאגוריש שהדברים כולם נכללים בשלשה ומוגדרים (15) בשלשה מפני שהכל יש לו התחלה ואמצעות ותכלה<sup>20</sup>. וזה דבר ראשון שקרה לשלשה כלומר' שהשלשה ראשון למספרים<sup>21</sup> שהם התחלה ואמצעות ותכלית.

אמר: ומפני שטבע השלוש ימצא [בדברים]<sup>22</sup> בטבע חייבנו נפשותינו לשבח האל -ית"- בזה המספר, ושמנו אותו כדמות דת לנו כדי להדמות בטבעו זה בתחבשות והקרבנות ומאחר שהתבאר מגדר<sup>23</sup> הגוף השלמות, (20) על כן מהמבואר כי העולם הוא שלם משנים<sup>24</sup> צדדים: מצד שהוא גוף ומצד שהוא מקיף ואינו מוקף, ואין חוץ ממנו דבר אלא<sup>25</sup> חלקיו. אע"פ שימצא להם השלימות מצד שהם גופים, הם חסרים מצד שהם מוקפים והכל אינו כן, מפני שאין חוץ ממנו דבר בין שיהיה זה מפני שאין לו תכלה או מפני שיש לו תכלה.

### הפרק השיני

וצריך שנבאר שיש בעולם (25) גוף עגול נבדל בטבעו משאר הגופים. ונאמ' כי כבר התבאר כי הטבע הוא התחלת התנועה בדברים המתנועעים, ועל כן תהיה התנועה בהכרח נמשכת אחר עצם הדבר המתנועע והיא (א209) לו כמו הסגולה. ועל כן, יתחייב שיהיה מספר הדברים הנעתקים במקום כפי מספר מיני התנועות המקומיות. והתנועות הטבעיות המקומיות מהם פשוטות, והם תנועות הפשוט, כי מהחויב שתהיה לגוף הפשוט תנועה פשוטה, כי אם לא היה כן, ימצא לגוף הפשוט יותר מהתחלה אחת, ויהיה (5) הפשוט מורכב וזה נמנע.

20. ואמצעות ותכחית] ותכלית ואמצעות ל

21. למספרים] המספרים ל

22. [בדברים]: פ

23. מגדר] מגדרי ל

24. משנים] משני ל

25. אלא] אבל ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Por otra parte de entre ellos los hay compuestos, que es el movimiento del cuerpo compuesto y el cuerpo compuesto se mueve según la parte que predomina sobre el resto de sus otras partes.

En cuanto a los movimientos simples naturales, éstos son tres: el movimiento desde el centro y el movimiento hacia el centro, que son los géneros del movimiento recto, y el movimiento alrededor del centro, que es el circular.

De esta manera es correcto según lo que hemos dicho que el cuerpo esté compuesto de tres dimensiones, razón por la cual los movimientos del cuerpo son tres. En cuanto a los cuerpos que se mueven con el movimiento (10) que es desde el centro y hacia el centro, éstos son sensibles. Pero en el universo hay un cuerpo que se mueve con un movimiento circular y pese a que sea circular no es sensible, pues aunque veamos que las estrellas se mueven en círculo y sería por esto posible decir que se mueven *per se*, no son parte de lo que se traslada, tal como muchos piensan. Por eso es necesario investigar esto<sup>26</sup>. Digamos que si se da un movimiento circular natural y simple, (15) de ser así, pertenece necesariamente a un cuerpo circular. Y esto está claro a partir de lo que se explicó en la primera parte, es decir, que existe un movimiento circular y que es natural y simple porque si no hubiese sido así, no habría sido eterno<sup>27</sup>. Además es algo manifiesto que este movimiento se da necesariamente en el cuerpo circular, pues si lo que se mueve rectilíneamente es absolutamente necesario que se mueva de manera recta pues es de dimensiones rectas, también es absolutamente necesario que lo que se mueva en círculo (20) se mueva según una dirección circular en tanto que posee unas dimensiones circulares. Si no hubiese sido así, habría sido su movimiento circular por accidente, al igual que si imaginásemos que las estrellas se mueven *per se* en círculo<sup>28</sup>.

Todavía más, porque la cosa que se mueve en círculo y es natural, cuyo movimiento es según un orden, es necesario que tenga un centro tal que la separación desde él sea siempre la misma desde todas las zonas y que tenga dos puntos mediante los cuales quede definida su posición desde el centro, pues si no hubiese sido así, (25) habría sido posible que

---

26. Este párrafo no aparece en el *CM*. El éter no es un elemento perceptible, como sí ocurre con el resto de elementos por lo que de las estrellas percibimos su brillo, no su materialidad. Además, aunque parezca que se mueven, no es así, pues lo que se mueve es la esfera en la que están fijas, tema que se trata en el capítulo tercero de la sección tercera de esta parte.

27. *De 'ot*, Parma 56ass.

28. Recuérdese que para Falaquera, las estrellas no se mueven, sino las esferas en las que están engarzadas.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

ומהם מורכבות, והם תנועת<sup>29</sup> הגוף המורכב. והגוף המורכב הוא מתנועע כפי החלק המנצח על שאר חלקיו.

והתנועות הפשוטות הטבעיות ג': תנועה מהאמצע ותנועה אל האמצע -והן מיני התנועה הישרה- ותנועה סביב האמצע, והיא העגולה.

וזה נאות למה שנאמ' כי הגוף מורכב מג' מרחקים. ועל כן, היו תנועות הגוף ג', ותנועה (10) מהאמצע ואל האמצע הגופים המתנועעים בה מוחשים, אבל שיהיה בעולם גוף מתנועע תנועה עגולה ושיהיה עגול אינו מוחש, כי אע"פ שנראה הכוכבים מתנועעים על מסבה, איפשר לומ' שהם מתנועעים בעצמם ואינם חלק מנעתק, כמו שחושבים אנשים רבים. ועל כן, צריך שנחקור זה. נאמ' כי אם תמצא בכאן תנועה עגולה טבעית ופשוטה, (15) אם כן, היא לגוף עגול בהכרח, וזה מבואר ממה שהתבאר בחלק הראשון שיש בכאן תנועה עגולה, ושהיא טבעית ופשוטה כי אם לא היתה כן<sup>30</sup>, לא תהיה נצחית. ומהמבואר כי זו התנועה תמצא לגוף עגול בהכרח, כי מאחר שהמתנועע על יושר יתחייב בהכרח שיתנועע על מרחק ישר, ומצד שהוא בעל מרחקים ישרים, יתחייב בהכרח שיהיה המתנועע על המסבה (20) יתנועע על מרחק עגול ומצד שהוא בעל [מרחקים עגולים]<sup>31</sup>. ואלו לא היה כן, היתה התנועה העגולה לו במקרה, כאלו דימינו<sup>32</sup> הכוכבים מתנועעים בעצמם על מסבות.

ועוד כי הדבר המתנועע על מסבה שהוא טבעי ותנועתו על סדר אחד, יתחייב שיהיה לו מרכז יהיה ריחוקו ממנו מכל הפאות רחוק אחד, ושתי נקודות בהם תהיה הנחתו מהמרכז מוגדרת, כי אם לא היה כן, (25) היה איפשר

---

29. תנועת] תנועות ל

30. אם לא היתה כן] אם כן לא היתה כן ל

31. [מרחקים עגולים] מרחק פ

32. דימינו] דמינו ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

cambiase su posición y no habría sido posible que los dos puntos fuesen distintos. Así pues, resulta que aquello no ocurre sino en lo que se mueve en círculo, pues de haber sido de la otra manera, los dos puntos del cuerpo que se mueve habrían existido por accidente, y sólo habría sido posible que cambiaran sus posiciones respecto al centro si (209b) hubiese algo que realmente lo forzara<sup>33</sup>.

Pero ya se ha explicado que este movimiento es natural y no hay en el cuerpo que se mueve con él un principio que sea contrario al que lo hace moverse, como ocurre en el animal, pues la causa de su debilidad no es otra sino que el movimiento del alma que hay en él es distinto del movimiento del cuerpo natural. Por eso este cuerpo no es ni es sostenido ni tiene sostén, pues no tiene peso<sup>34</sup>. Si es (5) así, es evidentemente forzoso que el movimiento de lo circular, en tanto que circular, tenga un centro alrededor del cual dé vueltas y dos puntos, y lo que existe con esta caracterización es circular necesariamente.

Éstas son las cosas que menciona en la exposición: que hay un cuerpo circular separado por potencia, pues se apoyó en lo anterior (10) e hizo como era su costumbre, resumirlos y aclarar algunos de ellos. Por eso se dudó de este comentario hasta que dijo Temistio que lo que mencionó de la prueba no estaba definido ni fundado.

Además podemos exponer que este movimiento circular que se demuestra tanto a través de la experiencia como a través de la deducción es natural respecto al cuerpo celeste pero para el resto es por accidente, pues se puede encontrar tanto en el fuego, en el aire como en el agua, pero debido a otro cuerpo externo, no por haber un principio en él, y aquello cuyo comportamiento es así no es algo natural (15). Y si no es natural para estos cuerpos, necesariamente será natural para otro cuerpo, ya que lo que no es natural para algo, es necesariamente natural para lo distinto de esto, como el movimiento del fuego hacia abajo, que no es natural en el fuego, pero sí en la tierra. También hay que decir que este principio se verifica mediante la investigación de las cosas particulares, pues si no hubiese sido así, habría sido lo que es por accidente anterior a lo que es por esencia, y una vez que es así que no hay en el mundo otro cuerpo simple aparte de estos cuatro sino el cuerpo (20),

---

33. El movimiento circular queda definido por la relación de equidistancia que se da entre el punto del centro y el punto de la circunferencia en el que se encuentra el móvil. Si tal relación no se da, el movimiento no es circular y por lo tanto no es un movimiento natural si el cuerpo es, circular, por lo que tal movimiento sería violento.

34. Alusión al fragmento del *De Caelo* en el que se habla de Atlas, del titán que sostiene el Universo sobre sus espaldas (DC, 284a19). Si el éter no es pesado ni ligero, no hace falta nada que lo sustente, porque no pesa.



## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

שתשתנה הנחתו, והב' נקודות אי איפשר שיהיו נבדלות ולא בגוף אחר זולתי במתנועע על מסבה, כי אלו היה כן, [היו]<sup>35</sup> השתי נקדות לגוף המתנועע במקרה, והיה איפשר שישתנו הנחותיו מהמרכז אלא אם יהיה (ב209) שם מכריח יכריחהו.

וכבר התבאר כי זו התנועה היא טבעית, ואין בגוף המתנועע בה התחלה שתהיה הפך מהמניע, כמו שהוא בחיוני, כי אין סבת החולשה בו דבר אחר אלא שתנועת הנפש בו משונה מתנועת הגוף הטבעי.

ועל כן אין זה הגוף נשוא ואין לו נושא, מפני שאין לו כובד. ואם (5) כן, מהנראה שהוא מחוייב שיהיה לתנועת העגול מצד שהיא עגולה מרכז שיסוב עליו ושתי נקדות. ומה שהוא בזה התאר, הוא כדורי בהכרח.

ואלו הם הדברים שזוכר אותם<sup>36</sup> בביאור שיש בכאן גוף עגול נבדל בטבעו משאר הגופים המתנועעים תנועה ישרה והוא בעל טבע חמישי, אלא שמקצת אלו המוקדמות זכר אותן בכאן בכח, כי נשען על מה שקדם (10) ועשה כמנהגו, לקצר ומקצתם ביאר אותם. ועל כן השתבש זה הביאור עד שאמ' תמסטאיוס כי מה שזכר בכאן מהמופת אינו מוגדר ולא מיושב.

ועוד נוכל לבאר כי זו התנועה העגולה הנמצאת מצד החוש ומצד ההיקש היא<sup>37</sup> טבעית לגוף הגלגלי ולזולתו היא במקרה. וזה כי תמצא לאש או לאויר או למים מצד גוף אחר מחוץ לא בהתחלה בו ומה שזה דרכו אינו (15) טבעי. ואם אינה טבעית לאלו הגופים, היא בהכרח טבעית לגוף אחר, כי מה שאינו טבעי לדבר הוא בהכרח טבעי לזולתו, כתנועת האש למטה שאינה טבעית לאש והיא טבעית לארץ. וזו המוקדמה תתאמת בחיפוש הדברים הפרטיים. ואלו לא היה כן, היה מה שהוא במקרה קודם למה שהוא בעצם, ואחר שהוא כן, ואין בעולם גוף אחר פשוט חוץ מאלו הד', אלא הגוף (20)

---

35. [היו] : פ

36. אותם + ארסטו ל

37. היא] הוא ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

y celeste, necesariamente éste tendrá este movimiento natural.

Más aún, puesto que el cuerpo celeste en tanto que es un cuerpo natural, le es imposible serlo sin un movimiento natural simple, y todo movimiento natural, como se ha explicado, es necesario que sea desde el centro, hacia el centro o alrededor del centro. Pero este elemento no tiene los movimientos que son desde el centro y ni hacia el centro. Si es así, posee, de manera forzosa, un movimiento en torno al centro. Nadie podrá decir, por lo tanto, que (25) tiene uno de los movimientos rectos, sino que es sostenido por el Todo, pues lo que es así, es violento y si hubiese sido así, habría sido posible que sus partes durante este largo tiempo cayeran hacia abajo<sup>38</sup>.

Más aún cuando el cuerpo circular es más perfecto que el rectilíneo pues tiene fin en sí mismo (210a), como la forma de las formas y es imposible que haya en él ni añadido ni carencia, pero no es así el cuerpo recto, pues él recibe el límite de algo distinto de él, es decir, de lo que lo circunda. Por eso es absolutamente necesario que la línea recta corte al círculo, es decir, que sea el círculo su límite<sup>39</sup>.

Una vez que el cuerpo circular es más perfecto que el resto de cuerpos, si es así, él es anterior a éstos (5) y su movimiento es anterior necesariamente a los movimientos de éstos, y el movimiento que es anterior a los movimientos naturales simples es forzosamente natural y simple y es del cuerpo simple natural que es anterior a los cuerpos simples. Más aún, pues el movimiento circular alrededor del centro no se libra de ser para este cuerpo natural o accidental y lo que es natural es más más digno que lo que es accidental, pues el movimiento accidental no es eterno, pues vemos que las cosas accidentales (10) van consumiéndose y desapareciendo.

Ya se ha aclarado que este movimiento es continuo y cuando no fuese accidental para este cuerpo,

---

38. Es decir, el cuerpo circular tiene necesariamente un movimiento circular. Si su movimiento fuese rectilíneo, sería algo violento en él. Si además el cuerpo circular es el que sostiene el Todo, si su movimiento hubiese sido recto y por lo tanto violento, sus partes habrían terminado cayendo, pues un movimiento violento no puede ser eterno.

39. Todos estos párrafos anteriores, desde la línea 15 de la p. 209a, no aparecen en el *CM*. El texto que sigue a continuación y con el que concluye este capítulo sí aparece (cf. *CM*, ms. 491, 159ass).

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

הגלגלי<sup>40</sup>, בהכרח תהיה לו זו התנועה הטבעית<sup>41</sup>.

ועוד כי הגוף הגלגלי במה שהוא גוף טבעי, אי איפשר לו מבלתי תנועה טבעית פשוטה, וכל תנועה טבעית, כמו שהתבאר, יתחייב בהכרח שתהיה מהאמצע או אל האמצע או סביב האמצע. וזה הגוף אין לו התנועות אשר מאמצע<sup>42</sup> ואל האמצע, ואם כן, יש לו בהכרח התנועה שסביב האמצע. ולא יוכל אדם לומר שיש לו (25) אחת מהתנועות הישירות, אלא שהוא נשוא על הכל, כי מה שהוא כך הוא מוכרח, ואלו היה כך, היה איפשר בחלקיו בזה הזמן<sup>43</sup> הארוך שירדו למטה.

ועוד כי הגוף העגול יותר שלם מהישר המרחקים, מפני שיש לו סוף בעצמו (א210) כמו הצורה מהצורות, ואי איפשר בו התוספת ולא החסרון. [ואין]<sup>44</sup> כן הגוף הישר, כי הוא מקבל התכלה מצד זולתו, כלומר מצד המקיף אותו. ועל כן, יתחייב בהכרח שיכלה הקו הישר למסבה, כלומר שתהיה המסבה תכלתו.

ומאחר שהגוף העגול יותר שלם משאר הגופים, אם כן, הוא קודם עליהם (5) ותנועתו קודמת בהכרח על תנועותיהם. והתנועה הקודמת על התנועות הטבעיות הפשוטות, היא בהכרח טבעית פשוטה ולגוף טבעי פשוט קודם על הגופים הפשוטים. ועוד כי זו התנועה העגולה סביב האמצע לא ימלט משתהיה לזה הגוף טבעית או מקרית<sup>45</sup> ומה שהוא טבעית יותר ראוי משתהיה מקרית<sup>46</sup>, מפני שהתנועה המקרית לא תהיה תמידית כי אנו רואים הדברים (10) המקריים אובדים וכלים.

וכבר התבאר כי זו התנועה מדובקה<sup>47</sup> וכשלא תהיה לזה הגוף מקרית,

---

40. הגוף הגלגלי] גוף הגלגל ל

41. הטבעית] טבעית ל

42. מאמצע] מהאמצע ל

43. הזמן] המין ל

44. [ואין] ואם פ

45. מקרית + ומהנמנע הוא שתהיה מקרית ל

46. ומה שהוא טבעית יותר ראוי משתהיה מקרית: ל

47. מדובקה] מדובקת ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

sería por necesidad natural y cuando fuese natural, tendría necesariamente un cuerpo natural al que estaría vinculado, tal como hay un cuerpo vinculado a cada uno de los movimientos naturales, como el fuego respecto del movimiento hacia arriba y la tierra respecto del movimiento hacia abajo. Y si hubiese sido este elemento que se mueve alrededor del centro el fuego, tal como pensaron algunos, este movimiento (15) habría sido para él accidental, pues el movimiento natural del fuego es desde el centro y si hubiese sido accidental, se habría agotado con el paso del tiempo<sup>48</sup>.

De esta manera, a partir de estas pruebas se muestra que necesariamente hay otro elemento aparte de estos elementos del mundo sublunar, que es el elemento que los circunda, cuya naturaleza es más sublime que la de aquéllos y más noble, y su naturaleza está lejos de su naturaleza en altura y en honor debido a su lejanía tanto en cuanto al modo y el lugar en el que existen.

### **(20) Capítulo tercero<sup>49</sup>.**

Es necesario que expliquemos que el elemento celeste no es ni ligero ni pesado<sup>50</sup>. Digamos que se aclara a través de la definición de lo ligero y lo grave que este cuerpo noble no es ni ligero ni grave, pues lo grave es lo que cae hacia el centro y lo ligero lo que sube desde el centro.

A su vez, lo ligero y lo pesado se dicen de dos maneras: a la primera la llamamos “categórica” y a la segunda “en relación a”. De esta manera, lo grave dicho de forma categórica es lo que queda por debajo de todos los cuerpos que se mueven hacia abajo. (25) Y lo ligero dicho de manera categórica es lo que se eleva sobre los cuerpos que se mueven desde el centro. Y lo ligero y lo grave dicho “en relación a”, como el aire y el agua, es porque cada uno de ellos es grave en relación con lo que está por encima de ellos, y ligero y ligero en relación con lo que está por debajo de ellos.

---

48. Esta es una alusión que más tarde se repetirá a la teoría pitagórica de que los astros son de naturaleza ígnea.

49. *CM*, ms. 491, 160bss. Falaquera cambia el orden de los párrafos de este capítulo. Las definiciones que éste expone al principio de este capítulo Averroes las escribe más tarde.

50. *DC* 269b16-270a11.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

היא לו בהכרח טבעית, וכשתהיה טבעית יש לו בהכרח הגוף הטבעי<sup>51</sup> מסוגל לה, כמו שיש גוף מסוגל לכל אחת מהתנועות הטבעיות, כמו האש בתנועת המעלה והארץ בתנועת המטה. ואלו היה זה הגוף המתנועע סביב האמצע אש, כמו שחשבו אנשים, היתה לו זאת<sup>52</sup> (15) התנועה מקרית, מפני שהתנועה הטבעית לאש היא מהאמצע. ואלו היתה מקרית, היתה<sup>53</sup> נפסדת באורך הזמן.

ומאלו המופתים יתבאר כי מהחיוב שיהיה בכאן גוף אחר זולת<sup>54</sup> אלו הגופים אשר אצלינו והוא הגוף המקיף בהם ושיהיה טבעו מעולה מהם<sup>55</sup> ונכבד, ושיהיה רחוק טבעו מטבע אלו הגופים במעלה והכבוד [ברחוקו מהם]<sup>56</sup> בצד ובמקום.

### הפרק השלישי.

וצריך שנבאר כי הגוף הגלגלי אינו קל ולא כבד. ונאמ' כי מגדר הקל והכבד יתבאר כי זה הגוף הנכבד אינו קל ולא כבד. והוא כי [הכבד]<sup>57</sup> הוא [היורד]<sup>58</sup> אל האמצע והקל העולה מהאמצע. והקל והכבד נאמרים על ב' צדדים. האחד נאמר במוחלט והשיני בצירוף. והכבד הנאמר במוחלט הוא השוקע תחת כל (25) הגופים המתנועעים למטה. והקל הנאמר במוחלט הוא הצף על כל הגופים המתנועעים למטה. והקל הנאמר במוחלט הוא הצף על כל הגופים המתנועעים<sup>59</sup> מהאמצע. והקל והכבד הנאמרים בצירוף כמו האויר והמים, כי כל אחד מהם כבד בצרוף מה שלמעלה ממנו וקל וקל בצרוף למה שתחתיו.

---

51. הגוף הטבעי] גוף טבעי ל

52. זאת] זו ל

53. היתה] היה ל

54. זולת] זולתי ל

55. מהם : ל

56. [ברחוקו מהם] ברחוק ומהם פ

57. [הכבד] הנכבד פ

58. [היורד] היולד פ

59. למטה. והקל הנאמר במוחלט הוא הצף על כל הגופים המתנועעים : פ

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Por consiguiente, todo cuerpo que se mueve desde el centro y hacia el centro es (210b) necesariamente grave o ligero. Si es así, este cuerpo no es ni grave ni ligero, pues es imposible que se mueva ni desde el centro ni hacia el centro, ya que si no hubiese sido así, habría sido uno de los cuatro cuerpos y no habría tenido un movimiento circular por naturaleza. No obstante, no queremos decir cuando decimos “ni ligero ni pesado” la privación absoluta, sino que el significado de esta afirmación es un significado positivo, tal como se dice (5) de la piedra que ni es muda ni habla.

La segunda explicación es a partir de las cosas que se conocen en su esencia, pues el lugar de la parte en el caso del movimiento recto es el lugar del todo, por eso el lugar hacia el que se mueve la chispa hacia allí se mueve todo el fuego y el lugar hacia el que se mueve todo el fuego hacia allí se mueve la chispa. Ésta es la razón por la que si hubiese sido este cuerpo grave o ligero, lo habría sido por medio de sus partes, que se habrían movido hacia arriba o hacia abajo y si hubiese sido así, habría sido algo experimentable en un tiempo infinito (10) y habría sido posible que pereciese y entonces su movimiento sería circular pero violento<sup>60</sup>. Y he aquí que el cuerpo circular ni es ligero ni es pesado. Y esto es lo que quise aclarar.

### **Capítulo cuarto<sup>61</sup>.**

Es necesario que exponamos la opinión de Aristóteles de que la esfera no es ni generable ni corruptible según él y que no recibe de los géneros del cambio más que el cambio según el lugar que es el movimiento.

#### *I. La esfera es ingenerada e incorruptible, no como el mundo sublunar<sup>62</sup>.*

Digamos que todo lo corruptible o es (15) simple o es compuesto. En el caso de lo compuesto, su corrupción consiste en descomponerse en aquello de lo que estaba compuesto y su generación consiste en componerse a partir de ello.

---

60. Si el elemento celeste hubiese tenido un movimiento rectilíneo, el propio de los elementos del mundo sensible, habría tenido levedad o gravedad y por lo tanto, sus partes deberían haberse movido hacia arriba o hacia abajo.

61. *CM*, ms. 941, 162ass. Para mejorar la comprensión del capítulo he decidido subdividirlo en varios apartados. Esta subdivisión ajena a la obra.

62. Es la contrariedad que se da entre los cuatro elementos sensibles lo que posibilita el cambio en el mundo sublunar. No olvidemos que la generación y la corrupción son las formas del cambio respecto a la sustancia.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

ועל כן, כל גוף שהוא מתנועע מהאמצע או אל האמצע הוא (ב210), בהכרח כבד או קל. ואם כן, זה הגוף אינו כבד ולא קל, מפני שאי אפשר שיתנועע מהאמצע ולא אל האמצע, כי אלו לא היה כן, היה אחד מהגופים הד', ולא תהיה לו התנועה העגולה בטבע. ולא נרצה לומר' באמרנו לא קל ולא כבד ההעדר המוחלט, אלא כח זה המאמר הוא כח החיוב כמו שנאמ' (5) באבן שאינה אלמת ולא מדברת.

וביאור שני כי מהדברים שהם נודעים בנפשם, כי מקום החלק בתנועה הישרה הוא מקום הכל, כי אל המקום שיתנועע הניצוץ שם תתנועע כל האש ואל המקום שתתנועע כל האש שם יתנועע הניצוץ<sup>63</sup>. ואלו היה זה הגוף כבד או קל, היה מדרך חלקיו, שיתנועעו למטה ולמעלה ואלו היה כן היה מוחש זה בזמן שאין תכלה (10) לו<sup>64</sup> והיה איפשר שיפסד ותהיה תנועתו העגולה מוכרחת. והנה התבאר כי הגוף העגול לא קל ולא כבד. וזהו מה שרצינו לבאר<sup>65</sup>.

### הפרק הרביעי.

וצריך שנבאר דעת ארסטו' שאין הגלגל הווה ולא נפסד לפי דעתו ושלא יקבל ממניי השנויים אלא השנוי במקום בלבד שהוא התנועה. ונאמ' כי כל נפסד או שיהיה (15) פשוט או מורכב. והמורכב הפסדו יהיה אל מה שהורכב ממנו והוייתו תהיה ממנו.

---

63. הניצוץ : ל

64. שאין תכלה לו] שאין לו תכלה ל

65. לבאר] לבאר ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Por otra parte, la corrupción de lo simple consiste en convertirse en su opuesto y su generación es a partir del opuesto, como sucede con los elementos.

### *I.I El cuerpo celeste no tiene contrario. La definición de movimiento contrario<sup>66</sup>.*

En cuanto a este elemento simple y noble se deduce a partir de su esencia que no tiene contrario, pues si hubiese tenido contrario, habría habido un movimiento contrario necesariamente a su movimiento. No obstante, el contrario se da en los cuerpos en tanto que se mueven con un movimiento recto, pues (20) hay contrarios en donde la distancia que hay entre ellos es la distancia máxima<sup>67</sup>. Y esto se da en la línea recta en tanto que es recta. Pero es imposible que se encuentre una distancia que esté al máximo de distancia respecto de la línea circular, pues es imposible que entre cualesquiera dos puntos, pongamos que son contrarios, hagamos salir líneas curvas ilimitadas y no se encontrará entre ellas la distancia más grande de todas. El ejemplo es como sigue: Pongamos dos puntos que son B y C, y establezcamos que son contrarios y se hace salir (25) de B a C líneas curvas que no tienen límite.

### *I.II Un opuesto no puede tener más de un contrario.*

Además en la segunda parte de este libro se explica que cada contrario no tiene más de un contrario, por lo que aunque B y C fuesen contrarios, no son contrarios, sino en tanto que son extremos de una distancia recta, como si dijeras “hacia arriba” o “hacia abajo”.

Y esto es algo claro (211a) en sí mismo una vez que hayamos puesto una línea curva entre B y C ya sea un arco de circunferencia o una semicircunferencia.

---

66. DC, 271a: “De que no existe otra traslación que sea contraria a la traslación en círculo uno puede cerciorarse de múltiples maneras. En primer lugar, consideramos que la línea recta es lo más opuesto a la circunferencia (...), forzosamente el (movimiento) rectilíneo será el más contrario al circular. Ahora bien, los rectilíneos se oponen mutuamente en función de los lugares; en efecto, el arriba y el abajo constituyen una diferencia de lugares y una oposición de contrarios”.

67. En esta frase se recoge el principio más importante para entender la argumentación: que hay oposición entre los elementos sólo cuando se da la distancia máxima entre ellos. De esta manera, sólo los elementos que se mueven en línea recta pueden tener un opuesto, pues es imposible, respecto a una línea curva, que se dé la máxima distancia, ya que la distancia máxima entre dos puntos es la línea recta.



## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

והפשוט הפסדו יהיה אל הפכו וכמו כן, הווייתו תהיה מההפך, כמו שהוא העניין ביסודות.

וזה הגוף הפשוט הנכבד יתבאר מעניינו שאין לו הפך, כי אלו היה לו הפך, היתה בכאן בהכרח תנועה הפך לתנועתו. וההפך הוא נמצא לגופים מצד שהם מתנועעים תנועה ישרה, מפני (20) שההפכים באין שהריחוק ביניהם תכלית הריחוק. וזה הוא נמצא לקו הישר מצד שהוא ישר. ואי איפשר שימצא מרחק שיהיה בתכלית הריחוק לקו העיגול<sup>68</sup>, והוא כי אי איפשר שנוציא בין כל שתי נקודות נניח שהם הפכים קוים מעוקמים אין תכלה להם, ולא ימצא ביניהם מרחק רחוק מכל מרחק. ודמיון זה שנניח שתי נקודות והן ב"ג. ונניח<sup>69</sup> שהם הפכים ויוציא (25) ב' לג' קוים מעוקמים אין תכלה להם<sup>70</sup>.

ועוד יתבאר בחלק השיני מזה החיבור שאין להפך יותר מהפך אחד. אע"פ שיהיו ב' וג' הפכים, אינם הפכים, אלא מצד שהם קצוות מרחק ישר, כאלו אמרת למטה ולמעלה. וזה מבואר (א211) בנפשו, ואחר שהוא<sup>71</sup> שנניח הקו המעוקם בין ב' וג' קשת ממסבה או חצי מסבה.

---

68. העגול] העיגול ל

69. ב"ג + ונניח ל

70. אין תכלה להם] אין להם תכלה ל

71. שהוא] הוא ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

### *I.III. El movimiento circular no tiene contrario*

Y dijo: “En general, ¿quién me permitirá saber qué cuerpo es el contrario de este cuerpo circular, si es el cuerpo que se mueve rectilíneamente o son los cuerpos circulares unos contrarios de los otros?. Ciertamente es imposible que sean los cuerpos que se mueven con un movimiento recto (5) lo contrario de este cuerpo, pues es necesario que sus movimientos sean contrarios y el movimiento que es contrario se da en función del lugar que es contrario, que son el “arriba” o el “abajo”; no obstante no hay entre el lugar de la esfera y el “arriba” y el “abajo” un contrario, sino que la esfera es el que hace el “arriba” y el “abajo”<sup>72</sup>. Más aún, pues si hubiese sido el movimiento circular el contrario del movimiento recto, cuando es que el recto es contrario del recto, un contrario habría tenido más de un contrario pero su definición muestra (10) que esto es imposible.

*I.IV. Conclusión: se desprende de la definición de los opuestos que un opuesto no puede tener más de un opuesto.*

Pues ya se capta en sus definiciones que éstos son las dos cosas cuyas distancias entre sí es la máxima distancia y es imposible que lo que está al máximo sea más de uno.

### *I.V. El movimiento de las esferas y sus peculiaridades.*

Pero no podemos decir, por lo tanto, que el movimiento que da vueltas hacia oriente es contrario al movimiento que da vueltas hacia occidente, ya que es algo imposible, pues es necesario que los contrarios estén al máximo de cambio, más aún, que sean distintos en la esencia y la forma, pero si entre las cosas que se mueven circularmente, bien unas (15) se muevan hacia oriente y las otras hacia occidente, no se da cambio ni en la forma ni en la esencia en tanto que cada una de ellas es circular, con más razón no se da el máximo

---

72. Esto parece contradecir lo dicho anteriormente, que el movimiento recto es lo más opuesto al movimiento circular. El movimiento recto es el más opuesto al circular en tanto que el primero encierra una oposición (el hacia arriba y el hacia abajo) entre dos sentidos contrarios, pero en el segundo, no se da ninguna oposición entre contrarios. No obstante, el movimiento circular no es propiamente hablando, contrario al movimiento rectilíneo, pues para que dos movimientos sean contrarios el lugar al que se dirigen ha de ser contrario el uno del otro, y el arriba es el contrario del abajo y viceversa, por lo que contrarios son el movimiento hacia arriba y el movimiento hacia abajo entre sí, sin que se pueda llamar propiamente hablando contrarios al movimiento rectilíneo y el circular.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

ואמ' בכלל<sup>73</sup> מי יתן אדע<sup>74</sup> אי זה גוף הוא הפך זה הגוף העגול, אם הוא הגוף המתנועע תנועה ישרה או גופים<sup>75</sup> העגולים קצתם הפך<sup>76</sup> קצתם. אמנם הגופים המתנועעים תנועה ישרה אי איפשר שיהיו (5) הפך לזה הגוף, מפני שיתחייב<sup>77</sup> שתהיינה תנועותיהם הפכים, והתנועה שהיא הפך תמצא מצד המקום שהוא הפך, שהוא המעלה והמטה. ואין בין מקום הכדור<sup>78</sup> והמעלה והמטה הפך, אבל הכידור הוא העושה המעלה והמטה. ועוד כי אלו היתה התנועה העגולה הפך התנועה הישרה, עם היות הישרה הפך הישרה, היה להפך יותר מהפך אחד. וגדרם יורה (10) שזה נמנע.

והוא כי כבר לוקח בגדרם שהם הב' דברים אשר הריחוק ביניהם תכלית הריחוק, ואי איפשר שיהיה מה שבתכלית<sup>79</sup> יותר מאחד.

ולא נוכל שנאמ' כי התנועה הסובבת לצד מזרח הפך התנועה הסובבת לצד מערב, כי זה נמנע, מפני שההפכים צריך שיהיו בתכלית השנוי, ואע"פ שהם משונים במהות והצורה, ולא ימצא בין אלו המתנועעים סביב, אע"פ שמקצתם (15) מתנועעים למזרח ומקצתם מתנועעים<sup>80</sup> למערב, שינוי בצורה והמהות, מצד מה שכל אחד מהם עגול, כל שכן שימצא ביניהם השנוי

---

73. בכלל : ל

74. אדע] ואדע ל

75. גופים] הגופים ל

76. הפך] קצת ל

77. יתחייב] תתחייב ל

78. כדור] כידור ל

79. מה שבתכלית] מה שהוא בתכלית ל

80. מתנועעים : ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

cambio<sup>81</sup>. Por eso decía Aristóteles que si hubiese sido el movimiento circular contrario al movimiento circular, habría obrado la naturaleza en vano, pues la cosa no se aniquila a sí misma, tal como el vestido, que si no hubiese tenido quien lo vistiera, habría obrado el arte en vano.

### *I.VI La conveniencia de la forma esférica para el cuerpo celeste.*

Y qué inteligente que la naturaleza divina descartara respecto de este cuerpo los accidentes (20) al otorgarle esta figura, la circular, pues vemos que cuando ocurre que las cosas generables y corruptibles son circulares es más complicada su corrupción, y ya que no es generable ni corruptible, esto es lo más apropiado que se dé en lo que tiene su forma y movimiento.

*II. El cuerpo celeste no recibe ninguna de las especies de cambio, excepto el cambio según el lugar.*

### *II.I El cuerpo celeste ni crece ni disminuye<sup>82</sup>*

Si es así, es algo evidente que ni crece ni disminuye, pues lo que crece, crece por el alimento que siendo semejante le viene de afuera cuando se convierte en la materia próxima a partir de la sustancia del alimento y de lo que crece y después de eso es parte de la sustancia que crece. Y el ejemplo es el pan, (25) que alimenta cuando se convierte en la forma del individuo y después es parte del animal. Y dice, en general, que el crecimiento consiste en la generación de las partes de lo que crece y la corrupción es su falta. De esta manera, cuando le son imposibles la generación y la corrupción, le son imposibles necesariamente el crecer y la carencia<sup>83</sup>.

---

81. Esta anomalía en los movimientos de las esferas, la diferente orientación del movimiento de las mismas, explica la inserción de este párrafo. La explicación a esta diferente orientación la encontramos más tarde, en el capítulo sexto de la segunda sección.

82. *DC 270b1ss.*

83. El crecimiento y la disminución son formas del cambio en referencia no a la sustancia, sino a la cantidad, al "cuánto". El cuerpo de la esfera, como se dirá más adelante, es un ser vivo. Como ser vivo, sería posible pensar que creciera y disminuyera, pero no es así. El crecimiento y la disminución son aspectos secundarios del cambio sustancial, de la generación y corrupción. Si en el cuerpo celeste, que es eterno, es imposible la generación y la corrupción, será imposible igualmente que crezca o mengüe.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

שבתכלית. ועל כן יאמר ארסטו<sup>84</sup> אלו היתה התנועה העגולה הפך התנועה העגולה<sup>85</sup>, היה הטבע פועל לבטלה, מפני שהדבר לא יפסיד עצמו כמו שהלבוש, אלו לא היה לו לובש, היתה פועלת המלאכה לבטלה<sup>86</sup>.

והטבע האלהי חכם שהרחיק זה הגוף מהמקרים (20) בשהשים לו זה התבנית שהוא העגול, ועל כן נראה הדברים ההויים והנפסדים כשיקרה להם שיהיו עגולים יקשה הפסדם, ומאחר שאינו הווה ולא נפסד וזה נאות למה שנמצא מתבניתו ותנועתו.

אם כן, מהנראה שלא יגדל ולא יחסר כי הגדל הוא גדל במזון הדומה הבא עליו מחוץ כשיהפך אל החומר הקרוב מעצם הניזון<sup>87</sup> והגדל. ואחרי כן היה חלק העצם<sup>88</sup> הגדל. ודמיון זה הלחם, (25) כי הוא זן כשיהפך לצורת האדם ואחרי כן היה חלק מהחיוני. ואומר בכלל כי הגדול<sup>89</sup> הוית חלקי הגדול<sup>90</sup> וההפסד חסרונם<sup>91</sup>: כשיהיו<sup>92</sup> נמנעים בו ההוייה וההפסד במוחלט, יהיו נמנעים בו הגדול והחסרון.

---

84. ארסטו + כי ל

85. העגולה + הפך התנועה העגולה ל

86. היתה פועלת המלאכה לבטלה] היתה המלאכה פועלת לבטלה ל

87. נזון] ניזון ל

88. העצם] מעצם ל

89. הגדול] הגדל ל

90. הגדול] הגדל ל

91. חסרונם: ל

92. כשיהיו] וכשיהיו ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

### *II.II El cuerpo celeste no es objeto de cambios pasivos.*

De la misma manera es imposible (211b) la alteración pasiva en él, pues todo lo que se hace con esta alteración necesariamente es algo generable y corruptible pues, entre las condiciones de esta alteración están la realidad del contrario y el sujeto<sup>93</sup>. Por la misma razón son imposibles en él igualmente el resto de cualidades en las que la alteración pasiva es condición para su existencia, como la salud o la enfermedad, la juventud o la vejez. Quiero decir con esto la alteración pasiva que se da en las cualidades (5) sensibles y solamente las cuatro cualidades en que consisten la generación y la corrupción, es decir, es decir, el calor, el frío, la humedad y la sequedad. Pero del resto de cualidades es posible que se den en él aquéllas que no sea condición para su existencia esta alteración, como la figura y el que sea brillante.

Dijo: “Quien admita lo que hemos mencionado de los postulados y las pruebas y las conozca con claridad, le quedará aclarado acerca de la esencia de este cuerpo noble que no recibe ninguno de los cambios”<sup>94</sup>.

### *II.III Los sentidos y el testimonio de los antiguos certifican la existencia de este cuerpo divino*<sup>95</sup>.

(10) Dijo: “El razonamiento testimonia a favor de las apariencias y las apariencias testimonian a favor del razonamiento, es decir, que no se verá que experimente este cuerpo ninguna de las especies del cambio, y lo que demuestra con suficiencia que es así es que los antiguos admitían que hay una divinidad en el mundo y ángeles estaban de acuerdo en que este cuerpo es el lugar de los entes espirituales, a los que no alcanza la generación ni la corrupción. Ciertamente estaban de acuerdo en esto, pues es necesario que el lugar de las cosas que no reciben la generación (15) ni la corrupción, no sea ni generable ni corruptible”<sup>96</sup>.

---

93. Todo cambio conlleva la existencia de un contrario y de un sujeto, un substrato común a ambos que posibilita el cambio.

94. Éste es otro principio básico de la física y la metafísica aristotélicas: el cuerpo etéreo es impenetrable, no está sujeto a cambio alguno, con excepción del cambio según el lugar.

95. Averroes escribe en este lugar: “Dijo: ‘Después de que expusieramos sobre este ente que no tiene ni contrario ni sujeto, entonces es simple, no compuesto de materia ni forma y él es como una materia en acto para las formas separadas, y se parece más a la materia de lo que se parece a la forma, (...) se parece a la materia porque es sensible (...) y hay en él potencialidad en cuanto al lugar y porque es un cuerpo (CM, ms. 945, 7b)’”. El tema de la potencialidad o potencia volverá a aparecer más tarde.

96. Cf. DC, 270b4ss.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

וכמו כן תהיה נמנעת בו (ב211) ההפכה הנפעלת, מפני כי כל נפעל בזו ההפכה הוא הווה נפסד בהכרח, מפני כי מתנאי זו ההפכה מציאות ההפך והמונח, ומפני זה יהיו נמנעים בו, כמו כן, השאר האיכות שההפכה הנפעלית<sup>97</sup> תנאי במציאותם, כבריאות והחולי והבחרות והזקנה. וארצה לומר' בכאן ההפכה הנפעלת שבאיכות (5) המוחשים ובלבד האיכות הד' שהם ההוייה וההפסד, כלו' שהחמימות<sup>98</sup> והקרירות והרטיבות והיובש. אבל מה שהיה משאר האיכות שאין זו האיכות תנאי במציאותם אינו נמנע במציאותם בו, כמו התבנית והיותו מאיר.

אמר: ומי שעמד על מה שזכרנו מהמוקדמות והמופתים וידע אותם ידיעה ברורה, יתבאר לו מעניין זה הגוף הנכבד שלא יקבל שום דבר מהשנויים.

(10) אמר: והראות מעיד על אלו הראיות והראיות מעידות על הראות, ור"ל כי לא יראה לחוש בזה הגוף דבר ממני השנוי וממה שיורה על דרך הספוק<sup>99</sup> שהוא כן כי הקדמונים אשר הודו שיש אלוה בעולם ומלאכים הם מסכימים שזה הגוף הוא מקום הרוחניים, שלא ישיגם הוייה ולא הספד. ואמנם הסכימו על זה, מפני כי מהחויב שיהיה מקום הדברים שאינם מקבלים ההוייה (15) וההפסד לא הווה ולא נפסד.

---

97. נפעלית] נפעלת ל

98. שהחמימות] החמימות ל

99. ספוק] סיפוק ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

### *II.IV El cuerpo celeste: su importancia y su caracterización.*

Además estuvieron de acuerdo en que él es el creador de la generación y la corrupción, siendo forzoso que el creador del cambio no cambie. Y lo que satisface con creces que éste no cambie, es que no ha cambiado en el tiempo que ha pasado y que todavía nadie haya dicho que ha cambiado ni en su totalidad ni en sus partes, siendo imposible que reciba el cambio y que no se haya visto en él cambio alguno en este largo tiempo que nos ha precedido desde los antiguos, que no haya habido ninguna novedad en el mundo.

Dijo: “Lo que muestra que nuestra opinión (20) sobre él no es nada nuevo es que los antiguos creían en él de la misma manera y éstos fueron los caldeos, quienes poseían una ciencia hallada desde antiguo y que posteriormente desapareció Y ellos creían en este cuerpo primero que no es ni el agua, ni la tierra, ni el aire ni el fuego, y que es eterno en su movimiento y su movimiento se produce con rapidez”.

Dijo: “Da testimonio de esto y lo satisface con creces lo que expuso acerca de la refutación de la opinión de los que no estaban de acuerdo con nosotros en esto, pues con lo que dijimos, que no es generable ni es corruptible, (25) expusimos la refutación de las opiniones que han sido dichas sobre su generación y corrupción, y lo cual añade claridad y perfección. Y baste ya con lo que dijeron muchas veces los antiguos, es decir, los caldeos, pues ellos dijeron que hay en la realidad alguna cosa de las que se mueven con rapidez cuya realidad es eterna, (212a) que ni es corruptible ni se acaba y cuyo movimiento no tiene fin, sino que es el fin para todo lo que tiene fin y es perfecta estando rodeada de todo lo incompleto que no es perfecto y de todo lo que tiene fin, principio, movimiento y parada. Pero ésta no tiene principio ni fin sino que es eterna en un tiempo que no tiene fin ni se acabará. No obstante, algunos del resto de movimientos tienen a este movimiento eterno como causa de su comienzo, pero para otros es causa de que se acaben”<sup>100</sup>.

---

100. Cf. *DC*, 284a2ss. Falaquera, además, trae a este lugar este fragmento que en el *CM* aparece en otro lugar, mucho más tarde, en concreto, en el *ma'amar šeni*, en el *kelal rišon* (*CM*, ms. 945, 40a).



## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

והסכימו שהוא בורא ההוייה וההפסד ומהחיוב שיהיה בורא השנוי אינו משתנה.

ומה שיספיק עוד שאינו משתנה שלא השתנה בזמנים שעברו ולא אמר אדם עוד שהשתנה לא בכללו ולא בחלקיו, ומהנמנע שיהיה מקבל השנוי, ולא יהיה<sup>101</sup> נראה בו השנוי בזה הזמן הארוך שקבלנו מהקדמונים, מה שנתחדש בעולם.

אמר: וממה שיורה שדעתנו (20) בו אינו דבר חדש כי הראשונים מאמינים בו כמו זו האמונה, והם הכשדים, שהיתה בהם החכמה מצואה מקדם ואחר כן אבדה. והוא כי הם היו מאמינים בזה הגוף הראשון שהוא זולתי המים והארץ והאוויר והאש ושהוא תמידי התנועה ותנועתו במהירות.

אמר: ויעיד על זה ויספיק בו מה שהתבאר מביטול דעות החולקים עלינו בזה, כי עם מה שבארנו, שאינו הווה ולא נפסד, (25) בארנו ביטול הדעות ותנועתו<sup>102</sup> שנאמרו בהוייתו והפסדו, וזה ממה שיוסיף ביאור ושלמות. ויספיק עוד מה שאמרו הקדמונים מאד, ור"ל הכשדים, כי הם אמרו שיש במציאות דבר מהדברים המתנועעים במהירות תמידי המציאות, (א212) אינו נפסד ולא יכלה ואין לתנועתו תכלה, אלא היא התכלה לכל מה שיש לו תכלה והיא שלימה מקפת בכל חסר שאינו שלם ובכל מה שיש לו תכלה והתחלה [ותנועה]<sup>103</sup> ועמידה. אבל הוא אין לו התחלה, ולא תכלה, אבל היא תמידית בזמן שאינו כלה ולא יתם. [אבל שאר התנועות יש מהן שזו התנועה התמידית סבה בהתחלתה]<sup>104</sup> ויש מהן שהיא סבה שהן כלות.

---

101. יהיה: ל

102. ותנועתו: ל

103. [ותנועה] ותנומה פ

104. [אבל שאר התנועות יש מהן שזו התנועה התמידית סבה בהתחלתה]: פ

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

### *III. Recapitulación*

Se ha aclarado a partir de lo que hemos recordado (5) que no el cuerpo de la esfera<sup>105</sup> es generable ni corruptible y no recibe afectación ni alteración, y que no le ocurre con este movimiento sensible ni desgaste ni debilitamiento, pues no hay en ella un principio del movimiento distinto del movimiento natural que hay en ella, tal como es en el animal, pues la causa de su debilidad no es otra sino que el movimiento del alma que hay en él es distinto del movimiento de su cuerpo natural, tal como hemos mencionado. Por eso es evidente que este cuerpo no es sustentado ni tiene sostén, pues no es pesado, tal como pensaron algunos, que tenía algo que lo sustentaba pues (10) creían que es pesado, pues de no haber sido como es, se habría caído<sup>106</sup>.

Pero no es la rapidez de su movimiento la causa de la eternidad del mismo, tal como habían dicho los antiguos, quienes aportaron un argumento al respecto con el que se consideraba que la rapidez del movimiento era la causa de la existencia de la cosa en el lugar, pues la existencia que existe con esta caracterización es algo violento. No obstante, es imposible que el movimiento violento exista eternamente, y asimismo se comprueba que no residiría la causa de la eternidad

de su movimiento en que posea un alma (15), ya que la vida y el movimiento que existirían con esta caracterización no existirían sino con debilitamiento, pues ella movería el cuerpo aparte de su movimiento natural y la vida que habría con esta descripción sería imperfecta, porque estaría al máximo de desgaste, ya que le faltaría el descanso que se encuentra en el ser vivo generado cuando muere.

Dijo: “Lo que dijeron los antiguos, que hay algo que se mueve con un movimiento violento, un movimiento que no tiene finalidad, es algo irracional y no hay que aceptarlo, al igual que lo que dijeron acerca de que había muchas divinidades”<sup>107</sup>.

---

105. “El cuerpo de la esfera” o directamente, “la esfera” es el sujeto de esta oración. No aparece en el texto hebreo pero lo he añadido para facilitar la lectura de este fragmento.

106. Este fragmento aparece en el *CM* en otro lugar, a continuación del anterior ya citado (*CM*, ms. 945, 40a). Otra vez se alude a la figura de Atlas: “Y por eso es evidente que este cuerpo que está sustentado ni tiene sostén una vez que no es grave como pensaron algunos antiguos, que había algo que sustentaba los cielos y lo llamaron con un nombre propio, pues de no haber sido así, se habrían caído, pues ciertamente su creencia era que eran pesados (*CM*, ms. 945, 40b)”.

107. Los dos últimos párrafos de este capítulo coinciden textualmente con el *pereq šeliši* del *ma'amar šeni* del *CM* (*CM* ms. 945, 40b).

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

והתבאר ממה שזכרנו (5) שאינו הווה ולא נפסד, ולא מקבל הפעלות ולא הפכה, ושלא תקרה לו בזאת התנועה המוחשה יגיעה ולא חולשה, מפני שאין בו התחלת תנועה משונה מהתנועה הטבעית שבו, כמו שזה עניין החיוני, כי אין סבת החולשה בו דבר אלא תנועת<sup>108</sup> הנפש בו משונה מתנועת גופו הטבעי, כמו שזכרנו. ועל כן, יראה שזה הגוף אינו נשוא ואין לו נושא, כי אינו כבד, כמו שחשבו אנשים, שיש לו (10) נושא, מפני שחשבו שהוא כבד. ולולי זה, היה נופל.

ואין מהירות תנועתו סבה לתמידות תנועתו, כמו שהיו אומרים זה מהקדמונים, והיו מביאים ראיה על זה ממה שיראה, כי מהירות התנועה סבה לקיום הדבר במקומו מפני [שהקיום]<sup>109</sup> שבזה התאר הוא מוכרח. ומהנמנע שתהיה התנועה המוכרחת תמידית המציאות, וכמו כן, יראה שאין הסבה בהתמדת תנועתו, מפני שהוא בעל נפש, (15) מפני שהחיים והתנועה שבזה התואר לא יהיו אלא בחולשה<sup>110</sup>, מפני שהוא מניע הגוף בזולתי תנועתו הטבעית והחיים שבזה התואר הם חסרים, כי הם בתכלית היגיעה, מפני שחסרו המנוחה הנמצאת לחיוני ההווה המת.

אמר: ומה שאמרו הקדמונים, שיש דבר יתנועע תנועה מוכרחת, תנועה שאין לה תכלית, הוא דבר שאינו מושכל ואין ראוי לקבלו וזה דומה במה שאמ' שהאלוהות רבים.

---

108. תנועת] שתנועת ל

109. [שהקיום] שקיום פ

110. מפני שהחיים והתנועה שבזה התואר לא יהיו אלא בחולשה : ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

### (20) Capítulo quinto.

Es necesario que investiguemos si el tamaño del universo tiene límite o no<sup>111</sup>.

Además se investigará en el capítulo siguiente si es uno o más, pues mantener la verdad en estas cuestiones que son como principios de muchas cosas es causa de que se mantenga la verdad en otras muchas. Igualmente, el error que haya en ellos será causa de error en otras tantas. Es como la equivocación que se da al comienzo del camino, que es causa (25) de que cometa el hombre una equivocación mayor, porque cuanto más se aleje del comienzo del mismo, más grande se hace la equivocación hasta que vuelva en sentido contrario, lo que le hará dirigirse correctamente hacia donde iba. De la misma manera ocurre con el error en los asuntos que son principios para muchas cosas. Ciertamente es así, pues los principios son en significación (212b) todas las cosas de las que son principios. Y cuanto más grande sea la significación del principio, de la equivocación que en él se incurra se seguirán fallos mayores. Así ocurre con estas dos cuestiones, pues una causa de la controversia entre los hombres acerca de muchas entidades no es sino que hay entre ellos discusión acerca de estas dos cuestiones<sup>112</sup>.

Digamos que es absolutamente necesario cuando se postula que el mundo no tiene (5) límite que sea o porque ni las formas ni los géneros de los cuerpos simples que son sus partes tienen límite o porque el tamaño de uno de ellos o más de uno no tiene límite.

Pero ya se ha explicado anteriormente que sus partes tienen un límite en el género y que son sólo cinco. Por eso es necesario investigar si cada uno de ellos tiene límite o no en su tamaño.

Comencemos por el más noble de ellos, que es el cuerpo circular. Digamos que si no hubiese tenido límite, nos sería posible (10) imaginar que no tiene límite en cuanto a su convexidad, pues se ha dicho que su convexidad no tiene límite, o bien podríamos imaginar que no tuviera límite por

---

111. *CM*, ms. 945, 164ass.

112. Averroes incluye a esta altura una serie de pruebas que Falaquera omite. Nuestro autor reordena el material del *CM* para escribir este capítulo. El *kelal* que sirve de base para la redacción de éste es el *kelal šebi'i*, que tiene una extensión de unas diecinueve páginas (*CM*, ms. 945, 10a-19a), reducidas a unas dos en el *De'ot*.

**הפרק החמישי.**

וצריך שנחקור אם יש לגודל העולם תכלה אם לא.

ונחקור, כמו כן, בפרק אחר זה אם הוא אחד או יותר, כי העמידה על האמת באלו המבוקשים שהם כמו התחלות לדברים רבים היא סבה לעמוד על האמת בדברים רבים, כמו שהטעות<sup>113</sup> שיקרה בהם הוא סבה לטעות בדברים רבים. והוא כטעות שיקרה באם הדרך, שהיא סבה (25) שיטעה האדם טעות גדול, כי כל מה שירחק מהתחלת הדרך, יוסיף טעות עד שילך להפך, מה שיכוין ללכת אליו, וכמו כן הדבר בטעות שיקרה בדברים שהם כמו לדברים רבים. ואמנם היה כן, מפני שההתחלות הן בכח כל (ב212) הדברים שהן להן התחלות, וכל מה שתהיה התחלה<sup>114</sup> כח גדול יהיה הטעות בה סבה לטעות טעות גדול. וכמו כן הדבר בשני אלה המבוקשים, כי סבת מחלוקת בני אדם ברבים מהנמצאים אינו דבר אחר אלא שיש ביניהן<sup>115</sup> מחלוקת בשני אלה<sup>116</sup> המבוקשים.

ונאמ' כי יתחייב בהכרח כשנניח שאין לעולם (5) תכלה שיהיה לו זה או מצד שהגופים הפשוטים שהם חלקיו אין תכלה לצורותיהם ולמיניהם או מצד שהאחד מהם או יותר מאחד אין תכלה לגדלו.

והתבאר במה שקדם כי חלקיו יש תכלה להם במין ושהן חמשה בלבד. ועל כן, צריך לחקור כל אחד מהם אם יש לו תכלה מצד גדלו אם לא. ונתחיל בנכבד מהם, והוא הגוף העגול. ונאמ' כי אלו לא היה לגוף העגול תכלה, יהיה איפשר (10) לנו שנדמה שאין לו תכלה מצד גבנינותו<sup>117</sup> בשנאמ' שאין תכלה לגבנינותו<sup>118</sup>, אבל שנדמה שאין לו תכלה<sup>119</sup> מצד

---

113. שהטעות] שהטעויות ל

114. התחלה] ההתחלה ל

115. ביניהן] ביניהם ל

116. אלה] אלו ל

117. גבנינותו] גבנינותו ל

118. גבנינותו] גבנינותו ל

119. שאין לו תכלה] שאין תכלה לו ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

su concavidad. Esto es imposible, porque no es posible que imaginemos un círculo que no tenga límite, con más razón que nos hagamos un concepto de él, ya que una cosa contradice la otra. Una vez que es así, todas las partes del cuerpo esférico se mueven conjuntamente y completan su trayectoria al mismo tiempo, sólo que de sus partes las que se mueven en un círculo más grande tendrán un movimiento más rápido (15) hasta que la relación entre una rapidez y otra sea como la relación entre el tamaño de uno y otro círculo<sup>120</sup>.

¿Y cómo va a ser posible que se imagine que no tiene límite en cuanto a su convexidad, si todos los círculos que caen en el cuerpo de la esfera tienen los unos y los otros una relación definida al igual que la rapidez de las partes que se mueven en círculos siendo que aquello que tiene tal caracterización necesariamente tiene un límite? Ya que si hubiésemos dicho que no tiene límite en cuanto a su convexidad, no se habría dado una relación entre la rapidez y el lentitud de sus partes (20) ni tampoco en cuanto al tamaño de los círculos sino que habría sido necesario que algunas de las partes que dan vueltas tuviesen un trayecto que tuviese límite y otras un trayecto que no lo tuviese y que esto fuera al mismo tiempo, lo cual es imposible. Por eso, una vez que este cuerpo es circular y tiene un límite, necesariamente la ausencia de límite se da en la cosa debido a la materia y al tamaño, y el límite y la perfección por la forma.

Y una vez que la figura es la forma, no es posible que se imagine que no tiene límite. Por eso, no ha sido posible (25) que se encuentre un triángulo sin límite ni un cuadrado, tal como es imposible que se imagine la forma del pie de un pie que no tenga límite. Y porque la línea recta no es perfecta

---

120. Argumento en favor del carácter limitado del Universo. Las esferas no son ilimitadas, sino finitas, diferenciando sólo en tamaño. No obstante, se da una relación constante entre ellas, de tal manera que la diferencia de tamaño va en relación a la rapidez de los astros, de tal manera que los astros más lentos son los que tienen trayectorias más breves y viceversa. Lo importante es que todos acaban a la vez de hacer su itinerario celeste.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

מקוערו. זה אי איפשר, מפני שאי איפשר שנדמה בנפשו מסבה אין לו<sup>121</sup> תכלה, כל שכן שנצייר אותה, כי זה סותר זה. ומאחר שהוא כן, והיה הגוף העגול יתנועעו כל חלקיו יחדו ותשלם הקפתם בזמן אחד אלא כי מה שיהיה<sup>122</sup> מחלקיו על מסבה גדולה תהיה תנועתו במהירות (15) יותר עד שיהיה יחס המהירות אל המהירות כיחס גודל המסבה אל המסבה. והיאך איפשר שידומה שאין לו תכלה מצד גבנינותו<sup>123</sup>, כי כל המסבות הנופלות בו יש להן מקצתן למקצתן<sup>124</sup> יחס מוגדר ולמהירות החלקים המתנועעים על המסבות יחס מוגדר<sup>125</sup>, ומה שהוא בזה התאר בהכרח יש לו תכלה? כי אלו אמרנו שאין לו תכלה מצד גבנינותו<sup>126</sup>, לא היה נמצא יחס בין חלקיו במהירות והעכוב (20) ולא בין גודל<sup>127</sup> המסבות, אבל יתחייב שיהיו למקצת<sup>128</sup> חלקיו סובבים מהלך שיש לו תכלה ומקצתם מהלך שאין לו תכלה וזה בזמן אחד, וכל זה נמנע. ועל כן, מאחר שזה הגוף הוא עגול שיש לו תכלה, בהכרח<sup>129</sup> העדר התכלה ימצא לדבר מצד החומר והגודל<sup>130</sup> והתכלה והשלמות מצד הצורה<sup>131</sup>.

ומאחר שהיה התבנית הוא<sup>132</sup> הצורה, לא היה איפשר בו [שידמה]<sup>133</sup> מה שאין לו תכלה. ועל כן, לא היה איפשר (25) שימצא משולש אין לו תכלה ולא מרובע, כמו שאי איפשר שידומה<sup>134</sup> תבנית הרגל ברגל אין לו תכלה. ומפני שהקו אינו שלם

---

121. לון לה ל

122. שיהיה] שהיה ל

123. גבנינותו] גבנינותו ל

124. מקצתן למקצתן] למקצתם אלמקצתם ל

125. ולמהירות החלקים המתנועעים על המסבות יחס מוגדר : ל

126. גבנינותו] גבנינותו ל

127. גודל] גדול ל

128. למקצת] מקצת ל

129. בהכרח + כי ל

130. החומר והגודל] הגודל. והחומר ל

131. גודל והתכלה והשלמות מצד הצורה] הגודל. והחומר והתכלה והשלמות מצד הצורה ל

132. הוא] היא ל

133. שידמה] שידומה ל

134. תבנית הרגל ברגל אין לו תכלה. ומפני שהקו אינו שלם בעצמו היה איפשר שידומה: ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

*per se* ha sido posible que se imagine respecto a ella que no tiene límite. Pero el círculo es perfecto en su esencia y en su forma, por eso no es posible (213a) de ninguna de las maneras que sea imaginado sin límite y con más razón, que se haga un concepto de él.

No obstante, se aclara que los cuatro cuerpos simples tienen límite a partir de lo que se ha explicado, que el cuerpo circular que los circunda tiene límite, algo que vamos a explicar con una aclaración referida a éstos.

Digamos que una vez que los movimientos de estos cuerpos son contrarios, pues su trayectoria es hacia lugares que son contrarios –el arriba y el abajo-, (5) si el contrario que es “abajo” está definido, entonces el otro contrario está definido. Y es evidente que el “abajo” está definido, porque las dos cosas que tienden a ir hacia abajo se mueven por todas las regiones de la esfera en un único sentido y permanecen en el medio. Y si es así, tiene límite, pues si no lo tuviera, no se habrían movido hacia él nunca. Y una vez que este contrario tiene un límite, necesariamente su contrario también tendrá un límite, en tanto que es contrario. Por eso es necesario que esté cada uno de la pareja al máximo de distancia, (10) y su distancia sea una única distancia, y si uno es definido como “el abajo”, asimismo, el otro es definido como el “arriba”. Y más aún, pues lo que no tiene límite, no tiene extremo y los contrarios, tal como hemos expuesto, son los extremos de la distancia recta.

He aquí aclarado que los cuerpos simples a partir de los cuales se compone el mundo tienen límite. Y una vez que tienen límite, el mundo tiene límite. Además, en la parte de los elementos se aclaró que los cuerpos simples que se mueven con un movimiento recto son sólo cuatro y no más<sup>135</sup>. Aristóteles (15) lo aclara todavía más desde el punto de vista de la pesadez y la ligereza y desde el punto de vista de la acción y la afección pasiva que necesariamente tendrán estos elementos un límite. No obstante es suficiente pues con que hayamos recordado esto acerca de sus opiniones.

---

135. Se refiere a la parte de los elementos del *De 'ot* (cf. *De 'ot*, Parma 64bss.).



## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

בעצמו היה איפשר שידומה בו שאין לו תכלה. אבל העגול הוא שלם בעצמו וצורתו, ועל כן אי איפשר בו (א213) כלל שידומה שאין לו תכלה, כל שכן שיצויר<sup>136</sup>.

אבל הגופים הד' הפשוטים יתבאר [שיש]<sup>137</sup> להם תכלה ממה שהתבאר, שיש תכלה לגוף העגול המקיף אותם ונבאר עוד זה בביאור מסוגל להם. ונאמ' כי מאחר שהיו תנועות אלו הגופים הפכים, מפני הליכתם למקומות שהם הפכים, והם המעלה והמטה, והיה (5) הפך האחר<sup>138</sup> שהוא המטה מוגדר, יהיה ההפך האחר מוגדר. ויראה כי המטה מוגדר, מפני ב'<sup>139</sup> הדברים השוקעים יתנועעו מכל פאות הגלגל על עניין אחד, והם עומדים באמצע. ואם כן, יש לו תכלה, כי אם לא היה לו תכלה, לא היו מניעים<sup>140</sup> אליו לעולם. ומאחר שיש לזה ההפך תכלה, בהכרח יש תכלה להפכו, מצד מה שהוא הפך. ועל כן יתחייב שיהיה כל אחד מחבירו בתכלית המרחק, ושיהיה (10) רחוקם רחוק אחד, ואם האחד מוגדר המטה, אם כן, האחר הוא מוגדר המעלה. ועוד כי מה שאין לו תכלה, אין לו קצה, וההפכים כמו שביארנו, הם קצות המרחק הישר.

הנה התבאר כי הגופים הפשוטים שהעולם מורכב מהם יש להם תכלה. ומאחר שיש להם תכלה, יש לעולם תכלה. ובחלק היסודות התבאר כי הגופים הפשוטים המתנועעים תנועה ישרה הם ארבעה בלבד ולא יותר. וארסטו' (15) מבאר עוד מצד הכבדות והקלות ומצד הפועל וההפעלות כי מהחיוב שיהיה לאלו היסודות תכלה ודי שזכרנו מראיותיו על זה.

---

136. שיצויר] שיצויר ל

137. [שיש] שאין פ

138. אחר] אחד ל

139. ב' שכל ל

140. מניעים] מגיעים ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

### Capítulo sexto<sup>141</sup>.

Es necesario que expliquemos que el mundo es uno y que no hay muchos mundos como pensaron algunos. Digamos que si hubiese otro mundo, sería claro que concordaría con este mundo en el nombre y en la definición, pues no sería razonable que hubiese (20) otro mundo distinto en su naturaleza de este mundo y que no concordara con éste en el nombre, como tampoco sería razonable que hubiera otro hombre que no concordara en el nombre con este hombre, pues no habría cuerpos simples a partir de los cuales se hubiese compuesto aquel mundo sino sólo éstos, porque no hay más movimientos simples que estos movimientos que los que son desde el centro, hacia el centro y alrededor del centro.

Pero además ya se ha expuesto que hay un movimiento eterno circular y cuando se da éste, es necesaria la existencia de los elementos. (25) Y si dijésemos que hay otro mundo, sería absolutamente necesario que se diera este movimiento circular eterno *per se* y el resto de cuerpos, y entonces tendrían que ser los cuerpos simples existentes en este mundo y en el otro mundo los mismos pocos en su esencia y en la forma y muchos en el número, tal como ocurre en los animales (213b). Por eso es necesario investigar si hay otra tierra aparte de ésta y así con el resto de cuerpos.

Digamos que una vez que es manifiesto que cada uno de estos cuerpos tienen un movimiento como el movimiento de la tierra hacia abajo y un reposo natural como el de ésta que es abajo, y es igualmente evidente que el lugar de las partes y del todo en estos cuerpos es un único lugar en cuanto a la cantidad y que estos lugares hacia los que se mueven (5) son igualmente únicos en cuanto a la cantidad, si es así, el mundo es uno en cuanto a la cantidad. Y si imaginásemos que hay otro mundo aparte de este mundo, si es así, habría que preguntarse hacia dónde se movería el fuego con su movimiento natural o dónde permanecería en su reposo natural, pues habría sido absolutamente necesario una vez que este fuego que hay en nuestro mundo y el otro fuego fuesen uno en la forma y dos en cuanto a la cantidad, que fuese

---

141. *CM* ms. 945, 19ass.

**הפרק השני.**

וצריך שנבאר שהעולם אחד ואין שם עולמות הרבה כמו שחשבו אנשים. ונאמ' כי אלו<sup>142</sup> היה בכאן עולם אחר, מהמבואר שהוא מסכים עם זה העולם בשם ובגדר, כי לא יושכל שיש (20) עולם אחר משונה בטבעו מזה העולם ושאינו מסכים עמו בשם, כמו שלא יושכל זה<sup>143</sup> שיש אדם אחר שאינו מסכים בשם לזה האדם, מפני שאין בכאן גופים פשוטים שמהם יתרכב<sup>144</sup> אותו העולם אלא אלו, מפני<sup>145</sup> שאין בכאן תנועות פשוטות אלא אלו התנועות שהן מהאמצע ואל האמצע וסביב האמצע.

ועוד כי כבר התבאר שיש תנועה נצחית עגולה וכשתמצא זה<sup>146</sup>, יתחייב<sup>147</sup> מציאות היסודות. (25) וכשנאמר יש<sup>148</sup> עולם אחר, יתחייב בהכרח שתמצא זו התנועה העגולה הנצחית בעצמה ושאר היסודות, ויהיו הגופים הפשוטים הנמצאים בזה העולם ובאותו העולם אחדים במהות ובצורה<sup>149</sup> ורבים במספר, כמו שהוא העניין בחיונים (213ב). ועל כן צריך שנחקור אם יש ארץ אחרת זולתי זו הארץ וכן בשאר היסודות.

ונאמ' כי מאחר שהוא נראה שיש לכל אחד מאלו הגופים תנועה כתנועת הארץ למטה ועמידה טבעית כעמידתה למטה, ומהנראה כמו כן שמקום החלקים והכל מאלו הגופים מקום אחד במספר ושאלו המקומות שיתנועעו (5) עליהם אחדים במספר, ואם כן, העולם אחד במספר. ואלו דמינו שיש בכאן עולם אחר זולת<sup>150</sup> זה העולם, אם כן, יש לשאול אנה תתנועע האש שבו תנועתה הטבעית או אנה תעמוד עמידתה הטבעית, כי יתחייב בהכרח מאחר שזו האש אשר אצלינו ואותה האש אחת בצורה ושתים במספר, שיהיה

142. אלו] אם ל

143. זה: ל

144. יתרכב] יורכב ל

145. מפני] ומפני ל

146. זה] זו ל

147. יתחייב] יחוייב ל

148. יש] שיש ל

149. ובצורה] והצורה ל

150. זולת] זולתי ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

su lugar uno en la cantidad, como sucede con el lugar de las partes. Una vez que fuese así, si dijéramos (10) que el fuego que hay en el otro mundo se mueve naturalmente hacia la región de este mundo, sería absolutamente necesario que fuese su movimiento natural hacia abajo y esto es imposible.

Y la explicación de cómo esto sería necesario es que es algo evidente, pues es absolutamente forzoso que el otro mundo estuviese colocado en este mundo o a su derecha, o a su izquierda o encima o debajo, ¿pero cómo se va a decir que está colocado en él, pues si imaginásemos que el fuego se mueve de una región de este mundo a otra región de este mundo, sería su movimiento (15) hacia el centro, y no sería entonces fuego, sino tierra? E igualmente esto sería necesario en cuanto a la tierra. Y si se dijera que los movimientos naturales de los mismos cuerpos simples son de este mundo al otro mundo, necesariamente se incurriría en el mismo absurdo.

Y comenta en general que si se dijera que el lugar natural de las partes simples del cuerpo es más de un lugar, sería imposible que se movieran por él de modo natural ni que permanecieran quietas, pues no les sería más conveniente el movimiento y la permanencia en un lugar que en (20) otro. Entonces no habría ni “arriba” ni “abajo” sino por en relación a algo y no sería el lugar de las partes uno *per se*, es decir, habría habido una multiplicidad de lugares particulares en cuanto a la cantidad, y esto es algo claro en sí<sup>151</sup>.

Y una vez que es manifiesto que es imposible que se haya en cuanto a estos cuerpos simples que se mueven con un movimiento recto otros que no sean estos elementos sensibles que hay en este mundo, ya que sus movimientos son únicos en cuanto a la cantidad, si es así, es evidente que es imposible que se dé otro cuerpo circular a no ser éste sensible.

De esta manera nadie (25) podría decir que la tierra que está en el otro mundo se movería hacia la tierra que está en este mundo, ni tampoco el fuego, porque la otra tierra estuviese más cerca del fuego que esta tierra, porque ni la cercanía ni el alejamiento dejan su influencia en el movimiento de los elementos hacia sus lugares naturales, pues se mueven tanto acercándose como alejándose (214a) pero no está

---

151. Los lugares naturales son absolutos en la física aristotélica y se determinan en función de la esfera celeste. De ahí que si no hubiese un único mundo sino varios, sería imposible determinarlos de manera absoluta, y por lo tanto, los lugares naturales así como el reposo que se da en ellos serían imposibles.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

מקומם אחד במספר כמו שימצא מקום החלקים. ומאחר שהוא כן, אם אמרנו (10) שהאש שבאותו העולם יתנועע בטבע לפאת לזה העולם, יתחייב בהכרח שתהיה תנועתה למטה טבעית, וזה אי אפשר.

וביאור היאך יתחייב זה הוא מהנראה, מפני שאותו העולם יתחייב בהכרח שיהיה מונח אצל זה העולם או לימינו או לשמאלו או למעלה או למטה<sup>152</sup>, והיאך שנא' שהוא מונח אצלו שנדמה שהאש מתנועע מפאת זו<sup>153</sup> העולם לפאת זו<sup>154</sup> העולם תהיה תנועתה (15) אל האמצע ולא תהיה אש, אלא ארץ, וכמו כן, יתחייב בארץ. ואם נאמ' כי התנועות הטבעיות לאותם הגופים הפשוטים הם מזה העולם לאותו העולם, יתחייב אותו השוא בעצמו.

ואומר בכלל כי כשנאמ' שהמקום הטבעי לחלקי הגוף הפשוטים יותר ממקום אחד, אי אפשר בו שיתנועעו על הדרך הטבעי ולא שיעמדו, מפני שאין התנועה להם והעמידה במקום אחד יותר הגונה ממקום (20) אחר. ואז לא יהיה שם מעלה ומטה, אלא בצירוף ולא היה מקום החלקים אחד בעצמו, כלומ', האישים הרבים במספר, וזה מבואר בנפשו.

ומאחר שהוא נראה מאלו הגופים הפשוטים המתנועעים תנועה ישרה שאי אפשר שימצא מהם<sup>155</sup> אלא אלו המוחשים שבזה העולם<sup>156</sup>, מפני שמקומותיהם אחדים במספר, אם כן, מהנראה כי הגוף העגול אי אפשר שימצא ממנו אלא זה המוחש.

ולא יוכל אדם (25) לומ' שהארץ שבאותו העולם מתנועעת אל הארץ שבזה<sup>157</sup> העולם וכן באש, מפני שאותה הארץ קרובה אליה מזה הארץ, מפני שאין לקרוב ולא לריחוק רשום בתנועת<sup>158</sup> היסודות למקומותיהם הטבעיים, כי הם מתנועעים אל הקרוב כמו אל הרחוק, (א214) מפני שאין

---

152. למעלה או למטה] למטה ולמעלה ל

153. זו] זה ל

154. זו] זה ל

155. מהם] מה ל

156. בזה העולם: ל

157. שבה] שבאותו ל

158. בתנועת] בתנועות ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

la causa de esto en sus movimientos sino en sus formas<sup>159</sup>. No se podría tampoco, por lo tanto, decir que los elementos permanecerían quietos en cada uno de los mundos, pues quien diga esto niega los movimientos naturales y habría sido necesario que los movimientos sensibles de los elementos fuesen violentos, pero ¿Cómo va a tener algo un movimiento violento si no tiene un movimiento natural? o ¿Cómo iba a tener movimientos (5) que sean contrarios el uno del otro, si no fuese uno natural y el segundo violento?

Además expone que el mundo es uno y que no hay varios mundos a partir de lo que expuso en la primera parte, pues allí explicó que el movimiento del cuerpo esférico es eterno y que el movimiento eterno es necesario que lo mueva una potencia limpia de materia, pues es necesario que esta potencia no tenga fin y las potencias materiales tienen límite necesariamente. Allí aclaró además que la multiplicidad en cuanto a la cantidad en los entes es (10) según la materia, no según la forma. Por eso el motor de este movimiento eterno es uno en cuanto a la cantidad y en cuanto a la forma, pues no es material y de lo que existe con esta caracterización no emana sino uno y no se dará más de uno, pues no es material.

Pero si dijéramos que existe otro mundo, sería absolutamente necesario que hubiera en él un cuerpo circular eterno distinto en cuanto a la cantidad del cuerpo circular que hay en este mundo. De ser así, si hubiese un cuerpo circular distinto en la cantidad de este cuerpo, necesariamente tendría (15) un motor diferente en cuanto a la cantidad de este motor y lo que es diferente necesariamente es material y si es así, el motor del cuerpo esférico sería material. Y ya se ha explicado que esto es imposible y no puede ser, aún más pues la materia que sustenta el cuerpo del mundo está confinada en su interior. Por lo tanto es imposible que se dé más de un único mundo, pues al igual que si de la materia de la que se ha de generar el hombre se genera un único individuo no es posible que se den dos en cuanto a la cantidad, de la misma manera ésta es la causa de que el universo (20) sea sólo uno en su individualidad.

Y el argumento es que la materia que sustenta el mundo está confinada dentro de él es así, es decir,

---

159. El movimiento de los elementos simples está determinado por su forma, por su esencia, no por otra cosa.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

הסבה בתנועתה<sup>160</sup> [אלא]<sup>161</sup> צורותיהם הטבעיות<sup>162</sup>. ולא יוכל, כמו כן, לומר שהיסודות עומדים בכל אחד מהעולמים, מפני שהאומר זה ידחה התנועות הטבעיות ויחייב שיהיו התנועות המוחשות ליסודות מוכרחות, והיאך תמצא לדבר תנועה מוכרחת אם לא תהיה לו תנועה טבעית? או היאך ימצאו לו התנועות (5) שהן הפך זו מזו אם לא תהיה האחת טבעית והשנית מוכרחת? ועוד יתבאר כי העולם אחד ואין שם עולמות הרבה ממה שהתבאר בחלק הראשון, והוא כי שם התבאר כי תנועת הגוף הגלגלי נצחית ושהתנועה הנצחית מהחייב שיהיה מניע אותה כח נקי מהחומר, מפני שזה הכח יתחייב שלא תהיה לו תכלה והכחות החמריים יש להם תכלה בהכרח. והתבאר שם כי הרבוי במניין בנמצאים הוא (10) מצד החומר, לא מצד הצורה. ועל כן המניע לזו התנועה הנצחית אחד במניין והצורה, מפני שאינו בחומר ומה שהוא בזה התאר, לא ישפע ממנו אלא אחד ולא ימצא ממנו יותר מאחד, מפני שאינו חמרי.

ואם אמרנו שיש עולם אחר, יתחייב שיהיה בו בהכרח גוף עגול נצחי משונה במניין לזה הגוף העגול שבזה העולם. ואם יש שם גוף עגול משונה במניין לזה הגוף, בהכרח יש לו (15) מניע משונה במספר לזה המניע ומה שהוא משונה הוא בהכרח בעל חומר ואם הוא כן, היה מניע לגוף הגלגלי בעל חומר. וכבר התבאר שזה נמנע, ואי אפשר. ועוד כי החומר הנושא לגוף העולם עצורה בתוכו. ועל כן, אי אפשר שימצא ממנו יותר מעולם אחד, כמו שהחומר שיתהווה ממנו האדם, אלו<sup>163</sup> נתהווה ממנו איש אחד, לא היה איפשר שימצא ממנו שנים במניין. וזו היא הסבה שהיה<sup>164</sup> העולם (20) אחד באיש.

והראייה כי החומר הנושא העולם עצור בתוכו תהיה על זה הדרך, והוא כי

---

160. בתנועותה] בתנועותם ל

161. [אלא] אל פ

162. הטבעיות]: ל

163. אלו] אלא ל

164. שהיה] שיהיה ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

que si fuese posible que hubiese fuera del mundo, es decir, por encima de las esferas, un cuerpo, no se libraría de ser o compuesto o simple. Si fuese simple, su movimiento sería o circular o recto, pues ya se ha explicado que no se da en los cuerpos simples sino estas dos naturalezas. Pero si existiera una de estas dos naturalezas, no se libraría de encontrarse allí o por naturaleza o violentamente, pues todo cuerpo existe (25) en el lugar y todo lo existente en el lugar no se libra de que su existencia en el lugar sea según estos dos condiciones. De esta manera, si hubiera un cuerpo circular, habría sido imposible que le hubiese sido el otro lugar natural, pues su lugar natural es el centro alrededor del cual se mueve. Pero el centro es uno en cantidad y sería imposible que se diese el cuerpo (214b) circular en un lugar en el que estuviese de forma violenta, pues el movimiento violento es imposible en él, tal como se ha explicado. Y si fuese uno de los cuerpos simples de los que se mueven con un movimiento recto, habría sido imposible asimismo que estuviese fuera del mundo como lugar por naturaleza, pues ya se ha explicado que no se da por naturaleza en ninguno de ellos sino un solo lugar y si estuviese en él de manera violenta, sería necesario que (5) que el mismo lugar existiera para otro cuerpo por naturaleza, tal como el lugar violento para fuego es el “abajo” y éste es el natural para la tierra.

He aquí explicado que es imposible que exista allí ninguno de estos elementos y que no hay una sexta naturaleza que sea posible que exista allí. Y una vez que no hay allí ningún cuerpo simple, no puede haber un cuerpo compuesto, pues lo compuesto se compone de los simples.

Queda de esta manera explicado que no hay fuera del mundo cuerpo alguno. Por lo mismo es evidente que toda la materia a partir de la cual se generó el mundo está (10) confinada en él. De ser así, éste mundo es uno y no varios, y es imposible que se dé más de uno, y él es perfecto y no tiene semejante ni modelo al que asemejarse.

Y los que sostienen que hay muchos mundos necesitan afirmar lo que ahora viene, lo cual es suficiente



## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

אם איפשר שיהיה חוץ לעולם, כלומ', למעלה מהגלגלים גוף, לא ימלט משיהיה או מורכב או פשוט. ואם היה פשוט, או שהיה<sup>165</sup> עגול התנועה או ישר, כי כבר התבאר שלא ימצאו לגופים הפשוטים אלא אלו הב' טבעים. ואם יש אחד מאלו הב' טבעים, לא ימלט משימצא שם או בטבע או בהכרח, כי כל גוף מצוי (25) במקום וכל מצוי במקום לא ימלט מציאותו במקום מאלו השני עניינים. ואם היה גוף עגול, אי איפשר שיהיה אותו המקום לו טבעי, כי מקומו הטבעי הוא האמצע שיתנועע סביבו. והאמצע אחד במספר ואי איפשר שימצא הגוף (ב214) העגול במקום שיהיה מוכרח בו, כי התנועה המוכרחת נמנעת בו, כמו שהתבאר. ואם היה מהגופים הפשוטים המתנועעים תנועה ישרה, אי איפשר כמו כן שיהיה [מחוץ]<sup>166</sup> העולם במקום בטבע, מפני שכבר התבאר שלא ימצא לאחד מהם בטבע אלא מקום אחד. ואם הוא בו מוכרח, יתחייב (5) שיהיה אותו המקום לגוף אחר בטבע, כמו שהאש מקומה המוכרחי<sup>167</sup> הוא למטה והוא טבעי לארץ.

והנה התבאר כי אי איפשר שיהיה שם אחד מאלו היסודות ואין בכאן טבע ששי איפשר שיהיה שם. ומאחר שאין שם גוף פשוט, אין שם גוף מורכב, כי המורכב יתרכב מהפשוטים.

והנה התבאר שאין מחוץ העולם גוף. ועל כן, מהנראה כי כל החומר שהעולם ממנו הוא (10) עצור בו, [ואם]<sup>168</sup> כן<sup>169</sup>, זה<sup>170</sup> העולם אחד, ואינו הרבה, ואי איפשר שימצא ממנו יותר מאחד, והוא שלם, אין לו דומה ולא דמיון.

והאומרים בעולמות הרבה [הצריכים]<sup>171</sup> לומר זה המאמר<sup>172</sup> שהוא מספיק

---

165. שיהיה] שיהיה ל

166. [מחוץ]: פ

167. המוכרחי] המוכרח ל

168. [ואם] ואין פ

169. כן + זה ל

170. זה] פ:

171. [הצריכים] הצריכים פ

172. המאמר] מאמר ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

para que se siga de ello que hay muchos mundos, siendo imposible que los haya. Y lo que dicen es tal que así: una vez que todo ente o es natural o artificial, compuesto de materia y forma, sería la forma su esencia, cuando se captase (15) abstraída de la materia, pero no sería su esencia cuando se captase junto con la materia, pues cuando captamos la esencia del círculo ciertamente captamos la forma abstraída de la materia, pero cuando captamos una cosa circular ya hemos captado la forma con la materia, es decir, captamos el círculo en la sustancia, como si dijeras cobre u oro<sup>173</sup>.

De esta manera sería necesario cuando se captase la forma abstraída de la materia<sup>174</sup> que fuese una y cuando se captase en tanto que está junto con la materia que fuesen muchas<sup>175</sup>. Pero si fuese así, sería posible que ocurriera (20) esto respecto al cielo, es decir, como se ha dicho, que fuese según la forma una y desde el punto de vista de la materia muchas. Es decir, así como de haber una sola forma que no estuviese con la materia sería necesario que fuese sólo una, así también, de haber una forma junto con la materia, sería necesario que hubiese muchas. Por eso este argumento fue considerado como muy poderoso por quienes postulan la existencia de formas separadas para los entes sensibles, como decía Platón, que si tienen las formas del mundo dos existencias, una separada (que sería la forma del ente sensible) y la otra que es su existencia junto con la materia (que sería su existencia sensible), cuando estuviesen separadas, (25) serían únicas<sup>176</sup>. Si fuese así, sería necesario cuando se encontrasen junto con la materia que fuesen muchas y sería evidente a partir de la esencia de todo compuesto de materia y forma que tendrían varias formas y a partir de

---

173. En la concepción hilemórfica de la realidad toda sustancia está compuesta de dos elementos: la materia y la forma. La forma, el *eidos*, coincide con la esencia de la sustancia, la *ousía*, sólo cuando la forma está considerada al margen de la materia, es decir, no como formando parte del compuesto o *synolon* sustancial sino de manera independiente o aislada.

174. Es decir, cuando se captase la esencia.

175. La teoría clásica aristotélica de la individuación, siguiendo a la platónica, sostiene que todos los individuos de una misma especie comparten la misma esencia o forma, siendo la materia el *principium individuationis*. La forma siempre es una. Habrá que esperar a la Edad Media para que se desarrolle la teoría de la multiplicidad de formas, según la cual cada individuo posee una forma o esencia propia. No obstante, la teoría de la que se aquí se habla es una intermedia: que la forma o esencia sea considerada como una, cuando se considerada como separada de la materia y muchas cuando se considera junto a la materia.

176. El dualismo platónico se sostiene sobre la base de que existe una forma o Idea (existente en el mundo ideal o suprasensible) de la que participan los entes (empíricos o sensibles) que comparten un mismo género. No obstante, Platón nunca sostuvo que el pluralismo de formas como más tarde lo harán los filósofos ejemplaristas.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

יתחייב ממנו שיהיו עולמות הרבה, אי איפשר שימצאו. ומאמרם זה הוא על זה הדרך: מאחר כי כל נמצא טבעי או מלאכותי, מורכב מחומר וצורה, והיתה הצורה עניינה, כשתוקח (15) פשוטה מהחומר, זולתי עניינה כשתוקח עם החומר, כי בלקחנו עניין העגול אמנם לקחנו הצורה פשוטה מהחומר, ובלקחנו הדבר העגול כבר לקחנו הצורה עם החומר, כלומר לקחנו העגול במונח, כאלו אמרת נחשת או זהב.

והיה מחוייב כשתוקח הצורה פשוטה מהחומר שתהיה אחת וכשתוקח מצד שהיא בחומר שתהיה הרבה. ואם הדבר כן, אינו נמנע שיקרה (20) בשמים כמו זה כלו' שתהיה מצד הצורה אחד ומצד החומר<sup>177</sup> הרבה. וכמו שאם יש בכאן צורה שאינה בחמר מהחוייב שתהיה אחת, כמו כן, אם יש בכאן<sup>178</sup> צורה בחומר, צריך שתהיה הרבה. ועל כן נמצא זה המאמר חזק החיוב לאומרים במציאות צורות הדברים המוחשים נבדלות, כמו שהיה אומר אפלטון כי<sup>179</sup> אם תהיה לצורות העולם שני מציאות, מציאות נבדל [והוא דמיון הנמצא המוחש] ומציאות בחומר [והוא המציאות המוחש], וכשהיו נבדלים, (25) יהיו אחדים. אם כן, מהחוייב כי כשימצאו עם החומר שיהיו רבים, ויראה מעניין כל מורכב מחומר וצורה שיש לו דמיונים רבים ומזה

---

177. החומר] הצורה פ

178. צורה] + שאינה בחמר מהחוייב שתהיה אחת כמו כן אם יש בכאן ל

179. כן: פ

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

esto sería posible pensar que hubiese muchos mundos o que fuese posible que hubiera muchos mundos<sup>180</sup>. Y la réplica a esto consiste en distinguir (215a) los principios que son correctos de los que no lo son, pues lo que se postuló, que su captación con la materia es diferente de su captación abstraída de la materia<sup>181</sup>, postular esto es algo necesario, pero lo otro que postuló, que si cuando se capta la forma abstraída de la materia es necesario que sea una forma entonces también será necesario que sean muchas cuando se capta junto con la materia, esto es falso, pues (5) ciertamente habría sido posible que se diera más de uno si hubiese sobrado una parte de la materia del individuo que existe siendo posible que recibiera otra forma, pero si la materia está contenida dentro de él, no sobra nada, por lo que es imposible que haya sino un unico particular de la forma que hemos mencionado.

### **Capítulo séptimo**<sup>182</sup>.

Es necesario que expliquemos que no hay fuera del mundo ni lugar, ni tiempo, ni vacío, (10) ni cuerpo alguno<sup>183</sup>.

Digamos que ha quedado ya explicado que no hay un cuerpo fuera del mundo porque el lugar es aquello en que hay en acto un cuerpo cualquiera o es posible que haya uno. Pero no hay fuera del mundo un cuerpo, ni es posible que surja ninguno allí, tal como hemos explicado. Si es así, no hay lugar y con esto se explica *per se* que no hay vacío, pues es el vacío es, en opinión de los que hablan de él, el lugar en el que no hay ningún cuerpo pero es posible que lo haya. E igualmente el tiempo, una vez que no es sino el número del movimiento de (15) las cosas naturales y allí no hay cuerpos tal como hemos aclarado, si es así, no hay allí ni movimiento ni tiempo.

He aquí explicado a partir de esto que no hay fuera del mundo ni lugar, ni vacío, ni tiempo, ni cuerpo aunque la imaginación rechaza esto, tal como rechaza construir conceptos de muchas cosas

---

180. *DC 277b26ss.*

181. Averroes añade: “y que ésta (la forma) es diferente de aquélla (la materia)” (*CM*, ms. 941, 178b-179a). Lo escrito entre paréntesis es mío.

182. *CM*, ms. 945, 24bss.

183. *DC 279a11ss.*

איפשר לחשוב בו<sup>184</sup> כי העולמות רבים או איפשר שיהיו רבים. ותירוץ זה הוא בידיעת (א215) המוקדמות הצודקות בזה המאמר מזולתי הצודקות, כי מה שהונח בו, כי לקיחתה<sup>185</sup> עם החומר זולתי לקיחתה מופשטת מהחומר הוא מחוייב, אבל מה שהונח בו<sup>186</sup>, כי כמו שתוקח הצורה מופשטה<sup>187</sup> מהחומר ומהחוייב שתהיה אחת כמו כן שתוקח עם החומר מהחוייב שתהיה הרבה, אינו אמת, מפני (5) שאמנם היה איפשר שימצא ממנו יותר מאחד אלו היה עודף מהחומר<sup>188</sup> האיש הנמצא<sup>189</sup> ממנו חלק, איפשר שיקבל צורה אחרת, אבל אם החמר הוא עצור באותו האיש ולא יעדף ממנו דבר, אי אפשר שימצא אלא איש אחד מאותו הצורה שזכרנו.

### הפרק השביעי.

וצריך שנבאר שאין מחוץ העולם לא מקום ולא זמן ולא ריקות (10) ולא גוף.

ונאמ' כי ממה שיתבאר שאין גוף מחוץ העולם הוא מפני שהמקום הוא אשר בו גוף מהגופים בפעל או איפשר שיהיה בו גוף. ואין מחוץ העולם גוף, ואי אפשר שיתחדש שם גוף, כמו שבארנו. ואם כן, אין שם מקום ובה בעצמו יתבאר<sup>190</sup> שאין שם ריקות, כי הריקות הוא אצל האומרים בו שהוא מקום אין גוף בו ואיפשר שיהיה בו. והזמן, כמו כן, מאחר שאינו אלא מספר תנועת (15) הדברים הטבעיים ואין שם גופים כמו שביארנו, אם כן, אין שם לא תנועה ולא זמן.

והנה התבאר מזה כי אין מחוץ העולם לא מקום ולא ריקות ולא זמן ולא גוף ואע"פ שהדמיון ימאן זה, כמו שימאן לצייר דברים רבים

184. בו: ל.

185. לקיחתה] לקיחת הצורה ל.

186. בו: ל.

187. מופשטה] מופשטת ל.

188. מהחומר] מחמר ל.

189. נמצא + או ל.

190. יתבאר: ל.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

cuya existencia se ha demostrado con una prueba, pues no percibimos cuerpo alguno sino rodeado, es decir, que sea rodeado por otra cosa. Y una vez que se ha aclarado que no hay allí lugar ni tiempo, si es así, las cosas que estén allí (20) no están en el lugar y no podrá el tiempo consumirlas, pues todo lo que está fuera de las cosas que se mueven es imposible que cambie y que se transforme. No obstante permanecen estables y no cambian, viven y no perecen. Y los entes vivientes que hay allí son los más excelentes de entre los vivientes, pues son la vida de los entes, por los que no pasa el tiempo el tiempo ni los supera en sus dos extremos, tal como es el caso de los entes generados y corruptibles. Pero estos mismos entes vivientes son iguales al tiempo, no desaparecieron ni desaparecerán (25) nunca<sup>191</sup>.

Dijo: “Ya establecimos en la filosofía exotérica, la cual expusimos a la muchedumbre, que es necesario que el ente espiritual que está al máximo de perfección no cambie ni perezca, pues es la Causa Primera, pues no tiene otra causa a la que se remonte, pues si hubiese tenido (215b) otra causa, habría sido más sublime que ella pero no hay nada más perfecto que ella.

Y una vez que no tiene una causa que lo cambie, de ser así, es imposible que cambie por sí mismo. Pues si estableciésemos que puede cambiar por sí mismo, habría cambiado a algo que fuese superior a él o en algo inferior. No obstante, es imposible que cambie a algo inferior (5) a él, y no cambiará asimismo a algo más sublime pues no existe nada más sublime que él.

De esta manera, una vez que es imposible que cambie ni por sí mismo ni por algo ajeno a él, si es así, es imposible que cambie de ninguna de las maneras. Lo que dice es que es posible que esto sea correcto respecto al cuerpo esférico, pero en tanto que dijo que no estaban en su lugar<sup>192</sup>, es más correcto respecto a los entes separados, pues del cuerpo esférico se puede pensar que está en el lugar necesariamente pero es posible (10) pensar

---

191. *DC* 279a19ss.

192. Se refiere a los entes espirituales.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

התבאר מציאותם במופת, מפני שאנחנו לא נחוש גוף אלא מוקף בו<sup>193</sup> כלומר שיקיפהו דבר אחר. ומאחר שהתבאר שאין שם לא<sup>194</sup> מקום ולא זמן, אם כן, הדברים ששם (20) אינם במקום ולא יוכל הזמן לכלותם, כי כל מה שהוא מחוץ פאת הדברים המתנועעים אי איפשר בו שיהפך וישתנה. אבל הוא קיים ואינו משתנה וחיים ולא יאבדו. והחיים ששם הם הטובים שבחיים, מפני שהם חיי הנמצאים, שלא יקיף בהם הזמן ולא יעדף<sup>195</sup> עליהם משני<sup>196</sup> קצותיו, כמו שזה עניין ההוים והנפסדים, אבל אותם החיים שוים לזמן, לא סרו ולא יסורו (25) לנצח.

אמר: וכבר הנחנו בפילוסופיא החיצונה שהנחנו אותה להמון, שיתחייב לדבר הרוחני שהוא בתכלית השלמות, שלא ישתנה ולא יאבד, מפני שהוא העלה הראשונה, כי אין לו עלה אחרת הגיע<sup>197</sup> אותנו, כי אלו היתה לו (ב215) עלה אחרת, היתה מעולה ממנו, ואין דבר<sup>198</sup> יותר שלם ממנו.

ומאחר שאין לו עלה תשנה אותו, אם כן, אי איפשר שישתנה מצד עצמו. ואלו הנחנו שהוא משתנה מצד עצמו, היה משתנה או אל מה שהוא מעולה ממנו או אל מה שהוא גרוע ממנו. ומהנמנע שישתנה אל מה שהוא גרוע (5) ממנו, ולא ישתנה כמו כן אל<sup>199</sup> מה שהוא מעולה ממנו, מפני שאין מעולה ממנו.

ומאחר שאי איפשר שישתנה לא מצד עצמו ולא מצד זולתו, אם כן, אי איפשר שישתנה כל עיקר. ומאמרו זה איפשר שיהיה<sup>200</sup> נאות בגוף הגלגלי<sup>201</sup> אלא מצד מה שאמר בהם שאינם במקום הוא יותר נאות בדברים הנבדלים, כי הגוף הגלגלי איפשר לחשוב שהוא במקום בהכרח ואיפשר (10) לחשוב

---

193. מוקף + בו ל

194. לא : ל

195. יעדף] יעדף ל

196. [משני] מפני פ

197. הגיע] תגיע ל

198. דבר] הדבר ל

199. אל : ל

200. שיהיה] שיהא ל

201. הגלגלי] הגלגל ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

que quisiera referirse a la esfera y por eso siguiera tras esto diciendo: “además mantenemos que no recibe ninguna impresión, es decir, el mismo ente espiritual, y que su movimiento es eterno y sin detención; adecuado es además que su movimiento sea eterno pues todas las cosas detienen su movimiento cuando llegan a sus lugares naturales y éstas son las cosas que se mueven de un contrario a otro, pero este cuerpo circular, una vez que el punto desde el que se mueve y hacia el que se mueve (15) es uno en sí mismo, su movimiento es eterno sin pararse de ninguna de las maneras y esto no es adecuado sino respecto al cuerpo celeste”<sup>202</sup>.

### **Capítulo octavo**<sup>203</sup>.

Es necesario que recordemos las opiniones de los antiguos acerca de la generación del mundo y su corrupción<sup>204</sup>.

Dijo Aristóteles: “Es necesario que en primer lugar investiguemos si los cielos han sido generados a partir de algo o no son generados a partir de nada, o si es imposible que reciban la corrupción o si no; que (20) recordemos previamente las opiniones de los antiguos que son contrarias a nuestras opiniones y recordemos sus argumentos por dos razones: la primera porque sus argumentos se presentan como dudas respecto a las pruebas que mencionaremos y gracias a la perfección de las pruebas se responden a las susodichas dudas y segundo, que de esta manera lo que digamos será más aceptable si recordamos las visiones de los que discuten con nosotros y luego las refutamos, pues entonces no se desconfiará de nosotros cuando alabemos nuestras opiniones y censuremos las opiniones de los demás, pues es necesario que quien quiera ser (25) juez de la verdad no odie a su oponente sino que lo quiera en su alma.

Digamos que todos los antiguos estaban de acuerdo en que los cielos han sido generados y estaban divididos en tres

---

202. *DC* 279a31ss: “Y en efecto, tal como se hace en <nuestros> textos ordinarios de filosofía acerca de los <seres> divinos, frecuentemente se proclama en los argumentos <sobre el tema> que la divinidad, <entidad> primera y suprema, ha de ser totalmente inmutable: y de que ello es así se da prueba con lo aquí expuesto. Pues ni existe otra <realidad> superior que la mueva (pues esta otra sería entonces más divina), ni posee defecto alguno, ni carece de ninguna de las perfecciones propias de ella. Y, lógicamente, se mueve con movimiento incesante: pues todas las cosas cesan de moverse cuando llegan a su lugar propio, mientras que el lugar de donde parte el cuerpo circular es el mismo a donde va a parar”.

203. *CM*, ms. 945, 25b.

204. *DC* 279b3ss.



שר"ל הגלגל ועל כן אמר אחר כך<sup>205</sup> ונאמ' עוד שלא יקבל דבר מהרשומים, כלומ' אותו הדבר הרוחני, ותנועתו תמידית<sup>206</sup> אין לה הפסק, והוא הגון שתהיה לו התנועה התמידית מפני שהדברים כולם יעמדו תנועותיהם כשיגיעו למקומותיהם הטבעיים והם הדברים המתנועעים מהפך להפך, אבל זה [הגוף]<sup>207</sup> העגול, מאחר שהיה מה ממנו יתנועע ומה (15) שאליו יתנועע אחד בעינו, היתה תנועתו תמידית<sup>208</sup> לא תעמוד כל עיקר וזה המאמר אינו נאות אלא בגוף הגלגלי.

### הפרק השמיני.

וצריך שזכור דעות הקדמונים בהויית העולם והפסדו. אמר ארסטו: וצריך קודם שנחקור אם השמים מהווים מדבר או לא מהווים מדבר, או אם אי אפשר בהם שיקבלו ההפסד אם לא; (20) שזכור בתחלה דעות הקדמונים שהם כנגד דעותינו<sup>209</sup>, וזכור ראיותיהם מפני ב' עניינים: האחד, שראיותיהם הן ספקות במופתים [שזכור]<sup>210</sup> אותן ומשלמות המופתים לתרץ הספקות האמורים<sup>211</sup> והשיני כי מאמרנו אז יהיה יותר מקובל בזכרנו<sup>212</sup> ראיות החולקים עלינו ואחר כך נבטל אותם, כי אז לא נחשד כשנשבח דעותינו ובגנותינו דעות זולתינו, וצריך מי שרצה<sup>213</sup> להיות (25) שופט באמת שלא יהיה שונא לבעל מחלקתו אלא צריך שיאהבנו בנפשו<sup>214</sup>. ונאמר כי כל הקדמונים הסכימו שהשמים מהווים והם נחלקים לשלש

205. כן] כך ל

206. תמידית] התמידית ל

207. [הגוף]: פ

208. תנועתו תמידית] תמידית תנועתו ל

209. דעותינו] דעותיו ל

210. [שזכור] שזכר פ

211. האמורים + בהם ל

212. בזכרנו + האמת וכ"ש בזכרנו ל

213. [שרצה] שירצה ל

214. יאהב לו מה שיאהב לנפשו] שיאהב לו מה שיאהב לנפשו ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

grupos<sup>215</sup>: El primero dice que los cielos han sido generados pero no se destruirán nunca, sino que permanecerán (216a) eternos en el futuro, y ésta es la opinión de Platón. Pero Aristóteles replicó en contra de esta opinión diciendo que cuando se investigan los entes generables es evidente a partir de ellos que todo lo generable es corruptible y es evidente por lo tanto desde este punto de vista, que si hubiese sido el mundo generado a partir de entes anteriores a él, no se habrían librado éstas o bien de que fuese posible que con ellos surgiese el mundo o que no fuese posible que el mundo surgiera a partir de ellos (5) en ningún momento. Pero si hubiese sido posible que el mundo surgiera a partir de ellos y tras esto se creara a partir de ellos, habría sido posible que el mundo se convirtiese en las mismas cosas a partir de las cuales fue generado, pues serían como sus elementos, pues la naturaleza que recibe la forma del mundo y la alteración sería una en sí misma y sería posible en el sujeto que las recibe, siendo necesario que ocurriera lo mismo en el caso de la posibilidad que se da en las materias de recibir las formas que son contrarias.

Y el argumento de los que (10) sostienen esta opinión es que dijeron que ocurre lo mismo que con las cosas a partir de las cuales se componen las figuras en geometría, que son anteriores a las figuras geométricas pero las figuras existen a partir de ellas sin que se conviertan en éstas en ningún momento, como la figura ígnea que está compuesta de triángulos y la curva de cuadrados<sup>216</sup>. De la misma manera dijeron respecto al mundo que se generó a partir de cosas anteriores a él, pero su existencia se da conjuntamente, es decir, el mundo y las causas (15) a partir de las cuales se compuso, al darse la causa con lo causado<sup>217</sup>, no que lo uno sea anterior a lo otro en el tiempo, pues el tiempo lo hacen surgir

---

215. Falaquera redistribuye el texto de este capítulo. En el *CM* Averroes presenta al principio las tres teorías, una detrás de otra, y posteriormente, las trata por separado. Falaquera prefiere presentarlas por separado, exponiendo a la vez la teoría y las objeciones que Aristóteles presenta.

216. Posible alusión a la teoría cosmogónica del *Timeo*, en la que los elementos simples son constituidos a partir de combinaciones de dos tipos de triángulos, bien isósceles o escalenos. En el caso del fuego, se trata de una combinación de seis escalenos que forma una fase triangular equilátera a partir de la cual se constituye un tetraedro que corresponde a este elemento.

217. *CM*, ms. 945, 26b15ss: “Así sostenemos respecto al mundo que se compuso a partir de cosas anteriores a él, aunque existan a la vez, es decir, el mundo y las causas a partir de las que se compuso como se encuentra la causa con lo causado y el fundamento con lo fundamentado”. Obsérvese que se compara la formación del mundo con la coexistencia de la causa con lo causado, no que se trate de una cláusula temporal como en el texto falaqueriano.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

כתות: האחת אומרת שהשמים מהווים <sup>218</sup> אבל לא יפסדו לעולם, אלא ישארו (א216) לעתיד נצחיים, וזהו דעת אפלטון. וארסטו' השיב על<sup>219</sup> זו הדעת ואמר כי בחפש הדברים ההויים יראה מהם כי כל הוה נפסד ויראה, כמו כן מזה הצד, והוא כי אלו נתהוה העולם מדברים קודמים עליו, לא ימלטו אותן הדברים או שיהיו איפשריים שיהיה מהם העולם או בלתי אפשריים לא יתהוה (5) מהם העולם בעת מהעתים. ואם היה איפשר שיתהוה מהם העולם ואחר כך נתהוה מהם, איפשר כמו כן בעולם שיהפך לאותם הדברים שנהוה מהם, מפני שהם כמו היסודות לו, כי הטבע המקבל לצורת העולם והפכה הוא אחד בעצמו ואיפשר במונח המקבל אותם, צריך שיהיה בשוה בעניין האפשרות הנמצא בחמרים לקבל הצורות שהם הפכים.

וראיית<sup>220</sup> בעלי (10) זו הדעת היא כי אמרו<sup>221</sup> כמו שהדברים שיתרכבו מהם התבניות במלאכת התשבורת קודמים על התבניות והתבניות קיומם מהם מבלתי שיהפכו התבניות אליהם בעת מהעתים, כמו התבנית האישי שהוא מורכב מן המשולשים והמעוקס מן המרובעים. כמו כן אמרם בעולם שהתהוה מדברים קודמים עליו, אבל מציאותם יחדו, כלומ', העולם והסבות שמהם (15) הורכב בהמצא העלה עם העלול, לא שהאחד קודם על חבירו בזמן, כי הזמן יהו אותו

---

218. זו הדעת ואמר : ל

219. על] עליו ל

220. וראיית] וראיות ל

221. אמרו + כי ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

quienes sostienen esta creencia con la generación del mundo. Y si ocurre así en cuanto a la generación, es imposible que aquello cuya generación sea así que se corrompa.

Aristóteles respondió a este grupo con sus mismas palabras, y es que dijeron que el mundo surgió cuando pasó de la ausencia de orden al orden. Pero una vez que la ausencia de orden es contraria al orden, (20) es imposible que el orden esté compuesto de lo que carece de orden al modo en que se encuentra el triángulo compuesto de líneas, es decir, que se encuentren conjuntamente el orden y lo carente de orden, tal como se encuentran juntos el triángulo y las líneas a partir de las cual se compuso, pues el orden y lo carente de orden son contrarios y es imposible su reunión en un solo sujeto en un mismo momento. De ser así, la forma del ente cuyo orden han concebido<sup>222</sup>, habría existido necesariamente como algo carente de orden con anterioridad temporal a su existencia como orden (25) y de ser así, el mundo habría sido algo generable y corruptible.

El segundo grupo dijo que el mundo se genera y se corrompe infinitas veces y según su opinión el mundo es eterno, pero no cambia de una forma a otra, sino que cambia de un estado a otro, siendo su naturaleza una en esencia, tal como se dice que el hombre (216b) cambia de la niñez a la juventud y de la juventud a la vejez, y de la vejez a la niñez si esto hubiese sido posible en él. Ciertamente esto habría sido necesario para ellos pues consideran que los elementos se mezclan unas veces y se separan otras y éstos en su opinión son los mismos, y no cambian en la definición ni en la esencia. De esta manera, si no hubiese sido que éstos no consideraron que el mundo no se transforma en su tornar (5) en formas diferentes en cuanto a la esencia y a la sustancia, habrían necesitado que hubiese diferentes naturalezas aparte de las cinco naturalezas y esto es imposible.

Por eso no dicen esto, sino que piensan que esta alteración se da en sus estados, por lo que no hablan de la generación del mundo y su corrupción de forma absoluta, sino de forma totalmente accidental. De este modo es una alteración en cuanto a la cualidad, no una generación ni una corrupción en cuanto a la esencia.

Y el tercer grupo dijo que el mundo se ha generado una única vez y que es corruptible, y (10) después de esto desaparecerá y no se regenerará tras esto. Y Aristóteles les respondió que si el mundo es uno, es imposible que lo que dijeron fuese verdad, es decir, que es

---

222. Falaquera traduce como ערך lo que Salomón ibn Job traduce como סדר.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

בעלי זו הדעת עם הויית העולם. וכשיהיה זה העניין בההוייה, אם כן, אי איפשר במה שתהיה הוייתו בזה הצד שתפסד.

וארסטו' השיב על זו הכת מדבריהם בעצמם, והוא כי הם אמרו כי העולם התהוה כשהלך<sup>223</sup> מהעדר הסדר אל הסדר. והעדר הסדר, מאחר שהוא מתנגד עם הסדר, אי (20) איפשר שיהיה הסדר מורכב מהדבר שהוא נעדר הסדר, על הצד שימצא המשולש מורכב מהקוים, כלום, שימצאו יחדו הסדר והדבר שהוא נעדר הסדר, כמו שימצא המשולש והקוים שהורכב מהם יחדו, כי הסדר והעדר הסדר מתנגדים ואי איפשר קבוצם במונח אחד בעת אחת. ואם כן, הנמצא אשר השיגו הערך או היתה צורתו העדר הערך קודם בזמן בהכרח לערך (25) ואם כן, העולם הוה ונפסד<sup>224</sup>.

והכת השנייה אמרה שהעולם מתהוה ונפסד פעמים אין להם תכלה ולפי דעתם העולם נצחי, והוא כי לא יהפך מצורה לצורה אבל יהפך מעניין לעניין וטבעו אחד בעצמו, כמו שנאמ' כי האדם (ב216) יהפך מהילדות אל הבחרות ומהבחרות אל הזקנה ומהזקנה אל הילדות אלו היה איפשר בו. ואמנם היה זה מתחייב<sup>225</sup> להם מפני שהם רואים כי היסודות מתקבצים לפעמים ומתפרדים לפעמים והם אצלם אחדים, ואינם משונים בגדר והמהות. ולולי שאלו ראו העולם אינו נהפך בהקפה (5) לצורות משונות במהות והעצם, היה מתחייב להם שיהיו בכאן טבעים אחרים זולתי הטבעים החמשה, וזה נמנע. ועל כן אין אומרים זה, אבל חושבים כי זו ההפכה היא [בעניינין]<sup>226</sup> ועל כן לא יאמרו בהויית העולם והפסדו במוחלט, אלא במקרים<sup>227</sup> במקריו. וכמו זה הוא הפכה באיכות לא הוייה והפסד בעצם.

והכת השלישית אמרה שהעולם מתהוה פעם אחת ונפסד (10) ואחר כך יפסד<sup>228</sup> לא יתהוה אחריו. וארסטו' השיב עליהם כי אם העולם אחד, אי

---

223. כשהלך] בשהלך ל

224. ונפסד] נפסד ל

225. מתחייב] מחוייב ל

226. [בעניינין] בעניינו פ

227. במקרים : ל

228. תפסד] יפסד ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

necesario que la cosa de la que se ha generado el mundo sea anterior al mundo, y además que sea posible que de ello se genere el mundo, pues si decimos que el mundo se generó a partir de esto y después decimos que es corruptible, no se libra de una de dos cosas: o de que digamos que perecerá convirtiéndose en las mismas cosas a partir de las cuales se generó, (15) como la corrupción de lo compuesto de los elementos cuando se convierten en los elementos, pero entonces sería posible que se generase de las mismas cosas una segunda vez; o que digan que cuando se corrompa esta forma, se le generaría otra, y esta misma forma, de igual manera, cuando se corrompiese, se le generaría otra forma y esto no tendría límite, pero de esta manera sería posible concebir acerca este mundo que cuando se corrompiese no volvería de nuevo, sólo que no dicen esto, pues el que dice esto habla acerca de mundos que no tienen límite en cuanto a la forma y esto (20) es imposible. Y una vez que no dicen esto, es necesario que el mundo surja tras su corrupción.

Y ésta es la exposición de las opiniones de los antiguos respecto a la generación del mundo y su corrupción y su refutación según la opinión de Aristóteles y esto es lo que quisimos aclarar<sup>229</sup>.

### **Capítulo noveno.**

Una vez que hemos hablado de las opiniones de los antiguos acerca de la generación del mundo y su corrupción, es necesario que expongamos la opinión de Aristóteles al respecto<sup>230</sup>.

Digamos que el mundo según su opinión es eterno y que decía (25) que su eternidad se explicaba a partir de lo que expuso acerca de la eternidad del movimiento que se da en el cuerpo celeste, y que es uno en número y que el movimiento que es uno se encuentra en un solo sujeto necesariamente.

Y además, ya había explicado acerca de la naturaleza de este cuerpo que no es generable corruptible, pues (217a) no tiene contrario. Y una vez que es así, se sigue necesariamente de este cuerpo circular la existencia del resto de los elementos, ya que es

---

229. Cf. *Moreh ha-moreh*, II, 13.

230. El texto de este capítulo no aparece en el *CM*, tratándose, por lo tanto, de un añadido de Falaquera.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

איפשר שיהיה אמרם זה אמת, והוא כי הדבר שהתהוה ממנו העולם יתחייב בהכרח שיהיה קודם העולם, ושיהיה איפשר שיתהוה ממנו העולם. ואם אמרנו שהעולם התהוה ממנו ואחר כך אמרנו שנפסד, לא ימלט זה מאחד משני דברים: או שנאמ' שיפסד לאותם הדברים שהתהוה מהם, (15) כהפסד המורכב מהיסודות אל היסודות, ואז יהיה איפשר שיתהוה מאותם הדברים פעם שנית, או יאמרו כי כשתפסד זו הצורה, תתהוה<sup>231</sup> לו צורה אחרת, ואותה הצורה כמו כן כשתפסד, תתהוה לה צורה אחרת, וזה לאין תכלה, כי בזה הצד איפשר שיצוייר בזה העולם כשיפסד לא ישוב עוד, אלא שאינם אומרים זה, כי האומר זה אומר בעולמות אין להם תכלה בצורה, וזה (20) נמנע. ומאחר שאינם אומרים זה, יתחייב שיתהוה העולם אחר הפסדו. והנה התבארו דעות הקדמונים בהויית העולם והפסדו ובטולם לפי דעת ארסטו' וזה מה שרצינו לבארו.

### הפרק התשיעי.

ואחר שדברנו דעות הקדמונים בהויית העולם והפסדו, צריך שנבאר דעת ארסטו' בזה.

ונאמ' כי העולם לפי דעתו נצחי והוא (25) יאמר כי יתבאר נצחותו ממה שהתבאר מנצחות התנועה הנמצא<sup>232</sup> לגוף העגול, ושהיא אחת במספר והתנועה האחת היא נמצאת למונח אחד בהכרח. ועוד כי כבר התבאר מטבע זה הגוף שאינו הוה נפסד<sup>233</sup>, מפני (א217) שאין לו הפך. ומאחר שהוא כן, והיה מהכרח זה הגוף העגול מציאות שאר היסודות, מפני

---

231. תתהוה] תהיה ל

232. המצא] הנמצאת ל

233. נפסד] ונפסד ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

imposible que el mundo sea eterno en su totalidad sin algo que permanezca en él dando vueltas necesariamente<sup>234</sup>. Si bien es verdad que estos cuerpos que se mueven con un movimiento recto encuentran la permanencia en su conjunto no por sus partes, pues ellos preservan sus formas genéricas aunque perecen (5) en sus partes, pues en ellos no es posible sino de este modo, ya que son contrarios, también es verdad que hallan lapermanencia en el género y preservando sus formas a través del movimiento del cuerpo esférico, tal como se aclaró en el capítulo de los elementos<sup>235</sup>.

Además ya se ha expuesto en el capítulo primero la eternidad de la materia primera y que no está vacía en absoluto de la forma. Una vez que es así, es imposible la corrupción de todos los elementos aunque ciertamente habría sido posible que se encontrara la materia vacía de la forma, si (10) hubiese existido en acto. De esta manera, es imposible la corrupción de un solo totalidad, porque su permanencia reside en el intermedio que hay entre ellos ya que son contrarios y si hubiese desaparecido uno de ellos, habría prevalecido una forma de los contrarios y de esto se sigue necesariamente que se habrían convertido todos los elementos en el fuego, tal como dijo uno de los antiguos<sup>236</sup>. Y entonces no habría ni tierra ni nada que permaneciese quieto alrededor de lo cual hubiera movimiento, pero todo esto es imposible, y contrario a lo necesario según la naturaleza del movimiento (15), pues ya aclaramos que es necesario a partir de él dos cuerpos: uno que esté al máximo de gravedad y que sería el más lejano de él en grado absoluto y el segundo que estaría al máximo de levedad, y éste sería el más cercano al modo en que un concepto determinado se sigue de su ente captado<sup>237</sup>. De esta manera, es imposible que se conviertan todos, en tierra, agua o aire, pues si hubiese sido así, habría habido entre ellos y la concavidad del cuerpo

---

234. Obsérvese que en esta última oración parece atribuirse la eternidad del mundo o del cuerpo de la esfera a su movimiento eterno.

235. Obsérvese que en este fragmento se está afirmando que la eternidad de los elementos sensibles se debe a la eternidad del elemento o cuerpo etéreo. Los cuerpos o elementos sensibles son caducos, desaparecen en sus partes, pero no obstante en su conjunto perduran eternamente pues el movimiento del cuerpo esférico hace que se preserven sus formas, es decir, perduran al perdurar su género, no sus partes debido a la acción del cuerpo de la esfera. En cuanto al capítulo de los elementos, cf. *De 'ot*, Parma, 64bss.

236. Posible alusión bien a la *ekpirosis* que sostenían los estoicos o a la tesis de Heráclito de Éfeso de que el fuego es el constituyente cósmico primario y que todas las cosas se originan en él y se consumen en él (Cf. Guthrie, W.K.C., *Historia de la Filosofía griega*, I, pp.380ss, García Gual, Carlos, *La filosofía Helenística: éticas y sistemas*, Cincel.

237. Lit.: והוא הקרוב אליו על צד מה שנמשך ההשגה מסוגלת אחר מושגה.



## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

שאי איפשר לו מבלתי דבר עומד עליו יסוב בהכרח שהעולם בכללו נצח. אמנם אלו הגופים המתנועעים תנועה ישרה אמנם נמצא ההשארות בכללם ולא<sup>238</sup> בחלקיהם, והם שומרים לצורותיהם המיניות ונפסדים (5) בחלקיהם, מפני שאי איפשר בהם אלא זה, מצד מה שהם הפכים, ואמנם היה להם ההשארות במין ושמירת צורותיהם מתנועת הגוף הגלגלי, כמו שביארנו במאמר היסודות.

ועוד כי כבר התבאר במאמר הראשון נצחות החומר הראשון ושלא תתרוקן כלל מצורה. ומאחר שהוא כן, אי איפשר הפסד כל היסודות. אמנם<sup>239</sup> היה איפשר שימצא החומר [ריק]<sup>240</sup> מהצורה<sup>241</sup> [אלו]<sup>242</sup> (10) היה מצוי בפעל. וכמו כן, אי איפשר בהם הפסד יסוד אחד בכללו, מפני שהשארותם הוא במצוה שביניהם מצד שהם הפכים ואלו נפסד אחד מהם, [היתה]<sup>243</sup> מנצחת צורה אחת מההפכים. ויתחייב מזה שיהפכו כל היסודות לאש, כמו

שאמר אחד מהקדמונים. ואז לא תהיה שם<sup>244</sup> ארץ ולא דבר עומד שתהיה עליו<sup>245</sup> התנועה, וזה כולו נמנע, והפך מה שיתחייב<sup>246</sup> מטבע התנועה (15) כי כבר ביארנו שיתחייב ממנה שנים גופים: האחד בתכלית הכבדות והוא הרחוק ממנו בתכלית והשיני בתכלית הקלות והוא הקרוב אליו על צד מה שנמשך ההשגה מסוגלת אחר מושגה. וכמו כן, אי איפשר שישבו כולם ארץ או מים או אויר, כי אלו היה כן, היה בינם ובין מקוער הגוף

---

238. ולא] לא ל

239. אמנם] ואמנם ל

240. [ריק] ריקם פ

241. מהצורה] מצורה ל

242. [אלו] אלא פ

243. [היתה]: פ

244. שם + לא ל

245. שתהיה עליו] שעליו תהיה ל

246. שיתחייב] שהתחייב ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

celeste necesariamente un vacío y todo esto es contrario a lo que es necesario según la especulación física.

### **Capítulo décimo**<sup>247</sup>.

Es necesario que investiguemos si es posible en cuanto a lo que es eterno que sea corruptible o en cuanto a lo que es generado que no se corrompa.

Digamos que ya que hay quienes han comentado que es posible que haya alguna cosa que no sea generable y que se corrompa en el final de los días y que haya algo generable que no perezca, tal como consideraba Platón que los cielos han sido generados pero no se corromperán, es necesario investigar este tema mediante una investigación general que comprenda los cielos y lo que no son éstos, porque éste es uno de los principios cuya equivocación conlleva cometer un error gravísimo en la ciencia física y al aclarar esto se aclara qué ocurre con el mundo<sup>248</sup>.

Es necesario pues, que primero expliquemos de cuántas maneras se dice que algo es generable y qué no es generable, lo corruptible (217b) y lo que no lo es.

#### *I. Distinción terminológica entre הווה, הווה, אינו הווה, נפסד, אינו נפסד*<sup>249</sup>.

Se ha dicho que “ingenerable” se dice de cuatro maneras<sup>250</sup>: La primera respecto a lo que es difícil que exista, como un muro que abarque mil millas; la segunda respecto a aquello cuya generación se da sin que sea a través de las causas de la generación. Éstas son las cosas surgidas sin el tiempo como cuando surge el contacto en acto<sup>251</sup>. La tercera es respecto a lo que su naturaleza es que surja en el futuro a partir de lo que no ha surgido. Éstas son las cosas (5) que no existen en acto sino que existen en potencia. El cuarto es el sentido por el cual se lleva a cabo aquí esta investigación, y es aquello en lo que no hay

---

247. *CM* ms. 945, 27bss.

248. *CM* ms. 945, 27b: “Y ya que hay quienes sostienen que es posible que haya algo no generable que se corrompa en el final de los tiempos y algo generable que no caiga bajo la corrupción, como se dice en el libro llamado *Timeo* atribuido a Platón, en donde dice que los cielos son generables pero que se mantienen sin destrucción”.

249. Para facilitar la comprensión de este capítulo he introducido diferentes epígrafes, señalados en cursiva, que son ajenos al texto hebreo.

250. *DC* 280b1ss.251. Según Falaquera, el contacto se da aparte de la generación y la corrupción, pues precede a la acción y a la afección o pasión (*De 'ot*, Parma, 81bss).

הגלגלי ריקות בהכרח וזה כולו הפך מה שיחייב<sup>252</sup> העיון הטבעי.

### הפרק העשירי.

וצריך שנחקור אם איפשר במה שהוא נצחי שיפסד או במה שהוא הוה שלא יפסד.

ונאמ' כי בעבור שיש אנשים שאמרו שאיפשר שיהיה דבר מהדברים אינו הוה ויפסד באחרית ודבר הוה ואינו נפסד, כמו שהיה רואה אפלטון בשמים, כי הם מהוים ולא נפסדים, על כן, צריך לחקור<sup>253</sup> זה העניין חקירה כללית שתכלול השמים וזולתם, מפני שזה מה שהטעות בהם סבה לטעות טעות גדול בחכמה הטבעית, ובהתבאר זה יתבאר היאך הדבר בעולם. וצריך בתחלה שנבאר<sup>254</sup> על כמה צדדים<sup>255</sup> יאמר ההוה ומה שאינו הוה והנפסד (ב217) ומה שאינו נפסד.

ונאמר כי מה שאינו הוה יאמר על [ארבעה]<sup>256</sup> פנים. האחד על מה שקשה היות<sup>257</sup> כחומה תקיף אלף מיל; והשיני על מה שהויתו בזולתי סבות ההוייה. ואלו הם הדברים המתחדשים בלא זמן כהתחדש [החוש]<sup>258</sup> בפעל. והשלישי על מה שדרכו שיתהוה לעתיד ממה שלא התהוה. והם הדברים (5) שאינם הוים בפעל והוים בכת. והרביעי הוא העניין שבעבורו החקירה בכאן, והוא מה שאין בו

---

252. שיחייב] שיחוייב ל

253. לחקור] שנחקור ל

254. בתחלה שנבאר] שנבאר בתחלה ל

255. צדדים] צדין ל

256. [ארבעה]: פ

257. היות] הויתו ל

258. [החוש] ההוה פ

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

potencialidad para la generación ni la habrá de ninguna manera, como cuando se dice que la diagonal del cuadrado es igual a su lado<sup>259</sup>.

De la misma manera “generable” se dice por lo mismo de cuatro maneras. La primera respecto a aquello que existe después de que no haya existido y esto es de dos maneras: o que su generación no sé de a través de las causas de la generación, como cuando surge el contacto y el final del movimiento, o que su creación sea mediante la generación y sus causas, (10) como una casa surge gracias a la técnica. Y este sentido es por el que decimos que el cuerpo es generable. Se dice asimismo “generable” en un segundo sentido, que son las cosas que han surgido con facilidad, como el perímetro de una muralla a lo largo de una milla en un solo mes. Se dice además en un tercer sentido, y éstas son las cosas cuya existencia es necesaria, como el surgimiento del eclipse del Sol o de la Luna o la salida del Sol.

Asimismo “no corruptible” se dice de aquello cuya corrupción es difícil, como la piedra de sílex, y respecto a aquello cuya desaparición no se da a través de (15) la corrupción, como la desaparición del contacto; y se dice respecto a aquello cuyo naturaleza es que se corrompa, pero que todavía no se ha corrompido. Se dice además de aquello cuya naturaleza es que no se corrompa de ninguna de las maneras y no hay en él potencialidad para la corrupción, y éste es el significado verdadero.

De igual manera “corruptible” se dice respecto de aquello que desaparece después de que haya existido y esto es de dos modos: o que su corrupción sea según algunos de los géneros de las causas de la corrupción, como cuando se quema la madera, o que no sea a través de las causas de la corrupción, como la desaparición del contacto<sup>260</sup>. Se dice también de aquello en que hay potencialidad para la corrupción y su naturaleza es (20) que perezca necesariamente y se dice de las cosas que desaparezcan fácilmente, como la llama del fuego o el capullo de la flor. Y hay de entre estas palabras alguna que se puede decir en uno de

---

259. Traduzco כוח como “potencialidad” y no como “potencia” o “fuerza” porque considero que en este contexto no sólo se alude a la “potencia/fuerza” presente en un cuerpo o una naturaleza como opuesta a lo que haya en él o ella en acto, sino también a la (im)posibilidad de que algo sea de una u otra manera.

260. DC 280b26: “(...) los contactos, ya que, existiendo previamente, luego, sin corromperse, no existen”. El contacto puede darse sin que se produzca al pasar de la inexistencia a la existencia un cambio sustancial, e igual al revés, al pasar de la existencia a la inexistencia. Los contactos, no comportan, necesariamente, un cambio sustancial, sino simple cambio local.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

כח על ההוייה, ולא יהיה כל עיקר, כאמרנו שאלכסון המרובע שוה לצלעו.  
וכמו כן, ההווה יאמר על [ארבעה]<sup>261</sup> פנים. האחד על מה שתמצא<sup>262</sup> אחר  
שלא היה נמצא, וזה על שתי פנים: או שתהיה הוייתו בזולתי סבות ההוייה,  
כהתחדש החוש ותכלת<sup>263</sup> התנועה או שיהיה חדושו על דרך ההוייה  
ובסבותיה, (10) כבית יתחדש מהמלאכה.

וזה העניין הגוף מכל מה שנאמ' עליו הווה. ויאמר כמו כן, הוה על עניין  
שני, והם הדברים המתהוים בקלות, כהקפת חומה על מיל אחד בחדש  
אחד. ויאמר על עניין שלישי, והם הדברים המחוייבים ההוייה, כחדוש לקות  
השמש והלבנה וזריחת השמש.

וכמו כן מה שאינו נפסד יאמר על מה שהפסדו קשה, כצור החלמיש, ועל  
מה שהפסדו בזולתי דרך (15) ההפסד, כהפסד החוש; ויאמר על מה שדרכו  
שיפסד, אלא שלא נפסד עדיין; ויאמר על מה שדרכו שלא יפסד כל עיקר,  
ואין בו כח על ההפסד, וזהו העניין האמיתי.

וכמו כן, הנפסד יאמר על מה שנעדר אחר שהיה, וזה על שתי<sup>264</sup> פנים: או  
שיהיה הפסדו בסבות ממיני סבות ההפסד, כהשרף העץ, או שיהיה בזולתי  
סבות ההפסד, כהפסד החוש. ויאמר על מה [שיש]<sup>265</sup> בו כח על ההפסד  
ודרכו (20) שיפסד בהכרח ויאמר על הדברים שהפסדם בקלות, כלהב האש  
וציץ הצמח. ואלה המילות יש מהם שהיא נאמרת על עניין אחד

---

261. [ארבעה] כל פ

262. שתמצא] שנמצא ל

263. [תכלת] תכלית פ

264. שתי] שני ל

265. [שיש] שאין פ

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

estos sentidos acerca de muchas cosas, como el sentido del tacto, del que es correcto decir que es generable pues existe después de la inexistencia, y también no generable, pues su existencia no es a través de las causas de la generación. Y de estas dos maneras es correcto decir de él que es corruptible y no corruptible, y alguna otra de ellas que se dice de cosas opuestas, como se dice corruptible (25) y no corruptible de lo que es fácil y difícil que se corrompa.

Una vez que se ha aclarado esto, es necesario que investiguemos qué quisimos decir cuando decimos que en la cosa hay una potencialidad y una posibilidad de que sea así o de que no sea así, o que obre de cierta manera o que no obre así, y si estas potencialidades están definidas y son finitas (218a) o si no lo son, pues es algo necesario para esta investigación, es decir, si hay en lo eterno potencialidad o posibilidad.

### *II. La potencialidad y posibilidad para existir en los entes<sup>266</sup>.*

Digamos que es evidente que definimos las potencias mediante sus límites y mediante el grado máximo con que pensamos que harán algo; y definimos su debilidad y su falta mediante la cantidad mínima con que es posible que lo hagan. Su idea es que supongamos que hay en Rubén una potencia para coger cuatro pesos (5) pero no hay en él una potencia para coger cinco. De esta manera definiremos su fuerza con lo máximo que le es posible coger, no con menos de esto, aunque él pudiese con ello. Asimismo definiremos la falta de su fuerza con lo mínimo que pueda coger, aunque consiguiese coger más de esto.

Esto plantea una duda y es que si es así, sería necesario que aquel que hubiera visto el tamaño de algo a un tiro de arco, habría debido ser capaz de ver algo más pequeño que esto a la misma distancia, pues ya hemos dicho que la sola potencia en sí misma, una vez que puede alcanzar (10) lo más grande con que se define algo, puede alcanzar lo más pequeño. Esta duda se soluciona al saber que este asunto es al contrario en el caso de la facultad de la visión, es decir, pues su máxima capacidad consiste en captar el tamaño más pequeño desde una determinada distancia en sí misma.

---

266. DC 281a10ss.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

מאלו העניינים בדברים<sup>267</sup> רבים, כחוש המישוש, שיצדק עליו הווה מפני שהוא נמצא אחר ההעדר וזולתי הווה מפני שהוא<sup>268</sup> נמצא בזולתי סבות ההוייה<sup>269</sup>. ובאלו השני צדדים יצדק עליו נפסד וזולתי נפסד. ומהם שנאמרת על עניינים מתנגדים, כמו שיאמ' נפסד (25) וזולתי נפסד על הקל ההפסד והקשה ההפסד.

ואחר שהתבאר זה, צריך שנעיין מה נרצה לומ' באמרנו כי בדבר כח ואיפשרות שיהיה כך או שלא יהיה כך, או שיפעל כך או לא יפעלהו, ואם אלו הכחות מוגדרים ויש להם תכלה (א218) או אם אין להם תכלה, כי זה הכרחי בזו החקירה, כלומ' אם יש בנצחי כח ואפשרות.

ונאמ' כי מהנראה שאנו גודרים [הכוחות]<sup>270</sup> מתכלותיהם ומרוב מה שנחשוב בהם שיפעלוהו, ונגדור חולשתם והעדרם ממעט מה שאיפשר בהם שיפעלוהו. ודמיונו כי נאמ' שיש בראובן כח לשאת ד' כבדים<sup>271</sup> (5) ואין בו כח לשאת ה'. ונגדור כחו בתכלית מה שאיפשר בו שישאהו, לא במה שפחות מזה, ואע"פ שהוא יכול עליו. וכמו כן, נגדור העדר כחו בפחות מה שלא יוכל לשאת אותו, ואע"פ שילאה לשאת יותר מזה.

ויקרה בזה ספק, והוא כי אם הדבר כן, יתחייב שיהיה מי שראה גודל מה כמטחוי קשת, שיראה קטן ממנו כמטחוי קשת, כי כבר אמרנו שהכח האחד בעינו, כשיוכל להשיגו<sup>272</sup> (10) הגדול שבו<sup>273</sup> יוגדר, יוכל להשיג הקטון<sup>274</sup> יותר. וזה הספק יתורץ בשנדע<sup>275</sup> הדבר בכח הרואה הפך, כלומ', שכח פעלו הוא בהשגת הגודל הקטן מהמהלך האחד בעינו<sup>276</sup>.

---

267. בדברים] בצדדים ל

268. שהוא: ל

269. ההוייה] ההיים ל

270. [הכוחות] הכמות פ

271. כבדים] דברים ל

272. להשיגו] להשיג ל

273. שבו] יש כן ל

274. הקטון] קטן ל

275. בשנדע + כי ל

276. בעינו] בעיין ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

El ejemplo que él pone es que quien pueda ver el cuerpo de un ave desde tres millas su visión será más aguda que la de aquel que vea el cuerpo de un hombre desde esta distancia. Por eso quien capte un tamaño a una distancia cualquiera, captará necesariamente un tamaño mayor que éste a la misma distancia en sí misma, tal como quien toma una carga (15) cualquiera será capaz de tomar necesariamente una menor que aquélla.

Una vez que es así, si es así, es evidente que estas potencias están definidas en su esencia y que son finitas, y cuando supongamos que algo está connotado de esta manera, que tenga una potencia que se encuentra viva, o alguna cantidad o propiedad, o uno de los géneros de las diez categorías o que no se dé ninguna de éstas, si es así, es evidente que el tiempo de las dos potencias está definido, pues el tiempo en el que se ve una acción de las dos potencias es diferente del tiempo en el que se ve una acción de la potencia opuesta, (20) como la potencia de levantarse y de sentarse en Rubén.

*II. I Las potencias tienen un límite cuando nos las imaginamos en el sujeto próximo, no en el lejano.*

Y la causa de esto es que las potencias tienen un límite y esto es así cuando imaginamos que esta potencia está en su sujeto próximo y propio, no en el sujeto lejano, pues en Rubén, poniendo un ejemplo, ya está siendo aniquilando por la eventualidad del tiempo, no teniendo entonces límite; no obstante la potencialidad para su inexistencia se da por el derrame seminal y por la sangre menstrual a partir de los cuales nace, teniendo entonces un límite<sup>277</sup>. Igualmente, si estableciéramos algo de lo que se alude que tiene unas potencias infinitas y no están definidas por cada uno de los opuestos, y estableciésemos la potencialidad de una acción que existiese (25) siempre<sup>278</sup>,

---

277. Cf. *CM* ms. 945, 30a: “Si se encuentra en una sustancia *per se* una potencia para algo y su contrario, (...) la acción de una de las dos potencias tiene que darse en un tiempo diferente del que se da la acción opuesta, pues es imposible que dos potencias contrarias se den juntas en el mismo tiempo. (...) Los tiempos de cada una de las dos potencias contrarias están definidos como limitados (...), pues si las potencias no se definen como limitadas, no se encontraría un tiempo mayor en el que se diera la otra potencia (...). Esto es correcto respecto a todas las categorías, tal como el hombre que en esencia tiene una potencia para que no exista o que existe en tiempos definidos, y esto es así cuando pensamos esta potencia en el lugar próximo que le es propio, no en el lugar lejano”.

278. Es decir, que esa potencialidad y la otra podrían coexistir por siempre en el mismo sujeto.



## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

ודמיונו כי מי שיראה<sup>279</sup> גוף עוף משלשה מילין ראותו מחודד ממי שראה גוף אדם מזה המהלך, ועל כן<sup>280</sup>, כי מי שהשיג גודל על מהלך מה שהוא ישיג גודל גדול ממנו בהכרח על אותו מהלך בעינו, כמו מי שישא משא (15) מה הוא ישא פחות ממנו בהכרח.

ומאחר שהוא כן, אם כן, מהנראה שאלו הכחות מוגדרים בנפשם ויש להם תכלה, וכשנניח בו<sup>281</sup> דבר מה רמוז אליו יש לו כח שימצא חיוני<sup>282</sup> או כמות מה או איכות מה או מין ממיני הנאמרות העשר או שלא ימצא אחד מאלו, אם כן, מהנראה כי זמן הב' כחות מוגדר, מפני שהזמן שיראה בו פעל אחד מהשני כחות זולתי הזמן שיראה בו פעל הכח המנגד (20) אותו, ככח הקימה והישיבה בראובן.

ב. 2) יש תכלה לכחות כאשר מדמים אותם במונח הקרוב, לו במונח הרחוק.

וסבת זה שיש תכלה לכחות וזה כשנדמה זה הכח במונחו הקרוב המסוגל, לא במונח הרחוק, כי ראובן על דרך הדמיון כבר נעדר במקרה זמן אין לו תכלה, אבל העדרו נמצא בשכבת הזרע ודם הנדה שנולד<sup>283</sup> מהם, יש לו תכלה. ואם נניח דבר רמוז אליו יש בו כחות שאין להם תכלה ולא מוגדרים על כל אחד מהמתנגדים, ונניח כח הפעל<sup>284</sup> האחד נמצא (25) תמיד,

---

279. שיראה] שראה ל

280. כן + אמרו ל

281. בו] כי ל

282. חיוני : ל

283. שנולד] שנולדם ל

284. כח הפעל] פעל הכח ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

tal como sería necesario a partir de su ser, no tendría fin y entonces no podría existir necesariamente la efectuación de esta potencia única<sup>285</sup>.

*III. En lo eterno no puede haber potencialidad para la inexistencia.*

*III.I Falsedad posible e imposible; verdad necesaria y no necesaria*<sup>286</sup>.

Aristóteles aportó una prueba de que a partir de esto se incurre en un absurdo, y esto ocurrirá una vez que se establezca para esto dos principios: el primero que la falsedad se dice de dos maneras. Una cuando se dice que algo que no es posible que se dé, (218b) y esto es la falsedad imposible, como que sea la diagonal de un cuadrado igual a su lado. La segunda es la falsedad posible, que es cuando se dice de algo que no se da, que se da, aunque sea posible, como cuando decimos que Rubén está en el mercado cuando no está en él, pues aunque esto es falso es posible. De igual manera, lo cierto se dice de dos maneras opuestas a los dos tipos de falsedad, la primera es lo cierto necesaria y la segunda (5) lo cierto no necesario. Si es así, la naturaleza de la falsedad imposible no es la naturaleza de la falsedad posible, lo que es necesario que se siga a partir de una es diferente de lo que es absolutamente necesario que se siga a partir de la otra y éste es uno de los principios.

Y el segundo es que no es necesario que se siga a partir de falsedad posible la falsedad imposible, pero cuando de algo es necesario que se siga la existencia de la falsedad imposible, esto será una falsedad imposible.

*III.II Es imposible que lo eterno sea aniquilable y lo generado pueda ser perdurable.*

Después de que quede esto aclarado, digamos que lo eterno, si fuese posible que fuese aniquilable, si fuese así, su postulación como algo en acto aniquilable sería una

---

285. Falaquera, siguiendo a Aristóteles y a Averroes, expone aquí este argumento teniendo en cuenta que para aceptar la corruptibilidad de los cielos hay que admitir que en ellos se deben dar al mismo tiempo la potencialidad para la existencia y la potencialidad para la no existencia. Si a esta premisa, la existencia conjunta de ambas potencias, hay que añadir la premisa de que los cielos son eternos -la premisa que mantiene el estagirita-, necesariamente, toda potencia sita en los cielos ha de ser eterna, y por lo tanto, tanto una como la otra potencia no podrá efectuarse nunca, pues ambas coexistirían en el mismo sujeto durante el mismo tiempo, sin posibilidad de darse en dos tiempos diferentes, pues para ello deberían ser potencias finitas.

286. DC 281b1ss.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

כמו שיתחייב מהיותו, אין לו תכלה, לא ימצא בהכרח פעל הכח האחד.

וארסטו' הביא מופת כי יקרה מזה שוא וזה אחר שיניח לזה הדבר

ב' שרשים:

האחד, כי הכוזב יאמר על ב' צדדים. האחד כשיונח מה שאינו אפשרי נמצא (ב218) והוא הכוזב הנמנע, כהיות אלכסון המרובע שוה לצלעו והשיני הכוזב האפשרי, והוא כשיונח מה שאינו נמצא שהוא נמצא, אלא שהוא אפשרי, כאמרנו כי ראובן בשוק כשלא יהיה בו, כי זה אע"פ שהוא כוזב הוא אפשרי. וכמו כן הצודק יאמר על ב' צדדים מתנגדים<sup>287</sup> שני מיני הכוזב, האחד ההכרחי, והשיני (5) מה שאינו הכרחי. ואם כן, טבע הכוזב הנמנע זולתי טבע הכוזב האפשרי, ומה<sup>288</sup> שיתחייב מזה זולת<sup>289</sup> מה שיתחייב מהאחר בהכרח וזהו אחד מהשרשים.

והשיני כי הכוזב האפשרי לא יתחייב ממנו הכוזב הנמנע, אבל

כשיתחייב מציאות הכוזב הנמנע מדבר הוא כוזב נמנע.

ואחר שהתבאר זה, נאמ' כי הנצחי, אם הוא איפשר שיהא<sup>290</sup> נעדר, אם כן,

הנחתו בפעל נעדר יהיה

---

287. מתנגדים] מנגדים ל

288. ומה] ומזה ל

289. זולת] זולתי ל

290. שיהא] שיהיה ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

falsedad posible y en tanto que (10) falsedad posible, no se deduciría que fuese un absurdo.

No obstante, si se estableciese en cuanto aniquilable, se impondría a partir de ello que se incurriera en un absurdo, y esto es que lo eterno sería aniquilable, es decir, que no sería eterno, pues el silogismo se compondría de esta manera de un mundo eterno y un mundo aniquilable y sería necesario que fuese parcialmente necesario aniquilable y esto es absurdo. Y si es así, su postulación como aniquilable no es posible<sup>291</sup>. pues no se sigue de lo posible algo corruptible imposible.

Y una vez que aclaró que no se da en lo eterno la posibilidad de la aniquilación, si es así, es evidente que es imposible que haya algo eterno que desaparezca en los últimos días ni ente generable que permanezca eterno, como consideró (15) Platón acerca del mundo. Y es que estos dos sentidos se necesitan mutuamente, pues si es imposible que se encuentre en lo eterno la potencialidad para la inexistencia, si es así, no es posible que perezca, puesto que no existe en él la posibilidad de perecer, y no es posible, de la misma manera, que se genere, pues no habría en él potencialidad para perecer y con más razón, sería imposible que pereciese<sup>292</sup>. El resto de pruebas que al respecto aportó Aristóteles fueron para apoyar esta prueba, siendo el fundamento de su consistencia la consistencia de esta prueba, por lo cual no las mencionamos.

### *III. III Es imposible que algo generable no perezca y que algo eterno perezca.*

Y todavía más, porque es imposible que haya algo generable y que no vaya a desaparecer y (20) algo que no sea generable y que sea corruptible.

---

291. Lo eterno, por definición, no puede ser aniquilable. Si se analiza el concepto de “aniquilable”, נעדר, “aniquilable” es aquello que existe pero puede no existir. No obstante, en lo eterno no puede haber potencialidad para la no existencia, pues si una cosa existe siempre y tiene la potencia de existir o no existir, entonces, a diferencia de los seres que existen de manera finita, que pueden existir y no existir durante otro tiempo distinto del anterior, en lo eterno se superpondrían los tiempos en que se haga realidad cada una de las potencias, pues cada una de ellas podría desarrollarse en un tiempo infinito. Luego la cosa mencionada, lo eterno, podría existir y no existir al mismo tiempo, lo cual es imposible, una falsedad imposible.

292. La generación y la corrupción son dos caras de una misma moneda. Como se verá, para Falaquera, al igual que para Aristóteles o Averroes, todo lo generable es corruptible y todo lo corruptible es generable. En ambos casos, el sujeto, ya se predique lo uno o lo otro, es un sujeto que puede existir o no existir en dos periodos de tiempo diferentes.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

כוזב אפשרי, וכשיהיה (10) כוזב אפשרי, לא יהיה ממנו שוא, אלא כשיונח נעדר, יתחייב ממנו שוא, והוא שיהיה הנצחי נעדר, כלומר, שאינו נצחי, כי ההקש יתחבר כך העולם נצחי והעולם נעדר ויתחייב שיהיה מקצת הכרחי<sup>293</sup> נעדר וזה שוא. ואם כן הנחתו נעדר נמנע ולא אפשרי כי לא יתחייב מהאפשרי נעדר נמנע<sup>294</sup>.

ומאחר שהתבאר שלא ימצא נצחי בו אפשרות ההעדר<sup>295</sup>, אם כן, מהנראה שאי אפשר שימצא נצחי יפסד באחרית ולא הווה ישאר נצחי, כמו שהיה רואה (15) אפלטון בעולם. וזה כי אלו השנים עניינים מתחייבים, כי אם היה הנצחי אי אפשר שימצא בו כח ההעדר, אם כן, אינו אפשרי שיפסד, מפני שאין בו אפשרות ההפסד, ולא אפשר, כמו כן שיתהווה, מפני שלא יהיה בו כח ההעדר, כל שכן שיעדר. ושאר המופתים שהביא ארסטו' על זה הם לחזק זה המופת, אם כחם כח זה המופת ועל כן לא זכרנום.

ועוד כי מהנמנע שיהיה דבר הווה ולא יפסד (20) ודבר זולתני הווה

נפסד.

---

293. הכרחי] הנצחי ל

294. נמנע + ולא אפשרי כי לא יתחייב מהאפשרי נעדר נמנע ל

295. ההעדר + נמנע. ומאחר שהתבאר שלא ימצא נצחי בו אפשרות ההעדר ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Y es que el ente que no es ni corruptible ni generable es imposible su existencia por casualidad o por su esencia, sino por su naturaleza, pues el cambio de la naturaleza de los entes es la causa de que algunos reciban la generación y la corrupción y los que no son éstos no reciban ni la generación ni la corrupción<sup>296</sup>.

Y esto es porque hay entre las sustancias algunas cuya naturaleza existe siempre, otras cuya naturaleza es que no existan nunca y otras cuya naturaleza es que reciban ambas cosas juntas, es decir, la existencia una vez y inexistencia otra durante dos tiempos diferentes. (25) Por eso, si hay una sustancia que reciba la perdurabilidad, si es así, le es imposible que perezca. Y de la misma manera, si hay una naturaleza que reciba la generación y la corrupción es imposible que permanezca su eternidad, a no ser que fuese posible que se transformara la naturaleza de lo necesario en la naturaleza de lo posible<sup>297</sup>.

Y Temistio se disculpa (219a) diciendo a favor de Platón que no quiso referirse cuando dijo que el mundo había sido generado y que permanecía eterno a la generación que tiene un inicio temporal, sino algo diferente de esto, que aquello a lo que se aplica el nombre de “generación” es algo que no se da en el tiempo, porque si no quiso decir Platón la verdadera generación, si es así, él y nosotros estamos de acuerdo.

De esta manera, lo que cuestionó del principio con el que decimos que lo eterno, si fuese posible que se corrompiera (5), de ser así, su postulación en acto sería una falsedad posible, es que no tiene sentido, pues él dice que el que mantiene que si hay en lo eterno una potencialidad para la corrupción, la postulación de esta misma corrupción en acto es en su opinión una falsedad imposible, no una falsedad posible, tal como lo establece Aristóteles, pues esto no tiene sentido

---

296. La generación y la corrupción son cambios, como ya hemos dichos, que se producen en referencia a la sustancia, a la primera de las categorías. La posibilidad de que en un ente se den éstas se debe a que sus naturalezas puedan cambiar, pues la naturaleza es el principio del movimiento (*Metafisica*, 5, 1013bss), o sea, del cambio. Por eso, la naturaleza que no puede cambiar no puede recibir ni la generación ni la corrupción.

297. Se distinguen tres tipos de sustancia: la que ha de existir siempre, la que no ha de existir nunca y la que existe unas veces y otras no, es decir, durante tiempos diferentes. La distinción es excluyente, tratándose de una distinción ontológica, no lógica. Por lo tanto, “generable” y “corruptible” sólo se pueden predicar de aquellas sustancias que pueden cambiar, es decir, que existe durante un tiempo y no existe durante otro, nunca de ninguna otra.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

והוא כי הדבר שהוא זולתי נפסד זולתי הוה<sup>298</sup> אי איפשר מציאותם בהזדמן<sup>299</sup> ומעצמם, אלא מצד טבעיהם, כי שנוי טבע הנמצאים הוא סבה בשיהיו מקצתם מקבלים ההוייה וההפסד וזולתם אינם מקבלים ההוייה וההפסד<sup>300</sup>. והוא כי יש מהטבעים מה שדרכו שימצא תמיד, ומהם מה שדרכו שיהיה נעדר תמיד, ומהם מה שדרכו שיקבל השני דברים יחדו, כלומר, המציאות פעם וההעדר פעם בשנים זמנים משונים. (25) ועל כן, אם יש בכאן טבע יקבל התמדה<sup>301</sup>, אם כן, אי איפשר בו שיפסד. וכמו כן, אם יש בכאן טבע יקבל ההוייה וההפסד אי איפשר שישאר נצחוני, אלא אם היה איפשר שיהיה נהפך טבע ההכרחי<sup>302</sup> לטבע האפשרי. ומה שמתנצל בו תמסטיוס (א219) בעד אפלטון כי לא רצה לומר באמרו שהעולם נהוה ושישאר<sup>303</sup> נצחי ההוייה שבהתחלה<sup>304</sup> זמנית, לא<sup>305</sup> זולת זה ממה שיאמר עליו שם ההוייה מה<sup>306</sup> שאינו בזמן, כ אם לא<sup>307</sup> רצה לומר אפלטון<sup>308</sup> ההוייה האמתית, אם כן, אנחנו והוא מסכימים. וכמו כן, מה שהקשה על המוקדמה שנאמר בה כי הנצחי, אם היה איפשר<sup>309</sup> ההעדר, (5) אם כן, הנחתו בפעל כוזב אפשרי, אין עניין לו, כי הוא יאמר שהמניח שהנצחי אם יש בו כח ההעדר הנחת אותו ההעדר נמצא בפועל אצלו כוזב נמנע, לא כוזב אפשרי, כמו שיניחהו ארסטו, כי זה אין עניין לו

---

298. שהוא זולתי נפסד זולתי הוה] שהוא זולתי הוה זולתי נפסד ל

299. בהזדמן] בההזדמן ל

300. וזולתם אינם מקבלים ההוייה וההפסד] : פ

301. התמדה] ההתמדה ל

302. ההכרחי] הכרחי ל

303. ושישאר] וישאר ל

304. שבהתחלה] התחלת פ

305. לא] אלא ל

306. מה] ממה ל

307. לא:ל

308. רצה לומר אפלטון] רצה אפלטון לומר ל

309. איפשר] אפשרי ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

porque cuando es una falsedad imposible, no una falsedad posible. Si es así, no es posible y llamar *posible* a lo que no es posible es algo absurdo pues no tiene sentido.

Y dice en general que habría sido posible en cuanto a lo generable que permaneciese eterno (10) si se hubiese transformado la naturaleza de lo posible en la de lo necesario o que lo eterno habría sido posible que pereciera si se hubiese transformado la naturaleza de lo necesario en posible. Y en lo que se basa en esta cuestión es que si hubiese habido en lo eterno posibilidad alguna para dejar de existir, habría obrado la naturaleza en vano, pues así como no se encuentra una forma que no esté en acto, asimismo tampoco se encontrará una posibilidad que pase al acto, ya que la potencia y la posibilidad se dicen en relación al acto, y de esta manera es imposible la posibilidad de que haya en él una potencia eterna a partir de lo que hemos explicado y todo esto está claro en sí mismo (15)<sup>310</sup>.

### *IV. Todo lo que no es generable, no es corruptible.*

Y una vez que se ha establecido esto, se ha dicho que es evidente además que todo lo que no es generado no es corruptible, puesto que a lo existente por siempre se le opone lo inexistente por siempre y viceversa, pero entre ellos hay un intermedio, que es lo que existe unas veces y otras no existe, y de éste es correcto que cada uno de estos dos predicados sea compatible con su contrario, es decir, que todo ente generable existe unas veces y otras no existe y todos los predicados son opuestos respecto a una sola cosa en sí misma. Si es así, cada uno de ellos es intercambiable con su compañero, (20) tal como explicó. Si es así, todo ente generable es corruptible y todo lo corruptible es generado y es evidente a partir de esto que lo no generable y lo no corruptible se intercambian cada uno por su compañero, porque cuando estén dos

---

310. Toda potencia está así relacionada con el acto y existe por él, existe en tanto que va a actualizarse. Por lo tanto, no tiene sentido hablar de una potencia eterna para la corrupción, porque nunca se actualizaría.



## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

[כי] <sup>311</sup> כשיהיה כוזב נמנע לא כזב אפשרי <sup>312</sup>. אם כן, אינו אפשרי וקראת <sup>313</sup> אפשרי מה שאינו אפשרי בטל אין עניין לו.

ואומר בכלל כי היה איפשר במתהווה שישאר נצחי אלו נהפך (10) טבע האיפשר אל ההכרחי או בנצחי שיפסד אלו נהפך טבע ההכרחי אל האפשרי. וממה <sup>314</sup> שישען עליו בזה המבוקש, כי אלו היה בנצחי אפשרות העדר היה הטבע פועל לבטלה, כי כמו שלא תמצא צורה אין פעל לה, כמו כן, לא תמצא אפשרות יצא אל הפעל, כי הכח והאפשרות <sup>315</sup> נאמרים בצרוף אל הפעל, וכמו כן, אי אפשר שיהיה אפשרי בו כח נצחי מזה שבארנו וזה כולו מבואר בנפשו.

(15) ומאחר שהתיישב זה, נאמ' שיראה עוד כי כל מה שהוא <sup>316</sup> זולתי הוה שהוא זולתי נפסד, מפני שהנמצא תמיד ינגדו הנעדר תמיד עוד <sup>317</sup> הפוך, וביניהם אמצעי, והוא הנמצא במקצת העתים הנעדר במקצתם, וזה יצדק עליו כל אחד מאלה הב' נשואים <sup>318</sup> צדק הפך, כלומ', כי כל הוה נמצא במקצת העתים נעדר במקצתם וכל נשואים נהפכים על דבר אחד בעינו. אם כן, כל אחד מהם נהפך על חבירו, (20) כמו שהתבאר. אם <sup>319</sup> כן, כל הוה נפסד וכל נפסד הוה ויראה מזה כי זולתי ההוה וזולתי <sup>320</sup> ההפסד <sup>321</sup> נהפך כל אחד על חבירו, כי כשהיו <sup>322</sup> שנים

---

311. [כי]: פ.

312. לא כזב אפשרי: ל.

313. קראת] קריאת ל.

314. וממה] ומה ל.

315. הכוח והאפשרות] האפשרות והכוח ל.

316. שהוא: ל.

317. עוד] נגוד ל.

318. הב' נשואים] הנשואים השנים ל.

319. אם] ואם ל.

320. זולתי] זולתי ל.

321. ההפסד] הנפסד ל.

322. כשהיו] כשיהיו ל.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

predicados disputándose la veracidad y la falsedad acerca de una cosa en sí misma, sea lo que sea y aún por casualidad en uno de los predicados que son intercambiables cada uno por su contrario, es necesario también que en los otros dos predicados se dé el mismo intercambio.

La idea es que una vez que se ha establecido al respecto que todo lo generable es corruptible y que todo lo corruptible es generable, (25) mantenemos que es absolutamente forzoso a partir de esto que lo no-corruptible sea no-generable, pues si no fuese no-generable sería algo generable y si es generable, es corruptible, tal como se ha dicho anteriormente, pero ya se lo definió como no-corruptible y esto es absurdo, es imposible.

Y con esto se aclara lo contrario de esto y es que todo lo que es no-generable es no-corruptible, pues (219b) si no fuese no-corruptible, sería corruptible y cuando fuese corruptible sería generable y esto es lo contrario de lo que estableció.

### *V. A modo de conclusión.*

He aquí explicado a partir de esto que no se encontrará en lo eterno ninguna potencialidad para la inexistencia, y que ni es generable, ni perecerá, y que nada eterno perecerá en los últimos días y que todo lo generable es corruptible y al contrario, que todo lo que no es generable es no-corruptible y al contrario. Y más aún, pues cuando el hombre investiga los entes que son generables (5) y corruptibles encuentra que todo cuerpo generable es corruptible y que todo lo corruptible es generable. Por su parte dijo Aristóteles que con esta sola investigación es suficiente y que además los entes generables y corruptibles tienen un contrario mientras que lo eterno es necesario que no tenga contrario.

### *VI. Una cuestión de difícil explicación: el movimiento eterno del cuerpo esférico.*

Además tengo una pregunta, pues hay algo en lo que asalta una gran duda y es que ya se ha explicado que no se encontrará nada eterno que sea posible que perezca y que haya en él una potencia para esto. También ha sido ya explicado asimismo que la potencia de todo

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

נשואים חולקים הצדק והכזב על דבר אחד בעינו, איזה דבר שיהיה<sup>323</sup> והזדמן באחד מהנשואים שיהפך כל אחד מהם על חברו, יתחייב בשני הנשואים האחרים כמו אותו ההפך.

ודמיון זה כי מאחר שהתיישב בכאן כי כל הווה נפסד וכל נפסד הווה, (25) נאמר שנתחייב<sup>324</sup> בהכרח מזה שיהיה זולתי הנפסד זולתי ההווה [כי אם לא יהיה זולתי הווה]<sup>325</sup> הוא הווה, ואם הוא הווה, הוא נפסד, כמו שקדם, וכבר הנחננוהו זולתי נפסד וזה<sup>326</sup> שוא, אי איפשר.

ובזה הביאור יתבאר הפך זה, והוא כי כל מה שהוא זולתי הווה זולתי נפסד, כי (ב219) אם<sup>327</sup> לא יהיה זולתי נפסד, יהיה נפסד וכשיהיה נפסד יהיה הווה וזה הפך מה שהונח.

והנה התבאר מזה כי לא ימצא נצחי בו כח ההעדר, ולא הווה, ולא יפסד ולא נצחי יפסד באחרונה וכי כל הווה נפסד ובהפך, וכל מה שאינו הווה זולתי נפסד ובהפך. ועוד כי בחפש האדם הנמצאים שהם הווים (5) נפסדים ימצא כי כל גוף הווה נפסד וכל נפסד הווה. אמ' ארסטו' כי זה החפוש בלבד מספיק ועוד כי ההווים הנפסדים אשר יש להם הפך<sup>328</sup> והנצחי<sup>329</sup> מהחיוב שלא יהיה לו הפך.

שאלה. ומה שיש בו מקום ספק גדול הוא כי כבר התבאר בכאן שלא ימצא דבר נצחי איפשר שיפסד ושאינו בו כח על זה. והתבאר כמו כן כי כל

---

323. שיהיה + ונשואים אחרים חולקים הצדק והכזב על דבר אחד בעינו אי זה דבר שיהיה ל

324. שנתחייב] יתחייב ל

325. [כי אם לא יהיה זולתי הווה]: פ

326. וזה + נפסד ל

327. אם] שאם ל

328. הפך: ל

329. והנצחי] הנצחי ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

cuerpo tiene un límite ya sea recto o circular pues (10) su medida tiene un límite. Si es así, la potencia bien tenga límite por su medida o bien por su potencia pero entonces sería posible que dejara de existir por sí mismo y además sería no-corruptible desde el punto de vista de la potencia que no tendría límite, es decir, pues su motor no es material<sup>330</sup>.

Esto ya lo mencionó Alejandro y lo aceptó Avicena y dijo que el Ser Necesario tiene dos partes: la parte del Ser Necesario por sí mismo y la parte del Ser Posible por sí mismo pero que es necesario para lo que no es él<sup>331</sup>. (15) Hay que pensar que esto es acorde con la opinión de Aristóteles pues él dijo que si hubiese habido en una de las esferas de las esferas de las estrellas errantes muchas estrellas, le habría sobrevenido a la esfera extrema el agotamiento, pues ella habría seguido moviendo las esferas que van detrás de ella con un movimiento diferente aunque en cada una de ellas hubiese habido muchas estrellas<sup>332</sup>.

Ya hemos aclarado muchas veces que todo cuerpo posee un límite y por esta causa hubo en cada una de las esferas de las esferas de las estrellas errantes sólo una estrella, y esto demuestra que en las esferas hay potencias que tienen un (20) límite. Si esto es así, habría en lo eterno una potencialidad para la corrupción y hay quien hace forzoso a partir de esto que el mundo haya sido generado, pero nosotros solucionaremos esta duda pues mantenemos que se dice del cuerpo que hay en él fuerzas que tienen límite en dos sentidos: el primero en cuanto a la existencia del fin de su movimiento según la fuerza y la rapidez y el segundo en cuanto a la existencia de su límite en el tiempo, es decir, la falta de su continuidad y su detención<sup>333</sup>.

---

330. Obsérvese la contradicción: el cuerpo celeste poseería un límite ya fuese por su medida o por su potencia, pero a la vez, al no poseer un motor material que la mueva, sería no corruptible y su potencia entonces no sería limitada.

331. Esta distinción aviceniana es importantísima para la filosofía medieval en general, distinción que será aceptada por diferentes autores de la filosofía judía y cristiana. El Ser Necesario por sí mismo es Dios, pues es el único ser que para existir no necesita de ningún otro ser, es decir, es propiamente hablando el único ente que puede ser considerado sustancia en tanto que puede subsistir por sí mismo. De manera diferenciada existe el Ser Posible que es necesario para algo distinto de sí mismo, pues en tanto que posible, es un ser creado y depende para su existencia del Ser Necesario, o sea, Dios.

332. Argumento que explica la aparente contradicción que supone el hecho de que en la esfera de las estrellas fijas haya una multitud de estrellas pero en las esferas de las estrellas errantes hay sólo una estrella movida por muchas esferas. La respuesta del estagirita es que de haber habido en una de esas esferas una multitud de estrellas, la esfera celeste se habría agotado, pues habría tenido que mover toda esa inmensidad de estrellas. Por lo tanto, debe haber sólo una estrella errante en cada esfera para que la potencia de la esfera celeste pueda mover a todas ellas.

333. Es decir, se puede establecer que en las potencias de las esferas celestes puede darse el límite en dos sentidos: el primero, respecto a su fuerza y el segundo respecto a su límite temporal.

גוף יש<sup>334</sup> תכלה לכחו בין שיהיה ישר או עגול מפני (10) שיש תכלה לשיעור<sup>335</sup>. ואם כן, הגוף הגלגלי יש תכלה לכחו, בין<sup>336</sup> מאחר שיש תכלה לשיעורו ומאחר שיש תכלה לכחו הוא איפשר ההפסד מעצמו וזולתי נפסד מצד הכח שאין לו תכלה, שאינו בחמר<sup>337</sup>, כלומ' המניע אותו.

וכבר זכר זה אלסכנדר<sup>338</sup> והודה לו בן סינא ואמר כי מהחויב המציאות ב' חלקים: חלק מחוייב המציאות מעצמו וחלק אפשרי המציאות בעצמו, מחוייב בזולתו (15). ויש לחשוב שזה נאות לדעת ארסטו' כי הוא אמר כי אלו היה בגלגל מגלגלי הכוכבים הנבוכים כוכבים רבים, היה הגלגל הקצוי בחולשה, מפני שהוא מניע הגלגלים אשר אחריו בתנועה משווה<sup>339</sup> ובכל אחד מהם כוכבים רבים.

וכבר ביארנו פעמים רבים<sup>340</sup> כי כל גוף בעל תכלה ומפני זו הסבה היה בכל גלגל מגלגלי הנבוכים<sup>341</sup> כוכב אחד בלבד, וזה יורה כי בגלגלים כחות יש להם (20) תכלה ואם הדבר כן, יש בנצחי כח על ההפסד ויש מי שחייב מזה כי העולם נהוה, ואנחנו נתרץ זה הספק ונאמר כי הגוף יאמר<sup>342</sup> שיש בו כחות שתהיה להם תכלה בשני העניינים: האחד מציאות התכלה לתנועתו בחוזק ומהירות והשנית<sup>343</sup> מציאות התכלה להם בזמן, כלומ', העדר דבקותה ושהיא נפסקת.

334. יש + לו ל

335. לשיעור] לשיעורו ל

336. בין: ל

337. בחמר] החמר ל

338. אלסכנדר] אלכסנדר ל

339. משווה] משונה ל

340. רבים] רבות ל

341. הנבוכים] הכוכבים ל

342. יאמר + בו ל

343. והשנית] והשני ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Una vez que es así y se ha explicado que todo lo que se mueve por sí mismo está compuesto de dos cosas, una es el motor (25) y otro es lo movido y lo movido es un cuerpo y el motor no es un cuerpo, sino la forma en lo movido y su perfección, también se ha de decir que lo que se mueve por sí mismo es de dos tipos, el tipo según el cual el motor existe en lo que se mueve, como la existencia de las formas materiales en la materia y el segundo tipo según el cual el motor no tiene existencia en lo que es movido (220a) por él como el motor de los cuerpos celestes<sup>344</sup>.

Y después de que hemos aclarado estos principios, digamos que es correcta la ausencia del límite en los dos sentidos a la vez, es decir, que es imposible en cuanto a sus movimientos que reciban una rapidez infinita ni que su movimiento sea eterno en los entes que se mueven por sí mismos cuyas formas motoras están sitas en ellos mismos. Esto es manifiesto a partir de lo que (5) explicamos, que las potencias corpóreas se dividen al dividirse el cuerpo. No obstante es evidente a partir de los cuerpos que se mueven por sí mismos cuyas formas no existen en éstos, que es necesario que se dé en ellos la ausencia del límite que sería según la fuerza del movimiento en un momento determinado<sup>345</sup>, y este tipo de límite se sigue de la naturaleza de lo que se mueve en tanto que es un cuerpo<sup>346</sup>.

Por eso es necesario que todo lo que se mueve por sí mismo disponga de este tipo de límite, (10) ya sea la forma sustancial con la que se mueve de las que existen en el cuerpo o de las que no, y es que esta propiedad, es decir, el límite del movimiento en cuanto a la rapidez y a la fuerza, es algo que es propio de los entes que se mueven, pues todo cuerpo se mueve. Si es así, en todos los cuerpos celestes se da este fin desde este punto de vista y por esto cambian sus movimientos en rapidez y en atraso\*, y cambiaron los que se mueven de entre ellos, y desde este punto de vista dijo Aristóteles acerca de ellos que es imposible en cuanto a las esferas celestes que muevan cualquier cuerpo por casualidad pues no se mueven (15) casualmente con una fuerza sino que hay entre todos ellos unas relaciones

---

344. Distinción terminológica importante para entender la argumentación. Todo lo que se mueve por sí mismo, se compone de un motor, que es una forma, y lo movido, que es un cuerpo. Además, en cuanto a la naturaleza del motor, pueden darse dos posibilidades: que se trate de una forma que exista en la materia o que sea una forma que existe fuera de ella, como es el caso de los cuerpos celestes.

345. Lit.: “no es necesario que no tengan ausencia de límite que sería según la fuerza del movimiento en un momento determinado”.

346. En efecto, la potencia para el movimiento en los cuerpos naturales tiene un límite en cuanto a su fuerza debido a la naturaleza de los mismos.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

ומאחר שהוא כן והתבאר כי כל מתנועע מעצמו מחובר מב' דברים: ממניע (25) ומתנועע והמתנועע הוא גוף והמניע אינו גוף, אלא הוא הצורה<sup>347</sup> במתנועע ושלמות לו; והמתנועע מעצמו ב' מינים: מין המניע בו קיומו במתנועע, כמו שקיום הצורות החמריות בחומר והמין השני המניע אין לו קיום במתנועע (א220) ממנו כמניע הגופים הגלגלים.

ואחר שבארנו אלו השרשים נאמר כי המתנועעים מעצמם שצורותיהן המניעות קיומם במתנועעים תצדק עליהם העדר התכלה בשני העניינים יחדו כלומר שאי אפשר בתנועותיהם שיקבלו מהירות לאין תכלה ולא שתמצא תנועתם תמידית וזה יראה ממה (5) שביארנו כי הכחות הגופניים מתחלקים בהתחלק הגוף אבל המתנועעים מעצמם שאין לצורותיהם קיום בגופים המתנועעים מהם יראה שלא יתחייב שלא ימצא להם העדר התכלית<sup>348</sup> שיהיה מצד חוזק התנועה ברגע וזה המין מהתכלה יחייב אותו טבע המתנועע במה שהוא גוף ועל כן יתחייב שיכלול זה המין מהתכלה כל המתנועע<sup>349</sup> מעצמו בין שתהיה צורתו שבה יתנועע (10) יש לה קיום בגוף ובין שלא תהיה והוא כי זו ההשגה כלומר תכלה<sup>350</sup> לתנועה במהירות והחוזק הוא דבר השיג המתנועעים<sup>351</sup> [כי]<sup>352</sup> כל גוף מתנועע ואם כן כל הגופים הגלגלים תמצא להם זה<sup>353</sup> התכלה מזה הצד ומפני זה השתנו תנועותיהם במהירות והעכוב והשתנו המתנועעים מהם ומזה הצד אמר ארסטו' בהם שאי אפשר בגופים הגלגליים שיניעו איזה גוף שיזדמן מפני שאינם מתנועעים (15) באיזה חוזק שיזדמן אלא יש לכולם יחסים

---

347. הצורה] צורה ל

348. התכלות] התכלית ל

349. המתנועע] מתנועע ל

350. תכלה] התכלה ל

351. המתנועעים] המתנועע ל

352. [כי]: פ

353. זה] זו ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

definidas entre los motores y lo movido y por esto, si hubiesen sido de entre los cuerpos celestes los que se mueven más de los que son, les habría alcanzado el agotamiento<sup>354</sup>.

Y a partir de esto Aristóteles aclaró, en general, que todo cuerpo tiene un límite pues todo cuerpo no se librará de ser o agente o causado y cada acción o afectación tiene un límite en la fuerza. Una vez que se ha aclarado a partir de esto que los movimientos de todos los cuerpos celestes tienen un fin desde este (20) punto de vista y que no tienen fin en cuanto al segundo punto de vista, es decir, debido a la continuidad del movimiento<sup>355</sup>, si esto es así, es algo claro que las causas de estos dos aspectos son diferentes y la causa del límite de haberla habido debería haber sido la continuidad, es decir, la continuidad del movimiento<sup>356</sup>. De esta manera cuando a lo que se mueve le hubiese sobrevenido el agotamiento es porque lo que lo mueve está en cuanto a su existencia en lo que es movido, es decir, que es una forma que existe en él y por esto es necesario que la existencia del motor del cuerpo de la esfera no esté ligada a lo movido, es decir, que no sea una (25) forma en la materia, pues ya se ha explicado que el movimiento continuo no se para, pero la causa de la segunda especie de límite es la naturaleza del cuerpo en cuanto que es cuerpo, bien sea compuesto de materia y forma o simple<sup>357</sup>. Si es así, está claro que es por este tipo de imperfección -el que no tenga límite- (220b), imperfección que se da en los cuerpos por la forma material que hay en ellos por lo que el cuerpo encuentra la corrupción, no desde el punto de vista del otro tipo de límite que se da en los cuerpos porque son finitos y que es el límite que existe por la fuerza de la moción, la automoción y

---

354. La conclusión es que las esferas celestes tienen un límite en su potencia desde el punto de vista de la fuerza de las mismas, es decir, que la potencia de las esferas tienen una fuerza determinada y definida por el número de cuerpos celestes que han de mover. Si hubiesen movido más cuerpos de los que de manera natural deben mover, se habrían agotado.

355. La causa del límite del movimiento del cuerpo de la esfera y los cuerpos celestes, que es de lo que venimos hablando. Recuérdese que se había establecido una contradicción, el que el cuerpo de la esfera tuviese un límite en tanto que es un cuerpo y por lo tanto debería ser corruptible y que en tanto que es movido por un motor no material no lo tuviera y su movimiento fuera eterno. Obsérvese que ya han sido desechadas las dos posibilidades en las que descansaba la aparente contradicción: por un lado, por su naturaleza, la potencia del cuerpo de la esfera celeste debe estar definida porque mueve un número determinado de cuerpos, ni más ni menos y por otro lado, el límite en cuanto al tiempo, es decir, la detención temporal de su movimiento, es imposible porque éste tipo de límite se da en los cuerpos naturales cuya forma motriz existe en la materia de los mismos, caso que no es el del cuerpo de la esfera.

356. Lit: "que la causa del límite se encuentra en la continuidad, es decir, la continuidad del movimiento".

357. Principio importante y básico para entender la argumentación: la naturaleza del cuerpo en tanto que cuerpo es la causa del límite temporal en los cuerpos, ya sean simples o compuestos.



## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

מוגדרים בין המניעים והמתנועעים ומפני זה אלו היו המתנועעים מהגופים הגלגליים יותר ממה שהם היתה משגת אותם חולשה. ומזה ביאר ארסטו,<sup>358</sup> בכלל, כי כל גוף יש לו תכלה מפני כי כל גוף לא ימלט משיהיה פועל או נפעל וכל פעל והפעלות יש לו תכלה בחוץ. ומאחר שהתבאר כי כל<sup>358</sup> הגופים הגלגליים יש תכלה לתנועותיהם מזה (20) הצד ואין להם<sup>359</sup> תכלה מהצד השיני, כלומ', מדבקות התנועה, אם כן, מהמבואר שסבות אלו הב' עניינים מתחלפות ושסבת התכלה נמצאת בדבקות, כלומר, דבקות התנועה וכשתשיגהו החולשה מזה הצד למתנועע, הוא כי המניע אותו<sup>360</sup> במציאותו במתנועע, כלומ', שהוא צורה קיימת בו ומפני זה יתחייב שיהיה המניע לגוף הגלגלי אין למציאותו קשירה במתנועע, כלומ', שאינו (25) צורה בחומר, מפני שכבר התבאר כי התנועה מדובקה אין לה הפסק, אבל סבת המין השיני מהתכלה הוא טבע הגוף במה שהוא גוף, בין שיהיה מורכב מחומר וצורה או פשוט. ואם כן, מהמבואר כי זה המין מהעדר שאין תכלה (ב220) שהוא נמצא לגופים מצד הצורה החמרית שבם הוא שבעבורו נמצא לגוף ההפסד, לא מצד המין האחר מהתכלה הנמצא לגופים במה שהם גופים בעלי תכלה והיא התכלה שתהיה מחוץ ההנעה וההתנועעות

---

358. כל: ל.

359. להם] להן ל.

360. אותו: ל.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

y su agotamiento<sup>361</sup>. Y si el cuerpo celeste que es movido por su forma motriz hubiese estado compuesto de materia (5) y forma, habría habido una parada necesaria de todas las maneras y existiría en lo eterno la posibilidad de la corrupción sin que pereciera, sólo que después de que se aclarase con una prueba que no se encuentra en lo eterno la posibilidad de la corrupción, de ser así, es necesario que el cuerpo celeste sea simple, no compuesto, aunque estaría compuesto de dos cosas solamente: el cuerpo que se mueve y la forma que lo mueve, que no es material, y puesto que el motor del cuerpo celeste está limpio de materia no (10) tendrá su moción parada, porque el movimiento de todo motor que es material tiene una parada y puesto que lo que se mueve es simple ha sido su movimiento eterno, porque todo lo compuesto no obrará la moción ni la recibirá nunca<sup>362</sup> (15).

Ciertamente se equivocaron en esto los comentaristas pues pensaron que lo que explicó, que todo cuerpo estaba compuesto de materia y forma, era un comentario general y no fue así, pues no se dicho esto sino de los cuerpos generables corruptibles y desde el punto de vista de la generación y a la corrupción explicó su materia. Pero los cuerpos eternos no están compuestos de materia y forma desde este punto de vista, sino que todo lo que se mueve por sí mismo en tanto que se mueve está compuesto de forma y sujeto y por eso el sujeto de los cuerpos celestes es que son simples y sus formas son los motores separados y el sujeto de los entes que se mueven por sí mismos que son corruptibles son cuerpos compuestos<sup>363</sup>. De esta manera es posible pensar que hay composición en los cuerpos celestes a partir de lo que se ha dicho (20) más arriba, “no es pesado ni ligero”, pues sería posible pensar que esta privación nos habla de una forma que existe junto con la materia, pero no es así, sino que nos habla de la forma separada de este cuerpo, no una forma que está en el sujeto aparte de su forma que no está en el sujeto, ni que la forma esté

---

361. Los cuerpos naturales encuentran la corrupción por una imperfección que les es natural y que nace de las formas que se dan en ellos, que coexisten con sus materias: el que como cuerpos continuos no tengan límite. No se produce la corrupción debido al límite temporal del movimiento, al contrario de lo que cabría pensarse.

362. La conclusión a la que se debe llegar después de toda esta argumentación es la siguiente: el cuerpo de la esfera es simple, no está compuesto de materia y forma y existe y se mueve desde y por toda la eternidad. La potencia de su movimiento es finita, es decir, está definida y determinada por la cantidad de cuerpos que debe mover pero ya que su motor es una forma que existe fuera de él y es inmaterial, es decir, ya que es simple al igual que el cuerpo de la esfera, el movimiento que recibe y permanece es eterno.

363. Cf. Ruth Glassner, op. cit., 313ss.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

וחולשתם. ואלו היה הגוף הגלגלי המתנועע מהצורה המניעה אותו מחובר מחמר (5) וצורה, היה הספק מתחייב על כל פנים ושיהיה נמצא דבר נחאי בו אפשרות ההפסד מבלתי שיפסד, אלא מאחר שהתבאר במופת שלא ימצא דבר נחאי בו כח על ההפסד, אם כן, מהחיוב שתהיה<sup>364</sup> הגוף הגלגלי פשוט, לא מורכב, אלא יהיה מחובר מב' דברים בלבד: הגוף המתנועע והצורה המניעה אותו, שאינה חמרית, ומפני שהמניע לגוף הגלגלי נקי מהחומר לא היתה (10) להנעתו הפסק מפני כי כל מניע שהוא<sup>365</sup> חמר<sup>366</sup> יש הפסק להנעתו ומפני שהמתנועע הוא פשוט היתה תנועתו תמידית, מפני כי כל מורכב לא יפעל ההענה תמיד ולא יקבלה תמיד.

ואמנם טעו בזה המפרשים מפני שחשבו כי מה שהתבאר, כי כל גוף מורכב מחומר וצורה, הוא באור כללי ואינו כן, כי לא נאמר אלא על הגופים ההווים הנפסדים ומצד הוייה וההפסד (15) התבאר החומר להם. אבל הגופים הנצחיים אינם מורכבים מחומר וצורה על זה הצד, אלא כי כל מתנועע מעצמו במה שהוא מתנועע הוא מורכב מצורה ומונח ועל כן מונח הגופים הגלגליים הם גופים פשוטים וצורותיהם הם המניעים הנבדלים ומונח המתנועעים מעצמם הנפסדים גופים מורכבים. ואיפשר לחשוב כי יש הרכבה בגופים הגלגליים ממה שנאמר (20) למעלה, "לא כבד ולא קל", כי יש לחשוב שזה ההעדר מורה על צורה קמה בחומר, ואין הדבר כן, אלא זה יורה על צורת זה הגוף הנבדלת, לא על צורה בו היא במונח זולתי צורתו שאינה במונח או על הצורה

---

364. שתהיה] שיהיה ל

365. שהוא : ל

366. חמר] חמרו ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

separada en tanto que la forma que hay en el sujeto exista a parte de la división en forma y materia<sup>367</sup>.

Y esto es necesario, pues ya hablamos de que esta naturaleza que conlleva necesariamente la eternidad por esencia, le es absolutamente necesario que no esté dividida en materia y forma, pues si hubiese estado compuesta de materia y forma, habría sido eterna (25) por accidente y la existencia de algo por accidente en las cosas eternas es imposible; o habría sido necesario que no se aceptara que todo lo compuesto de materia y forma es corruptible y que desde el punto de vista de su existencia fuese simple, entonces sería un cuerpo que no tendría sujeto ni opuesto. (221a) Por eso dijo Aristóteles que este cuerpo no es generable ni corruptible en tanto que no tiene sujeto ni opuesto. Y esto es un resumen de sus palabras. Y por eso no hay que asombrarse de que esto lo ignorara Avicena, sino que ignorara Alejandro si su existencia indica que el cuerpo (5) celeste es simple, no compuesto de materia y forma.

Y yo pienso que no hay discusión en este tema entre los comentaristas, es decir, que el cuerpo de la esfera no tiene sujeto<sup>368</sup>. Y si realmente dijo, según lo que dijisteis, que no hay potencia alguna en el cuerpo celeste y por eso es simple y eterno, ¿qué es lo que impide que se mueva por sí mismo sin un motor eterno separado? Y la respuesta es que lo que explicó con la prueba es que en el cuerpo celeste no hay potencia alguna por esencia y por eso no recibe el cambio llamado “generación y corrupción”, pero hay en él una potencia en cuanto al lugar y desde este punto de vista fue necesario introducir un motor para él desde fuera que no tenga potencialidad en absoluto, ni (10) en cuanto al lugar ni en nada aparte de esto.

---

367. Los cielos no se componen de materia y forma, sino que la forma de los cielos, identificada con su motor, está separada de la materia de los mismos, Es decir, la forma de los cielos existe fuera de su materia, pero forma un compuesto con ésta, el compuesto de forma y sujeto.

368. Esta primera persona aparece en los manuscritos del *CM* (*CM* ms. 945, 39a). No se trata pues de un comentario de Falaquera, sino de Averroes, quien sigue hablando así: “ (...) en el cuerpo celeste no hay potencia alguna en cuanto a la esencia, por lo que no recibe cambio alguno del llamado “generación y corrupción” ya que no hay en él potencia en absoluto para esto, pero hay en él una potencia en cuanto al lugar, y de esta manera es necesario meter un motor externo en el que no haya potencia alguna, ni en cuanto al lugar ni ninguna otra. De esta manera se confirma que del cuerpo celeste se diga que es el Ser Posible por sí mismo pero Necesario para lo que no es él, es decir, sólo en cuanto al lugar, no en cuanto a la esencia, y que se diga que hay en él una potencia limitada y que adquiere la infinitud de algo que no es él, y de esta manera también se confirma que en todo cuerpo hay una potencia finita. Por consiguiente, lo que realmente es imposible es que haya en lo eterno una potencia en cuanto a la esencia, no en cuanto al lugar”.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

הנבדלת מצד שהיא צורה במונח זולתי נחלק לצורה וחומר. וזה מתחייב, מפני שכבר אמרנו שזה הטבע שחייב לו הנצחות בעצם, יתחייב בו בהכרח שלא יהיה מורכב (25) מחומר וצורה, כי אלו היה מורכב מחומר וצורה, היה נצחי במקרה ומציאות מה שבמקרה בנצחיים נמנע או יתחייב שלא נודה<sup>369</sup> כי כל מורכב מחומר וצורה הוא נפסד ומצד היותו פשוט, היה זה הגוף אין מונח לו ולא הפך. (א221) על כן יאמ' ארסטו' שזה הגוף אינו הווה ולא נפסד מצד שאין לו מונח ולא הפך. וזה טופס דבריו. ועל כן אין תימה<sup>370</sup> שנעלם זה מאבן סיני<sup>371</sup>, אלא שנעלם מאלכסנדר<sup>372</sup> עם היותו מורה שהגוף הגלגלי פשוט אינו מורכב מחומר וצורה.

ואני חושב שאין בזה מחלוקת בין המפרשים, כלמור, שהגוף (5) הגלגלי אין מונח לו. ואם אמר אומר, ולדבריכם שאמרתם, שהגוף הגלגלי אין בו כח ומפני כן הוא פשוט ונצחי, מה המונע שיהיה מתנועע מעצמו מבלתי מניע נצחי נבדל? והתשובה כי מה שהתבאר במופת הוא שהגוף הגלגלי אין בו כח בעצם ועל כן לא יקבל השנוי הנקרא "הוייה והפסד" אבל יש<sup>373</sup> בו כח באין ומזה הצד הוצרך להכניס מניעו מחוץ אין בו כח כלל, לא (10) באין ולא בזולת זה.

---

369. נודה] יורה פ

370. תימה] תמה ל

371. סיני] סינא ל

372. מאלכסנדר] מאלכסנדר ל

373. יש + כאן ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

Y desde este punto de vista se comprueba respecto al cuerpo celeste que es el Ser Posible por sí mismo pero Necesario para lo que no es él, es decir, en cuanto al lugar no por esencia, y que se dice de él que hay una potencia en él que tiene un límite.

Ciertamente le fue útil la ausencia de límite que lo mueve y desde este punto de vista se comprueba que la potencia de todo cuerpo tiene un límite y lo que es imposible al respecto es que haya en lo eterno una potencia por esencia, no una potencia en cuanto al lugar<sup>374</sup>. Y esta pregunta es profunda tal como se ve, pero hela aquí aclarada con el máximo de (15) claridad, con la fuerza de Dios, sea bendecido y ensalzado.

La primera parte está acabada, alabado sea Dios, alabado sea.

### **Sección segunda**<sup>375</sup>.

Tiene seis capítulos. En el primero, se expone que el cuerpo de la esfera es esférico. En el segundo, será expuesto que la esfera posee un alma y aclararemos la causa de su movimiento. En el tercero aclararemos que la esfera tiene seis dimensiones. En el cuarto (20) explicaremos que los movimientos de las esferas son iguales y que es imposible que cambien en cuanto a la precipitación o la dilación. En el quinto se aclara por qué son muchos los movimientos de las esferas y finalmente en el sexto será aclarado por qué el movimiento diurno es de una manera y no de otra.

---

374. Falaquera aclara que el cuerpo de la esfera es un cuerpo que posee sólo un aspecto en potencia, que es el de la traslación, pues admitir que se mueve obliga a admitir que en él se da esa potencialidad, pues en principio si existiese completamente en acto, no sería posible que se moviera. No obstante, dicha potencialidad no se atribuye a su esencia, pues entonces esto conllevaría que estuviese sujeto a la generación y a la corrupción, algo que es posible. Pero aceptar la potencialidad en cuanto al lugar, a la moción, conlleva necesariamente que su motor sea externo y que sea eterno, libre de materia, obteniendo el movimiento de la esfera celeste su eternidad de la acción de su motor sobre sí mismo. Por eso su estatus metafísico es intermedio: ni es acto puro como el Motor Inmóvil ni tampoco un ser compuesto de materia y forma o contingente sin más como los seres del mundo sublunar.

375. *CM*, ms. 945, 39b. Siguiendo el orden de redacción del *De'ot* y el *CM*, la redacción de la segunda sección de la parte séptima del *De'ot* coincide con el *ma'amar šeni* del *CM*, si bien la sección tercera también queda incluida dentro de él.

ומזה הצד יתאמת שיאמר בגוף הגלגלי שהוא אפשרי המציאות בעצמו ומחוייב בזולתו, כלומ', באין<sup>376</sup> בלבד, לא בעצם, ושיאמר בו שיש בו כח שיש לו תכלה ואמנם הועילהו העדר התכלה המניע אותו ומזה הצד יתאמת כי כל גוף יש לכחו תכלה ומה שנמנע בכאן שיהיה הנצחי בו כח בעצם, לא כח באין. וזו השאלה היא עמוקה, כמו שתראה. והנה התבארה (15) בתכלית הביאור בעוז האלוה יתבר' ויתעלה<sup>377</sup>.  
ונשלם החלק הראשון שבח לאל ית"<sup>378</sup>.

### החלק השיני

והוא ששה פרקים. א' יתבאר בו כי הגוף הגלגלי עגול. ב' יתבאר בו כי הגלגל בעל נפש ונבאר סבת תנועתו. ג' נבאר בו כי יש לגלגל השש פאות. ד' נבאר (20) בו כי התנועות הגלגליות שוות ושאי איפשר שיתחלפו במהירות והעכוב. ה' יתבאר בו למה היו התנועות העגולות רבות. ו' יתבאר בו למה היתה התנועה היומית מצד אחד ולא מצד אחר.

---

376. באין] באין פ

377. ויתעלה] ויתרומם ל

378. ונשלם החלק הראשון שבח לאל ית"'] נשלם זה הלחק ת"ל ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

### Capítulo primero<sup>379</sup>.

Es necesario que expliquemos que el cuerpo de la esfera es circular<sup>380</sup>. Se ha dicho que la forma de la esfera, tal como explicamos en la parte primera en su capítulo segundo (25),

debe ser forzosamente circular, pues es la forma más adecuada para su naturaleza y su esencia<sup>381</sup>. Esto podemos explicarlo mediante cuatro pruebas<sup>382</sup>.

La primera prueba es que la figura circular es la más perfecta de las figuras, pues es imposible añadirle o quitarle algo (221b) y que siga siendo la figura de lo esférico como era antes<sup>383</sup>. Además, lo perfecto es anterior a lo imperfecto y la figura anterior se corresponde con el cuerpo anterior, más aún pues esta figura es la figura más simple de todas ellas pues la rodea una única línea mientras que al resto las rodean más de una. Y lo más simple en cada género es lo anterior, como la anterioridad del uno sobre lo múltiple (5). Siendo así, esta figura es necesariamente la del cuerpo simple anterior, y es todavía más evidente pues la figura circular es la primera que hay en la ordenación de los números, es decir, cuando se compara el orden de las figuras con el orden de los números ocurre que el uno se correspondería con el círculo y la dualidad con el triángulo, pues el triángulo es la primera de las figuras rectilíneas, ya que todas las figuras geométricas proceden de él así como la dualidad es el principio de la multiplicidad. Y además, la existencia de la forma del triángulo (10) descansa en la dualidad, puesto que su propiedad característica necesariamente es que la suma de sus lados sean iguales a dos ángulos rectos y esta dualidad que se encuentra en él es una propiedad que se sigue de su forma.

Y por eso hay en su forma cierta dualidad, pero la forma de la circunferencia es una y no hay en ella dualidad de ninguna manera. De esta manera, una vez que se ha expuesto que el cuerpo celeste es el primero de los cuerpos, necesariamente la figura del cuerpo celeste (15) es circular y los cuerpos que están en contacto con ella

---

379. Este capítulo coincide en la temática con el *mebuqqaš šeliši* del *pereq šeliši* del *ma'amar šeni* (CM ms. 945, 44b). Este *mebuqqaš* consta también de cuatro pruebas, si bien Falaquera no las traduce literalmente.

380. DC, 286b10ss.

381. Se refiere al capítulo segundo de la sección primera, en el que se habla de la existencia de un cuerpo circular separado por su naturaleza del resto de cuerpos que se mueven rectilíneamente.

382. Como ya se ha dicho, el término hebreo es עגול, que significa tanto “circular” como “esférico” para Falaquera. Tal ambigüedad se puede apreciar ya también en las versiones del DC.

383. Al contrario que la línea recta, que es posible quitarle o añadirle algo y seguirá, sin embargo, siendo una línea recta.



**הפרק הראשון.**

וצריך שנבאר כי הגוף הגלגלי עגול.

ונאמ' כי תבנית הגלגל, כמו שביארנו בחלק הראשון בפרק (25) השיני ממנו, מהחיוב שיהיה עגול, כי הוא התבנית הנאות לטבעו ועצמו. ונוכל לבאר זה במופתים ארבעה.

המופת הראשון כי התבנית העגול הוא השלם שבתבניות, מפני שאי אפשר להוסיף עליו ולא לגרוע ממנו (ב221) וישאר תבנית העגול<sup>384</sup> כמו שקדם. והשלם קודם על החסר והתבנית הקודם הוא לגוף הקודם<sup>385</sup>. ועוד כי זה התבנית הוא הפשוט שבתבניות מפני שהוא אשר יקיף אותו קו אחד בלבד ושאר התבניות יקיפו בהם יותר מקו אחד. והפשוט בכל סוג הוא הקודם, כקדימת האחד על הרב. (5) ואם כן, זה<sup>386</sup> התבנית בהכרח לגוף הפשוט הקודם, ויראה עוד כי התבנית העגול הוא ראשון מה שבסדור המספרים, כלומ', כשידמו התבניות בסדורם לסדור המספר כי נמצא האחד דומה למסבה והשניות למשולש כי המשולש ראשון התבניות הישירים הקוים מפני כי כל התבניות אליו יותרו<sup>387</sup> וכמו<sup>388</sup> השניות ראשון הרבוי<sup>389</sup>. ועוד כי קיום צורת המשולש (10) בשניות, מפני שסגולתו מתחייבת שתהינה זוויתיו שוות לשתי זוויות נצבות וזה השניות הנמצא בו<sup>390</sup> הוא סגולה מתחייבת מצורתו. ועל כן היה בצורתו שניות מה אבל המסבה צורתה אחת ואין בה שניות בשום צד. ומאחר שהתבאר שהגוף הגלגלי הוא ראשון הגופים, אם כן, מהחיוב שיהיה (15) הגוף הגלגלי<sup>391</sup> תבניתו עגול והגופים הממששים<sup>392</sup> אותו כמו

---

384. העגול] עגול ל

385. קודם : ל

386. זה : ל

387. יותרו] יותרו ל

388. וכמו + כן ל

389. הרבוי] לרבוי ל

390. בו] כי ל

391. הוא ראשון הגופים אם כן מהחיוב שיהיה הגוף הגלגלי : ל

392. הממששים] המשמשים ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

son igualmente esféricos, pues no hay vacío entre ellos. Por eso es evidente que las esferas de las estrellas errantes son circulares en tanto que están en contacto con la esfera mayor y que los elementos son igualmente circulares en tanto que ellos también tienen contacto con la esfera de la Luna<sup>393</sup>.

La segunda prueba consiste en que si la figura del cuerpo celeste no hubiese sido circular, habría sido absolutamente necesario que hubiese fuera del cielo un (20) vacío o un lugar, pues si su figura hubiese tenido muchos ángulos, habría sido necesario que al moverse con un movimiento circular llenara con sus salientes un espacio y lo dejara vacío. Igualmente, si fuese su forma ovoidal o lenticular o una figura semejante a éstas que no son perfectamente circulares ni tienen ángulos, no sería absolutamente necesario que se moviera sólo con un movimiento circular, pues es necesario que lo circular tenga un centro y que las líneas que salen de él hacia la circunferencia sean iguales, y esto no ocurre así en la forma ovoidal y entonces sería el movimiento violento o sería posible en él el cambio.

Dijo: “Y es necesario, es decir, que digamos que es absolutamente necesario, que si fuese la figura de la esfera otra diferente de la circular, habría fuera del mundo o un vacío, o un cuerpo, lo que sería evidente en las figuras cuyos ángulos (222a) son muchos, no en las figuras que no tienen muchos lados, como en la figura ovoidal o lenticular”.

Y si es así, ¿cómo es que dijo Aristóteles que es necesario cuando hubiese sido la figura del cuerpo de la última esfera distinta de la circular, que hubiese habido fuera del mundo un vacío o un pleno? Ahora bien, yo digo que ya se ha explicado anteriormente que el cuerpo simple natural es de dos tipos: o rectilíneo (5) o circular, y el lugar del cuerpo que es rectilíneo necesariamente será o bien el vacío o el límite del cuerpo que lo circunda por fuera. Pero el lugar del cuerpo esférico envuelve al cuerpo convexo que es el centro alrededor del cual da vueltas. Por eso, si no fuese la figura del cuerpo último circular<sup>394</sup>, sería necesariamente rectilíneo, y necesariamente

---

393. Obsérvese además que ya se ha establecido anteriormente que el universo es un *plenum* y que no hay lugares vacíos ni intersticios. Por lo tanto, si la esfera externa o última es circular, el resto deben serlo igualmente para que no haya vacíos. Esta idea será retomada a continuación.

394. La expresión “cuerpo último” o extremo (הגוף הקצוי) hace mención a la última esfera, a la esfera externa, la más alejada de la Tierra.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

כן עגולים, מפני שאין ריקות ביניהם. ועל כן מהנראה שגלגלי הכוכבים הנבוכים עגולים מצד שהם ממששים<sup>395</sup> לגלגל הגדול ושיהיו היסודות כמו כן עגולים מצד מה שממששים<sup>396</sup> לגלגל הלבנה.

והמופת השיני כי בהיות לגוף הגלגלי תבנית שאינו עגול, יתחייב בהכרח שיהיה מחוץ השמים (20) ריקות או מקום, כי בהיות תבניתו רב הזיות, יתחייב בהתנועעו תנועה עגולה שימלא בתוספותיו מקום ויריק אותו. ואם יהיה תבניתו ביצי או עדשי או דומה להם מהתבניות שאינם שלמי העיגול<sup>397</sup> ושאיין<sup>398</sup> להם זיות, לא יהיה לו מהכרח<sup>399</sup> שיתנועע תנועה עגולה בלבד, מפני שהעגול יתחייב שיהיה לו מרכז ושיהיו הקוים היוצאים ממנו אל המסבה שוים ואין כן<sup>400</sup> (25) בתבנית הביצי ואז תהיה התנועה מוכרחת או איפשר בה השנוי.

אמר: וזה החיוב כלומ' שנאמ' כי יתחייב בהכרח, אם יהיה תבנית הגלגלי זולתי עגול שיהיה מחוץ העולם ריקות או גוף, הוא נראה בתבניות (222א) שזויותיהם רבות לא בתבניות שאין זויותיהם רבות, כתבנית הביצי והעדשי. ואם כן היאך אמר ארסטו' כי יתחייב כשיהיה תבנית הגוף הגלגלי הקצוי זולתי עגול שיהיה מחוץ העולם ריקות או מלוי אבל אני אומר שכבר התבאר ממה שקדם כי הגוף הפשוט הטבעי שנים מינים: או ישר הקוים (5) או עגול, והגוף שהוא ישר הקוים מהחיוב בהכרח שיהיה מקומו ריקות או תכלת גוף תקיף בו מחוץ; אבל הגוף העגול מקומו הוא מקיף הגוף הגבנוני שהוא מרכז שעליו יסוב. ועל כן, אם לא יהיה תבנית הגוף הקצוי עגול, יהיה בהכרח ישר הקוים וכל ישר<sup>401</sup> הקוים מהחיוב

---

395. הממששים] המשמשים ל

396. הממששים] המשמשים ל

397. העיגול] העגול ל

398. ושאיין] ואין ל

399. מהכרח] מההכרח ל

400. כן] כאן ל

401. ישר] הישר ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

habría fuera de él o un cuerpo o un vacío.

La tercera prueba está construida sobre tres principios. El primero (10) es que el movimiento del cuerpo celeste es el más rápido de los movimientos. El segundo es que necesariamente lo que se mueve con más rapidez tendrá la figura que más favorece la aceleración del movimiento. Y el tercero es que el movimiento del cuerpo que posea la figura más grande<sup>402</sup> es más rápido que el del resto de cuerpos. Se sigue de esto que el movimiento del cuerpo celeste que pone en marcha al movimiento diurno debe tener un movimiento más rápido que el resto de ellos. Esto es necesario pues el tiempo de este movimiento sirve de medida para el resto de ellos (15) y es el que los mide. Y es necesario que sea la medida de todo algo más pequeño que lo que lo mide, como el uno en los números y la onza en los sólidos. Así el primer movimiento es el más rápido y es absolutamente necesario que el movimiento diurno del cuerpo esférico sea el más rápido de todos los movimientos y de la misma manera es preciso que el movimiento de la circunferencia sea el más rápido de los movimientos que comienzan desde un punto y acaban en él, (20) pues la línea de la circunferencia que la circunda es la más pequeña de las líneas de las figuras que son semejantes a la circunferencia, tal como aclararon los geómetras: cuando colocamos dos móviles en un círculo que son iguales en velocidad y establecemos que las líneas que lo circundan son iguales, una circular y la segunda no circular, el movimiento de la figura circular será más rápido necesariamente.

La cuarta prueba es que al exponerse que los elementos son circulares se aclara que el cuerpo celeste es (25) esférico. Esto se debe a que los elementos están en contacto los unos con los otros no habiendo ningún vacío, y al ser la tierra redonda el agua que hay sobre ella es redonda necesariamente y así el resto. Y si no fuese sido así, habría un vacío necesariamente pero ya explicamos en la segunda parte la esfericidad de la tierra y también ya (222b) se expuso que si no estableciésemos que es un cuerpo circular

---

402. En Leiden se lee “la figura circular”.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

שיהיה מחוץ לו גוף או ריקות.

והמופת השלישי הוא בנוי על ג' מוקדמות. האחת (10) כי תנועת הגוף הגלגלי היא הממהרת שבתנועות. והשנית כי המתנועע הממהר יתחייב לו שיהיה לו התבנית הממהר. והשלישית כי תנועת בעל התבנית הגדול<sup>403</sup> יותר ממהרת מתנועות שאר התבניות. ויתחייב מזה כי הגוף הגלגלי<sup>404</sup> המתנועע התנועה היומית תנועתו יותר ממהרת משאר התנועות. ומהחיוב היה זה מפני שזמן זו התנועה הוא משער לשאר התנועות (15) והמודד אותן<sup>405</sup>. ומהחיוב שיהיה המודד לכל דבר יותר קטון מהדבר שהוא מודד אותו, כמו האחד במספר והאוקיא בדברים השקולים. והיתה התנועה הראשונה היא הממהרת היה מהחיוב בהכרח שתהיה תנועת הגוף הגלגלי היומי היא הממהרת שבכל התנועות וכמו כן מהחיוב היתה תנועת המסבה יותר ממהרת מכל התנועות אשר יתחילו מנקדה ויכלו אליה, (20) מפני שקו המסבה המקיף בה הוא יותר קטון<sup>406</sup> מכל קוי התבניות<sup>407</sup> השווה למסבה כמו כן<sup>408</sup> שביארו בעלי התשבורת: וכשנניח שנים מתנועעים על עגול והם שוים במהירות ונניח הקוים המקיפים בו שוים והאחד עגול והשני זולתי עגול תהיה תנועת התבנית העגול<sup>409</sup> יותר ממהרת בהכרח.

והמופת הרביעי כי בהתבאר שהיסודות עגולים יתבאר שהגוף הגלגלי (25) עגול. והוא<sup>410</sup> כי היסודות ממששים אלו לאלו ואין שם ריקות ובהיות הארץ עגולה יהיו המים אשר עליה עגולים בהכרח וכן השאר. ואם לא היה כן, היה שם ריקות בהכרח, וכבר בארנו בחלק השיני עגול הארץ ועוד כי כבר (ב222) התבאר כי אם לא נניח גוף עגול לא תהיה

---

403. הגדול] העגול ל

404. הגלגלי + יש לו התבנית העגול בהכרח ומבואר בנפשו כי הגוף הגלגלי ל

405. אותן] אותם ל

406. קטון] קטן ל

407. התבניות] התבנית ל

408. כן : ל

409. תהיה תנועת התבנית העגול : ל

410. והוא] והם ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

el Todo no tendría límite, pues el cuerpo rectilíneo está necesariamente en lo que lo rodea en tanto que es algo que está en un lugar y si es así fuera de él habría algo. Pero además la línea recta es imperfecta, pues es posible añadirle y quitarle algo y permanecería siendo una línea recta. Ciertamente, pues, encuentra la perfección en tanto que es circular y por eso necesariamente habrá (5) fuera de estos cuerpos rectos el movimiento de un cuerpo esférico.

Y he aquí explicado que el mundo en su totalidad es esférico y que la circularidad del cuerpo celeste y su esfericidad son de una perfección máxima: es imposible que los artesanos reproduzcan una figura circular que se aproxime a ella en la perfección de su figura circular, menos aún que hagan algo idéntica a ella. De esta manera sería posible que se encuentre entre los entes naturales una figura circular parecida a ésta, pero que no sea totalmente idéntica. Por eso de entre los cuerpos (10) simples cuanto más próximo esté uno a él, más perfecta será su circularidad y cuanto más lejos de él esté, menor será su circularidad y por eso la Tierra es la menos redonda del resto de elementos<sup>411</sup>.

### **El capítulo segundo.**

Es necesario que expliquemos que el cuerpo de la esfera posee un alma y que aclaremos la causa de su movimiento<sup>412</sup>.

Digamos que puesto que el cuerpo celeste tiene un movimiento eterno es necesario que desee éste movimiento por sí mismo (15) o la influencia que ejerce sobre lo que esté en este mundo inferior o ambas cosas a la vez, pues se ve a partir de su esencia que no desea el fin del movimiento, pues si fuese así, se habría parado<sup>413</sup>. Pero todo lo que o bien desea el movimiento por sí mismo o bien se mueve para atender algo distinto de sí mismo posee un alma

---

411. Téngase en cuenta que, pese a que se trate de una esfericidad menor, en ningún caso habrá vacío alguno entre una esfera y otra.

412. Como ya se ha dicho anteriormente, este capítulo es introducido por Falaquera en su *De 'ot*, no encontrándose ni en el *CM* ni en el *DC*, tratándose del comentario perdido a la Física de Al-Farabi. En cuanto al comienzo de este capítulo, véase comentarios parecidos en la *Física* o en *Supercomentario a la 'Metafísica'* de Averroes (Cf. *Moreh ha-moreh*, 2ª parte, cap. 4, pp. 233ss.).

413. Es posible dar una interpretación teologizante a este fragmento pues los términos empleados por Falaquera (להשגית, משגית, השגחה) para referirse a la atención que presta el cuerpo de la esfera a todo lo que hay bajo él son los mismos que utiliza para referirse a la providencia divina (cf. *Moreh ha-moreh*, 3ª parte, 40, pp. 289-290). No obstante, me parece más adecuada la interpretación que ofrezco de acuerdo con el desarrollo del capítulo.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

לא תהיה תכלה לכל, כי הישר המרחקים הוא בהכרח במקיף יקיף אותו מצד מה שהוא במקום ואם כן<sup>414</sup>, מחוץ<sup>415</sup> ממנו דבר. ועוד כי הקו הישר חסר, מפני שאיפשר להוסיף עליו ולגרוע ממנו וישאר קו ישר, ואמנם ימצא לו השלמות מצד העגול ועל כן בהכרח יהיה (5) מחוץ אלו הגופים הישרים התנועה גוף כידורי.

והנה התבאר כי כל העולם עגול ושעגול הגוף הגלגלי וכדוריותו<sup>416</sup> הוא בתכלית התקון אי אפשר בבעלי המלאכה לעשות תבנית עגול שיקרב ממנו בתקון בתנבית העגול, וכל שכן לעשות כמוהו. וכמו כן איפשר שימצא בדברים הטבעיים תבנית עגול כמוהו ולא שידמה לו בהשויותו. ועל כן כל מה שיהיה מהגופים (10) הפשוטים קרוב ממנו יהיה עגולו יותר<sup>417</sup> מתוקן וכל מה שיהיה רחוק ממנו יהיה מועט העגול ועל כן היתה הארץ מועטת העגול משאר היסודות.

### הפרק השני.

וצריך שנבאר כי הגוף הגלגלי בעל נפש<sup>418</sup> ונבאר סבת תנועתו. ונאמ' כי הגוף הגלגלי הוא בתנועה תמידית ועל כן יתחייב שיהיה או משתוקק אל התנועה עצמה (15) או ההשגחה במה שיש בזה העולם השפל או שני אלה יחדו, כי יראה מעניינו שאינו משתוקק לתכלית התנועה כי אלו היה כן, היה עומד וכל מה שישתוקק אל התנועה עצמה או מתנועע כדי להשגיח בזולתו הוא בעל נפש

---

414. כן + אין ל

415. מחוץ] חוץ ל

416. וכדוריותו] וכדוריותו ל

417. עגולו יותר] יותר עגולו ל

418. נפש] נפשי ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

y desea por medio de un concepto, pues la moción es una acción del alma y de no haber habido alma no se habría dado sino solamente algo que se mueve, más aún ya que es imposible que aquello que es más excelso (20) que un ser dotado de alma no sea a su vez un ser dotado de alma. Y el razonamiento es que éste es más excelso que un dotado de alma, pues él lo dirige y le es anterior según una anterioridad de naturaleza<sup>419</sup>. Y todavía más, porque es eterno, y lo eterno es más excelso que lo que no es eterno.

Es evidente, por otra parte, que concibe lo que hay en este mundo, pues si no fuese así, no atendería las cosas de este mundo con esa atención. Por eso lo engrandecieron los antiguos hasta llegar a pensar que era Dios<sup>420</sup>.

Y una vez que es un ser dotado de alma (25), se movería según los sentidos, según la imaginación o bien según el concepto que está en el entendimiento, pero es imposible que tenga sentidos, porque los sentidos están en el animal para la salud de su cuerpo, y más aún que haya imaginación si no hay sentidos: si hubiese sido el movimiento de este cuerpo según los sentidos o según (223a) la imaginación, no hubiese sido su movimiento uno y sin pausa. Y después de que esto sea así, no queda sino que su movimiento sea sino a través del deseo que se da a través del concepto mental. De esta manera este cuerpo se mueve en tanto que desea lo que es más noble que él y esto es aquello cuya existencia es la bondad en grado absoluto y se confirma con este movimiento una tendencia que tiene por naturaleza, es decir, que se mueve dando vueltas (5) ya que no hay obstáculos entre la tendencia de este cuerpo y su movimiento anímico. Y una vez que el motor del cuerpo de la esfera no se mueve en absoluto, es manifiesto que él mueve tal y como mueve lo deseado que es inteligible y que lo deseado mueve pero no se mueve y que el principio de este deseo es el concepto de la cosa deseada en el entendimiento<sup>421</sup>. Por eso el principio de este deseo que hay en los cuerpos celestes

---

419. Nuevamente aparece un término (מנהיג, (el) que dirige) que permite la interpretación astrológica o teológica de este capítulo.

420. Esta frase (“Por eso lo engrandecieron los antiguos hasta llegar a pensar que era Dios”) es la que considero que confirma la corrección de la interpretación no teológica del fragmento, pues si el cuerpo de la esfera fue engrandecido hasta pensar que era Dios, quiere decir que para Falaquera, el cuerpo de la esfera es un ser inferior a la divinidad, y sólo en la Antigüedad llegó a pensarse que era Dios.

421. La teoría de que la primera esfera es movida por el primer motor como el amor mueve al amado.



## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

ומשתוקק מצד ציור מפני שההנעה פעל<sup>422</sup> לנפש. ולולי הנפש לא היה נמצא אלא המתנועע בלבד<sup>423</sup>. ועוד כי אי איפשר שיהיה מי שהוא מעולה (20) מבעל הנפש שלא יהיה בעל נפש. והראייה שהוא<sup>424</sup> המעולה<sup>425</sup> מבעל הנפש<sup>426</sup> כי הוא המנהיג אותו והקודם עליו קדימה טבעית. ועוד כי הוא נצחי והנצחי מעולה ממה שאינו נצחי. ויראה כי הוא מצייר למה שיש בזה העולם, כי אלו לא היה כן, לא היה משגיח בדברים שבזה העולם זו ההשגחה, ועל כן גדלוהו הקדמונים עד שחשבו שהוא אלוה.

ומאחר שהוא בעל נפש, הוא (25) מתנועע או מצד החוש או הדמוי או הציור שהוא בשכל, אלא כי מהנמנע יהיו לו חושים כי החושים הם בחיוני מפני שלום גופו. ועוד כי אי איפשר שיהיה דמוי אם אין חוש: אלו היתה תנועת זה הגוף מצד החושים או (א223) מצד הדמוי לא היתה תנועתו אחת ובלי הפסק. ואחר שהוא כן, לא נשאר שתהיה תנועתו אלא מצד התשוקה שהיא מצד הציור השכלי. וזה הגוף הוא מתנועע מצד שהוא משתוקק לדבר שהוא נכבד ממנו והוא הדבר שמציאותו [הוא הטוב]<sup>427</sup> במוחלט [ויעידהו]<sup>428</sup> על זו התנועה נטיה שיש לו בטבע כלומר' שהוא סובב (5) מפני שאין מניעות בין נטיית זה הגוף ובין תנועתו הנפשייה.

ומאחר שהמניע לגוף הגלגלי אינו מתנועע כל עיקר, הוא מהמבואר שהוא מניע כמו שיניע החשוק המושכל ושהחשוק יניע ולא יתנועע והתחלת זה התשוקה הוא ציור הדבר החשוק בשכל. ועל כן התחלת זו התשוקה שבגופים הגלגליים

---

422. פעל] פועל ל

423. בלבד: ל

424. שהוא] כי הוא ל

425. המעולה] מעולה ל

426. הנפש] נפש ל

427. [הוא הטוב]: פ

428. [ויעידהו] ויעזרהו פ

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

es el concepto que hay en el intelecto necesariamente, pues lo deseado cuyo principio esté en él mismo es un concepto bien sensorial (10), intelectual o natural. Pero lo deseado obtenido a través de los sentidos o de la naturaleza es un cuerpo y ya se ha explicado que esto deseado no es un cuerpo.

De esta manera queda que el principio de este deseo sea un concepto en el entendimiento. Y el concepto en el entendimiento, aunque se aplica a lo que hay por debajo la sustancia de los entes, es decir, al resto de las categorías, es decir, que son concebidas y comprendidas, ciertamente existe para ellas debido a que existe para la sustancia, pues el orden inteligible de los entes considerado aparte de la sustancia, realmente se da para ellos (15) debido a la preeminencia que hay en la sustancia. Y el orden compuesto, que no está compuesto ni por sí mismo ni en acto, es comprensible por lo que no es él y en potencia, siendo su causa el orden inteligible que hay en la sustancia simple que no se mezcla con la materia, que es intelecto *per se* y en acto, y es uno en su realidad y no hay en él ninguna multiplicidad<sup>429</sup>; así, el intelecto es en sí mismo lo comprendido. Sin embargo, la sustancia compuesta no es una en su verdad ni es simple, ni comprendida *per se* sino que es comprendida por las otras cosas. (20).

Y una vez que es así, a partir de esto se explica que el cuerpo celeste comprende del orden primero limpio de materia que éste es la causa de la eternidad del cuerpo celeste y de su perdurabilidad, que es también la causa de la existencia del orden inteligible en todas las partes del mundo tal como lo que comprende el rey de los asuntos de los hombres y de su comportamiento es la causa de la existencia del orden inteligible y del orden en todas las

---

429. Aquí se habla de la existencia de dos órdenes (ערכים) y dos tipos de sustancias (עצמים). En cuanto a los órdenes se diferencia así entre el *orden inteligible puro* que se opone al *orden (inteligible) compuesto*. Dicho orden compuesto se basa o existe en función del *orden inteligible puro*. En cuanto a las sustancias, se parte de la distinción entre la *sustancia simple*, que no se mezcla con la materia, que es intelecto *per se* y puro en acto, que es uno y sin multiplicidad. Esta sustancia sería el Primer Motor (Dios). Luego vendría la *sustancia compuesta*, que se compone de materia y forma y por lo tanto no es una, sino múltiple. Debido al realismo metafísico que se mantuvo en la Edad Media, ambos órdenes terminan por coincidir y de esta manera, de la *sustancia simple* depende o se origina el *orden inteligible puro*, y ya de ambos surgen a través de un proceso de emanación una jerarquía de ideas y seres que conformarían el mundo de las *sustancias compuestas* y el *orden (inteligible) compuesto*.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

הוא הציור בשכל בהכרח, כי החשוק שתהיה [ההתחלה]<sup>430</sup> בו הוא<sup>431</sup> הציור בחוש (10) או בשכל או בטבע. והחשוק מצד השגת החוש או הטבע הוא גוף וכבר התבאר כי זה החשוק אינו גוף. והנה נשאר שתהיה התחלת זו התשוקה הוא<sup>432</sup> הציור בשכל, והציור בשכל אע"פ שהוא נמצא למה שתחת העצם מהנמצאים, כלומ', לשאר הנאמרות, כלומ', שיצויירו ויושכלו, אמנם ימצא להם מצד מציאותו לעצם, כי הסדר המושכל לנמצאים מלבד העצם אמנם הוא להם (15) מצד הערך שבעצם. והערך המורכב, שאינו מורכב בעצמו ובפעל, ואמנם הוא מושכל בזולתו ובכח, הסבה בו היא הערך המושכל שבעצם הפשוט אשר לא יתערב בו החומר, שהוא שכל בעצמו ובפעל, והוא אחד על האמתה ואין בו רבוי כלל; והשכל הוא בעינו הוא המושכל. אבל העצם המורכב אינו אחד על האמת<sup>433</sup> ולא פשוט ואינו מושכל בעצמו אבל היא<sup>434</sup> מושכל בזולתו. (20) ומאחר שהוא כן, מזה יתבאר כי מה שישכילהו הגוף הגלגלי מהערך הראשון הנקי מהחומר שהוא הסבה בנצחות הגוף הגלגלי והשארותו, הוא הסבה במציאות הסדר המושכל בכל חלקי העולם, כמו כי מה שישכילהו המלך מענייני בני אדם והנהגתם הוא סבה מציאות הערך המושכל והסדור בכל

---

430. [ההתחלה] בהתחלה פ

431. הוא : ל

432. הוא] היא ל

433. האמת] האמתה ל

434. היא] הוא ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

partes del estado<sup>435</sup>. De esta manera esta sustancia no es la causa de la sustancia sensible (25) porque solamente la mueva, sino que es su causa según el fin y la forma, pues lo deseado es la causa de aquello que lo comprende en estos tres aspectos<sup>436</sup>.

Y una vez que todo ente desea encontrarse en su perfección última y esto no es otra cosa más que encontrar (223b) el orden inteligible, siendo así, todo lo inteligible desea este mismo orden según lo que su naturaleza pueda recibir, bien sea algo animado o no lo sea<sup>437</sup>. Si es así, es la Forma primera y el Primer motor y la Primera finalidad de todos los entes, desde este punto de vista, y las bondades de los entes serán de esta manera según las bondades que obtienen de este orden, que es el Bien (5)<sup>438</sup>. Por eso su bondad depende de la cercanía o lejanía respecto de él. De esta manera, la primera esfera se mueve para captar de este orden y del Bien final lo que está en su naturaleza que pueda captar, así ella, cuando lo capta, posee de él en sí misma en función de lo que su naturaleza pueda captar de él, y capta con ello todo lo que no es ella del resto de seres en función de lo que su naturaleza pueda captar de ellos, y así ocurre con el resto de cuerpos celestes que están por debajo de la esfera primera<sup>439</sup>. Por eso la esfera primera es movida (10) por este motor en tanto que lo ha deseado, es decir, para asemejarse a él según lo que esté en su naturaleza tal como se mueve el amante para parecerse a su amado, y de la misma manera el resto de cuerpos celestes se mueven en tanto que desean el movimiento de la esfera primera.

Por eso el resto de estrellas tienen un movimiento doble, de oriente a occidente y de occidente a oriente. En cambio, los entes que hay por debajo de las esferas se mueven a través de estos movimientos. Es decir, que al igual que cada uno de los dirigentes (15) del

---

435. En el proceso de la emanación la primera esfera, mejor dicho, la inteligencia separada de la primera esfera, concibe del Primer Motor el orden inteligible puro del mundo quedando albergada en esta inteligencia separada las esencias de todos los seres del Universo, además, concibe que éste, el Primer Motor, es la causa de la eternidad del cuerpo celeste y de su perdurabilidad, así como de la existencia del orden inteligible en todas las partes del Universo.

436. Es decir, que el Primer Motor (Dios), lo deseado, es la causa motriz, formal y final del cuerpo de la primera esfera.

437. El teleologismo universal es explicado aquí en clave metafísico-gnoseológica: toda sustancia desea su perfección, que no es otra que encontrar el orden inteligible puro, es decir, asemejarse lo más posible a su esencia o forma. Por ello todo entendimiento, todo lo inteligible, desea parecerse lo más posible a este orden puro, según las posibilidades que le permita su naturaleza.

438. Aquí se ha producido ya la asimilación del orden inteligible puro al Bien. Vemos así como el orden metafísico (la sustancia simple), gnoseológico (orden inteligible puro) y el moral (el Bien Supremo) coinciden en una entidad que es desde el punto de vista de la física el Motor Primero, y desde la teología, Dios.

439. Se trata de la descripción del proceso de ontológico de la emanación.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

חלקי המדינה. ועל כן אין זה העצם סבה לעצם המוחש (25) בשיהיה מניע אותו בלבד, אלא הוא סבתו על דרך התכלית והצורה, כי החשוק סבה למשכיל אותו באלו הג' צדדים<sup>440</sup>.

ומאחר שהיה כל נמצא משתוקק שיהיה נמצא על שלמותו האחרון ואין זה דבר אחר יותר ממה שימצא לו (ב223) הערך המושכל, אם כן, כל מושכל ישתוקק אותו הערך כפי מה שבטבעו שיקבל ממנו, יהיה מתנשם או זולתי מתנשם. ואם כן, הוא הצורה הראשונה והמניע הראשון והתכלית הראשונה לכל הנמצאים בזה הצד, ויתרונות הנמצאים הוא מצד יתרונותם במה שימצא להם מזה הערך, וזה הטוב. (5) ועל כן, היה יתרונם כפי הקרוב והרחוק ממנו. והגלגל הראשון אמנם התנועע כדי שישג מאותו הערך והטוב הקצוי מה שבטבעו שישגהו והוא, כשישיג, הוא בנפשו ממנו הקצוי מה שבטבעו שישגהו ממנו, וישג זולתו עמו משאר הנמצאים מה שבטבעו שישגהו עמו, וכך העניין בשאר הגופים הגלגליים אשר תחת הגלגל הראשון. ועל כן הגלגל הראשון מתנועע (10) מזה המניע מצד השתוקקו אליו כלומ' כדי שיתדמה בו כפי מה שבטבעו, כמו שיתנועע החושק להתדמות בחשוקו ויתנועעו שאר הגופים הגלגליים מצד שהם משתוקקים לתנועת הגלגל הראשון.

ועל כן היו לשאר הכוכבים תנועה כפולה כלומ' ממזרח למערב וממערב למזרח אבל הנמצאים שהם תחת הגלגלים הם מתנועעים באמצעות אלו התנועות. כמו<sup>441</sup> שכל אחד (15)

---

440. באלו הג' צדדים] בשלשה הצדדים האלו ל  
441. כמו] וכמו ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

estado en verdad se mueven para lograr la armonía y el orden que se encuentra con la moral y las normas del estado, así es el orden inteligible primero que es Dios, bendecido y ensalzado sea, con todos los cuerpos celestes y todas las partes del mundo, es decir, que todos los entes se mueven en pos de la perfección para encontrar la armonía y el orden que en hay en sus naturalezas que obtienen del orden primero.

Dijo Aristóteles: “En todo lo que cambia hay una posibilidad (20) del mismo género respecto al que cambia; y si cambiase en cuanto a la sustancia, que es la primera de las categorías, habría en él una posibilidad en cuanto a la sustancia; y si cambiase en cuanto al lugar, habría en él una posibilidad en cuanto al lugar, y así en el resto de géneros de cambios. Y a causa de esto este cuerpo celeste, una vez que no se encuentra en él sino sólo el movimiento según el lugar, hay en él solamente una posibilidad según el lugar, pero su motor, una vez que no cambia en ninguna de las especies de cambio, no hay en él (25) posibilidad alguna de cambio.

Y dijo Abu Nasr: “Y el cuerpo celeste no está *per se* en potencia en absoluto, pues no ha sido creado, y de esta manera, no está en potencia en cuanto a sus accidentes esenciales ni en cuanto a su figura, sino que todo lo que le es posible existe en acto, pues tiene la mejor de las figuras, que es la esférica, y la mejor de las cualidades (224a) que son la luz y la claridad y asimismo el resto de sus atributos. No obstante, realmente le queda una cosa que es imposible que esté en acto, que son las posiciones pues a cada posición que le sea necesaria, sería posible que otra también le fuese necesaria, puesto que es imposible que esté en dos posiciones en el mismo momento. Y si no hubiese habido en él este límite en cuanto a la potencia, habría estado cerca de parecerse a los intelectos separados (5). Ciertamente, ninguna de las posiciones le es mejor que el resto a menos que continúe en unas y luego abandone otras.

Y una vez que no todas las posiciones están en potencia y es posible que las haya tenido todas por su género al modo de un regreso a las posiciones, es decir, llegando a una después de que se vaya de otra, sería la intención que cada posición suya fuese en acto y que permaneciese en todas ellas según una vuelta hacia atrás pues el género de las posiciones lo habría tenido

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

ממנהיגי המדינה אמנם יתנועעו כדי שימצא להם הסדור והערך הנמצא בנימוס וההנהגה המדינית, כמו כן, בערך המושכל הראשון שהוא האלוה ית' וית' על כל הגופים הגלגליים וכל חלקי העולם כלומ' כי כל הנמצאים מתנועעים אל השלמות כדי שימצא להם הערך והסדור שבטבעם שיקבלוהו מצד אותו הערך הראשון.

אמר ארסטו: וכל מה שישתנה יש בו אפשרות (20) מה באותו הסוג שהוא משתנה בו; ואם היה משתנה בעצם שהוא ראש הנאמרות יהיה בו אפשרות בעצם, ואם יהיה משתנה [במקום]<sup>442</sup>, יהיה בו אפשרות במקום, וכמו כן בשאר מיני השנויים. ומפני זה הגוף הגלגלי, מאחר שלא ימצא לו אלא זו התנועה במקום, יש בו אפשרות מצד התנועה במקום בלבד אבל המניע אותו, מאחר שאינו משתנה במין ממני השינוי, והשינוי אין בו (25) אפשרות כלל.

ואמ' אבונצר: והגוף הגלגלי אינו בעצמו בכח כלל, כי אינו מחודש, וכמו כן אינו בכח במקריו העצמיים ולא בתבניתו, אלא כל איפשר לו הוא בפעל, כי יש לו הטוב שבתבניות שהוא העגול והטובה (א224) שבתכונתו והוא האור והזכות, וכמו כן שאר התארים. ואמנם נשאר לו דבר אחד אי אפשר שיהיה בפעל, והוא ההנחות כי כל שנחייב לו, איפשר שנחייב לו אחרת מפני שאי אפשר שיהיה על שתי הנחות ברגע אחד. ואלו לא היה בו זה השיעור מהכח, היה קרוב להדמות לשכלים<sup>443</sup> (5) הנפרדים. ואין מקצת ההנחות טובות ממקצתן עד שיתמיד עליהן<sup>444</sup> ויעזוב האחרות.

ומאחר שאין כל ההנחות בכח ואיפשר שהיו לו כולן במין על דרך עקבות ההנחות כלומ' ביאת זו אחר סור זו, היתה הכוונה שתהיה לכל לו בפעל ושיהיה<sup>445</sup> מתמיד על כולן על דרך העקבות מפני שיהיה מין ההנחות<sup>446</sup>

---

442. [במקום]: פ.

443. לשכלים] השכלים ל.

444. עליהן] עליהם ל.

445. ושיהיה + לו ל.

446. ההנחות] מההנחות ל.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

siempre en acto para que permaneciese su género según una vuelta atrás esforzándose en (10) completar la clase de las posiciones que para sí mismo son en acto en cuanto a la permanencia. Y esto es lo que dijo Abu Naşr acerca de la causa del movimiento del cuerpo celeste<sup>447</sup>.

Escribió Averroes en otro lugar: “Una vez que en cuanto a los cuerpos que se mueven con movimiento recto aquello desde lo que se mueven es lo contrario de aquello hacia donde se mueve, es necesario que permanezcan quietos los cuerpos simples cuando estén en sus lugares naturales y se muevan cuando estén fuera de ellos. Pero el cuerpo esférico, una vez que en él el principio que hay en él (15) y su final son uno, es necesario que su movimiento sea constante y por siempre pues se mueve por naturaleza. Además su parada sería eterna si permaneciese quieto como la naturaleza de la esfera y de la tierra, ya que a ninguno de los puntos de la esfera le es más digno que sea principio o fin. Y una vez que no hay ningún fin por naturaleza, si se mueve por naturaleza no habrá ninguna parada en absoluto y cuando no hay parada el movimiento es eterno.

### **El capítulo tercero**<sup>448</sup>.

Es necesario (20) que expliquemos que la esfera tiene seis dimensiones<sup>449</sup>.

Digamos que el cuerpo en tanto que es cuerpo y perfecto posee seis dimensiones y que esto es algo claro ya que el cuerpo se divide en tres direcciones y cada una de estas tiene dos dimensiones: las dimensiones de la largura, las dimensiones de la anchura y las dimensiones de la profundidad. Estas dimensiones sólo se conocen en el ser vegetal y en el animal si bien en el vegetal se encuentran el arriba y el abajo solamente mientras que en el animal se encuentran el arriba, el abajo, la derecha y la izquierda, el detrás y el delante. Y se puede ver el cambio de estas dimensiones en la naturaleza por las acciones de sus facultades, (25) pues el arriba es la parte en la que tiene lugar el comienzo del movimiento,

---

447. Explicación del movimiento celeste.

448. *CM* ms. 945, 40b. Este capítulo coincide en la temática con el *kelal šeni* del *ma'amar šeni* del *CM*. En este *kelal* hay cinco *mebuqašim*. En el primero, se estudia este tema, el de las dimensiones de la esfera celeste. En el segundo, se habla acerca de la causa por la que son muchos los movimientos celestes; en el tercero se estudia la forma de los cielos, es decir, que ésta es esférica. En el cuarto, porqué el movimiento del cielo es en un sentido y no en otro y finalmente, en el quinto, por qué los movimientos de los cielos son iguales. Como se ve, este *kelal* es la base que toma Falaquera para redactar la segunda sección de la parte cosmológica del *De'ot*.  
449. *DC* 284b6ss.



תמיד לו בפעל כדי שישאר מינו על דרך העקבות והוא משתדל (10) להשלים מין ההנחות לנפשו בפעל על ההתמדה. זהו מה שאמר אבונצר בסבת תנועות הגוף הגלגלי.

וכתב בן רשד במקום אחר: והגופים המתנועעים תנועה ישרה מאחר שהיה מה שממנו<sup>450</sup> יתנועע המתנועע הפך מה שאליו יתנועע יתחייב שיעמדו הגופים הפשוטים כשיהיו במקומותיהם הטבעיים ושיתנועעו כשיהיו חוץ מהם. אבל הגוף הכדורי, מאחר<sup>451</sup> שהיו ההתחלה בו (15) והתכלה אחת, התחייב שתהיה תנועתו תמיד ולנצח, כי הוא מתנועע בטבע ועמידתו תמיד אם הוא עומד כטבע הגלגל והארץ, כי כל נקודה מנקודות הגלגל אינה הגונה שתהיה התחלה יותר משתהיה תכלה ומאחר שאין שם תכלה בטבע אם הוא מתנועע בטבע אין שם עמידה כלל וכשאין העמידה שם תהיה התנועה תמיד ע"כ.

## הפרק השלישי

וצריך (20) שנבאר שיש לגלגל השש פאות.

ונאמר כי הגוף במה שהוא גוף ושלם ימצאו לו שש פאות וזה מבואר כי הגוף נחלק לג' מרחקים ולכל אחד מאלו ב' פאות: פאות האורך [ופאות]<sup>452</sup> הרחב [ופאות]<sup>453</sup> העומק, אלא שאלו הפאות אינם נכרות אלא בצמח ובחיוני, ובצמח ימצאו לו המעלה והמטה [בלבד אבל החיוני ימצאו לו המעלה והמטה]<sup>454</sup> והימין והשמאל והאחור והפנים. ויראה שנוי אלו הפאות בטבע מהפעלים מכחותיהם, (25) כי המעלה הוא החלק שבו תהיה התחלת התנועה

450. מה שממנו] ממנו ל

451. מאחר] מפני ל

452. [ופאות]: פ

453. [ופאות] ופאת פ

454. [בלבד אבל החיוני ימצאו לו המעלה והמטה]: פ

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

la largura es la parte por la que empieza a crecer, siendo el abajo su contrario. Por su parte, la derecha es el extremo de la anchura a partir de la cual se comienza a andar, pues el animal se traslada al principio con su pie derecho y se apoya en el izquierdo, pues volverá

(224b) el movimiento al derecho. Y el delante es la parte hacia la cual se mueve el animal, siendo la parte en la que están los sentidos del animal y el atrás es su contrario. Éstas son pues las dimensiones que se conocen por naturaleza en el ser animado, quiero decir, que pueden cambiar de acción, de figura o en las dos, pero en lo que no es animado no se conocen por naturaleza, pues el fuego se mueve en cualquier sitio que esté (5) hacia arriba y asimismo la tierra hacia abajo. No obstante, es posible imaginarse en cuanto a estas cosas que tienen estas dimensiones por analogía con nosotros, tal como se dice de la estatua que tiene una izquierda o una derecha.

Una vez que se ha explicado que todo ser animado tiene estas dimensiones conocidas por naturaleza y la esfera es un ser animado y que se mueve de una manera propia, queda explicado a partir de esto que la esfera tiene seis dimensiones.

No obstante, es posible que haya tres dudas al respecto:

La primera es que la mayor parte de estas seis dimensiones son conocidas en sus figuras (10) en el animal, tales como el delante y el detrás, pero la forma de todas las dimensiones del cuerpo de la esfera es una, pues es esférica y esto es lo que no quiso creer Platón, es decir, que la esfera tuviese estas dimensiones. La segunda es que el movimiento de la esfera no tiene un comienzo temporal, y cuando no tiene un comienzo temporal, no tiene comienzo en el lugar. Finalmente la tercera es que las partes de la esfera no mantienen un único lugar, sino que la parte que esté en el lugar de la derecha volverá por el lugar de la izquierda. Y estas dudas se resuelven dando el ejemplo (15) de cuando decimos que la esfera tiene estas seis dimensiones.

Digamos que a Aristóteles le era preciso que este cuerpo tuviese estas dimensiones pues es un ente dotado de alma, tal como hemos recordado, y considera que la derecha es el oriente en relación con el lugar habitado, la izquierda es el occidente en relación con todo el lugar habitado, el arriba es el punto sur y el abajo es el punto norte. Considera

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

והאורך הוא תחלת חלק יגדל והמטה ינגד זה; והימין הוא קצה הרחב שממנו [יתחיל]<sup>455</sup> החיוני ההולך, כי החיוני יעתק בתחלה רגלו הימינית וישען על השמאלית מפני שתחזור (ב224) תנועת הימין. והפנים הוא החלק אשר לאצלו יתנועע החיוני והוא החלק שבו חושי החיוני והאחור ינגד זה. ואלו הפאות הנמצאות נכרות בטבע במתנפש, וארצה לומר כי הם משתנות בפעל או בתבנית או בשניהם, אבל במה שאינו מתנפש אינן נכרות בו בטבע, כי האש מתנועעת מכל (5) צד מצדדיה למעלה וכן הארץ למטה. אבל איפשר שידומה באלו הדברים שיש להם אלו הצדדין<sup>456</sup> בצירוף אלינו כמו שנאמר שיש לצלם ימין ושמאל.

ומאחר שהתבאר כי כל מתנפש יש לו אלו הפאות נכרות בטבע והיה הגלגל מתנפש ומתנועע מצד מסוגל, התבאר מזה שיש לגלגל השש פאות.

ואיפשר לספק בזה בג' ספקות: האחד כי רוב אלו הפאות נכרות בתבניתם (10) בחיוני, כמו הפנים והאחור, והגוף הגלגלי תבנית<sup>457</sup> כל פאותיו אחת, כי הוא עגול, וזה מה שמנע אפלטון משיאמין כי יש לגלגל אלו הפאות. והשיני כי תנועת הגלגל אין לה תחלה זמנית [וכשלא תהיה לה היחלה זמנית]<sup>458</sup> אין לה התחלה במקום. והשלישי כי חלקי הכדור לא ישמרו מקום אחד אלא החלק שיהיה מהם במקום שהוא ימין יחזור במקום שהוא שמאל. ואלו הספקות יתורצו בנתינת צד הציור (15) שבו נאמר כי יש לגלגל אלו השש פאות.

ונאמר כי ארסטו יחייב שיהיו אלו הפאות לזה הגוף מפני שהוא בעל נפש כמו שזכרנו ורואה כי הימין הוא<sup>459</sup> המזרח למקום הנושב והשמאל הוא המערב למקום הנושב כלו והמעלה נקודת דרום והמטה נקודת צפון. ורואה

---

455. [יתחיל] יתחייב פ

456. הצדדין] הצדדים ל

457. תבנית: ל

458. [וכשלא תהיה לה היחלה זמנית]: פ

459. הוא] היא ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

además que ésta es la causa de que su movimiento sea de oriente a occidente y no al contrario<sup>460</sup>. La idea es (20) que si imaginases en tu alma una esfera dando vueltas alrededor de un hombre, su derecha estaría al oriente y su izquierda hacia el occidente, su rostro hacia arriba, su cabeza en el punto sur y sus pies en el punto norte, habiendo comenzado además a moverse la esfera sin que cambiase su posición. Según este ejemplo el comienzo del movimiento de la esfera sería el oriente en referencia a lo que por está por encima de la tierra. En cuanto al movimiento diurno, es manifiesto a partir de su esencia que la parte que sube por encima de la tierra es la que pone al principio la dirección (25) por naturaleza, es decir, respecto a la tierra, respecto a esto, al lugar habitado; y la parte que baja es por mor de la que sube, tal como ocurre en el caso del movimiento local del animal, pues la derecha es la que lo mueve según la finalidad primera y la izquierda lo mueve en tanto que se apoya en él para que vuelva (225a) el movimiento de la derecha. Y de esta manera se ve que la dimensión oriental es el lugar del comienzo de la esfera, que es su derecha y por la dimensión occidental se mueve la esfera para que vuelva el movimiento por la dimensión oriental y la finalidad de este movimiento es el centro de la esfera, que es donde están los opuestos<sup>461</sup>. Por eso dijo Aristóteles que la esfera tiene estas dimensiones en tanto que tiene una dimensión (5) propia desde la que se mueve y hacia la que se mueve. Y si tiene una dimensión propia, necesariamente el lugar del comienzo del movimiento es en esa misma dimensión, no que el comienzo del movimiento en la misma dimensión cambie cuando pasen las partes del cuerpo de la esfera por la misma dimensión que le es propia, pues si fuese así, se habría vuelto la derecha izquierda y la izquierda derecha. No obstante, el comienzo del movimiento se mantiene aunque pasen las partes de la esfera. Esto es necesario, pues aquí el motor no está en el sujeto y ésta es la diferencia entre el comienzo (10) del movimiento que hay en el animal y el que hay en este cuerpo, pues el comienzo del movimiento del animal está en un sujeto propio que es su parte derecha. Pero el lugar de inicio del movimiento de este cuerpo es desde la derecha, no que este comienzo sea a partir

---

460. La razón con la que Aristóteles explica el movimiento de la primera esfera es tratada posteriormente en este capítulo.

461. Es decir, la región sublunar, que es donde se dan los opuestos y además, la generación y la corrupción. Recuérdese que esta región o esfera se encuentra exactamente en el centro de la esfera mayor o celeste.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

כי זו היא הסבה כשהיתה תנועתו ממזרח למערב ולא היתה הפך זה. ודמיון זה (20) אלו דמית בנפשך שאדם מסובב<sup>462</sup> על עצמו גלגל וימינו למזרח ושמאלו למערב ופניו למעלה וראשו בנקודת דרום ורגליו בנקודת צפון, והתחיל להניע הגלגל מבלתי שתשתנה הנחתו. ולפי זה הדמיון תהיה התחלת הנעת הגלגל היא המזרח אל מה שלמעלה מהארץ. בעניין התנועה היומית יראה מעניינה שהחלק העולה למעלה מהארץ הוא המכוון בתחלה (25) בטבע, ור"ל, בארץ, בכאן במקום הנושב, והחלק היורד הוא בעבור העולה, כמו שהוא העניין בתנועת החיוני המקומית, כי הימין היא המניעה אותו על הכוונה הראשונה [והשמאל]<sup>463</sup> מניעו על צד שהוא נשען עליו כדי (225א) שתחזור תנועת הימין. וכמו כן יראה כי הפאה המזרחית היא מקום התחלת הגלגל והוא ימינו והפיאה המערבית אמנם יתנועע בה הגלגל כדי שתחזור התנועה בפיאה המזרחית ותכלית זו<sup>464</sup> התנועה היא אמצעות הגלגל שהוא הפכים. ועל כן אמ' ארסטו' שיש לגלגל אלו הפאות מצד שיש לו פיאה (5) מסוגלת יתנועע ממנה ואליה. [ואם יש לו]<sup>465</sup> פיאה מסוגלת, תהיה התחלת ההנעה באותה הפאה בהכרח, לא<sup>466</sup> שהתחלת ההנעה באותה הפאה מתחלפת בהתחלף חלקי הגוף הגלגלי באותה הפיאה המסוגלת, כי אלו היה כן, היתה חוזרת הימין שמאל והשמאל ימין, אלא התחלת ההנעה קיימת ואע"פ שיתחלפו חלקי הכדור. ויתחייב זה, מפני שהמניע שם אינו במונח וזהו<sup>467</sup> ההפרש בין התחלת (10) התנועה שבחיוני ואשר בזה הגוף, כי התחלת התנועה בחיוני היא במונח מסוגל והוא חלקו הימין. וזה הגוף יש לו מהימין מקום התחלת התנועה, לא שזו התחלה<sup>468</sup>

---

462. מסובב] מסבב ל

463. [והשמאל] והצמאל פ

464. זו] זאת ל

465. [ואם יש לו] \_\_\_\_\_ פ

466. לא] אלא ל

467. וזהו] וזה ההוא ל

468. התחלה] ההתחלה ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

de una parte ligada a él, como ocurre en el animal. Ciertamente es así, pues la potencia que mueve la esfera no está dividida cuando se divide el cuerpo pues estaría en una parte y no en otra. Se ha dicho que es parecido a lo que decimos, es decir, que el motor está en el cuerpo que circunda al mundo (15) que es la última esfera, es decir, un lugar en el que se ve la precipitación del movimiento, es decir, la derecha del lugar en el que se puede ver el comienzo del movimiento. Y tal como la parte en la que se encuentra la precipitación del movimiento pone en relación el mismo lugar con la existencia del motor, de la misma manera la parte en la que se encuentran sus principios y sus límites según la primera dirección se le llama a esto derecha y delante, y se les llama a los que sean sus opuestos atrás e izquierda. Y es por la semejanza que hay con la derecha, la izquierda, el delante y el atrás (20) que se encuentran en el animal por lo que no hay diferencia entre ellos salvo que éstas partes son conocidas por el sujeto y las potencias motoras, mientras que las otras son conocidas por las potencias motoras y por el lugar, no por el sujeto. No obstante, el arriba y el debajo de la esfera son conocidos por el sujeto y el lugar, pues cuando se conoce el movimiento respecto al comienzo y al fin, se conocen el arriba y el abajo. Por eso, es necesario que se conciba así la opinión de Aristóteles de que los cielos tienen derecha, izquierda, detrás, delante (25), abajo y arriba. Por eso nos hemos dedicado suficientemente a esta aspecto relativo a la esfera, el de sus dimensiones, tanto como respecto al animal como respecto al ser animado, pues han sido tratados con suficiencia.

Por lo tanto no es necesario exponer de lo que dijo Aristóteles sino lo que ya mencionamos, que es absurdo que quiera decir (225b) que el cielo posee estas dimensiones con una prueba y en relación con nosotros, tal como ocurre con nuestro concepto de lo inorgánico, y es por lo tanto absurdo que quiera decir que se conocen en partes definidas en cuanto a los cielos, tal como ocurre en el animal, pues se ve que cambian en los cielos, es decir, que la izquierda se vuelve derecha y la derecha izquierda. No obstante, se puede pensar, tal como mencionamos, que de entre ellas no cambian (5) más que el arriba y el abajo.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

בחלק ממנו מסוגל כמו שהוא בחיוני. ואמנם היה כן, מפני שהכח המניע הגלגל אינו מתחלק<sup>469</sup> בהחלק הגוף ויהיה בחלק אחד ולא באחר. ואמרו<sup>470</sup> זה דומה למה שנאמר, כי המניע הוא בגוף המקיף<sup>471</sup> העולם (15) שהוא הגלגל האחרון, ור"ל, מקום שתראה בו מהירות התנועה, כמו כן ר"ל בכאן בימין<sup>472</sup> המקום שתראה בו התחלת התנועה. וכמו שהצד שנמצא בו מהירות התנועה יוחס אותו המקום למציאות המניע, כמו כן הצד שנמצאות בו התחלתם ותכלתם על הכוונה הראשונה נקרא זה ימין ופנים, ונקרא מה שכנגדם אחר ושמאל. וזה על צד ההדמות בימין והשמאל והפנים והאחור (20) הנמצאים לחיוני, שאין הפרש ביניהם אלא שאלו הצדדים נכרים במונח והכחות המניעים, ואלו נכרים בכחות המניעים ובמקום לא במונח; אבל המעלה והמטה בגלגל הם<sup>473</sup> נכרים במונח והמקום כי כשתהיה נכרת התנועה בהתחלה והתכלית יהיו נכרים המעלה והמטה<sup>474</sup>. ועל זה הצד צריך שיצוייר דעת ארסטו' באמרו שיש לשמים ימין ושמאל ופנים ואחור (25) ומטה ומעלה. על כן זה העניין הנמצא לגלגל מהפאות הוא הנאמ' בספוק עם הנמצא מזה לחיוני כמו שעניין המתנפש נאמ' עליהם בספוק. והנה אין צריך שיובן מדברי ארסטו' אלא שזכרנו, כי מהשוא שירצה לומר<sup>475</sup> (ב225) שאלו הפאות לשמים ב וביחס אלינו, כעניין ציורנו אותם בדומם, והוא כמו כן שוא שירצה לומר' שהם נכרים בחלקים מוגדרים בשמים, כמו שהם בחיוני, כי יראה שהם מוחלפים בשמים, כלמ', שהשמאל יחזור ימין והימין שמאל; אבל מה שאיפשר לחשוב כמו שזכרנו שאינו מוחלף מהם (5) הוא המעלה והמטה בלבד.

---

469. מתחלק + בה ל

470. אמרו] אמרו ל

471. המקיף] המקום ל

472. בכאן בימין] בימין בכאן ל

473. הם] אם ל

474. ומטה ומעלה] ומעלה ומטה ל

475. לומר] אומר ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

### **El capítulo cuarto.**

Es necesario que expongamos que los movimientos celestes son iguales y que es imposible que cambien en cuanto a la precipitación y la ralentización<sup>476</sup>.

Digamos que debido a que es evidente que se produce en algunos de los movimientos de los cuerpos celestes ya una precipitación o una ralentización, ya un avance o un retroceso, es necesario que se investigue si la cosa es en sí misma así o si es algo que le ocurre por la composición de los movimientos allí presente. (10) Por lo demás, la ralentización que se debe a la enfermedad es imposible que le ocurra a este cuerpo noble, como ya se ha dicho anteriormente, y de la misma manera la precipitación que se debe a la salud y la juventud. Aristóteles aportó cuatro pruebas al respecto pero nosotros recordaremos las dos que son más potentes<sup>477</sup>.

A la primera prueba le preceden dos principios. El primero es que el cambio de un movimiento que se precipita o se ralentiza se da (15) de tres maneras: el primero es que el movimiento se acelere al principio y que conforme vaya andando vaya debilitándose, como ocurre con el movimiento violento o que sea más fuerte a la mitad como ocurre en la marcha del animal y la potencia de su movimiento, o que sea más fuerte al final, en el caso de los movimientos naturales, como en el movimiento de la tierra hacia abajo o del fuego hacia arriba. Y el segundo es que es imposible que se encuentre en el cuerpo de la esfera algún límite definido a su precipitación, pues su movimiento no tiene ni principio, ni medio, ni fin, (20) pues su movimiento es eterno. Y una vez que ya hemos dicho esto, digamos que si se hubiese movido el cuerpo de la esfera con un movimiento que cambiase, necesariamente su movimiento habría tenido una potencia y un debilitamiento definidos y entonces o bien habría habido sido más fuerte al comienzo del movimiento o a su mitad o a su fin. Pero no tiene ni principio, ni medio ni fin, y si es así, no tiene ni aceleración ni desaceleración. Y si ni tiene aceleración ni desaceleración, no cambia, y si no cambia, es único e idéntico,

---

476. *DC* 288a11ss.

477. Este párrafo introductorio es redactado por Falaquera para justificar el hecho de que sólo vaya a recurrir a dos de las cuatro pruebas que cita Averroes en el *CM*, en concreto, las pruebas primera (*CM*, ms. 945, 49a) y segunda (*CM*, ms. 945, 49b).



**הפרק הרביעי.**

וצריך שנבאר כי התנועות הגלגליות שוות ושאי איפשר בהם שיתחלפו במהירות והעיכוב.

ונאמ' כי מפני שיראה במקצת התנועות הגופים הגלגליים המהירות והעיכוב והיושר וההחזרה, צריך שנחקור אם<sup>478</sup> זה הדבר בנפשו כן או אם הוא דבר קרה להרכבת התנועות שם. (10) ונאמ' כי העיכוב שיהיה מצד החולי לא יתכן שיקרה זה לזה הגוף הנכבד, כמו שקדם, וכמו כן, המהירות שיהיה<sup>479</sup> מצד הבריאות והבחרות. וארסטו הביא ד' מופתים על זה ואנחנו נזכר מהם השנים שהם יותר חזקים.

המופת הראשון מקדים לו ב' מוקדמות. האחת<sup>480</sup> שינוי התנועה האחת המתחלפת במהירות והעיכוב הוא נמצא על ג' עניינים: האחת שתהיה (15) התנועה חזקה בתחלה וכל מה שתלך תתרפה, כעניין התנועה המוכרחת, או שיהיה חזקה<sup>481</sup> באמצע, כעניין מרוצת החיוני וחוזק תנועתו או שיהיה חזקה בסוף, כעניין התנועות הטבעיות, כתנועת הארץ למטה והאש למעלה. והשנית כי הגוף הגלגלי אי איפשר שימצא לו<sup>482</sup> שיעור מה מהמהירות מוגדר, מפני שאין לתנועתו התחלה<sup>483</sup> ולא אמצעות ולא תכלה, מפני שהוא (20) תמידי התנועה. ומאחר שהקדמנו זה, נאמ' כי אלו היה הגוף הגלגלי מתנועע תנועה מתחלפת, בהכרח יהיה לתנועתו חוזק ורפיון מוגדר, ואז או שיהיה החוזק<sup>484</sup> בתחלת התנועה או באמצעותה או בתכלתה; אבל אין לה לא תחלה ולא אמצעות ולא תכלה. ואם<sup>485</sup> כן, אין לה חוזק ולא רפיון. ואם אין לה חוזק ולא רפיון, אין לה שני. ואם אינה מתחלפת, היא אחת ושוה,

---

478. אם] אי ל

479. שיהיה] שהיה ל

480. האחת + כי ל

481. חזקה] חזקה ל

482. לו] בו ל

483. תחלה] התחלה ל

484. חוזק + או ל

485. ואם] אם ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

pues no hay más causa (25) de cambio para el movimiento que es uno, sino la aceleración y la desaceleración. A la prueba segunda la preceden también dos principios. El primero es que ciertamente se produce en todo movimiento un cambio ya sea debido al motor, a lo movido o a ambas cosas, pues una vez que es manifiesto que todo lo que se mueve (226a) es movido por un motor, la causa del cambio del movimiento que hay en él será o bien porque lo que lo mueve no lo mueve con una misma potencia, sino que cambia ya sea mucho o poco, o porque lo movido cambia en alguna de las especies del cambio o por ambas cosas a la vez. Y una vez que se ha explicado que todo lo que se mueve tiene un motor, es necesario que el movimiento (5) al que sobreviene el cambio sea o bien en cuanto al motor o en cuanto a lo movido o por ambas cosas, pues es imposible que cambie un único movimiento *per se* en cuanto a la precipitación y la ralentización y que la relación que hay entre el motor y lo movido sea una. Y el segundo principio es lo que se ha explicado del primer motor y lo primero movido, es decir, el cuerpo de la esfera y su motor: que es imposible que ninguno de los dos reciba el cambio, pues si uno de los dos hubiese recibido el cambio no habría sido el primer (10) movimiento continuo ni eterno, como se ha explicado en la primera parte. Y una vez que hemos confirmado entre nosotros los dos principios volvamos y digamos que si hubiese cambiado el movimiento del cuerpo de la esfera, o bien habría sido desde el punto de vista del cambio del motor, de lo movido o de ambos. Pero es imposible que ocurra esto en ellos de ninguna de las maneras. Y si es así, el movimiento del cuerpo de la esfera no cambia, y es imposible en él la precipitación y la ralentización. No obstante, lo que (15) percibimos del avance de las estrellas, su retroceso, su ralentización y su precipitación, es algo que es imposible que esté en la esencia de sus movimientos, pues ya se ha explicado en la primera parte que todo movimiento que sigue una línea recta comienza a partir del lugar hacia el cual acabará, hasta que vuelva al lugar a partir del cual comenzó, pues necesariamente entra en él el pararse y no es un movimiento único. Si fuese así, sería algo innovado y esto es lo contrario de lo que se estableció acerca del movimiento de este (20) cuerpo y dar la causa de este cambio sin que se contradiga nada de lo que se ha expuesto al respecto compete a la ciencia de la geometría.

מפני שאין סבת (25) חלוף התנועה האחת אלא החוזק והרפיון. והמופת השיני, כמו כן, מקדים לו ב' מוקדומות: האחת כי כל תנועה אמנם יש בה החלוף מצד המניע או מצד המתנועע או משניהם, כי מאחר שהוא מהנראה כי כל (226א) מתנועע יתנועע ממניע, שסבת חילוף התנועה בו או שיהיה מפני שהמניע אותו לא יניע בכח אחד, אבל הוא מתחלף ברב ובמעט; או מפני שהמתנועע מתחלף במין ממיני החלופים או מפני השני דברים יחדו. ומאחר שהתבאר כי כל מתנועע יש לו מניע מהחיוב שתהיה התנועה (5) ישיגה החלוף או מצד המניע או מצד המתנועע או מצד שניהן<sup>486</sup>, כי מהנמנע שתשתנה התנועה האחת בעצמה במהירות והעיכוב והיחס בין המניע והמתנועע יחס אחד. והמוקדמה השנית היא מה שהתבאר כי המניע הראשון והמתנועע הראשון<sup>487</sup>, כלומר, גוף הגלגל ומניעו, ואי<sup>488</sup> איפשר באחד מהם שיקבלו החלוף כי אלו קבל אחד מהם החלוף, לא היתה התנועה (10) הראשונה מדובקה ונצחית, כמו שהתבאר בחלק הראשון. ומאחר שנתאמתו אצלנו אלו הב' מודקמות, נשוב ונאמ' אלו היתה תנועת הגוף הגלגלי מתחלפת או שיהיה זה מצד חלוף המניע או מתנועע או שניהם, אבל אי אפשר בהם זה<sup>489</sup> מצד אלו הצדדים. ואם כן, אין תנועת הגוף הגלגלי מתחלפת ואי אפשר בה המהירות והעיכוב, אבל מה (15) שיראה מיושר הכוכבים<sup>490</sup> וחזרתם ועיכובם ומהירותם הוא דבר שאי אפשר שיהיה בנפש תנועותיהם, מפני שכבר התבאר בחלק הראשון כי כל תנועה על קו ישר תתחיל מהמקום שתכלה אליו עד שתחזור אל המקום שהתחילה ממנו, כי בהכרח תכנס בתוכה עמידה ואינה תנועה אחת. ואם כן, היא מחודשת וזה הפך מה שהונח מתנועות זה (20) הגוף. ונתנית סבת זה החלוף מבלתי שיסתור דבר ממה שהתבאר בכאן היא מחכמת התכונה.

---

486. שניהם] שניהן ל

487. ראשון : ל

488. ואין אי ל

489. זה : ל

490. הכוכבים : ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

### **El capítulo quinto**<sup>491</sup>.

Es necesario que expongamos por qué son muchos los movimientos circulares<sup>492</sup>.

Digamos que una vez que se ha aclarado que la causa de que sean muchos los movimientos rectos es la oposición que se da en ellos y que se ha explicado que el movimiento circular no tiene contrario, es necesario (25) que investiguemos por qué son múltiples los movimientos circulares.

Aristóteles hizo saber al comienzo de su discurso la dificultad que hay al investigar estos asuntos acerca de los cuerpos celestes, debido a su lejanía respecto a nosotros en cuanto al lugar y a la naturaleza. Por eso lo que captan los sentidos de sus esencias no es suficiente, pero (226b) es necesario que investiguemos esto según la capacidad humana<sup>493</sup>.

Digamos que una vez que todo ente existe en función de su acción, y existe ciertamente el ente divino y eterno, es necesario que la eternidad y la inmortalidad su misma acción y ésta es la vida eterna, y si hay una vida eterna, es necesario que haya algo eterno vivo que se mueva con un movimiento (5) eterno. Y es necesario que sea este móvil un cuerpo esférico, tal como se ha comentado.

Y después de que hay un cuerpo esférico que se mueve con un movimiento eterno, necesariamente debe haber algo que permanezca quieto alrededor de lo cual se mueva y lo que posee este atributo es la tierra y cuando se encuentra el elemento grave de forma absoluta, que es la tierra, es necesario que se encuentre el elemento absolutamente ligero, que es el fuego, pues cuando se encuentra uno de los dos opuestos se encontrará el segundo inevitablemente.

Y la causa de esto es que el sujeto de los dos opuestos es el mismo y la relación (10) de la materia con ellos es que es la misma, pero el fuego tiene cierta anterioridad a la existencia de la tierra, como la anterioridad de la carencia a la posesión, pues la pesadez es la carencia de ligereza, del mismo modo que la frialdad es la carencia de calor. De esta manera, al darse la tierra y el fuego, se dan entre ellos necesariamente el agua y el aire,

---

491. *CM* ms. 945, 43a.

492. *DC* 286a3ss.

493. *DC*, *ib.*: "Puesto que no existe en movimiento circular contrario a <otro> movimiento circular, hay que investigar por qué existen múltiples traslaciones, intentando realizar la investigación, aunque sea de lejos; lejos, por cierto, no en cuanto al lugar, sino más bien en cuando al <hecho de> que tenemos percepción de muy pocas de las propiedades de aquellas cosas".

**הפרק החמישי.**

וצריך שנבאר למה היו התנועות העגולות רבות.

ונאמ' כי מאחר שהתבאר שהסבה בהיות [התנועות]<sup>494</sup> הישרות רבות הוא ההפוך הנמצא להם והתבאר כי התנועה העגולה אין בה הפך ועל כן צריך (25) לחקור למה היו התנועות העגולות רבות.

וארסטו' הודיע בתחלת דבריו קושי חקירת אלו הדברים בגופים הגלגליים לרחוקם ממנו במקום והטבע. ועל כן מה ששיגהו החוש<sup>495</sup> מעניינים אינו מספיק, אלא (ב226) מהחיוב שנחקור זה כפי היכולת האנושי.

ונאמ' כי מאחר שהיה כל דבר נמצא הוא מצד פעולו, והיה הדבר האלהי הנצחי מחוייב שיהיה התמידות וההשארות הוא פועל עצמו ואלו הם החיים הנצחיים ואם יש בכאן חיים נצחיים מהחיוב שיהיה בכאן חי נצחי מתנווע תנועה (5) נצחית<sup>496</sup>. ומהחיוב שיהיה זה המתנווע גוף עגול, [כמו שהתבאר.

ומאחר שיש בכאן גוף עגול]<sup>497</sup> מתנווע תנועה תמידית, בהכרח<sup>498</sup> יש בכאן דבר עומד עליו יתנווע, והדבר שבזה התאר הוא הארץ; ובהמצא בכאן גוף כבד במוחלט, והוא הארץ, מהחיוב שימצא בכאן גוף קל במוחלט, והוא האש, כי [כשימצא]<sup>499</sup> אחד משני ההיפוכים<sup>500</sup> ימצא השני בהכרח.

והסבה בזה כי השני ההיפוכים<sup>501</sup> [מונחם]<sup>502</sup> אחד ויחס (10) החומר אליהם יחס אחד, אבל האש היא הקודמת בפנים מה על מציאות הארץ, כקדימת העדר<sup>503</sup> על הקניין, כי הכבדות העדר הקלות, כמ' שהקרירות העדר החמימות. ובהמצא הארץ והאש, ימצא ביניהם בהכרח המים והאוויר,

---

494. [התנועות]: פ

495. החוש] החושים ל

496. מתנווע תנועה נצחית: ל

497. [כמו שהתבאר. ומאחר שיש בכאן גוף עגול]: פ

498. תמידית, בהכרח: ל

499. [כשימצא] כי מצד פ

500. ההיפוכים] ההפכים ל

501. ההיפוכים] ההפכים ל

502. [מונחם] מונחים פ

503. העדר] העדר ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

pues el agua es el opuesto del fuego en todas sus cualidades y el aire es el opuesto de la tierra en todas sus cualidades.

Y por eso se deben dar necesariamente los opuestos frente al movimiento del cuerpo esférico pues al darse (15) los opuestos se dan necesariamente la generación y la corrupción<sup>504</sup>; y una vez que la generación y la corrupción existen por ellos, necesariamente van al centro y con orden para que permanezcan guardando estos opuestos en su conjunto, ya que su existencia por toda la eternidad se debe a que existe el cuerpo esférico que se mueva eternamente<sup>505</sup>.

Si es así, es necesario que los movimientos circulares sean más de uno para que la mediación que tienen ellos y la que tienen los elementos en la generación (20) y la corrupción no exista según sus esencias solamente sino también según los movimientos cambiantes que son adecuados para la moción de cada una de las naturalezas de los cuatro elementos, tal como la Luna mueve la naturaleza del agua, o el Sol la naturaleza del fuego, pues la mediación que tienen es en uno de estos dos sentidos<sup>506</sup>.

Y he aquí explicado por qué son muchos los movimientos circulares y la causa dada al respecto es según la materia, no según la causa última, sino que la causa última (25) todavía hemos de explicarla.

### **El capítulo sexto<sup>507</sup>.**

Aristóteles investigó por qué fue el movimiento diurno mayor de oriente a occidente y no de occidente a oriente como es el caso en el resto de esferas (227a)<sup>508</sup>.

Digamos que una vez que no se encuentra ningún ente natural generable y corruptible que sea en vano y sin ninguna causa ni fundamento, los entes eternos deben ser más dignos de esto. Ciertamente veníamos considerando que no existiría una causa de esto si hubiese

---

504. Aquí se hace depender la generación y la corrupción de la existencia de los opuestos.

505. Si bien los causantes de la generación y la corrupción son los elementos sensibles, éstos permanecen eternamente gracias al movimiento del cuerpo celeste.

506. Aquí se aluden a dos fenómenos en los que parece ser clara la influencia de los cuerpos celestes en fenómenos naturales de la región sublunar: la relación que se da entre las mareas y la Luna y la propiedad que tiene el Sol de quemar. A la luz de estos hechos, es necesario decir que no sólo los elementos naturales opuestos son los agentes de la generación y la corrupción, sino que los movimientos de los cuerpos celestes también influyen en el movimiento de los cuatro elementos.

507. *CM* ms. 945, 47b.

508. *DC* 287b22ss.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

מפני שהמים הפך האש בכל איכותיו והאוויר הפך הארץ בכל איכותיו. ועל כן נמצאו בהכרח ההפכים מתנועת הגוף העגול ובהמצא (15) ההפכים, ימצא בהכרח ההוייה וההפסד. ומאחר שההוייה וההפסד בהם, מהחיוב שילכו אל מצוע וסדר בעבור שיהיו נשארים שמורים בכללם אלו ההפכים: מפני שמציאותם לעד מהכרח מציאות הגוף העגול תמידי התנועה. אם כן, מהחיוב שיהיו התנועות העגולות יותר מאחת כדי שיהיה המצוע הנמצא להם והמצוע הנמצא ליסודות בההוייה (20) וההפסד אינו נמצא מצד עצמם בלבד אלא ומצד תנועות המתחלפות שהם נאותות להנעת טבע וטבע מהטבעים הארבעה כמו שהלבנה<sup>509</sup> מניע טבע המים והשמש טבע האש, כי המצוע הנמצא להם הוא מאלו הב' צדדים. והנה התבאר למה היו התנועות העגולות רבות והסבה הנתונה בכאן היא מצד החומר, לא מצד הסבה הקצוית אבל הסבה (25) הקצוית בזה עוד נבאר אותה.

### הפרק הששי.

וארסטו' חקר למה היתה התנועה היומית הגדולה ממזרח למערב ולא ממערב למזרח כמו שהוא העניין בשאר (א227) הגלגלים. ונאמ' כי מאחר שלא ימצא דבר מהדברים הטבעיים ההווים הנפסדים בטלים ומאין עלה וסבה, היו הדברים הנצחיים יותר הגונים בזה, ואמנם היינו רואים<sup>510</sup> שאין לזה הסבה אלו היתה

---

509. שהלבנה + שהיא ל  
510. רואים] רואין ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

sido el movimiento *per se* una causa y no lo causado, pues las cosas eternas o bien son causa o poseen causas (5) y todo lo que se capte de lo que sea causado y le ocurra es algo causado necesariamente<sup>511</sup>. Se disculpa, no obstante, en su investigación por los pocos principios que se juzgan acerca de estas cosas tan lejanas de nosotros tanto en cuanto a la esencia como al lugar. Y dijo que es posible que que se esté pensando que que se esté pensando que la investigación de estas causas es una empresa del hombre necio, una especulación que le causa estupidez o placer sobreabundante por la especulación, pues es imposible que alcance por conocimiento de estas cosas sino lo que alcance por conocimiento de las causas de estas cosas (10) que están más cercanas a nosotros mismos. Por eso dijo que aunque no llegue a través del conocimiento de estas causas sino a la hipótesis hasta que se llegue a través del conocimiento de las otras causas, no nos es necesario que nos lancemos a la investigación de estas cosas pues entran de alguna manera dentro del género de las causas verdaderas aunque no estén en el grado más alto. De esta manera él nos adelanta para darnos esta causa dos principios. El primero es que la naturaleza obra en las cosas naturales lo más sublime (15) y más bueno de entre las diferentes posibilidades. Y el segundo es que la dimensión de la derecha que es el lugar ligado al comienzo del movimiento es más excelsa que la dimensión de la izquierda y el delante más que el atrás, y el arriba que el abajo.

Y una vez que es así, y el cielo ha sido lo más digno de entre todas las cosas naturales y la intención de la naturaleza es que dé en él (20) la más excelsa de las posibilidades, entonces sea el comienzo del movimiento desde la derecha es más excelso que el movimiento desde la izquierda en todo lo que tiene derecha o izquierda.

Así se ha aclarado que el cielo tiene derecha, izquierda, delante y detrás, siendo necesario que sea el comienzo del cielo desde la derecha y no la izquierda, y hacia adelante, y no desde hacia atrás. Y una vez que es así, no hay que atribuirle causa alguna al movimiento diurno hacia el oriente sino ésta, es decir, que la causa por la cual se relaciona el lado derecho en el animal con la derecha y el lado izquierdo con la izquierda es la exigencia

---

511. *CM* ms. 945, 48a.



## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

התנועה בעצמה עלה ולא עלולה, כי הדברים הנצחיים או שיהיו עלות או בעלי עלות ומה (5) שהוא מהם עלול כל מה ששיגהו ויקרה בו הוא עלול בהכרח. והוא מתנצל בחקרו זה למעוט המוקדמות שידינו באלו הדברים הרחוקים ממנו בעצם ובמקום. ואמ' שאיפשר שיחשוב חושב כי חקירת כל העלות מפעל האישי<sup>512</sup> הרע, העיון שיגרום לו זה או סכלות או תאוה יתרה בעיון, מפני שאי איפשר שיגיע מידיעת אלו הדברים אלא מה שיגיע לה<sup>513</sup> מידיעת סבות אלו (10) הדברים הקרובים מעצמינו. על כן אמר כי אע"פ שלא יגיע מידיעת אלו הסבות אל השיעור עד שיגיע אליו מידיעת אותן הסבות, אין צריך לנו שנטוש חקירת אלו הדברים מפני שהם<sup>514</sup> נכנסות בפנים מה שבסוג העלות האמתיות ואע"פ שאינן במדרגה העליונה. והוא מקדים בנתנו זו הסבה שתי מוקדמות. האחת כי הטבע פועל בדברים הטבעיים המעולה (15) והטוב מאחד [מהאפשריות]<sup>515</sup> המחולפים. והשנית כי [פאת]<sup>516</sup> הימין שהוא המקום שסוגל בהתחלת התנועה היא המעולה מהשמאל והפנים מעולה מהאחור והמעלה מעולה מהמטה.

ומאחר שהוא כן, והיו השמים יותר הגונים מכל הדברים הטבעיים שתהיה כוונת הטבע כדי שיהיה בהם המעולה שבאפשריות, והיתה התחלת התנועה מצד הימין מעולה מן התנועה<sup>517</sup> מצד השמאל<sup>518</sup> בכל מה שיש לו ימין ושמאל.

והתבאר שיש לשמים ימין ושמאל ופנים ואחור, מהחיוב היתה התחלת השמים מצד הימין ולא מצד השמאל, ולצד הפנים ולא מצד האחור. ומאחר שהוא כן, אין לסגול התנועה היומית לצד מזרח עלה אלא זו, כלומר, הסבה שסוגל בעבורה צד הימין בחיוני בימין וצד השמאל בשמאל והוא בקשת

---

512. האישי] האש ל

513. לה: ל

514. שהם] שהן ל

515. [מהאפשריות] מאפשרות פ

516. [פאת] את פ

517. מן התנועה] מהתנועה ל

518. השמאל] שמאל ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

de lo excelso. El argumento es que (25) la naturaleza escoge de entre los movimientos del cielo el más noble y excelso, lo que supone establecer su movimiento eterno y continuo sin detención, pues tal como eligió la más excelsa de las realidades del movimiento, que es el continuo y eterno, así también eligió la excelsa entre las dos dimensiones (227b) desde las cuales podría tener lugar el movimiento<sup>519</sup>. Esto es pues, lo que quisimos aclarar.

La parte segunda está acabada. Sea Dios alabado y bendecido.

### **La sección tercera**

tiene cinco capítulos<sup>520</sup>. En el primero se estudia la sustancia de las estrellas. En el segundo las formas de las estrellas. En el tercero los movimientos de las estrellas. (5) En el cuarto se expone por qué los movimientos de algunas estrellas errantes son más rápidos que los de otras y en el quinto aclararemos dos difíciles cuestiones.

### **El capítulo primero<sup>521</sup>.**

Es necesario que hablemos de la sustancia de las estrellas<sup>522</sup>.

Digamos que es necesario que la sustancia de las estrellas sea de la naturaleza del quinto elemento, estando de acuerdo en esta tesis los primeros filósofos, porque quien dijo que la naturaleza de la esfera era el fuego decía (10) que las estrellas eran ígneas<sup>523</sup>. Una vez que esto es algo que es necesario aceptar y se ha aclarado con una prueba que la naturaleza de la esfera es la naturaleza del quinto elemento y que no es ni ligero ni pesado, si es así, es necesario que sean las estrellas de esta naturaleza, pues son parte de ella. De esta manera, si no hubiesen sido de su naturaleza, habrían estado allí de forma violenta y habría sido posible en ellos que se corrompan y no habría sido su movimiento circular

---

519. DC 288a2ss: “En efecto, si la naturaleza siempre realiza la mejor de las posibilidades y al igual que, de las traslaciones en línea recta, la <que va> hacia el lugar superior es más digna (pues es más divino el lugar superior que el inferior) y, del mismo modo, <es más digna> la dirigida hacia delante que la dirigida hacia atrás, entonces <el universo>, puesto que tiene derecha e izquierda, tal como se ha dicho antes, también tiene anterior y posterior (y la dificultad expuesta prueba que los tiene): en efecto, esta explicación resuelve la dificultad. Pues si se encuentra en el mejor estado posible, ésa será también la causa de lo dicho: en efecto, es mejor moverse con un movimiento simple e incesante hacia <el lado> más digno”.

520. La sección tercera coincide en temática con el *kelal šeliši* del *ma'amar šeni* del CM (CM ms. 945, 51b).

521. CM, ms. 945, 51b. Coincide con el *mebuqqaš rišon*.

522. DC 289a11ss.

523. Muchos de los filósofos presocráticos mantuvieron la naturaleza ígnea de las estrellas, entre ellos, Anaximandro, Anaxímenes o Heráclito entre otros (Kirk, Raven Schofield, 2008, *Los filósofos presocráticos. Historia crítica con selección de textos*, Gredos, Madrid).

המעולה. והראייה (25) כי הטבע בוחר בתנועות השמים המעולה והנכבד מה שתשים תנועתו תמידית ומדובקה שאין לה הפסק, כי כמו שבחר המעולה שבמציאות התנועה שהוא המדובק והתמיד, כמו כן בחר לה המעולה שבשתי הפאות (ב227) שמהם תהיה התנועה. וזה מה שרצינו לבארו.

ונשלם החלק השיני שבח האל ית"ב.

### החלק השלישי

הוא חמישה חלקים. א' בעצמי הכוכבים. ב' בצורות הכוכבים. ג' בתנועות הכוכבים. (5) ד' יתבאר בו למה היו תנועות מקצת הכוכבים הנבוכים ממהרות יותר ממקצתן. ה' נבאר בו שתים שאלות קשות.

### הפרק הראשון.

וצריך שנדבר בעצמי הכוכבים.

ונאמר כי מהחויב שיהיה עצם הכוכבים מטבע הגוף החמישי, וזו גזירה<sup>524</sup> הסכימו עליה הראשונים כי מי שאמר שטבע הגלגל אש הוא אומר (10) כי הכוכבים אשיים. ומאחר שזה דבר שהוא מחוייב לקבלו והתבאר במופת כי טבע הגלגל טבע חמישי ושאינו קל ולא כבד, אם כן, מהחויב שיהיו הכוכבים מזה הטבע מפני שהם חלק ממנו. ואלו<sup>525</sup> לא היו מטבעו, היו שם מכרחים והיה איפשר בהם שיפסדו ולא תהיה תנועתם העגולה

---

524. וגזירה] גזרה ל

525. ואלו] ואם ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

natural. No obstante, no es bueno que nos sobrevenga duda alguna acerca de esto, es decir, de que los astros calienten<sup>526</sup>, (15) y por eso pensemos que son fuego porque todo fuego calienta, pero no todo lo que calienta es fuego, pues hay cosas que calientan con el movimiento y cuando se golpean la una con la otra. De esta manera se calienta el aire mismo cuando golpean sus partes las unas con las otras y por su movimiento, lo que ocurre al aproximarse los cuerpos celestes. Da pruebas de esto lo que se percibe de las estrellas fugaces y las impresiones ígneas y cuanto más grande y cerca esté la estrella del aire, mayor (20) será su acción. Por eso se encuentra que es mayor el calor producido el Sol y a la Luna debido a su tamaño y a su cercanía con el aire<sup>527</sup>. En cuanto al Sol, en éste se da el calor de dos maneras. La primera a través del movimiento y la segunda a través de la luz, pues el movimiento en tanto que movimiento despierta el calor tal como mencionamos y esto es algo posible de experimentar<sup>528</sup>.

Por eso aportó Aristóteles el argumento de que el aire se calienta con el movimiento mediante lo que le ocurre con la flecha que es de plomo, que se derrite el plomo cuando se calienta el aire por la aceleración de su movimiento (25), pero sólo en el caso de que el motor esté en la materia que hay en el mundo sublunar, como es en el caso de la flecha que mencionamos, en que de la misma manera, calienta al estar caliente<sup>529</sup>. Y si no fuese así en el caso de las estrellas y el aire, entonces no sería necesario que se calentara. Pero lo que calienta a través del movimiento calienta por accidente pues el movimiento (228a) por su naturaleza no hace nacer el calor, pues no es caliente, pero su acción consiste en preparar al sujeto para que reciba el calor, pues el fuego que nace del golpeteo de una piedra contra otra, lo que lo produce es el calor que hay en el aire a través del movimiento del golpeteo.

Además no se descarta que se produzca un calor intenso de un calor tenue, a través del aumento de la preparación hasta que termine por aumentar, pues (5) pensamos que esto

---

526. *DC* 280a20ss: “En cuanto al calor y la luz por ellos <emitidos>, se producen debido al frotamiento del aire situado por debajo de su trayectoria. (...) Cada uno de los <cuerpos> de allá arriba se desplaza con <la rotación> de su esfera, de modo que ellos no se inflaman, mientras que el aire que hay debajo de la esfera del cuerpo circular se calienta necesariamente por el movimiento de ésta, y <ello es así> sobre todo en aquel punto en el que el sol se halla inserto: por eso, al acercarse éste y elevarse sobre nosotros, se produce calor”.

527. Obsérvese que Falaquera atribuye la facultad de producir calor a la Luna.

528. Falaquera distingue dos modos diferentes de producir calor en el Sol: uno, por su movimiento y otro, por su luz.

529. Falaquera reduce el alcance del aserto aristoteliano al mundo sublunar: el aire se calienta con el movimiento, pero sólo en el caso en el que el motor está en la materia, es decir, en el mundo sublunar. A partir de esta línea y hasta la línea 20 de la página 228a nos encontramos con un añadido de Falaquera.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

טבעית. ואין ראוי שיקרה לנו ספק בזה מפני שהכוכבים הם מחממים, (15) ונחשוב שהם אש מפני כי כל אש היא מחממת, ואין כל מחמם אש, אבל יש בכאן דברים הם מחממים בתנועה וכשהם מקישים זה לזה. ועל זה הצד יתחמם האויר עצמו בהקיש חלקיו אלו לאלו ומתנועתם וזה [בהגיע]<sup>530</sup> הגופים הגלגליים אותו. ויורה על זה מה שיראה בו מהכוכבים המדגלים ומהרשומים האשיים, וכל מה שיהיה הכוכב גדול וקרוב אל האויר, יהיה זה הפעל לו יותר (20) גדול. ועל כן נמצא

החמום יותר לשמש וללבנה לגדלם וקרבים מהאויר. והשמש ימצא לה החימום משני צדדים. האחד מצד התנועה והשיני מצד האור, כי התנועה במה שהיא תנועה תעורר החמימות כמו שזכרנו וזה מוחש.

ועל כן יביא ארסטו' ראייה על כי האויר מתחמם בתנועה במה שיקרה בחץ אשר בו עופרת, שיתך העופרת בהתחמם האויר מחוזק תנועתו, (25) אלא שאם יהיה המניע בחומר אשר אצלינו, כעניין החץ שזכרנו, הוא כמו כן יתחמם עם היותו מחמם. ואם לא יהיה כן בעניין הכוכבים והאויר, לא יתחייב שיתחמם. והמחמם בתנועה הוא מחמם במקרה מפני שתנועה אין (א228) מדרכה שתוליד חמימות, מפני שאינה חמה, אבל פעלה הוא הכנת המונח לקבול<sup>531</sup> החמימות, כי האש הנולדת בהקיש האבנים זו עם זו המוליד אותה הוא<sup>532</sup> החמימות שבאויר באמצעות תנועת ההקשה.

ואינו רחוק שיוולד חמימות חזק מחמימות חלש, מצד רבוי ההכנה עד

כשתרבה ההכנה, (5) חושבים כי

---

530. [בהגיע] במניע פ

531. לקבול] לקבל ל

532. הוא] היא ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

nace por sí mismo, como es en el caso de los cuerpos celestes, pues ellos producen el calor con sus movimientos en las cosas que no son calientes por medio de los cuerpos calientes. Por eso no saldrá fuego por el golpe de piedras con el aire frío tal como sale con el aire caliente ni tampoco en un lugar frío, tal como ocurriría en un lugar caliente. De esta manera, si el movimiento hubiese producido calor *per se*, habría existido aparte de su género pero los cuerpos celestes calientan (10) a través de su acercamiento y enfrían con su alejamiento y con estas dos acciones se conserva la forma de los elementos por toda la eternidad<sup>533</sup>. Por eso el elemento celeste mantiene los elementos, aunque no los produzca, tal como es posible pensar, sino sólo el fuego. Habría que preguntarse no obstante por qué se distinguen el Sol y los astros por el calor debido al movimiento del resto de partes de la esfera si el movimiento se encuentra en todas sus partes<sup>534</sup>. Digamos que la causa de esto es el tamaño del cuerpo junto con su forma, pero la característica ligada al calor de los astros es que (15) ellos brillan, pues la luz en tanto que luz cuando se refleja su brillo calienta los cuerpos que hay en este mundo con una potencia divina que hay en ella<sup>535</sup>, más aún cuando los rayos luminosos caen de ella en ángulos rectos sobre el cuerpo que se calienta, pues entonces la reflexión será mayor como ocurre cuando está el Sol sobre nuestras cabezas. Y cuanto mayor sea la reflexión, más brillante será, pues tal como ocurre con las lentes que queman y las copas de vidrio que queman la lana, con más razón cuando el (20) cuerpo coloreado que se refleja en él es brillante.

Por lo tanto<sup>536</sup>, no brillan los astros en tanto que sean fuego, tal como pensaron algunos, pues la luz no se encuentra en el fuego en tanto que es fuego, pues ya se ha explicado que no todo fuego brilla, con más razón que todo lo que brille sea fuego, pues la luz es un accidente en él que se percibe al definir el fuego, y no es un género del fuego, sino que son parte de los accidentes esenciales, tal como se explicó en los *Segundos Analíticos*.

---

533. Nuevamente aparece la idea de que los cuerpos celestes influyen en la conservación de los cuatro elementos por toda su eternidad. En este caso, debido al acercamiento o alejamiento de los astros respecto de la región sublunar.

534. Esta duda que aquí nos presenta Falaquera es uno de los puntos débiles de la cosmología aristotélico-ptolemaica. Si toda la región supralunar es idéntica al resto, es decir, está compuesta por un elemento simple e idéntico en todas sus partes, cómo es posible que las propiedades o características de unas partes (los astros) sean diferentes de las de otras (las esferas).

535. La *potencia divina* (כוח אלוהי) es un tipo de potencia anímica que permite que todas las partes del mundo quedan unidas formando un todo (Cf. Freudenthal, Gad, op. cit., p. 350). Mediante esta potencia Falaquera pretende interconectar las diferentes regiones del cosmos.

536. Este párrafo y los siguientes ya sí se encuentran en el *CM* hasta la línea quinta de la página 228b, en donde comienza otro párrafo que nuestro autor añade en su redacción del *De 'ot*.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

הדבר נולד מעצמו, כמו כן עניין הגופים הגלגליים, כי הם מולידים החמימות בתנועתם בדברים שאינם חמים באמצעות הגופים החמים. ועל כן לא תצא האש<sup>537</sup> בהקיש האבנים באויר הקר כמו שתמצא באויר החם ולא במקום הקר כמו במקום החם. ואלו היתה התנועה מולידה חמימות בעצם, היה הדבר נמצא מזולתי מינו והגופים הגלגליים מחממים (10) בקרבם ומקררים ברחקם ובאלו השני פעלים נשמרת צורת היסודות לנצח. ועל כן הגוף הגלגלי הוא שומר ליסודות לא פועל אותם כמו שאיפשר לחשוב ובלבד לאש.

ויש לשאול למה סוגלה השמש והכוכבים בחמום מצד התנועה משאר חלקי הגלגל והתנועה נמצאת בכל חלקיו.

ונאמר כי סבת זה גודל הגוף עם [צורתו]<sup>538</sup> אבל הדבר המסוגל בחמם הכוכבים הוא (15) שהם מאירים, כי האור במה שהוא אור כשיחזור נגהו יחמם הגופים אשר אצלינו בכח אלהי בו, וכל שכן בהיות הקוים השביינים ממנו נופלים על הגוף המתחמם על זויות ישרות, כי אז יהיה ההחזרה יותר כמו שיקרה זה בהיות השמש על ראשינו. ובהיות ההחזרה יותר, היה יותר מאיר, כמו שנראה זה במראות השורפות ובאשיות הזכוכית השורפת הצמר, וכל שכן בהיות (20) הגוף [שיחזור]<sup>539</sup> ממנו הגווי מרוק.

ולא יאירו הכוכבים מצד שהם אש, כמו שחשבו אנשים, כי האור אינו נמצא לאש במה שהוא אש, כי כבר התבאר שאין כל אש מאירה, כל שכן שיהיה כל מאיר אש, כי האור מקרה בה תוקח בגדרו האש, ולא סוג האש, ואלו<sup>540</sup> הם חלקי המקרים העצמיים כמו שהתבאר בספר המופת,

---

537. האש] אש ל

538. [צורתו] צמתו פ

539. [שיחזור] כשיחזור פ

540. ואלו] אלא ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Y si no es la luz uno de los accidentes necesarios del fuego, será más correcto que sea uno de los accidentes ligados al fuego. Por eso dijeron que lo brillante (25) es de dos géneros, el cuerpo celeste y el fuego, y puesto que la luz es un accidente en el fuego, el fuego cuya existencia en la región de la esfera de la Luna quedó aclarada no tiene luz, pues ciertamente, al fuego le sobreviene la luz cuando se mezcla con la materia que hay aquí, y la luz, aunque su propiedad es que ilumina los cuerpos sensibles (228b) que hay en nuestro mundo al reflejarse, es todavía algo que es propio de la existencia del cuerpo celeste y no de éstos, sino sólo de algunas de sus partes, es decir, los astros.

Ciertamente dijimos que es por su propiedad de que calienta lo que está en nuestro mundo cuando se refleja por lo que no calienta ni a la Luna ni nada aparte de ella de entre las partes del elemento celeste que caen por encima de él, pues no está en su naturaleza el que reciban el calor<sup>541</sup>. Esta situación es la misma que la del pez de agua salada (5) que anula el movimiento de la mano del pescador por medio de la red pero no anula el movimiento de la red tal como ocurre con muchas de propiedades.

Y en general dice que está claro que las acciones de un único agente cambian cuando cambia el sujeto, pero produciría algo y su opuesto. Y es posible dudar de lo que decimos, porque toda acción y pasión que estén en los cuerpos están en lo sensible, bien sea que el agente sea cercano o sea por medio de un cuerpo, o no sea cercano, pues es imposible que haya por medio del vacío acción alguna o una (10) pasión. Si la cosa es así, ¿cómo va a ser posible que caliente el Sol el aire por medio de algo que esté por debajo de las esferas sin que se caliente el intermediario?<sup>542</sup>.

Se ha dicho que esto sería necesario si hubiésemos dicho que es absolutamente necesario que el intermediario obrase con el mismo género de pasión con el que obra aquello que lo recibe, y entonces sería necesario que las esferas que están debajo del Sol se

---

541. Esta apreciación es interesante y necesaria pues ciertamente, si el Sol calienta lo que hay por debajo de él, debería también calentar a la Luna, pues según la cosmología de la época, está por debajo de éste. Y es más, pues también podría calentar lo que se encuentra por encima de él. No obstante, Falaquera nos presenta aquí la solución a esta duda.

542. Recuérdese la teoría aristotélica del movimiento, según la cual el movimiento se compone siempre de un motor y un móvil, siendo la acción directa y constante del motor sobre el móvil lo que permite al móvil moverse y pasar así de la potencia al acto: “todo lo que se mueve es movido por otro”. Por ello es imposible que la acción del motor lejano no influya en el medio o intermediario del movimiento, que no deja de ser el motor cercano del móvil.



## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

וכשלא יהיה האור [מהמקרים ההכרחיים לאש יותר הגון הוא]<sup>543</sup> מהמקרים המסוגלים לאש. ועל כן אמרו שהמאיר (25) שנים מינים, הגוף הגלגלי והאש, ומפני שהאור מקרה באש, לא היה לאש אשר התבאר מציאותה בשטח גלגל הלבנה אור, ואמנם יקרה לאש האור בהתערבה בחומר שבכאן, והאור אע"פ שסגולתו שיחמם הגופים המוחשים (ב228) אצלנו בחזרו הוא עוד ממה שיסוגל במציאות לגוף הגלגלי ולא אלו אלא למקצת חלקיו שהם הכוכבים.

ואמנם אמרנו כי מסגולתו שיחמם מה שאצלנו בחזרו מפני שלא יחמם ללבנה ולא זולתה ממה שיפול עליו מחלקי הגוף הגלגלי מפני שאין דרכם לקבל החמום. והעניין בזה כמו שהוא העניין בדג הימי (5) המבטל תנועת יד הצייד באמצעות הרשת ולא יבטל תנועת הרשת כמו שהעניין ברבים מהסגולות.

ואומר בכלל כי הוא מבואר כי הפעל האחד ישתנו פעליו בהשתנות המונח אבל יפעל הדבר והפכו. ואיפשר לספק במה שנאמר מפני כי כל פועל והפעלות יהיו<sup>544</sup> בגופים הוא במוחש, אם הפעל<sup>545</sup> קרוב או באמצעות גוף אחד או לא יהיה קרוב, מפני שאי אפשר שיהיה באמצעות הריקות פועל או (10) הפעלות. ואם הדבר כן, היאך איפשר שיחמם<sup>546</sup> השמש האויר באמצעות מה שתחתיה מהגלגלים מבלתי שיתחמם אותו האמצעי? ונאמר כי יתחייב זה אלו אמרנו שהאמצעי<sup>547</sup> יתחייב בהכרח שתפעל<sup>548</sup> באותו המין מההפעלות אשר יתפעל בו המקבל, ואז יתחייב במה שתחת השמש מהגלגלים

---

543. [המקרים המכרחיים לאש יותר הגון הוא] : פ

544. יהיו] יהיה ל

545. הפעל] הפועל ל

546. שיחמם] שתחמם ל

547. אמרנו שהאמצעי] אמתו מהאמצעי ל

548. שתפעל] שיתפעל ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

calentaran, pero no es así, pues el pez, tal como dijimos, no anula el movimiento del aire que hay entre él y el pescador ni (15) la red en la que cae sino antes de lo que es absolutamente necesario que obren sobre él el aire y la red, y así ocurre con los cuerpos celestes, pues reciben la luz y la hacen reflejarse en el aire y obra en ella el calor, aunque no obre esto en los cuerpos celestes<sup>549</sup>. Y el cuerpo luminoso calienta cuando se mueve pues si hubiese permanecido quieto, no habría permanecido quieto y calentando, pues no calienta por esencia, sino que es caliente por su naturaleza, pero la luz no es caliente y realmente le ocurre que calienta (20) a través del movimiento y por eso en la luz el calor es por accidente<sup>550</sup>.

### **El capítulo segundo**<sup>551</sup>.

Es necesario que hablemos de las formas de los astros<sup>552</sup>.

Digamos que sus formas son circulares como la forma de la esfera, y que el que tengan esta forma les es adecuado tanto para su quietud como para el movimiento de la esfera, y esto se aclara a partir de lo que dice, es decir, que el cuerpo esférico no es adecuado para el movimiento rectilíneo que va (25) desde el centro y hacia el centro siendo que el cuerpo rectilíneo es el vinculado a este movimiento. Si es así, lo que no se mueve con un movimiento recto no es necesariamente un cuerpo rectilíneo, y lo que no es un cuerpo rectilíneo es circular, y lo que no se mueve con este movimiento es circular necesariamente. (229a) Por eso, una vez que el cuerpo celeste no se ha movido con este movimiento, su forma es necesariamente esférica, ya permanezca quieto como las estrellas o se mueva dando vueltas como las esferas.

Además, si hay algo que sea circular y le es imposible que se mueva dando vueltas, es necesario que permanezca quieto. Y una vez que es así, en verdad ha dispuesto la naturaleza que la forma de los astros sea esférica, pues no se mueven con un movimiento recto por su naturaleza (5), sino que su naturaleza conlleva la quietud solamente. Por otra

---

549. Es decir, que los cuerpos celestes no se calientan ellos mismos ni entre sí aunque transmitan calor a la región sublunar.

550. Este último párrafo es un añadido de Falaquera como ya se ha dicho anteriormente.

551. *CM* ms. 945, 55a. Coincide con el *mebuqqaš šelišī* del *CM*.

552. *DC* 291b11ss.

שיתחממו, אבל אין הדבר כן, כי הדג, כמו שאמרנו, לא תבטל תנועת האויר שבינו ובין הצייד ולא (15) הרשת שתפול בו, אלא שבפנים מה יתחייב בהכרח שיתפעל ממנו האויר והרשת, וכמו כן הדבר בגופים הגלגליים, כי הם<sup>553</sup> מקבלים האור ומחזירים אותו אל האויר ויפעל בו חמום, אע"פ שלא יפעל אותו בגופים הגלגליים. והגוף המאיר הוא מחמם בהתנועעו כי אלו היה עומד, לא היה עומד מחמם, מפני שלא יחמם בעצם, אלא שהוא חם בטבעו והאור אינו חם. ואמנם קרה לו שיחמם (20) מצד התנועה ועל כן החמום לאור במקרה.

### הפרק השיני.

וצריך שנדבר בתבניות הכוכבים.

ונאמר כי תבניותיהם הם עגולים כתבנית הגלגל, ומציאות זה התבנית להם נאות לעמידתם, כמו שהוא נאות לתנועת הגלגל, וזה יתבאר ממה שאומר והוא כי הגוף העגול אינו נאות לתנועה הישרה המתנועעת (25) מהאמצע ואל האמצע, והגוף הישר המרחקים הוא מסוגל בזו התנועה. ואם כן, מה שאינו מתנועע בתנועה הישרה אינו ישר המרחקים בהכרח, ומה שאינו ישר המרחקים הוא עגול, ומה שלא יתנועע בזו התנועה הוא עגול בהכרח. (א229) ומפני זה, מאחר שהיה הגוף הגלגלי לא יתנועע בזו התנועה, תבניתו עגול בהכרח, בין שיהיה עומד ככוכבים או מתנועע בהקפה כגלגלים. ואם יש דבר מה עגול ואי אפשר בו שיתנועע בהקפה, מהחויב שיהיה עומד. ומאחר שהוא כן, באמת השיש הטבע תבנית הכוכבים עגול, מפני שאין מדרכם (5) שיתנועעו תנועה ישרה, אלא דרכם העמידה בלבד.

---

553. הם +מן ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

parte, si se hubiesen movido mediante un movimiento rectilíneo por sus naturalezas, les habría dispuesto la naturaleza órganos como los dispuso para el ser vivo. Aparte de esto, se demuestra que los astros son esféricos mediante lo que se observa de la esfericidad del cuerpo de la Luna cuando está llena de luz, pues si no hubiese sido redonda, su luz no aumentaría siempre en forma lunar.

También hay que decir que lo que es necesario para un astro lo es para el resto, pues son de una misma naturaleza. Y aún más, puesto que (10) una vez que la naturaleza del cuerpo celeste es que sea esférica, y los astros son como partes aisladas por sus esencias, pues están separadas del resto de partes de la esfera puesto que brillan, solamente se puede considerar que son la parte más noble de entre el resto de partes de la esfera<sup>554</sup>. Por eso es totalmente necesario que tengan la forma más noble que se encuentra para cada esfera, y todavía se demuestra esto con el hecho de que el eclipse de Sol es de forma lunar.

### **El capítulo tercero<sup>555</sup>.**

Es necesario que hablemos de los movimientos (15) de los astros<sup>556</sup>.

Digamos que los astros, una vez que es manifiesto que se desplazan con las esferas, esto no se escapa de ser así de una de cuatro maneras: o que los astros y las esferas permanezcan quietos conjuntamente y la tierra se mueva, como pensaron algunos, pero esto es imposible<sup>557</sup>; o que se muevan conjuntamente, o bien que uno permanezca quieto y el otro se mueva, y esto puede ser de dos formas: o bien que los astros se muevan y la esfera permanezca quieta o que sea al (20) contrario.

---

554. Las líneas anteriores son un añadido de Falaquera, pues este texto no aparece en el *CM*. Compárese la afirmación “solamente se puede considerar que son la parte más noble de entre el resto de partes de la esfera” con esta otra del mismo autor: “Y digo que es difícil que se encuentre una esfera sin estrella, pues la esfera existe por mor de la estrella, pues es la parte más noble que hay en ella, por lo que aquella en que hay más estrellas es más noble que las otras (*Moreh ha-moreh*, 1, 72, p.177)”. Si nos fijamos, el espíritu de ambas frases es el mismo, y ésta última ha sido interpretada en clave astrologizante por Ruth Glasner, porque se podría ver en la otra el mismo matiz. (Glasner, Ruth, 2000, “The Question of Celestial Matter in the Hebrew Encyclopedias” en *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and Philosophy*, p. 326 ).

555. *CM* ms. 945, 53a. Coincide con el *mebuqqaš šeni*.

556. *DC* 289b1ss.

557. En la Antigüedad, el astrónomo más importante que postuló el que la tierra se movía, en este caso, alrededor del Sol, fue Aristarco de Samos (Hull, L.W.H., 1989, *Historia y Filosofía de la ciencia*, Gredos, Madrid).

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

ואלו היה מדרכם<sup>558</sup> שיתנועעו תנועה ישרה, היה הטבע משים להם כלים, כמו שהשים לחיוני. וממה שיורה שהכוכבים עגולים מה שיראה מעגול גוף הלבנה כשהיא מליאה מהאור, כי אלו לא היתה עגולה, לא היה אורה נוסף תמיד בצורה ירחית.

ומה שיתחייב לכוכב האחד יתחייב לשאר הכוכבים, מפני שהם מטבע אחד. ועוד כי (10) מאחר שהגוף הגלגלי טבעו שיהיה עגול, והיו כוכבים כאלו הם חלקים נפרדים בעצמם מפני שהם נבדלים משאר חלקי הגלגל, כשהם מאירים, אבל יראה שהם החלק הנכבד משאר חלקי הגלגל. על כן יתחייב בהכרח שתהיה להם הצורה הנכבדת הנמצאת לכל גלגל ויורה עוד על זה כי לקות השמש הוא על תבנית ירחי.

### הפרק השלישי.

וצריך שנדבר בתנועות (15) הכוכבים.

ונאמ' כי הכוכבים, מאחר שיראה שהם נעתקים עם הגלגלים, על כן לא ימלט משיהיה זה על אחד מד' חלקים: או שיהיו הגלגלים והכוכבים עומדים יחדו והארץ מתנועעת, כמו שחשבו אנשים, וזה נמנע; או שיהיו מתנועעים יחדו; או שיהיו<sup>559</sup> האחד עומד והאחד מתנועע, וזה על ב' חלקים: או שיהיו הכוכבים מתנועעים והגלגל עומד או שיהיה (20) הפך.

---

558. מדרכם] דרכם ל

559. שיהיו] שיהיה ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

### *I. Es imposible que se muevan a la vez los astros y las esferas*<sup>560</sup>.

Que los dos se muevan, es decir, los astros y las esferas, es algo que es evidente que es imposible a partir de lo que dijo, es decir, que a la esfera le sucede *per se* que se completan todos los círculos que caen en ella, aunque cambien en cuanto al menor o mayor tamaño, juntos al mismo tiempo. Por eso decimos que las partes de los círculos más grandes que caen en la esfera son más rápidas que las partes de los círculos más pequeños. Y ciertamente se sigue esto de las propiedades de las partes de la esfera, ya que todas dan vueltas alrededor de un único centro (25) y unos únicos ejes<sup>561</sup>.

### *II. Los problemas que se dan al creer que los astros y las esferas se mueven a la vez*<sup>562</sup>.

Una vez que se ha asentado esto acerca del movimiento de los círculos más grandes que caen en la esfera, si hubiésemos establecido que cada una de las estrellas se mueve *per se* con el movimiento de su círculo, los movimientos de las estrellas sin duda habrían cambiado en cuanto a la aceleración y la desaceleración debido a la diferencia entre los círculos con los que dan vueltas, (229b) pues el astro que estuviera en el círculo más grande, cuando estableciéramos que acaba su rotación y la rotación de las estrellas que están en el círculo más pequeño al mismo tiempo, sería necesariamente que su movimiento fuese más rápido que el de la estrella que está en el círculo más pequeño. Una vez que fuese así, no se escaparía de dos cosas: o que la causa del cambio en la aceleración y la desaceleración en las estrellas fuese el cambio entre los círculos (5) con los que dan vueltas, hasta que nos imaginásemos que las estrellas que hay en las Híades estuviesen en el Ecuador y las que están en el Ecuador que estuviesen en el círculo

---

560. Para facilitar la comprensión de este capítulo he introducido diferentes epígrafes, señalados en cursiva, que son ajenos al texto hebreo.

561. Es decir, los ejes y el centro de la esfera celeste, que son unos y los mismos para todos los astros.

562. Falaquera expone una serie de inconvenientes a los que habría que hacer frente si se aceptara la posibilidad de que las estrellas y las esferas se muevan a la vez. El primero es que cada estrella se movería con una velocidad diferente ya que los círculos que deberían que recorrer serían unos más grandes que los otros pero deben recorrerlos todas al mismo tiempo. Como causas del cambio en la velocidad Falaquera apunta dos: o debido a que cambian los círculos o que cambian las naturalezas de las estrellas. En el primer caso, que la causa del cambio en la velocidad sea las diferencias que hay entre los círculos, entonces las estrellas no tendrían un movimiento propio y éste cambiaría según se colocara la estrella en el círculo más grande o más pequeño, lo cual va en contra de la idea de que las estrellas se mueven según un orden natural. En el segundo caso, que el cambio en la velocidad se deba a una diferencia en la naturaleza de las estrellas, entonces no se podría saber cómo es posible que cada una de ellas se adapte al movimiento del círculo con el que dan vueltas de tal manera que todas acaben a la vez su rotación.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

ובהיות<sup>563</sup> שניהם מתנועעים, כלומ', הגלגלים והכוכבים, יראה שהוא נמנע ממה שאומ' והוא כי יקרה לכדור בעצם שיתמו כל המסבות הנופלות בה, ואע"פ שהן מחולפות בקטנות והגודל, בזמן אחד ויחדו. ועל כן נאמר כי חלקי המסבות הגדולות הנופלות בכדור יותר ממהרות מחלקי המסבות הקטנות. ואמנם היה זה מסגולות חלקי הכדור, מפני היות כולן סובבות על מרכז (25) אחד וקוטבים אחדים<sup>564</sup>.

ואחר שהתיישב זה מדבר תנועות המסבות הגדולות [הנופלות]<sup>565</sup> בכדור, אם הנחנו [כי]<sup>566</sup> כל כוכב מהכוכבים מתנועע בעצמו עם תנועת מסבתו, יהיו תנועות הכוכבים בלי ספק [מחולפות]<sup>567</sup> במהירות והעיכוב מפני התחלף המסבות (ב229) שבהם סובבות, כי הכוכב שבמסבה הגדולה כשנניח שהוא משלים הקפתו והקפת הכוכבים שבמסבה הקטנה בזמן אחד, תהיה בהכרח תנועתו ממהרת מתנועת הכוכב שבמסבה הקטנה. ומאחר שהוא כן, לא ימלט זה מאחד משני דברים: או שתהיה סבת חלוף הכוכבים במהירות והעכוב חלוף המסבות (5) שיסובו עליהם, עד שאלו דמינו<sup>568</sup> הכוכבים<sup>569</sup> שבבנות עש בקו השווה ואשר בקו השווה במסבת

---

563. ובהיות] והיות

564. וקוטבים אחדים] וקטבם אחד ל

565. [הנופלות]: פ

566. [כי] בו פ

567. [מחולפות]: פ

568. דמינו + מציאות ל

569. הכוכבים + ש הקטב מסיבה הגדולה וכן בהפך כאלו ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

de las Híades, siendo que le habría ocurrido a la estrella que va acelerando que volviese cada vez más lento y a la que va cada vez más lento que volviera acelerando o que fuera la causa de su cambio en cuanto a la aceleración y a la desaceleración las naturalezas de los mismos astros.

No obstante, si estableciésemos que la causa de esto fuese el cambio en los círculos, no tendrían los astros por sí mismos un movimiento propio y su movimiento seguiría el movimiento de los círculos, hasta que nos imaginásemos (10) que el único astro que por esencia está en el círculo más grande fuese más rápido y cuando nos lo imaginásemos en el círculo más pequeño volviese cada vez más lento, y entonces los astros no tendrían *per se* un movimiento, y esto es imposible en los entes que se mueven con su movimiento según el orden natural, a no ser que se diga que los círculos son los que mueven a los astros y las estrellas permanecen quietas.

Pero si estableciésemos que la causa de este cambio sea las naturalezas de las estrellas, ¿quién me permitirá saber cómo va a ser posible que ocurra que las cosas cuyos movimientos cambian según el cambio de sus (15) naturalezas que se adaptan cada una de ellas al movimiento del círculo con el que da vueltas, es decir, que el movimiento de cada una de las estrellas sea igual al movimiento del círculo con el que y por el que se mueve, hasta que muchos entes que se mueven cambiando de movimiento hubiesen acabado su rotación en un mismo tiempo?

Esto verdaderamente pasaría si hubiese sido posible que ocurriera por casualidad, como ocurre cuando vemos dos cosas que se mueven por sí mismo yendo con una misma trayectoria al mismo tiempo (20), sólo que lo que es por accidente y por casualidad es imposible que exista en estos cuerpos eternos, incluso si hubiese ocurrido en uno o dos de ellos no habría sido con vueltas innumerables, lo cual sería absurdo.

### *II. Es imposible que la esfera permanezca quieta y las estrellas se muevan.*

Y a partir de esto, por lo tanto, se aclara que es imposible que la esfera permanezca quieta y los astros se muevan, pues ocurriría cuando terminaran sus movimientos y se completasen sus rotaciones en un momento



## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

בנות עש, היה קורה לכוכב הממהר שישוב מתעכב ולמתעכב שישוב ממהר; או שיהיה סבת חלופם במהירות והעכוב הוא טבעי הכוכבים עצמם, אלא שאם הנחנו סבת זה חלוף המסבות, לא תהיה לכוכבים בנפשם תנועה מסוגלת ותהיה תנועתם נמשכת לתנועת המסבות, עד כשנדמה<sup>570</sup> (10) הכוכב האחד בעינו במסבה גדולה יהיה ממהר וכשנדמהו במסבה קטנה ישוב מתעכב, ואז לא תהיה לכוכבים בנפשם תנועה מסוגלת, וזה נמנע במתנועעים שהם הולכים בתנועתם<sup>571</sup> על ערך טבעי, או נאמ' שהמסבות הם המניעים הכוכבים והכוכבים עומדים.

ואם הנחנו סבת זה חלוף טבעי הכוכבים מי יתן אדע היאך קרה לדברים [המחולפים]<sup>572</sup> התנועות לחלוף (15) טבעיהם שיהיה נאות לכל אחד מהם לתנועת המסבה שבה יסוב, כלומר, שתהיה תנועת כל אחד מהכוכבים קרה לה שהיתה שוה לתנועת המסבה שהתנועה עמה ועליה, עד שיהיו מתנועעים רבים מחולפי התנועה גומרים הקפותיהם בזמן שוה? וזה אמנם יקרה אלו היה אפשרי<sup>573</sup> מההזדמן<sup>574</sup>, כמו שיקרה כשנראה<sup>575</sup> שנים מתנועעים מעצמם הולכים מהלך אחד בזמן אחד, (20) אלא כי מה שהוא במקרה ובהזדמן אי אפשר מציאותו באלו הגופים הנצחים, ואפי' שיהיה באחת<sup>576</sup> מהם או שנים, לא היה<sup>577</sup> בסבובים שאין להם מספר וזה שוא.

ומזה, כמו כן, יתבאר שאי אפשר שיהיה הגלגל עומד והכוכבים מתנועעים והוא כי יקרה כשיגמרו תנועותיהם ויתמו הקפותיהם בעת אחת

---

570. כשנדמה] שכשנדמה ל

571. בתנועתם : ל

572. [המחולפים] \_\_ ולפים פ

573. אפשרי] אפשר ל

574. מההזדמן] מה הזדמן ל

575. כשנראה] כשנדמה ל

576. באחת] באחד ל

577. היה] תהיה ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

por casualidad lo que habría ocurrido cuando nos hemos imaginado que los círculos se mueven con ellos. (25). Y está claro que no ocurrirá nada de este absurdo cuando cambiase el movimiento de las partes del esfera en tanto que son partes de una sola esfera, pero en tanto que cada una de las partes se moviese por sí misma, se incurriría en el mismo absurdo anterior.

*III. Conclusión: los astros permanecen quietos engarzados en sus esferas y las esferas giran.*

De esta manera, como es imposible que los astros y los círculos (230a) se muevan, o que los astros se muevan y los círculos permanezcan quietos, si es así, están incrustados en ellos y se mueven con sus movimientos según se mueve la parte con el movimiento del todo. Y además si se hubiesen estado moviendo los astros por sí mismos y en conjunto, habría dispuesto la naturaleza para ellos órganos para que se trasladen por el lugar en tanto que son seres animados, pues sería imposible (5) que la naturaleza dispusiese estos órganos para los animales y desatendiese los cuerpos que son más excelsos que los animales. Y una vez que no hay órganos en el astro para que se mueva con ellos, éste está necesariamente fijo y la esfera lo mueve.

*IV. La armonía de las esferas<sup>578</sup>.*

Y es manifiesto a partir de esto que el movimiento de las estrellas no hace ruido ni tiene armonía, como decían algunos de los antiguos que hacían ruido y tenían armonía<sup>579</sup>, pero que la causa de que no se oyeran era que estábamos acostumbrados a ellos desde el momento de nuestro nacimiento y por eso no los sentíamos. Su razonamiento (10) era que no molesta el ruido al que está acostumbrado a él, mientras que sí molesta a quien no está acostumbrado, tal como les ocurre a los que suelen hacer cacharros de cobre, a los cuales no les molestan los golpes pero sí perjudica al resto, aunque daría fe de esto, de que es falso, que habría sido necesario que los movimientos que produjesen ese ruido produjesen una gran impresión en estos entes, tal como es evidente en el rayo cuando hiende la piedra y la tierra, y una vez que esto ocurre respecto a los cuerpos pequeños, con más razón

---

578. DC 290b12ss, CM ms. 55ass.

579. La tesis de la armonía musical de los planetas es mantenida por los pitagóricos (cf. Guthrie, W.K.C., op. cit., ib.)

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

מההזדמן מה שיהיה קורה כשנדמה שהמסבות מתנועעות עמהם<sup>580</sup>. (25) ומהמבואר כי לא יקרה דבר מזה השוא בהתחלף תנועת<sup>581</sup> חלקי הכדור<sup>582</sup> מצד מה שהם חלקי הכדור מצד מה שהם חלקי הכדור אחת, אבל מצד מה שכל אחד מהחלקים מתנועע בעצמו, יקרה ממנו השוא הקודם.

וכשיהיה נמנע שיהיו הכוכבים והמסבות (א230) מתנועעים<sup>583</sup> או הכוכבים מתנועעים והמסבות עומדות, אם כן, הם תקועים בהם ומתנועעים בתנועתם על צד מה שיתנועע החלק בתנועת הכל. ועוד אלו היו הכוכבים מתנועעים מעצמם ובכללם, היה הטבע משים להם כלים שיעתקו בהם במקום מצד שהם בעלי נפש, כי מהנמנע (5) שיכין הטבע אלו הכלים לחיונים ויתרשל זה בגופים שהם מעולים מהחיונים. ומאחר שלא ימצאו לכוכב כלים בהם יתנועע, הוא בהכרח קבוע והגלגל מניע אותו.

ומזה יראה שאין לתנועת הכוכבים קולות ונעימות, כמו שהיו אומרים מהקדמונים שיש להם קולות ונעימות<sup>584</sup>, והסבה שלא נשמע אותם מפני שהורגלנו בהם מעת שנולדנו, ועל כן לא נחוש אותם. והראייה אצלם (10) שלא ינזק בקול המורגל בו<sup>585</sup>, כמו שיוזק זולתי המורגל, כעניין המורגלים לעשות כלי הנחשת, אינם נזוקים מקול ההבאות כמו שנוזקים זולתם. ואפי' שיודה להם בזה, עם היותו שוא, היה מתחייב תנועותיהם המתחדשות לקול רשום גדול באלה הנמצאים, כמו שנראה הרעם יבקע האבן והארץ, ומאחר שיקרה זה לגופים הקטנים, כל שכן

---

580. עמהם] עמהן ל

581. תנועת] תנועות ל

582. הכדור + האחת ל

583. מתנועעים] מתנועעות ל

584. כמו שהיו אומרים מהקדמונים שיש להם קולות ונעימות]: ל

585. בו] כן ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

debería ocurrir en los más grandes, siendo imposible que nadie dijese (15) que es posible que hicieran ruido y no lo escuchásemos debido a que la distancia que hay entre ellos y nosotros es grande, como dijo Temistio. Pero él duda en esto respecto a Aristóteles, pues sería imposible que llegase a nosotros el calor que surge de sus movimientos y no llegase el ruido, si es que hubiese allí un ruido.

Pero la causa de que no tengan ruido es que están ligados al cuerpo de la esfera siendo parte de él y no rasgan ningún cuerpo para que se oiga su ruido, pues los que padecen la rozadura son los cuerpos generables (20) corruptibles como el aire o el agua. Y de esta manera, no son duros ni se golpean el uno contra el otro, ni traspasan cuerpos duros, pues si hubiesen tenido un ruido de grande según el tamaño de sus cuerpos y la rapidez de sus movimientos, lo habríamos oído y habría ensordecido a los animales.

### *V. Pruebas de que los astros no se mueven por sí mismos*

Es evidente además que es imposible que las estrellas se muevan por sí mismas o de otra manera y ya aclararon los geómetras el que son esféricas, y demostró, asimismo, al respecto, que su naturaleza es de la naturaleza del quinto elemento y si establecemos que sus figuras (25) son esféricas, de esta manera, si tuviesen movimiento por sí mismas, sería uno de dos movimientos: o el movimiento circular o un movimiento redondeado, pues no es posible imaginar que se muevan sino con uno de estos dos movimientos. Pero los astros no tienen ninguno de estos (230b) dos movimientos. De esta manera, los astros necesariamente no se mueven. Y lo que hace manifiesto a los sentidos que no se mueven con un movimiento circular, es que están fijos en un lugar por su esencia. No obstante, los astros parecen moverse, pero si se hubiesen movido con un movimiento circular junto con el movimiento de traslación, habría sido evidente a los sentidos, pero lo que se ve, que el Sol da vueltas en el momento en el que sale y se pone (5) es una ilusión óptica, no su realidad. Y la causa de esto ha sido aclarada por la Óptica. El argumento es que es una ilusión óptica, que no le ocurre cuando sube el Sol por encima de la Tierra y cuando está en medio de la esfera, siendo la trayectoria una o cercana.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

בגדולים, ולא יוכל אדם לומר (15) שאיפשר שיהיו להם קולות אבל לא נשמעם מפני שהמהלך רחוק ביניהם ובינינו, כמו שאמ' תמסטאיוס. והוא מספק בזה על ארסטו' כי מהנמנע שיגיע החמום אלינו הנולד מתנועותיהם ולא יגיע הקול, אלו היה שם קול.

אבל הסבה שאין להם קול שהם קשורים בגוף הגלגל אבל הם חלק ממנו ואינם קורעים גוף כדי שישמע להם קול, כי המקבלים הקריעה הם הגופים ההווים (20) הנפסדים כאויר והמים. וכמו כן, אינם קשים ויקישו אלו באלו, ואינם עוברים בגופים קשים, ואלו היה להם קול<sup>586</sup> לגודל גופותיהם ומהירות תנועתם, היינו שומעים אותנו והיה מחרש החיונים.

ויראה עוד כי הכוכבים אי איפשר שיתנועעו מעצמם ומצד<sup>587</sup> אחר והוא<sup>588</sup> כבר ביארו בעלי התכונה כי הן<sup>589</sup> עגולים, והתבאר, כמו כן, בכאן, מפני שטבעם מטבע הגוף החמישי וכשנניח שתבניותיהם (25) עגולים, על כן, אם תהיה להם תנועה בעצמם, היא אחת משתי תנועות: או תנועת העגולה או תנועת גלגול, כי הגוף העגול אי איפשר לדמות שהוא מתנועע אלא באחת משתי אלו התנועות. אבל אין לכוכבים אחת מאלו (ב230) השתי תנועות. אם כן, הכוכבים בהכרח אינם מתנועעים.

ומהנראה לחוש שאינם מתנועעים תנועה עגולה<sup>590</sup> הוא קבוע במקום אחד בעינו. והכוכבים נראים מתנועעים, ואלו היו מתנועעים תנועה עגולה עם תנועת ההעתקה, היה זה נראה לחוש, אבל מה שיראה, שהשמש היא סובבת בעת זרחה ובואה, (5) הוא דבר נראה לעין, לא אמתה.

וסבת זה מבוארת בחכמת המראות. והראייה כי הוא נראה לעין שלא יקרה לזה בעלותה מעל הארץ ובהיותה באמצע הגלגל והמהלך אחד או קרוב.

---

586. קול + גדול ל

587. ומצד] מצד ל

588. הוא + כי ל

589. הן] הם ל

עגולה + ... שהמתנועע תנועה עגולה ל. 590.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Y dijo Aristóteles que la causa de esto es la debilidad del ojo para percibirlo, pues es evidente que este lugar está más lejos del ojo que cuando está el Sol en medio de la esfera, y esto ocurriría cuando la tierra tuviese una medida sensible en relación a su esfera, habiendo en esto discusión entre los matemáticos (10). Por eso dice que cuando se debilita el ojo ve a la estrella como si se moviera y por esta causa se ven las estrellas fijas como si temblasen en su lejanía.

Y además muestra que su movimiento no es curvo el aspecto visible de la superficie de la Luna, pues ya se ha demostrado que este aspecto es su realidad, no una mera apariencia. Y si la Luna hubiese tenido un movimiento de rotación habría cambiado el aspecto de esta impresión. Y una vez que la luna no tiene este movimiento, no se encontrará en el resto de astros (15), pues son de una única naturaleza.

Dijo<sup>591</sup>: “Y una vez que se ha aclarado que estos astros se mueven todos ellos dando vueltas en una rotación en tanto que ellos están fijos en sus esferas, se aclara a partir de esto, asimismo, que necesariamente hay un único cuerpo que es el que se mueve con el movimiento de oriente a occidente, y las estrellas, a las que no les afecta otro movimiento sino éste, las llamadas estrellas fijas, están en su superficie y cualquier otra de las estrellas tiene una esfera propia, pues tiene un movimiento diferente, (20) como el Sol y el resto de estrellas errantes que no son él giran en sus esferas propias junto con esta esfera superior, pues son parte de ella”.

Y el argumento es que estrellas errantes están fijas en una sola esfera, pues si cada estrella de ellas hubiese tenido una esfera, habría sido necesario una de estas dos cosas: o que cada una de ellas se moviese por sí mismo y su esfera le fuese propia, pero entonces terminaría el movimiento de todas ellas al mismo tiempo aunque serían las esferas unas más grandes que las otras y esto sería por accidente, como ya hemos dicho (25). Todavía más, pues si hubiese sido así, este movimiento que se ha demostrado que es uno habría sido múltiple, y habría sido la unidad que hay en él por accidente; o que cada una de ellas estuviese en una esfera que no se moviese por sí misma, sino del modo en que algo sigue a otra cosa. Y de esto se sigue una duda, y es que habría esferas (231a) que no tendrían un movimiento propio, y entonces habrían existido en vano, y la naturaleza no acepta esto.

---

591. El texto que va desde aquí hasta el final del capítulo no aparece en el *CM*.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

ואמר ארסטו' שסבת זה חולשת העין מהשגתה כי הוא יראה שזה המקום רחוק מהעין ממה שהוא בהיותה באמצע הגלגל, וזה כשיהיה לארץ שיעור מוחש בצירוף אל גלגלה, וזה יש בו מחלוקת בין בעלי (10) הלמודיות. ועל כן יאמר הוא כי כשתחלש העין תראה הכוכב כאלו הוא סובב, ומפני זו הסבה תראה<sup>592</sup> הכוכבים הקבועים כאלו הם רועדים לרחוקם.

ויורה עוד שאין תנועתם גלגול הדמיון הנראה בפני הלבנה, מפני שכבר התבאר כי זה<sup>593</sup> הדמיון אמתה, לא מראה בלבד. ואלו היתה ללבנה תנועת גלגול היה משתנה מראה זה הרשום. ומאחר שאין זו התנועה ללבנה, לא תמצא לשאר הכוכבים, (15) כי הם מטבע אחד.

אמר: ומאחר שהתבאר שאלו הכוכבים מקיפים כולם הקפה אחת מצד שהם קבועים בגלגליהם, יתבאר מזה, כמו כן, כי בהכרח יש בכאן גוף אחד והוא המתנועע בזו התנועה ממזרח למערב, ויהיו הכוכבים, שלא תוחש להם תנועה אלא זו התנועה והם הנקראים קבועים, בשטחו ומה שהיה מהכוכבים יש לו גלגל מסוגל מפני שיש לו תנועה האחרת (20) כמו השמש וזולתו מהכוכבים הנבוכים יקיפו גלגליהם המסוגלים להם עם זה הגלגל העליון מפני שהם חלק ממנו.

והראייה כי הכוכבים הנבוכים<sup>594</sup> הקבועים בגלגל אחד, כי אלו היה לכל כוכב מהם גלגל, יתחייב אחד מב' דברים: או שיהיו כל אחד מהם מתנועע מעצמו וגלגלו המסוגל לו, ואז תתם תנועת כולם בזמן אחד עם היות הגלגלים זה גדול מזה ויהיה זה במקרה כמו שקדם (25) ועוד כי אלו היה כן, היתה זו התנועה שהתבאר שהיא אחת הרבה ויהיה האחדות בה במקרה; או יהיה כל אחד מהם בגלגל אינו מתנועע מעצמו, אלא על צד שזה נמשך אחר זה. וזה יתחייב ממנו ספק אחד, והוא שיהיו שם גלגלים (א231) אין להם תנועה מסוגלת, ואז יהיו לבטלה, והטבע ימאן זה.

---

592. תראה + הכוכב כאלו הוא סובב ומפני זו הסבה תראה ל

593. כי זה] שזה ל

594. נבוכים : ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Y si no hubiese sido lo que se pensó del sol y del resto de las estrellas errantes otro movimiento, no habríamos dicho que tienen una esfera a no ser la esfera superior.

Y una vez que se ha aclarado que esta esfera es una, ¿cómo es que mantuvo Avicena que no hay en la Física principios a partir de los cuales se pueda mantener que las estrellas están fijas (5) en una sola esfera, sino que es más apropiado para el ente natural que estén en una única esfera? y encontró Abu Bakr apoyo en esto.

### **El capítulo cuarto**<sup>595</sup>.

Es necesario pues aclarar por qué el movimiento de algunas estrellas errantes es de mayor rapidez que el de otras<sup>596</sup>.

Digamos que la causa de esto es que estas estrellas, una vez que se mueven con un movimiento que es distinto del movimiento del cuerpo primero –con el cual se mueve el Todo con el movimiento diurno (10)-, es necesario que sea la causa de su desaceleración y su aceleración su cercanía con el cuerpo primero - que es el que hace que su movimiento sea más acelerado- y cuanto más se aleje de él, esta potencia será más débil, como si cuanto más se acerque la estrella al cuerpo primero más alterara su movimiento haciéndolo más fuerte y cuanto más se aleje lo hiciera más débil, aunque esto no consiste en un desarreglo realmente, sino en deseo y libre elección. Por eso, aquello cuyo deseo y libre elección sea mayor con tal de parecerse al Primer Motor (15) su movimiento propio será con mayor retraso.

Y Aristóteles aportó un argumento sobre la veracidad de esta causa con lo que habían demostrado los geómetras, pues estuvieron de acuerdo en que Saturno es el mayor de los astros y su movimiento es el que tiene es más lento que el del resto de las estrellas y la Luna que está debajo de todas las estrellas su movimiento se da con mayor rapidez que el resto y las estrellas que están entre ellas se encontraban en una situación intermedia de rapidez y lentitud. Pero es posible cuestionar

---

595. *CM* ms. 945, 56a.

596. *DC* 291a30ss.



ולולי מה שחשבו לשמש ולשאר הכוכבים הנבוכים תנועה אחרת, לא נאמר שיש להם גלגל אלא הגלגל העליון. ומאחר שהתבאר שזה הגלגל אחד, היאך אמ' בן סינא שאין בחכמת הטבע הקדמות יעמדו מהם שהכוכבים הקבועים (5) בגלגל אחד אלא שהוא ראוי בדבר הטבע<sup>597</sup> שיהיו בגלגל אחד ונמצא אבובכר סייע אותו על זה.

### הפרק הרביעי.

וצריך שנבאר למה היתה תנועת מקצת הכוכבים הנבוכים במהירות יותר ממקצתם<sup>598</sup>.

ונאמ' כי סבת זה כי אלו הכוכבים, מאחר שהם מתנועעים תנועה מחולפת מתנועת הגוף הראשון - שעמו יתנועעו הכל התנועה היומית-, (10) יתחייב שתהיה הסבה בעכובם ומהירותם קרובם מהגוף הראשון - המניע אותו חלוף תנועתו יותר חזקה- ומה שירחק ממנו יהיה בו זה הכח יותר חלוש<sup>599</sup> כאלו<sup>600</sup> כל מה שיקרב הכוכב מהגוף הראשון יהיה המשבש אותו מתנועתו יותר חזק וכל מה שירחק יהיה חלש, ואע"פ שאין שם שיבוש על האמתה, אלא שיש<sup>601</sup> תשוקה ובחירה. ועל כן מה שתהיה<sup>602</sup> תשוקתו ובחירתו יותר כדי להדמות (15) במניע הראשון, תהיה תנועתו המסוגלת לו בעיכוב יותר.

וארסטו' הביא ראייה על אמתת [זו]<sup>603</sup> הסבה ממה שבארו חכמי התכונה, כי הסכימו ששבתי גבוה מכל הכוכבים ותנועתו בעכוב משאר הכוכבים, והלבנה תחת הכוכבים כלם ותנועתה במהירות יותר מכולם, ומה שבינם מהכוכבים ימצא בעניין הממוצע מהמהירות ועיכוב, אלא שאיפשר להקשות

597. הטבע] הטבעי ל

598. ממקצתם] מבקצתם ל

599. יותר חלוש] חלוש יותר ל

600. כאלו] וכאלו ל

601. שיש + שם ל

602. שתהיה] שהיתה ל

603. [זו]: פ

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

a Aristóteles en esto y decir que si (20) hubiese sido esta causa verdadera habrían sido necesario que esta situación se encontrara en ellos en orden pero no es así, pues aunque se haya dicho que el Sol está debajo de Mercurio

y Venus, como dijeron algunos de los antiguos astrónomos, ¿Qué habría que decir de las otras estrellas?.

Digamos que esta dificultad es necesaria si hubiésemos establecido potencias motrices vinculadas a cada una de estas estrellas, es decir, que las que los mueven con el cambio del movimiento del Todo son iguales en potencia, pero establecimos (25) que las trayectorias son iguales de igual manera. Pero realmente esta situación es respecto al Todo.

Y por eso se ha dicho que una de las causas de su cambio en la rapidez y la lentitud junto a esta causa es el cambio en las potencias que los mueven y el cambio en las trayectorias. Si es así, las causas de la aceleración y la desaceleración que se dan en ellos se condensan (231b) en tres cosas: en el cambio de las potencias motrices propias en ellas, la debilidad de la potencia que altera su corrección y su orden y el cambio de las trayectorias por las que se mueven. Es posible asimismo que Aristóteles mencionara esta primera causa solamente o porque es la más potente en este asunto o porque es la que ha pasado más desapercibida o por las dos cosas a la vez.

### (5) **El capítulo quinto**<sup>604</sup>.

Dijo Aristóteles: Es necesario que investiguemos dos cuestiones de confusa investigación<sup>605</sup>.

La primera es por qué de entre las estrellas errantes la que está más cerca de la esfera primera se mueve con muchos movimientos y la que está más lejos se mueve con menos movimientos, pues debería ser al contrario. Él confirma esta realidad a partir de lo que fue comprobado por los sabios de Babilonia y los egipcios, (mío: es decir), que el Sol es de entre los astros después de la Luna (10) el que está más lejos respecto a la primera esfera y que sus movimientos son menos que todos los demás. No obstante, Temistio dijo que el Sol está por encima de Venus y Mercurio y que todos admiten que el Sol tiene menos movimientos que el resto de astros tal como admiten que la Luna está por debajo de

---

604. *CM* ms. 945, 57a.

605. *DC* 291a30ss.

על ארסטו' על זה ולומ' כי אלו (20) היתה זאת<sup>606</sup> הסבה אמתית, יתחייב שיהיה זה העניין נמצא בהם על סדר, ולא ימצא הדבר כן, כי אפי' שנאמ' שהשמש תחת כוכב ונוגה, כמו שאמרנו מקצת הקדמונים מבעלי חכמת הכוכבים, מה יאמר בכוכבים האחדים.

ונאמר שזו הקושיא תתחייב אלו הנחנו הכחות המניעים המסוגלים בכוכב וכוכב<sup>607</sup> מאלו הכוכבים, כלומ', המניעים אותם חלוף תנועת הכל שוים בכח והנחנו (25) המהלכים שוים כמו כן. ואמנם העניין<sup>608</sup> על הכל.

ועל כן נמ' כי אחת הסבות בחלופם במהירות והעכוב עם זו הסבה הוא שנוי כחות המניעים אותם ושנוי המהלכים. ואם כן, סבות המהירות והעכוב הנמצאים בהם ישלמו (ב231) משלשה דברים: מחלוף הכחות המניעים המסוגלים בהם, חולשת<sup>609</sup> הכח המשבש בהוגנם וחוקם ומחלוף המהלכים שעליהם יתנועעו.

ואיפשר שארסטו' זכר הסבה הראשונה בלבד או מפני שהיא יותר חזקה בעניין זה או מפני שהיא יותר נעלמת או מפני שני אלה הדברים יחדו (5).

### הפרק החמישי.

אמר ארסטו': וצריך שנחקור שתי שאלות חקירה נבוכה. האחת למה היו הכוכבים הנבוכים מה שהיה מהם קרוב מהגלגל הראשון יתנועע תנועות רבות ומה שהוא רחוק יתנועע תנועות מועטות, ומהחיוב שיהיה הדבר בהפך. והוא יאמת זה המציאות ממה שנראה לחכמי בבל ומצרים שהשמש אחר הלבנה (10) הוא רחוק מכל הכוכבים מהגלגל הראשון ושתנועותיו מועטות מכולם. אבל בטלמיוס אמ' כי השמש למעלה מנוגה [וכוכב]<sup>610</sup> והכל מודים כי השמש מועטת התנועות משאר הכוכבים כמו שמודים שהלבנה תחת

606. זאת] זו ל

607. וכוכב] כוכב ל

608. הוא + ל

609. חולשת] וחולשת ל

610. [וכוכב]: פ

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

todos. La segunda pregunta es por qué hay en la esfera primera muchas estrellas y ésta es sólo una, y el resto de esferas son muchas y sin embargo sólo hay un astro. Y él se justifica al comienzo de su discurso respecto a estas dos preguntas (15) debido a que son difíciles. Dijo pues que no es necesario que se le relacione cuando investiga estas cosas con el atrevimiento o la estupidez, sino que debe ser alabado por lo que dice de estas cosas, pues lo que dice de éstas no sale de ningún tipo de prueba y que es necesario que se contente con esto quien lo mantenga.

Ciertamente veíamos que lo que se cuestiona de estos asuntos acerca de estos cuerpos que son nobles es algo muy complicado si creyésemos que no poseen alma, pero una vez que creamos que (20) poseen alma ya que se mueven por sí mismos, no hay nada que pretendamos aclarar y que sea imposible.

Digamos que lo más elevado que está al máximo grado adquiere a través de su naturaleza la perfección que le es propia sin acción ni actividad, tal como la Primera Causa. Pero de entre las cosas elevadas que no son ésta pero son animadas hay unas que son del género de la causa perfecta que se ponen al máximo grado con una sola acción - éstas son las cosas más cercanas (25) a lo excelso en grado absoluto- y hay otras de entre ellas que alcanzan este grado con muchas acciones y otras que es imposible que alcancen este grado ni con pocas ni muchas acciones, pero le es posible adquirir lo que es de su género con pocas acciones, pues la adquisición del grado (232a) en pocas acciones se da necesariamente por una de dos cosas: o según el grado del que está adquiriendo o según la pequeñez del grado adquirido que está lejos del grado perfecto; y de entre ellas está la que le es imposible este género de grado y alcanza un poco de él con pocas acciones y no se encuentra en este género ninguna de las acciones del que posee estos grados.

Y la idea es que algunos de los seres humanos (5) adquieren la salud con mucho esfuerzo y otros con poco esfuerzo; a algunos otros les es imposible adquirirla ni con mucho ni con poco,

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

הכל. והשאלה השנית למה היו בגלגל הראשון כוכבים רבים והוא אחד ושאר הגלגלים גלגלים רבים וכוכב אחד. והוא מתנצל בהתחלה בדברו באלו השתי שאלות (15) מפני שהן קשות. ואמר שאין צריך שייחוס לו בחקרו אלו הדברים לעזות מצח<sup>611</sup> ולסכלות, אלא צריך שישובח על מה שיאמר באלו הדברים, מפני כי מה שיאמר בהם אינו יוצא מסוג המופתים וצריך שישמח בזה מי שיעמוד עליו.

ואמנם היינו רואים כי מה שיבוקש מאלו העניינים באלו הגופים הנכבדים עמוק מאד אלו נאמין בהם שאינם בעלי נפש, אבל אחר שנאמין (20) בהם שהם בעלי נפש מפני שהם מתנוועעים מעצמם, אין מה שנשתדל לבארו ומהנמנע.

ונאמר כי הדבר המעולה שהוא בתכלית המעלה הוא מדרכו שיקנה השלמות המסוגל לו בלא מעשה ופעל, כמו העלה הראשונה. אבל זולתו מהדברים המעולים שהם המתנפשים יש מהם מי שהוא מסוג המעלה השלימה שהיא בתכלית בפעל אחד - ואלו הם הדברים שהם קרובים (25) מהמעולה במוחלט - ומהם מי ששיג ז' המעלה בפעלים רבים מהם מה שאי אפשר בו להשיג ז' המעלה לא בפעלים מועטים ולא ברבים, אלא איפשר בו לקנות מה שהוא מסוגה בפעלים מועטים, כי קניית המעלה (א232) בפעלים מועטים יהיה בהכרח באחד מב' דברים: או למעלת הקונה או למיעוט המעלה הקנויה ושהיא רחוקה מהמעלה השלמה; ומהם [מה שאי אפשר] <sup>612</sup> בו מסוג ז' המעלה והיא מושגת למיעוטה בפעלים מועטים וזה הסוג לא ימצא בו דבר מפעלי<sup>613</sup> בעל המעלות.

ודמיון זה כי מקצת בני (5) אדם יקנו הבריאות ביגיעה רבה ומקצתם ביגיעה מועטת; ומקצתם אי אפשר בהם לקנותו ברבה ולא במועטת אלא

---

611. מצח] מצף ל

612. [מה שאי אפשר] מה שאיפשר פ

613. מפעלי] מפעל ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

sino que adquieren algo parecido a la salud con pocas acciones. Y al hombre, puesto que le es imposible. Y hay algunas cosas que es imposible que adquieran ninguno de los grados que son del género del grado perfecto, sino pocos grados y con pocas acciones, siendo ésta la situación del animal y de la planta respecto al hombre; y de entre ellas hay algunas que es imposible que adquieran nada del género de este grado perfecto, ni lejano ni cercano a él, como es lo inorgánico. De esta manera queda aclarado que la adquisición del grado primero en sí mismo con pocas acciones es más fácil y cómoda que su adquisición (15) con muchas acciones.

Y una vez que se ha aclarado esto, es decir, que el cuerpo primero tiene un único movimiento debido a que le es posible adquirir el grado más cercano al grado perfecto en un único acto solamente, se darán en lo que esté más cercano a él de entre los cuerpos celestes muchos movimientos bien porque sólo le es posible alcanzar el grado que alcanza el Primer Cuerpo con muchas acciones -como el que adquiere la salud en muchas acciones- o bien porque puesto que (20) le es imposible alcanzar el grado que ha alcanzado el cuerpo primero, le ha sido establecido que adquiera muchos grados de su género con muchas acciones, ya que tiene la multiplicidad en cuanto al lugar, a lo que le falta la perfección de la cualidad -como es la situación del hombre respecto a lo que es más noble que él y es una realidad más perfecta-. De esta manera, los cuerpos celestes más alejados del Primer Cuerpo tendrían pocos movimientos si se admitiese que el Sol Y la Luna tienen estas características, es decir, que sus movimientos son menos que los del resto (25) de estrellas y que son los más alejados de la esfera primera en uno de dos sentidos necesariamente: o porque les es imposible adquirir muchos grados que les es posible adquirir a los cuerpos que hay entre ellos y el cuerpo primero -como es la situación del animal respecto al hombre-, o porque sólo les es posible (232b) que adquieran de entre estos grados el más bajo de los grados intermedios que adquieren los cuerpos que hay en medio. Por eso los adquieren con pocas acciones, como es la situación de la planta respecto al animal, porque es imposible que el único grado que adquiere

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

יקנה מה שהוא דומה בבריאות בפעלים מועטים. והאדם, [מפני שאי]<sup>614</sup> ומקצת הדברים אי איפשר שיקנו מהמעלות שהן מסוג המעלה השלימה, אלא מעלות מועטות ובפעלים מועטים, וזהו<sup>615</sup> עניין החיוני והצמח עם האדם ומהם מה שאי איפשר שיקנה דבר מסוג זו המעלה השלימה, לא קרוב ולא רחוק, כמו הדומם. ומהמבואר כי קניית המעלה האחת בעצמה בפעלים מועטים יותר קל ונוח לקנותה (15) בפעלים רבים.

ומאחר שהתבאר זה, כאמ', כי הגוף הראשון היתה לו תנועה אחת מפני שאיפשר בו לקנות המעלה הקרובה מהמעלה השלימה בפעל אחד בלבד<sup>616</sup>, ומה שקרוב ממנו מהגופים הגלגליים נמצאו לו תנועות רבות או מפני שאי איפשר בו שישג המעלה שהשיגה הגוף הראשון אלא בפעלים רבים - כמו הקונה הבריאות בפעלים רבים - או מפני שמאחר שאי איפשר (20) בו<sup>617</sup> שישג המעלה שהשיגה הגוף הראשון, הושם קונה מעלות רבות מסוגה בפעלים רבים, מפני שיהיה לו הרבוי במקום, מה שחסר השלמות<sup>618</sup> האיכות, - כעניין האדם עם מה שהוא נכבד ממנו והוא יותר שלם המציאות-. ויהיו הגופים הגלגליים הרחוקים מהגוף הראשון נמצאו להם תנועות מועטות, אם נודה שהשמש והלבנה באלו התארים, כלומ', שתנועותיהם מועטות משאר (25) הכוכבים ושהם רחוקים מהגלגל הראשון לאחד מב' דברים בהכרח: או מפני שאי איפשר בהם<sup>619</sup> שיקנו מעלות רבות אשר איפשר שיקנו אותם הגופים שביניהם ובין הגוף הראשון - כעניין החיוני עם האדם-, או מפני שאי איפשר (ב23) בהם שיקנו מהמעלות אלא מה שהוא גרוע מהמעלות<sup>620</sup> הממוצעות שיקנו אותם הגופים הממוצעים. ועל כן יקנו אותם בפעלים מועטים, כעניין הצמח עם החיוני, כי אי אפשר שתהיה המעלה האחת יקנה

---

614. [מפני ש] ... פ

615. זהו [ זה הוא ל

616. בלבד : ל

617. בו] כן ל

618. השלמות] משלימות ל

619. בהם : ל

620. מהמעלות] מהפעולות ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

lo más noble y el grado que adquiere el que hay por debajo de él en cuanto a la nobleza sean adquiridos con acciones iguales en cantidad, pero (5) lo que está por debajo de los cuerpos celestes, ya que es imposible en ellos alcanzar el grado que es del género del grado que alcanzan los cuerpos celestes, han sido sus acciones pocas en relación con pequeño grado que por su naturaleza pueden alcanzar. Y la Tierra, que está en medio del resto de elementos, puesto que le es imposible alcanzar el grado que es del género del grado más pequeño que alcanzan el resto de elementos, no se mueve sino que permanece quieta sin acción alguna.

Y esto es (10) lo que es posible decir de las causas de estas cosas según la capacidad humana y según lo que está en nuestras manos de los principios tomados de los cuerpos animados que hay en este mundo. Y es manifiesto que cuando queramos que no se dé en este aserto duda alguna, debemos establecer desde el punto de vista de la multiplicación de las acciones la falta de grados o desde el punto de vista de su poco número o la perfección del grado que está al máximo o la carencia del grado que está al máximo.

Y se ha dicho que el más excelso de todos ellos es Mercurio (15) cuyos movimientos son más en número, y después es el Sol, y después el que tenga menos movimientos<sup>621</sup>. De este modo la Luna sucede al Sol en cuanto al grado o más bien digamos que la Luna es imposible que alcance el grado que alcanza en muchos movimientos aquel astro cuyos movimientos son más que los de ella y por eso se le han puesto pocos movimientos.

Y Aristóteles, debido a que se interesó en estas cosas y quiso dar la causa de esto ya que son entes cuya perfección se debe a sus esencias, (20) no por algo que esté fuera de ellos, insiste en darles estas causas, pero además explica que la multiplicación de estas causas es debido a la generación, pero según la segunda finalidad como mencionamos antes.

Y la segunda pregunta es por qué hay en la primera esfera muchas estrellas movidas por una sola esfera y en el resto de esferas hay una sola estrella movida por muchas esferas. Él da a esto

---

621. Averroes cambia este fragmento: “Digamos que el más importante que hay entre ellos es la esfera de las estrellas y después de ella el Sol, y tras éste el de menos movimientos” (CM ms. 945, 59a). Puede que se trate de un error, sobre todo porque lo normal sería haber escrito הכוכב sin el artículo. En cualquier caso, tanto en el ms. de Leiden como en el ms. de Parma aparece escrito הכוכב.



## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

אותה הנכבד ומי שהוא תחתיו בכבוד בפעלים שוים<sup>622</sup> במנין, אבל מה (5) שתחת הגופים הגלגליים, מפני שאי אפשר בהם ההשגת המעלה שהיא מסוג המעלה ששיגו אותה הגופים הגלגליים, היו פעליהם מועטים בצירוף אל המעלה המועטה שבטבעם ששיגוה; אבל הארץ מבין שאר היסודות, מפני שאי אפשר בה השגת המעלה שמסוג המעלה המועטה שהשיגוה שאר היסודות, לא תתנועע אבל היא עומדת בלא פעל.

וזהו (10) מה שאיפשר שיאמר בסבות אלו הדברים כפי היכולת האנושי וכפי מה שבידינו מהמוקדמות הלקוחות<sup>623</sup> מהגופים המתנפשים אשר אצלינו.

ויראה כי כשנרצה שלא יקרה בזה המאמר ספק, שנניח מצד רבוי הפעלים על חסרון המעלה ומצד מיעוטן או על שלימות המעלה שבתכלית או על חסרון המעלה שבתכלית.

ונאמ' כי המעולה שבכולם הוא הכוכב (15) לרבוי תנועתיו ואחר כך השמש ואחר כך מי שתנועותיו מועטות. ועל זה הדרך תהיה הלבנה תכף השמש במעלה או נאמ' כי הלבנה<sup>624</sup> אי אפשר בה שתשיג המעלה ששיג אותה מי שתנועותיו יותר ממנה בתנועות רבות ועל כן הושם לה תנועות מועטות.

וארסטו' מפני שעיין באלו הדברים [ורצה]<sup>625</sup> שיתן הסבה במ מצד שהם נמצאים שלמותם בעצמיהם (20) לא בעבור זולתם. על כן הטריח עצמו לתת במ אלו הסבות, אבל עוד יתבאר כי רבוי אלו התנועות הוא בעבור ההוייה, אבל הוא על הכוונה השנית כמו שזכרנו למעלה.

והשאלה השנית והיא<sup>626</sup> למה היו בגלגל הראשון כוכבים רבים יניע אותם גלגל אחד ובשאר הגלגלים כוכב אחד יניעוהו גלגלים רבים. והוא נותן בזה

---

622. שוים : ל

623. הלקוחות] הלקוחים ל

624. כי הלבנה] שהלבנה ל

625. [ורצה] ומה פ

626. והיא] היא ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

dos respuestas. La primera es que la esfera (25) primera, una vez que es evidente a partir de su esencia que ella es el principio de la vida y la causa de la existencia de todo lo viviente y que lo viviente no está más vivo que el resto de esferas, es necesario que sea su fuerza mayor que la fuerza del resto de las esferas. De esta manera, la fuerza mayor mueve más cuerpos que una menor. Por eso (233a) la esfera primera mueve muchas estrellas con un solo movimiento y el resto de esferas mueven una sola estrella con muchas esferas.

Realmente hay muchos movimientos para que llene la naturaleza con ellos a las que le falta la multiplicidad de estrellas y con esto se dividió la naturaleza y en el lugar en el que puso muchas estrellas puso un solo movimiento y en el que puso una sola estrella (5) puso muchos movimientos porque cada uno de estos cuerpos está al máximo de lo que puede recibir por su naturaleza de la Perfección -bendito sea-, el Creador de todo.

Y la segunda respuesta es que una vez que cada una de las esferas que hay debajo de la esfera primera tiene un movimiento propio y por lo tanto un centro y un eje propios, a todas les ocurre que van en su movimiento tras la esfera mayor que tiene el movimiento diurno y entonces la que las mueve a todas con este movimiento, es la esfera (10) mayor.

Queda aclarado que la esfera mayor, aunque es la mayor de los cuerpos en potencia, en tanto que es un cuerpo, su tamaño tiene un límite y también su potencia tiene un límite en tanto a la aceleración y la desaceleración.

Y una vez que su potencia tiene este límite, si hubiese habido en el resto de esferas muchas estrellas, les habría alcanzado la debilidad y la fatiga desde este punto de vista, es decir, tendría una mayor lentitud por naturaleza, no porque fuese un movimiento que no tuviese límite, ni porque hubiese en lo movido por él un principio que fuese contrario (15) del motor, como ocurre en las cosas que se mueven en nuestro mundo, sino en tanto que a todo motor por naturaleza le pertenece mover algo que sea definido en cuanto a la cantidad por naturaleza. Por eso de haber sido el cuerpo de la misma cosa que es movida mayor que el cuerpo que tiene por naturaleza, necesariamente su movimiento se habría salido de la naturaleza, es decir, que no habría sido natural. Y cuando no fuese natural, alcanzaría la misma debilidad y fatiga en tanto que se repetiría sin cesar.

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

ב' תשובות. האחת כי הגלגל (25) הראשון, מאחר שנראה מעניינו שהוא התחלת החיים ועלת המציאות לדברים החיים ושאינם חיים יותר משאר הגלגלים, יתחייב שיהיה כחו גדול מכחות שאר הגלגלים. והכח הגדול מניע גופים יותר מהקטן. ועל (א233) כן היה הגלגל הראשון מניע כוכבים רבים בתנועה אחת ושאר הגלגלים יניעו כוכב אחד בגלגלים רבים.

ואמנם היו התנועות רבות כדי שימלא הטבע בהן מה שחסר מרובי הכוכבים ובאלו מצע הטבע זה ובמקום שהשים ה?כוכבים רבים השיים תנועה אחת ובמקום שהשים כוכב אחד (5) השיים תנועות רבות מפני שיהיה כל גוף מהם על תכלית מה שטבעו שיקבל מהשלמות ית' ית' היוצר הכל. והתשובה השנית כי אלו הגלגלים שתחת הגלגל<sup>627</sup> הראשון, מאחר שהיתה לכל אחד מהם תנועה מסוגלת ועל מרכז מסוגל והקוטב מסוגל, והיה עם כל זה נמשך בתנועתו אחר הגלגל הגדול בתנועה היומית והיה המניע לכולם בזו התנועה, הוא הגלגל (10) הגדול.

ויתבאר כבר כי הגלגל הגדול, אע"פ שהוא גדול מהגופים<sup>628</sup> בכח, הוא מצד מה שהוא גוף יש תכלה לגודלו ויש תכלה לכחו שהוא מצד המהירות והעכוב.

ומאחר שיש תכלה לכחו זה, אלו היה<sup>629</sup> בשאר הגלגלים כוכבים רבים, היתה משגת אותו חולשה ועמל מזה הצד, כלומ', עכוב יותר מהטבע, לא מצד ההנעה לאין תכלה, ולא שיש במתנועע ממנו התחלה שהיא הפך (15) מהמניע, כמו שהוא הדבר במתנועעים שאצלינו, אבל מצד כי כל מניע בטבע יש לו מתנועע מוגדר הכמות בטבע. ועל כן היה אותו המתנועע גופו גדול מהגוף שיש לו בטבע יתחייב שתהיה תנועתו יוצאה מהטבע, כלומ', שלא תהיה טבעית. וכשלא תהיה טבעית, תשיג אותה החולשה והעמל מצד מה שתהיה חוזרת חלילה.

---

627. הגלגל] גלגל ל

628. מהגופים] הגופים ל

629. היה] היו ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

De esta manera es necesario que se entienda lo que dijo Aristóteles (20) acerca del cuerpo primero, que le habrían sobrevenido la fatiga y el cansancio si hubiesen movido más esferas que éstas o más estrellas que éstas, y no podría ser de otra manera, pues ya se ha explicado que no hay en los cuerpos celestes principios que sean uno contrario al otro, y que no les sobrevendrá la debilidad ni el esfuerzo en un movimiento sin límite.

Dijo<sup>630</sup>: “Hay que hacerse al respecto una pregunta muy difícil, y es que una vez que el movimiento de las esferas que hay por debajo de la esfera que las envuelve no sigue a la esfera (25) externa con un movimiento violento y no existen de esta manera con este movimiento, entonces se mueven por sí mismas, pues se mueven por sí mismas con esta diferencia de movimiento que es el movimiento de occidente a oriente, pero debería ser imposible que se moviese por sí misma una cosa de dos maneras diferentes (233b) en un mismo sentido y en una misma esfera. Por eso se establece para cada una de estas estrellas dos esferas, y por lo tanto, las esferas que las mueven de oriente a occidente no están ligadas a las únicas esferas que siguen tras ellas, y cuando se establece esto de esta manera es necesario investigar cómo va a ser el movimiento de las estrellas del oriente hacia occidente, pues no se mueven con este movimiento por sí mismas (5), sino que se mueven por un motor externo, sólo que el motor externo en cuanto a lo que está en nuestro mundo su movimiento es violento y esto es imposible en los cuerpos eternos.

Es necesario pues que ofrezcamos una respuesta y digamos que los principios que hay en nuestro mundo en cuanto a estos asuntos no son bastantes para estas cuestiones y por todo esto tenemos que investigar este asunto según nuestra capacidad.

Y se ha dicho que es evidente a partir de este cuerpo que es un cuerpo único en tanto que se mueve con un único movimiento y que el resto de movimientos (10) que hay en él son particulares en relación a este movimiento y a su estado en tanto que está dotado de alma, como es la situación del animal, pues tiene un movimiento general, que es su traslación en el lugar, y movimientos particulares, que es el movimiento de algunos de sus miembros. El animal, ciertamente, es uno en una única potencia, la que se encuentra en él y es común a todo su cuerpo, y tiene un miembro,

---

630. Este fragmento del final no aparece en el CM .

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

ועל זה עניין צריך שיובן מה שאמר ארסטו' (20) בגוף<sup>631</sup> הראשון, ששיגיהו עמל וחולשה אלו היו מניעים גלגלים יותר מאלו או כוכבים יותר מאלו, לא על צד אחר, מפני כי כבר התבאר שאין בגופים הגלגליים שיהיו הפך זו מזו ושלא תשיגם חולשה ולא עמל בההנעה לאין תכלה.

אמר: ויש לשאול בכאן שאלה עמוקה, והיא כי מאחר שיהיה הגלגלים שתחת הגלגל המקיף אין תנועתם נמשכת אחר הגלגל (25) המקיף תנועה מוכרחת ואינם כמו כן בזו התנועה, מתנועעים מעצמם, מפני שהם מתנועעים מעצמם בחלוף זו התנועה והיא התנועה ממערב למזרח, ואי איפשר שיתנועע הדבר מעצמו משני צדדים משונים בעניין (ב233) אחד ועל גלגל אחד. ועל כן יונח לכל כוכב מאלו הכוכבים ב' גלגלים, וכמו כן, אין גלגליהם המניעים אותם ממזרח למערב קשורים בגלגלים האחדים הנמשכים אחריהם, וכשיונח זה כך צריך לחקור היאך תהיה תנועת כוכבי מזרח<sup>632</sup> למערב, כי אינם בזו תנועה מתנועעים מעצם (5) אלא הם מתנועעים ממניע מחוץ אלא שהמניע מחוץ במה שאצלינו תנועתו מוכרחת וזה נמנע בגופים הנצחיים. וצריך שנשיב ונאמר כי ה אשר אצלינו בזה<sup>633</sup> הדברים הם מועטות בצירוף אל אלו המבוקשים ועם כל זה צריך [שנחקור]<sup>634</sup> זה הדבר כפי היכולת.

ונאמ' כי יראה מזה<sup>635</sup> הגוף הוא גוף אחד מצד מה שיתנועע התנועה האחת וששאר התנועות (10) שבו הן<sup>636</sup> תנועות פרטיות בצירוף אל זו<sup>637</sup> התנועה ועניינו מצד מה שהוא בעל נפש, כעניין בחיוני, כי יש לו תנועה כללית, והיא העתקתו במקום, ותנועות פרטיות, והם הנעתו למקצת איבריו. והחיוני אמנם היה אחד בכח האחד, אשר ימצא בו משתתף לכל גופו, והיה לו אבר אחד,

---

631. בגוף] שהגוף ל

632. תנועת כוכבי מזרח] תנועת כוכבים ממזרח ל

633. בזה] באלה ל

634. [שנחקור]: פ

635. מזה] שזה ל

636. הן] הם ל

637. זו] זה ל

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

la cabeza, que es el sujeto de esta potencia, tal como si dijeras el corazón y son muchos sus miembros, por los cuales tiene muchas potencias (15) particulares, pero su cuerpo es uno en cuanto a la unión y la continuidad. Pero el cuerpo celeste es uno en cuanto a la única potencia que le es común, pero es múltiple en cuanto a las otras potencias. Y con esta potencia que le es común le es posible moverse todo él en conjunto, como si fuese una magnitud continua, aunque sus partes sean discretas, pues es evidente que la causa de la unión de los miembros del animal, los unos con los otros, está en que sus miembros no son comparables y no se establecen en él las potencias anímicas con una única (20) permanencia. Por eso el calor natural que hay en él se mueve por sí mismo, y los músculos se mueven por medio de él, y éstos son los músculos que en árabe se llaman *'aḍalāt*<sup>638</sup>. No obstante, la mano y el pie necesitan de estos músculos para los tendones y los ligamentos, porque en los miembros de los animales hay principios que son contrarios a las potencias anímicas. Por eso necesariamente se mueven debido a las potencias anímicas. Esta es la causa por la que necesitaron los cuerpos de los animales (25) la ligazón y la unión, por eso se mueve conjuntamente. Ciertamente el cuerpo celeste es uno en cuanto a la única potencia que hay en él, aunque no sea uno en la unión y la ligazón, pues sus partes son simples y son comparables entre sí, y no haya en él un principio que le sea contrario, como lo que mueve la potencia natural que hay en él con la que se ayuda la potencia anímica. No obstante, lo que dijimos de él no es descartable, pues no vemos al animal, por muy cerca que se esté, que sus miembros sean comparables cuando se separan sus partes las unas de las otras y se muevan conjuntamente siendo posible que esto haya ocurrido en algún momento.

---

638. *'Aḍalāt*, en árabe, quiere decir “músculo” (Corriente Federico, Ferrando Fernando, 2005, *Diccionario avanzado árabe*, Herder).

## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

ראש, מונח לזה הכח, כאלו אמרת הלב, והיו איבריו רבים, כמו כן, בעבור שיש לו כחות (15) פרטיות רבים והיה גופו אחד בקשירה והדבקות. אבל הגוף הגלגלי הוא אחד מצד הכח האחד המשתתף לו והוא הרבה מצד הכחות האחרים. ובזה הכח המשתתף היה איפשר שיתנועע כלו יחדו, כאלו הוא גודל אחד מדובק, אע"פ שחלקיו מפורקים, כי יראה כי הסבה בקשירת איברי החיוני, מקצתם במקצתם, שאיבריו אינם מתדמים ולא יחנו בו הכחות הנפשיים \* [חנייה (20) אחת. ועל כן היה החמימות הטבעי בו מתנועע מעצמו והיו הגידים מתנועעים באמצעותו והם הגידים הנקראים בערבי 'עצ'לאת'. אבל היד והרגל מצטרכים עם אלו הגידים אל הקשרים והיתרים כמו כן כי באיברי החיונים שהם הפך הכחות הנפשיים ועל כן היו מתנועעים מהכחות הנפשיים מוכרח. ומפני זו הסבה הצטרכו גופות החיונים אל (25) הקשרים והדבקות ואז יתנועע יחדו. אמנם הגוף הגלגלי הוא אחד בכח האחד אשר בו, אע"פ שאינו אחד בקשירה והדבקות, מפני שחלקיו פשוטים ומתדמים ואין בו התחלה שתהיה הפך, כמו המניע אל הכח (א234) הטבעי בו עוזר אל הכח הנפשי. ואין זה שאמרנו בו רחוק, מפני שאינו רואים החיוני, כל מה שיהיה קרוב, שיהיו איבריו מתדמים כשיפורקו חלקיו מקצתם ממקצתם יתנועעו יחדו והיה איפשר בו שיהיה עת מה.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

Pero esto no se da sino porque la potencia natural permanece en todas sus partes por igual, como es el caso de la planta (5) respecto a la simplicidad de sus partes. Por eso cada parte que se separe de ella será una planta siendo además que sea posible que sea así.

Una vez que tal como es evidente el movimiento del fuego y el aire sigue tras el movimiento de este cuerpo noble sin que haya impulsión ni atracción, ni otra potencia común entre ellas, sino la que se difunde sobre ellas desde la misma potencia, cuánto más no será descartable esto acerca de los movimientos del resto de esferas (10) en relación al movimiento del cuerpo que las circunda teniendo todas en común un único principio y es esto lo que quisimos aclarar.

Está completamente acabado. Sea alabado el Señor del mundo.



## EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

ואין זה אלא מפני שהכח הטבעי חונה בכל חלקיו בשוה, וכך עניין הצמח  
(5) לפשיטות חלקיו. ועל כן כל חלק שיפורק ממנו יהיה צמח ואיפשר  
שיהיה.

ומאחר שהאש והאוויר, כמו שיראה, תנועתם נמשכת אחר תנועת זה גוף  
הנכבד מבלתי שיהיה שם דחייה ומשיכה, ולא כח אחר משתתף בינם, אלא  
במה שישפע עליהם מאותו הכח, וכל שכן, שלא יהיה רחוק מתנועות שאר  
הגלגלים (10) בתנועת הגוף המקיף וכלם משתתפים בהתחלה אחת וזה מה  
שרצינו לבאר.

תם ונשלם תהילה לאל עולם.

## **CONCLUSIONES**

**5. Conclusiones: Recopilación crítica y naturalización de la providencia divina. Ausencia de la astrología judiciaria.**

Tras el estudio textual de la parte séptima del *De'ot*, se confirma nuevamente la autoría falaqueriana de esta obra, pues hay fragmentos de la misma que serán reutilizados posteriormente en la redacción del *Moreh ha-moreh*.

Igualmente se puede establecer que la redacción del *De'ot ha-pilosofim* obedece a una labor de *recopilación crítica* en la que se escogen los fragmentos más relevantes de las dos *auctoritates* más importantes del aristotelismo judío medieval, Aristóteles y Averroes, siguiendo un cuádruple criterio: dos programáticos, el criterio de *fidelidad* y el de *generalidad* y dos criterios técnicos, que son el de *coherencia* y *brevedad*.

En cuanto al criterio de *fidelidad*, nuestro filósofo pretende ser fiel *al pensamiento de la autoridad*, a la *tradición comentarística*, a la *religión judía* y a *sus propias convicciones*. Falaquera ofrece una visión fiel al espíritu del pensamiento aristotélico, pero dando cuenta de los problemas latentes en el mismo y las soluciones que los comentaristas les dan. Por eso recoge, aunque marginalmente, las discusiones que ciertos temas originaron entre éstos. Por otra parte, la fidelidad a la tradición judía le obliga a excusarse al presentar cuestiones que se avienen mal con la ortodoxia religiosa, motivo por el que nos dice que no hay que creer lo que sea contrario a la Ley y nos informa además de que él no cree todo lo que aparece escrito en su obra. No obstante, por convicción propia, decide tratar estos temas a la vez que comenta u opina esporádicamente en diferentes momentos. Se observa como su *fidelidad* conlleva además una actitud *crítica* pero siempre dentro de lo que podríamos denominar como una aceptación general de los principios básicos sobre los que se asienta el aristotelismo medieval.

Respecto al criterio de *generalidad*, nuestro pensador busca ofrecer una visión general o panóptica, no buscando detenerse en aspectos concretos o marginales sino presentar una visión íntegra del sistema físico-metafísico aristotélico.

En cuanto a los criterios de *coherencia* y *brevedad*, Falaquera busca presentar un texto fiel pero coherente, en el que pese a que se refleje las discusiones de los

## CONCLUSIONES

comentaristas o las diferentes opiniones que acerca de un mismo tema tuvieron ya Aristóteles ya Averroes, el texto dé una visión unánime, coherente y no contradictoria del pensamiento aristotélico. Ya que se trata de un compendio de carácter general o panóptico, nuestro redactor mantiene una máxima de ahorro o de economía, prefiriendo una exposición breve de los temas a una exposición larga, para facilitar la lectura del texto.

El texto que nos presenta Falaquera es un tratado de carácter enciclopédico que abarca los temas más importantes de la física y la metafísica aristotélica pero desde una perspectiva novedosa. No se trata de una enciclopedia de disciplinas o artes, pues no hay lugar en el *De 'ot ha-pilosofim* ni para las ciencias matemáticas (música, geometría, aritmética, astronomía), ni para la lógica la retórica, u otras artes, que por ejemplo Falaquera sí recoge en *Rešit ḥokmah*, (la alquimia, la astrología, etc.). Falaquera nos ofrece por contra un tratado de carácter ontológico o si se quiere, puramente filosófico. En él yendo, de los primeros entes simples que componen el mundo sensible, se asciende hasta el mundo suprasensible o divino, ofreciéndonos una visión jerárquica de los seres que, saltando de los minerales a las plantas, de éstas a los animales y de éstos a los astros, termina dedicándose al estudio del mundo de lo divino desde una perspectiva filosófica y no religiosa. No se trata, pues, de una enciclopedia que estudia la ciencia física y luego la ciencia metafísica, sino de una enciclopedia que estudia entes físicos y entes metafísicos. La intención de nuestro autor no es tanto ofrecer un compendio de las ciencias o artes que es posible estudiar, finalidad a la que sí se dedica en *Rešit ḥokmah*, o en el *Sefer ha-meḥaqeš*, más bien lo que pretende es fundamentalmente poner ante los ojos de sus lectores una visión de conjunto, ordenada y jerárquica, de los seres que conforman la creación hasta llegar al Ser de los seres, o sea, Dios, tal como la filosofía los expondría.

Ya que la enciclopedia es netamente filosófica, nuestro pensador utiliza solamente fuentes filosóficas. Al comienzo del tratado nombra las fuentes principales, afirmando así el carácter aristotélico de la obra, si bien, no cita las fuentes secundarias y sólo en contadas ocasiones da el nombre de los autores que está utilizando. Aparte de que es un hecho común en los pensadores medievales no citar sus fuentes, considero que además

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

nuestro filósofo se ve motivado a actuar así por la razón antes mencionada, y es que buscar dar una visión fiel y por lo tanto unánime del sistema de pensamiento aristotélico, no siendo relevante la autoría en concreto de las aserciones, sino más bien que sean fieles al espíritu del sistema de pensamiento aristotélico.

En cuanto a la parte séptima del *De'ot ha-pilosofim*, Falaquera se basa en el *Comentario medio al De Caelo* de Averroes como texto fundamental para redactarla. Las otras fuentes que han sido identificadas (El *Comentario a la 'Física'* de al-Farabi, el *Comentario medio a 'Los Metereológicos'* de Averroes o el *Epítome al 'De Caelo'* también de Averroes) reflejan el carácter aristotélico-averroístico del texto, con la excepción del texto de al-Farabi, dato que me parece de especial interés, pues, en concreto, se trata de un capítulo añadido por nuestro autor. Esta circunstancia refleja su talante fiel a la tradición comentarística pero a la vez, su fidelidad a sus propias ideas e intereses. Más tarde volveré a esta idea.

Nuestro filósofo trata, en las tres secciones de esta parte, los aspectos más importantes de la reflexión cosmológica de su tiempo: la naturaleza de la esfera celeste, la finitud y unicidad del universo, la ausencia de tiempo, espacio o cuerpo fuera del mundo, la naturaleza de los movimientos celestes y de los astros, así como el debate acerca de la eternidad o creación del mundo. Se hacer cargo además de los problemas latentes en estas cuestiones, por lo que cabe hablar de una visión realista de la empresa filosófica, no idealista, pues es consciente de los límites del conocimiento humano y de la dimensión problemática de la filosofía.

Uno de los aspectos en que me gustaría incidir, es en la ausencia de planteamientos cercanos o próximos a la astrología judiciaria tanto en la parte séptima del *De'ot* como en el resto de partes de la obra. Tal como ocurre en el resto de autores físicos de su tiempo, Falaquera admite la influencia astral en los fenómenos sublunares, pero dicha influencia hay que entenderla dentro de la astrologización que la física aristotélica sufrió en la Edad Media, época en la que aceptar la influencia de los astros en el mundo sublunar era un axioma más de la física “científica”.

## CONCLUSIONES

Varios aspectos justifican la ausencia de este tipo de planteamientos en nuestra obra y en la parte que hemos tratado. En primer lugar, como ya hemos dicho, el *De'ot* es una enciclopedia que ofrece a sus lectores una visión general acerca de los entes que pueblan el universo físico para acabar estudiando la divinidad, no un repertorio de ciencias o artes. No tiene cabida pues, una parte dedicada a la astrología *per se*, ya que no existen “entes astrológicos”, sino entes físicos y entes metafísicos, si se me permite utilizar esa terminología. En segundo lugar, tal como se puede apreciar en el *Sefer ha-meḥaqeš* todo parece indicar que Falaquera acaba poniendo en duda la validez científica de la astrología judiciaria. Si aceptamos la ordenación cronológica que Raphael Jospe nos ofrece de los escritos de nuestro autor<sup>1</sup>, la proximidad temporal en la redacción de ambas obras permite entender la posición similar que en ambos mantiene.

Considero, que en tercer lugar, la ausencia de cualquier tipo de planteamiento astrológico está justificado por la necesidad de dejar un espacio a la providencia divina en la explicación de los fenómenos terrestres y celestes. Tal hecho, la necesidad de dar cabida a la intervención divina en la constitución del cosmos, explica la inserción del capítulo segundo de la segunda sección de la parte séptima. Parece claro que Falaquera no duda en recurrir a otra fuente, al-Farabi, que no pertenece a la corriente averroística, si ve que de esa manera está siendo fiel a su propio ideario. El hecho de que la actuación providencial de Dios sobre el mundo sea explicada o expuesta en clave física hay que entenderla no como la negación de la misma, como la reducción del providencialismo divino a un mero mecanicismo finalista físico, sino como la explicación naturalista de un proceso sobrenatural. Esto se debe a que Falaquera, como más tarde hará en el *Moreh ha-moreh*, decide limitar el alcance de su investigación a sólo aquello que es alcanzable a la luz de la mera razón, por lo que no trata los temas que sólo son objeto de comprensión a través de la revelación y la profecía. Pero esto no quiere decir que dentro del mundo físico no haya fenómenos que obedezcan a algo tan real y efectivo como la providencia divina, sino que simplemente serán expuestos en una clave diferente, no teológica sino naturalista. Tal exposición naturalista de la providencia divina hay que entenderla como un ejemplo del modo en el que nuestro

---

1. Cf. *Torah and Sophia*, pp. 31ss.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

autor busca armonizar los presupuestos sobre los que descansa la investigación filosófica y los principios de la fe judía. Si el principio de la demarcación epistemológica conlleva la ausencia de planteamientos religiosos en el *De'ot* - lo profano por un lado, lo religioso por el otro-, para nuestro pensador es impensable ofrecer una visión de la realidad física sin dejar lugar a la actuación de la divinidad. Y el modo en el que tiene que hacerlo es naturalizando mediante la ya mencionada *potencia divina* un proceso que es de suyo, sobrenatural. Falaquera consigue así, ser fiel a su plan filosófico sin ser desleal a sus convicciones religiosas.

## **GLOSARIO**



## 6. Glosario de términos filosóficos de la parte séptima del *De'ot ha-pilosofim*

### 6.1. Notas preliminares.

A la hora de elaborar este glosario he decidido seguir los siguientes principios:

1. La información gramatical la reduzco a la distinción entre sustantivo, adjetivo y verbo. Dicha información la señalo colocando detrás de cada entrada la marca (נ) para los sustantivos, (א) para adjetivos y (פ) para los verbos. De un modo extraordinario indico los estados constructos mediante la marca (ב). En el caso de términos que puedan usarse tanto como adjetivos y sustantivos o sustantivos y verbos, indico las dos posibilidades.
2. En cuanto a los sustantivos, aparece como entrada el singular y en el caso de los sustantivos que tienen forma femenina y masculina, sólo recojo la masculina. Si hay diferentes acepciones o una expresión determinada que emplea dicho sustantivo, las indico con el símbolo ~.
3. En el caso de los adjetivos, aparece como entrada sólo el singular masculino. Igualmente, en el caso de darse más de una entrada o de aparecer expresiones construidas en torno al adjetivo mencionado, se indicarán indistintamente con el símbolo ~.
4. Respecto a los verbos, hay que decir que aparece como lema la raíz, y a continuación las diferentes formas verbales (*binyanim*) en el siguiente orden: *qal (pa'al)*, *nif'al*, *pi'el (o polel)*, *pu'al (o polal)*, *hif'il*, *hof'al*, *hitpa'el (o hitpolel)*.
5. Las expresiones aquí tratadas consisten en i) construcciones genitivas o de *estado constructo*; ii) expresiones adverbiales construidas a partir de preposiciones, generalmente -ב o -ל; y iii) oraciones o sintagmas completos. En el caso primero, tal expresión vendrá recogida en la entrada del *nomen regens*; en el caso segundo, vendrá recogida en la entrada del sustantivo correspondiente y en tercero vendrá recogida en las entradas de los sustantivos más relevantes de la oración.
6. He escogido la escritura plena debido a que Falaquera tiende a ella.
7. Tras el término hebreo, escrito en negrita, aparece su traducción o traducciones más importantes. A continuación aparecerá un texto en el que se recoge dicho término,

## GLOSARIO

seguido de las páginas en las que aparece éste, indicándose en primer lugar las páginas de la edición y en segundo, las páginas del manuscrito de Parma. En el caso de recogerse más de una acepción o alguna expresión se procede en el mismo orden: traducción, fragmento del texto en que aparece el término en cuestión y páginas del manuscrito. Indico la puntuación vocálica en los casos en que la escritura plena entre dos palabras coincide entre sí.

### 6.2. *Glosario de términos filosóficos.*

א

#### אורך (ש): Longitud

הגוף ממיני המדובק הוא הנחלק אל כל המרחקים, ור"ל, המרחקים השלשה שהם האורך והרוחב והעומק (ב208).

Pp. edición: 114, 124, 216, 218; ff. ms.: 208b, 210a, 224a -

#### אחדות (ש): Unicidad, unidad

ועוד כי אלו היה כן, היתה זו התנועה שהתבאר שהיא אחת הרבה ויהיה האחדות בה במקרה (ב230).

Pp. de la edición: 254; ff. ms.: 230b -

#### איכות (ש): Cualidad

ועל כן לא יאמרו בהויית העולם והפסדו במוחלט, אלא במקרים במקריי. וכמו זה הוא הפכה באיכות לא הוייה והפסד בעצם (ב216).

Pp. edición: 134, 164, 176, 262; ff. ms.: 211b, 216b, 218a, 232a -

#### אלכסון (ש): Diagonal

הרביעי הוא העניין שבעבורו החקירה בכאן, והוא מה שאין בו כח על ההוייה, ולא יהיה כל עיקר,

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

כאמרנו שאלכסון המרובע שוה לצלעו (ב217)

Pp. edición: 172, 178; ff. ms.: 217b, 218b -

### אמצע (ש): Centro, medio

יראה כי המטה מוגדר, מפני ב' הדברים השוקעים יתנועעו מכל פאות הגלגל על עניין אחד, והם עומדים באמצע (א213).

~ אל, מן, סביב האמצע: Hacia, desde, alrededor del centro

וזה יתבאר ממה שאומר והוא כי הגוף העגול אינו נאות לתנועה הישרה המתנועעת מהאמצע ואל האמצע, והגוף הישר המרחקים הוא מסוגל בזו התנועה (ב228).

Pp. edición: 122, 124, 126, 144, 146, 148, 152, 184, 224, 242, 252, 254 -  
ff. ms.: 209b, 210a, 210b, 213a, 213b, 219a, 225b, 229a, 230b

### אמצעות (ש): Medio, intermedio

ועל כן הוא שלם בעצמו, והשטח והקו חסרים, וזה יתבאר מגדריהם כי נמצא בגדר הגוף השלשה, שהם מספר שלם ויש בהם התחלה ואמצעות ותכלה, כמו שיש לכל (ב208).

Pp. edición: 220, 224, 114, 116; ff. ms.: 208b, 225a, 225b -

~ באמצעות: Por medio de

ועל כן היו לשאר הכוכבים תנועה כפולה כלומ' ממזרח למערב וממערב למזרח אבל הנמצאים שהם תחת הגלגלים הם מתנועעים באמצעות אלו התנועות (ב223).

Pp. edición: 212, 236, 238, 240, 270; ff. ms.: 223b, 228a, 228b, 233b -

### אמתה (ש): Verdad, autenticidad, realidad

ומה שירחק ממנו יהיה בו זה הכח יותר חלוש כאלו כל מה שיקרב הכוכב מהגוף הראשון יהיה המשבש אותו מתנועתו יותר חזק וכל מה שירחק יהיה חלש, ואע"פ שאין שם שיבוש על האמתה, אלא שיש שם תשוקה ובחירה (א231).

Pp. edición: 210, 252, 254, 256; ff. ms.: 223a, 230a, 230b -

## GLOSARIO

### אפשרות (ש): Posibilidad

ומפני זה הגוף הגלגלי, מאחר שלא ימצא לו אלא זו התנועה במקום, יש בו אפשרות מצד התנועה במקום בלבד אבל המניע אותו, מאחר שאינו משתנה במין ממיני השינוי, והשינוי אין בו אפשרות כלל (ב223).

Pp. edición: 162, 174, 214; ff. ms.: 216a, 218a, 223b -

#### ~ אפשרות ההעדר: La posibilidad de la inexistencia

וממה שישען עליו בזה המבוקש, כי אלו היה נצחי אפשרות העדר היה הטבע פועל לבטלה, כי כמו שלא תמצא צורה אין פעל לה, כמו כן, לא תמצא אפשרות יצא אל הפעל, כי הכח והאפשרות נאמרים בצרוף אל הפעל, וכמו כן, אי איפשר שיהיה אפשרי בו כח נצחי מזה שבארנו וזה כולו מבואר בנפשו (א219).

Pp. edición: 180, 184; ff. ms.: 218b, 219a -

#### ~ אפשרות ההפסד: La posibilidad de perecer

ואלו היה הגוף הגלגלי המתנועע מהצורה המניעה אותו מחובר מחמר וצורה, היה הספק מתחייב על כל פנים ושיהיה נמצא דבר נצחי בו אפשרות ההפסד מבלתי שיפסד (ב220).

Pp. edición: 194; ff. ms.: 220b -

### אפשרי (ת): Posible

לא ימלטו אותן הדברים או שיהיו איפשריים שיהיה מהם העולם או בלתי אפשריים (א216).

Pp. edición: 162, 178, 180, 182, 184, 248; ff. ms.: 216a, 218a, 218b, 219a, 229b -

#### ~ אפשרי המציאות: El "Ser Posible"

ומזה הצד יתאמת שיאמר בגוף הגלגלי שהוא אפשרי המציאות בעצמו ומחוייב בזולתו, כלומר, באיך בלבד, לא בעצם (א221).

Pp. edición: 188, 198; ff. ms.: 219b, 221a -

**ב**

**בטל (פ):**

~ ביטל: Anular

והעניין בזה כמו שהוא העניין בדג הימי מבטל תנועת יד הצייד באמצעות הרשת ולא יבטל תנועת הרשת כמו שהעניין ברבים מהסגולות (ב228).

Pp. edición: 240, 242; ff. ms.: 228b -

Refutar ~

והשיני כי מאמרנו אז יהיה יותר מקובל בזכרנו ראיות החולקים עלינו ואחר כך נבטל אותם (ב215).

Pp. edición: 160; ff. ms.: 215b -

**בטל (ת): Ser en vano, ser absurdo**

ונאמ' כי מאחר שלא ימצא דבר מהדברים הטבעיים ההווים הנפסדים בטלים ומאין עלה וסבה, היו הדברים הנצחיים יותר הגונים בזה (א227).

Pp. edición: 184, 230; ff. ms.: 219a, 227a -

**בטלה (ש):**

~ לבטלה: En vano

כמו שהלבוש, אלו לא היה לו לובש, היתה פעולת המלאכה לבטלה (א211).

Pp. edición: 132, 184, 254; ff. ms.: 211a, 219a, 231a -

**ביטול (ש): Refutación**

ויעיד על זה ויספיק בו מה שהתבאר מביטול דעות החולקים עלינו בזה, כי עם מה שבארנו שאינו הוה ולא נפסד בארנו ביטול הדעות שנאמרו בהייתו והפסדו (ב211).

Pp. edición: 136, 166; ff. ms.: 211b, 216b -

## GLOSARIO

### ג

#### גבנינות (ש): Convexidad

ונאמ' כי אלו לא היה לגוף העגול תכלה, יהיה איפשר לנו שנדמה שאין לו תכלה מצד גבנינותו  
בשנאמ' שאין תכלה לגבנינותו, אבל שנדמה שאין לו תכלה מצד מקוערו (ב212).

Pp. edición: 140, 142; ff. ms.: 212b -

#### גדר (פ):

~ Definir: גדר

ונאמ' כי מהנראה שאנו גודרים הכוחות מתכלותיהם ומרוב מה שנחשוב בהם שיפעלוהו, ונגדור  
חולשתם והעדרם ממעט מה שאיפשר בהם שיפעלוהו (א218).

Pp. edición: 112, 114, 174; ff. ms.: 208a, 218a -

~ Ser definido: הוגדר

כי כבר אמרנו שהכח האחד בעינו, כשיוכל להשיגו הגדול שבו יוגדר, יוכל להשיג הקטון יותר (ב217).

Pp. edición: 174; ff. ms.: 217b -

#### גדר (ש): Definición

והגוף ממיני המדובק הוא הנחלק אל כל המרחקים, ור"ל, המרחקים השלשה שהם האורך והרוחב  
והעומק. ועל כן נאמר בגדרו אל כל המרחקים מפני שאין שם מרחק רביעי שיהא הגוף נעתק אליו  
(ב208)

Pp. edición: 114, 116, 118, 130, 146, 164; ff. ms.: 208b, 209a, 211a, 213a, 216b -

#### גודל (ש): Tamaño, magnitud

נאמר בגדרו "אל כל המרחקים" מפני שאין שם מרחק רביעי שיהא הגוף נעתק אליו, כי הקו איפשר  
בו שיעתק אל גודל אחר והוא השטח והשטח אל הגוף אבל הגוף אי אפשר שיעתק לגודל אחר  
(ב208).

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Pp. edición: 114, 140, 142, 174, 176, 238, 246, 252, 266, 270 -

Ff. ms.: 208b, 212a, 212b, 218a, 228a, 229a, 230a, 233a, 233b

גוף: Cuerpo:

ומאחר שהגוף העגול יותר שלם משאר הגופים, אם כן, הוא קודם עליהם (5) ותנועתו קודמת בהכרח על תנועותיהם (א210).

Pp. edición: 172, 176, 186, 188, 190, 194, 196, 198, 202, 204, 216, 220, 226, 230 -

Ff. ms.: 217b, 218a, 219b, 220a, 220b, 221a, 221b, 222a, 224a, 225a, 226a, 226b -

~ בעל גופים: Que posee los elementos

והמוחשים כולם - או שיהיו גופים כד' יסודות או שיהיו בעלי גופים כצמח והחיוניים-, כלומר' או שיהיו פשוטים או מורכבים מהפשוטים. והידיעה בהם תהיה בנתינת סבתם וסבות השגותיהם (א208).

Pp. edición: 114; ff. ms.: 208a -

~ גוף עגול נבדל: Elemento circular separado

וצריך שנבאר שיש בעולם גוף עגול נבדל בטבעו משאר הגופים (ב208).

Pp. edición: 112, 116, 120; ff. ms.: 208a, 208b, 209b -

~ גוף בעל תכלה: Cuerpo que posee un límite

וכבר ביארנו פעמים רבים כי כל גוף בעל תכלה ומפני זו הסבה היה בכל גלגל מגלגלי הנבוכים כוכב אחד בלבד (ב219).

Pp. edición: 188, ff. ms.: 219b -

~גוף גלגלי: Cuerpo de la esfera, el elemento celeste o la última esfera

ועל כן אין תימה שנעלם זה מאבן סיני, אלא שנעלם מאלסכנדר עם היותו מורה שהגוף הגלגלי פשוט אינו מורכב מחומר וצורה (א221).

Pp. edición: 168, 188, 192, 194, 198, 200, 204, 210, 214, 218, 220, 224, 238 -

Ff. ms.: 217a, 219b, 220a, 220b, 221a, 222a, 223a, 223b, 224b, 225a, 225b, 228a -

~ הגוף הנכבד: Cuerpo noble, éter

זה הגוף הפשוט הנכבד יתבאר מעניינו שאין לו הפך, כי אלו היה לו הפך, היתה בכאן בהכרח תנועה הפך לתנועתו (ב210).

Pp. edición: 124, 134, 224; ff. ms.: 210a, 211b, 225b -

## GLOSARIO

### גלגל: Esfera (celeste)

ועל כן מהנראה שגלגלי הכוכבים הנבוכים עגולים מצד שהם ממששים לגלגל הגדול ושיהיו היסודות כמו כן עגולים מצד מה שממששים לגלגל הלבנה (ב221).

Pp. edición: 144, 152, 160, 188, 198, 200, 212, 218, 220, 240ss, 252 -

Ff. ms.: 213a, 213b, 215b, 219b, 221a, 224a, 224b, 225a, 228a, 228b, 229a -

## ד

### דבקות (ש): Unión

ועל כן היו מתנועעים מהכוחות הנפשיים מוכרח. ומפני זו הסבה הצטרכו גופות החיונים אל הקשרים והדבקות ואז יתנועע יחדו (ב233).

Pp. edición: 270; ff. ms.: 233b -

### ~ Continuidad

ונאמר כי הגוף יאמר שיש בו כחות שתהיה להם תכלה בשני העניינים: האחד מציאות התכלה לתנועתו בחוזק ומהירות והשנית מציאות התכלה להם בזמן, כלומר, העדר דבקותה ושהיא נפסקת (ב219).

Pp. edición: 188, 192; ff. ms.: 219b, 220a -

### דמה (פ):

### ~ נדמה: Ser parecido

וכמו כן איפשר שימצא בדברים הטבעיים תבנית עגול כמוהו ולא שידמה לו בהשויתו (ב222).

Pp. edición: 206; ff. ms.: 222b -

### ~ דימה: Imaginar, imaginarse, compararse

ואם כן, זה התבנית בהכרח לגוף הפשוט הקודם, ויראה עוד כי התבנית העגול הוא ראשון מה שבסדור המספרים, כלומר, כשידמו התבניות בסדורם לסדור המספר כי נמצא האחד דומה למסבה והשניות למשולש כי המשולש ראשון התבניות הישירים הקוים (ב221).



## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Pp. edición: 140, 148, 176, 200, 248, 250; ff. ms.: 218a, 212b, 213b, 221b, 229b -

~ דומה: Ser imaginado, imaginarse

והיאך איפשר שידומה שאין לו תכלה מצד גבנינותו, כי כל המסבות הנופלות בו יש להן מקצתן למקצתן יחס מוגדר ולמהירות החלקים המתנועעים על המסבות יחס מוגדר, ומה שהוא בזה התאר בהכרח יש לו תכלה (ב212).

Pp. edición: 142, 144, 218; ff. ms.: 212b, 224b -

~ התדמה: Asemearse

ועל כן הגלגל הראשון מתנועע מזה המניע מצד השתוקקו אליו כלומר' כדי שיתדמה בו כפי מה שבטבעו (ב223).

Pp. edición: 212; ff. ms.: 223b -

דמוי (ש): Imaginación

ומאחר שהוא בעל נפש, הוא מתנועע או מצד החוש או הדמוי או הציור שהוא בשכל, אלא כי מהנמנע יהיו לו חושים כי החושים הם בחיוני מפני שלום גופו. ועוד כי אי אפשר שיהיה דמוי אם אין חוש (ב232א-233)

Pp. edición: 208; ff. ms.: 222b, 223a -

דמיון (ש): Idea, ejemplo

ודמיון זה כי מקצת בני אדם יקנו הבריאות ביגיעה רבה ומקצתם ביגיעה מועטת; ומקצתם אי אפשר בהם לקנותו ברבה ולא במועטת אלא יקנה מה שהוא דומה בבריאות בפעלים מועטים (א232)

Pp. edición: 176, 220, 260, 128, 132; ff. ms.: 210b, 211a, 218a, 224b 232a -

~ Aspecto

יורה עוד שאין תנועתם גלגול הדמיון הנראה בפני הלבנה, מפני שכבר התבאר כי זה הדמיון אמתה (ב230).

Pp. edición: 254; ff. ms.: 230b -

~ Modelo

והנה התבאר שאין מחוץ העולם גוף. ועל כן, מהנראה כי כל החומר שהעולם ממנו הוא עצור בו, ואם כן העולם אחד, ואינו הרבה, ואי אפשר שימצא ממנו יותר מאחד, והוא שלם, אין לו דומה ולא דמיון (ב214).

## GLOSARIO

Pp. edición: 152; ff. ms.: 214b -

Forma (platónica) ~

כמו שהיה אומר אפלטון כי אם תהיה לצורות העולם שני מציאות: מציאות נבדל - והוא דמיון הנמצא המוחש - ומציאות בחומר - והוא המציאות המוחש - (ב214).

Pp. edición: 154; ff. ms.: 214b -

Imaginación ~

והנה התבאר מזה כי אין מחוץ העולם לא מקום ולא ריקות ולא זמן ולא גוף, ואע"פ שהדמיון ימאן זה (א215).

Pp. edición: 156; ff. ms.: 215a -

דרך (ש): Manera, modo

ואומר בכלל כי כשנאמ' שהמקום הטבעי לחלקי הגוף הפשוטים יותר ממקום אחד, אי איפשר בו שיתנועעו על הדרך הטבעי ולא שיעמדו (ב213).

Pp. edición: 148, 154, 172, 176, 212, 214, 216, 262 -

ff. ms.: 213b, 214b, 217b, 218a, 223a, 224a, 232b -

~ מדרכו/מדרכם: Por su naturaleza

ונאמר כי הדבר המעולה שהוא בתכלית המעלה הוא מדרכו שיקנה השלמות המסוגל לו בלא מעשה ופעל, כמו העלה הראשונה (ב231).

Pp. edición: 236, 242, 244, 260; ff. ms.: 228a, 229a, 231b-

## ה

הוה (פ):

~ נהוה: Ser generado, convertirse

ואם היה איפשר שיתהוה מהם העולם ואחר כך נתהוו מהם, איפשר כמו כן בעולם שיהפך לאותם הדברים שנהוה מהם (א216).

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Pp. edición: 162, 182, 188; ff. ms.: 216a, 219a, 219b -

~ היתהוה: Generar, generarse, surgir, convertirse

והכת השלישית אמרה שהעולם מתהוה פעם אחת ונפסד ואחר כך יפסד לא יתהוה אחריו (ב216).

Pp. edición: 162, 164, 166, 170; ff. ms.: 216a, 216b, 217b-

[214a, 216a, 216b] -

~ נתהוה: Surgir

והוא כי אלו נתהוה העולם מדברים קודמים עליו, לא ימלטו אותן הדברים או שיהיו איפשריים שיהיה מהם העולם או בלתי אפשריים לא יתהוה מהם העולם בעת מהעתים (א216).

Pp. edición: 150, 162; ff. ms.: 214a, 216a -

הוה (ש.ת.): (Ente) generable, generado

והטבע האלהי חכם שהרחיק זה הגוף מהמקרים בשהשים לו זה התבנית שהוא העגול. ועל כן נראה הדברים ההויים והנפסדים כשיקרה להם שיהיו עגולים יקשה הפסדם, ומאחר שאינו הוה ולא נפסד וזה נאות למה שנמצא מתבניתו ותנועתו (א211).

Pp. edición: 132, 158, 160, 162, 170, 172, 174, 180, 184, 186, 196 -

Ff. ms.: 211a, 215a, 215b, 216a, 217a, 217b, 218b, 219a, 219b, 221a -

הויה (ש.): Generación, existencia

ונאמ' כי כל נפסד או שיהיה פשוט או מורכב. והמורכב הפסדו יהיה אל מה שהורכב ממנו והוייתו תהיה ממנו. והפשוט הפסדו יהיה אל הפכו וכמו כן, הוייתו תהיה מההפך, כמו שהוא העניין ביסודות [ב210].

Pp. edición: 112, 126, 128, 132, 134, 136, 160, 164, 170, 172, 174, 182, 194, 196 -

Ff. ms.: 208a, 210b, 211a, 211b, 215b, 216a, 217b, 218b, 220b, 221a, 226b, 232b -

החזרה (ש.): Retroceso

ונאמ' כי מפני שיראה במקצת התנועות הגופים הגלגליים המהירות והעכוב והיושר וההחזרה, צריך שנחקור אם זה הדבר בנפשו כן או אם הוא דבר קרה להרכבת התנועות שם (ב225).

Pp. edición: 224; ff. ms.: 225b -

## GLOSARIO

### Reflexión (de la luz) ~

כי האור במה שהוא אור כשיחזור נגהו יחמם הגופים אשר אצלינו בכח אלהי בו, וכל שכן בהיות הקווים השבייכים ממנו נופלים על הגוף המתחמם על זויות ישרות, כי אז יהיה ההחזרה יותר כמו שיקרה זה בהיות השמש על ראשינו (א228).

Pp. edición: 238; ff. ms.: 228a -

### Preparación (ש): **הכנה**

- ואינו רחוק שילד חמימות חזק מחמימות חלש, מצד רבוי ההכנה עד כשתרבה ההכנה (א228).

Pp. edición: 236; ff. ms.: 228a -

[228a] -

### Preparación del sujeto: **הכנת המונח**: ~

- והמחמם בתנועה הוא מחמם במקרה מפני שתנועה אין מדרכה שתוליד חמימות, מפני שאינה חמה, אבל פעלה הוא הכנת המונח לקבול החמימות (ב227-א228).

Pp. edición: 236; ff. ms.: 228a -

### Necesidad, obligatoriedad (ש): **הכרח**

#### Necesariamente: **בהכרח/מהכרח**: ~

על כן יתחייב בהכרח שתהיה להם הצורה הנכבדת הנמצאת לכל גלגל ויורה עוד על זה כי לקות השמש הוא על תבנית ירחי (א228).

Pp. edición: 116, 118, 120, 122, 124, 126, 134, 142, 146, 148, 150, 164, 170, 240-

242, 246, 256, 260

Ff. ms.: 208b, 209a, 209b, 210a, 210b, 211b, 212b, 213a, 213b, 214a, 216a, 217a -

228b, 229b, 230a, 232a

### Posición (física) (ש): **הנחה**

יתחייב שיהיה לו מרכז יהיה ריחוקו ממנו מכל הפאות רחוק אחד, ושתי נקודות בהם תהיה הנחתו מהמרכז מוגדרת (א209).

Pp. edición: 118, 220; ff. ms.: 224a, 224b-

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Postulación (como premisa) ~

ואחר שהתבאר זה, נאמ' כי הנצח, אם הוא איפשר שיהא נעדר, אם כן, הנחתו בפעל נעדר יהיה כוזב אפשרי (ב218).

Pp. edición: 178, 180, 182; ff. ms.: 218b, 219a -

הנעה (ש): Moción, movimiento

ועל כן אמ' ארסטו' שיש לגלגל אלו הפאות מצד שיש לו פיאה מסוגלת יתנועע ממנה ואליה. ואם יש לו פיאה מסוגלת, תהיה התחלת ההנעה באותה הפאה בהכרח (א225).

Pp. edición: 116, 192, 194, 208, 220, 230, 266, 268 -

ff. ms.: 209a, 220b, 225a, 226b, 232b, 233a -

העדר (ש): Ausencia, carencia, falta

ואחר שבארנו אלו השרשים נאמר כי המתנועעים מעצמם שצורותיהן המניעות קיומם במתנועעים תצדק עליהם העדר התכלה בשני העניינים יחדו (א220).

Pp. edición: 174, 188, 194, 228; ff. ms.: 218a, 219b, 220b, 226b -

Inexistencia ~

כחוש המישוש, שיצדק עליו הווה מפני שהוא נמצא אחר ההעדר וזולתי הווה מפני שהוא נמצא בזולתי סבות ההוייה (ב217).

Pp. edición: 174, 176, 180, 182, 186; ff. ms.: 217b, 218a, 218b, 219b -

העדר הסדר: Ausencia, carencia de orden ~

וארסטו' השיב על זו הכת מדבריהם בעצמם, והוא כי הם אמרו כי העולם התהווה כשהלך מהעדר הסדר אל הסדר (א216).

Pp. edición: 164; ff. ms.: 216a -

העדר התכלה: Ausencia, privación de límite ~

מאחר שזה הגוף הוא עגול שיש לו תכלה, בהכרח העדר התכלה ימצא לדבר מצד החומר והגודל והתכלה והשלמות מצד הצורה (ב212).

Pp. edición: 142, 190, 198; ff. ms.: 212b, 220a, 221a -

## GLOSARIO

~ ההעדר המוחלט: La privación absoluta

ולא נרצה לומר באמרנו לא קל ולא כבד ההעדר המוחלט, אלא כח זה המאמר הוא כח החיוב כמו שנאמר באבן שאינה אלמת ולא מדברת (ב210).

Pp. edición: 126; ff. ms.: 210b -

העתקה (ש): Traslación, movimiento

ועניינו מצד מה שהוא בעל נפש, כעניין בחיוני, כי יש לו תנועה כללית, והיא העתקתו במקום, ותנועות פרטיות, והם הנעתו למקצת איבריו (ב233).

Pp. edición: 252, 268; ff. ms.: 230b, 233b -

הפוך (ש): Oposición

ונאמר כי מאחר שהתבאר שהסבה בהיות התנועות הישרות רבות הוא ההפוך הנמצא להם והתבאר כי

התנועה העגולה אין בה הפך ועל כן צריך לחקור למה היו התנועות העגולות רבות (א226).

Pp. edición: 184, 228; ff. ms.: 219a, 226b -

הפך (ת): (Elemento) contrario, opuesto

וכבר התבאר כי זו התנועה היא טבעית, ואין בגוף המתנועע בה התחלה שתהיה הפך מהמניע, כמו שהוא בחיוני, כי אין סבת החולשה בו דבר אחר אלא שתנועת הנפש בו משונה מתנועת הגוף הטבעי (ב209).

Pp. edición: 128, 130, 144, 162, 168, 184, 220, 230, 240 -

Ff. ms.: 210b, 211a, 213a, 216a, 217a, 219a, 225a, 226b, 228b -

הפכה (ש): Alteración

וכמו כן תהיה נמנעת בו ההפכה הנפעלת, מפני כי כל נפעל בזו ההפכה הוא הווה נפסד בהכרח, מפני כי מתנאי זו ההפכה מציאות ההפך והמונח (ב211).

Pp. edición: 134, 138, 162; ff. ms.: 211b, 212a, 216a -

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

### **הפסד (ש):** Corrupción:

ועוד כי כבר התבאר במאמר הראשון נצחות החומר הראשון ושלא תתרוקן כלל מצורה. ומאחר שהוא כן, אי אפשר הפסד כל היסודות (א217).

Pp. edición: 112, 126, 132, 136, 160, 166, 184, 188, 192, 196, 230 -

Ff. ms.: 208a, 210b, 211a, 211b, 215b, 216b, 219a, 219b, 220b, 221a, 226b -

~ כוח על ההפסד: Potencialidad para la corrupción:

יאמר על מה שדרכו שלא יפסד כל עיקר, ואין בו כח על ההפסד (ב217).

Pp. edición: 188, 194; ff. ms.: 219b, 220b -

### **הפסק (ש):** Detención, parada, pausa:

והראייה כי הטבע בוחר בתנועות השמים המעולה והנכבד מה שתשים תנועתו תמידית ומדובקה שאין לה הפסק (א227).

Pp. edición: 192, 194, 208, 234; ff. ms.: 220a, 220b, 223a, 227a -

### **הפעלות (ש):** Afección pasiva, afectación, pasión:

וארסטו' מבאר עוד מצד הכבדות והקלות ומצד הפועל וההפעלות כי מהחיוב שיהיה לאלו היסודות תכלה ודי שיזכרנו מראיותיו על זה (א213).

Pp. edición: 138, 144, 192, 240; ff. ms.: 212a, 213a, 220a, 228b -

### **הקפה (ש):** Giro, vuelta:

מפני זה, מאחר שהיה הגוף הגלגלי לא יתנועע בזו התנועה, תבניתו עגול בהכרח, בין שיהיה עומד ככוכבים או מתנועע בהקפה כגלגלים (א229).

Pp. edición: 142, 164, 172, 242, 246, 248; ff. ms.: 212b, 216b, 217b, 229a, 229b -

### **הקש (ש):** Deducción, silogismo:

## GLOSARIO

אלא כשיונח נעדר, יתחייב ממנו שוא, והוא שיהיה הנצחי נעדר, כלומ', שאינו נצחי, כי ההקש יתחבר כך העולם נצחי והעולם נעדר ויתחייב שיהיה מקצת הכרחי נעדר וזה שוא. ואם כן הנחתו נעדר נמנע ולא אפשרי כי לא יתחייב מהאפשרי נעדר נמנע (ב218).

Pp. edición 120, 180; ff. ms.: 209b, 218b -

### הרכבה (ש): Composición

ונאמ' כי מפני שיראה במקצת התנועות הגופים הגלגליים המהירות והעכוב והיושר וההחזרה, צריך שנחקור אם זה הדבר בנפשו כן או אם הוא דבר קרה להרכבת התנועות שם (ב225).

Pp. edición: 194, 224; ff. ms.: 220b, 225b -

### השארות (ש): Permanencia, perdurabilidad, inmortalidad

אמנם אלו הגופים המתנועעים תנועה ישרה אמנם נמצא השארות בכללם ולא בחלקיהם, והם שומרים לצורותיהם המיניות ונפסדים בחלקיהם, (א217).

Pp. edición: 168, 210, 228; ff. ms.: 217a, 223a, 226b -

### השגה (ש): Propiedad

כלומ' או שיהיו פשוטים או מורכבים מהפשוטים. והידיעה בהם תהיה בנתינת סבתם וסבות השגותיהם (א208).

Pp. edición: 114, 190; ff. ms.: 208, 220a -

Concepto ~

והוא הקרוב אליו על צד מה שנמשך ההשגה מסוגלת אחר מושגה (א217).

Pp. edición: 168, 210; ff. ms.: 217a, 223a -

### השגחה (ש): Influencia, atención

ונאמ' כי הגוף הגלגלי הוא בתנועה תמידית ועל כן יתחייב שיהיה או משתוקק אל התנועה עצמה או ההשגחה במה שיש בזה העולם השפל או שני אלה יחדו (ב222).

Pp. edición: 206, 208; ff. ms.: 222b -



## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Principio, comienzo temporal o físico: (ש.) **התחלה**

זה יתבאר מגדריהם כי נמצא בגדר הגוף השלשה, שהם מספר שלם ויש בהם התחלה ואמצעות ותכלה (ב208).

Pp. edición: 114, 116, 136, 216, 218, 222, 224, 266, 270 -

Ff. ms.: 208b, 212a, 224a, 224b, 225a, 225b, 233a, 233b -

Principio (metafísico) ~

וכבר התבאר כי זו התנועה היא טבעית, ואין בגוף המתנועע בה התחלה שתהיה הפך מהמניע, כמו שהוא בחיוני (ב209).

Pp. edición: 114, 116, 120, 140, 210; ff. ms.: 208a, 209a, 209b, 212a, 223a -

Permanencia, perdurabilidad: (ש.) **התמדה**

והוא כי יש מהטבעים מה שדרכו שימצא תמיד, ומהם מה שדרכו שיהיה נעדר תמיד, ומהם מה שדרכו שיקבל השני דברים יחדו, כלומר, המציאות פעם וההעדר פעם בשנים זמנים משונים. ועל כן, אם יש בכאן טבע יקבל התמדה, אם כן, אי אפשר בו שיפסד (ב218).

Pp. edición: 138, 182, 216; ff. ms.: 212a, 218b, 224a -

Automoción: (ש.) **התנועות**

ואם כן, מהמבואר כי זה המין מהעדר שאין תכלה שהוא נמצא לגופים מצד הצורה החמרית שבם הוא שבעבורו נמצא לגוף ההפסד, לא מצד המין האחר מהתכלה הנמצא לגופים במה שהם גופים בעלי תכלה והיא התכלה שתהיה מחוזק ההנעה וההתנועות וחולשתם (ב220).

Pp. edición: 192; ff. ms.: 220b -

ז

Ángulo, lado: (ש.) **זוית**

## GLOSARIO

ועוד כי קיום צורת המשולש בשניות, מפני שסגולתו מתחייבת שתהיינה זוויותיו שוות לשתי זוויות נצבות וזה השניות הנמצא בו הוא סגולה מתחייבת מצורתו (ב221).

Pp. edición: 200, 202, 238; ff. ms.: 221b, 222a, 228a -

## ח

**חדוש** (ש.): Creación, surgimiento

זה על שתי פנים: או שתהיה הוייתו בזולתי סבות ההוייה, כהתחדש החוש ותכלת התנועה או שיהיה חדושו על דרך ההוייה ובסבותיה, כבית יתחדש מהמלאכה (...). ויאמר כמו כן, הוה על עניין שני, והם הדברים המתהוים בקלות, (...). ויאמר על עניין שלישי, והם הדברים המחוייבים ההוייה, כחדוש לקות השמש והלבנה וזריחת השמש (ב217).

Pp., edición: 172; ff. ms.: 217b -

**חוש** (ש.): Sentido

ועל כן מה ששיגהו החוש מעניינים אינו מספיק, אלא מהחיוב שנחקור זה כפי היכולת האנושי (א226-226ב).

Pp. edición: 120, 134, 174, 208, 210; ff. ms.: 209b, 211b, 217b, 222b, 223a -

~ Contacto

וכמו כן מה שאינו נפסד יאמר על מה שהפסדו קשה, כצור החלמיש, ועל מה שהפסדו בזולתי דרך ההפסד, כהפסד החוש (ב217).

Pp. edición: 170, 172; ff. ms.: 217b -

**חיוב** (ש.): Necesario, obligado, forzoso

~ מהחיוב: Ser necesario, forzoso, obligado

והגוף שהוא ישר הקוים מהחיוב בהכרח שיהיה מקומו ריקות או תכלת גוף תקיף בו מחוץ (א222).

Pp. edición: 124, 134, 136, 144, 150, 154, 156, 186, 194, 200, 204, 226, 228 -

Ff. ms.: 210a, 211b, 213a, 214a, 214b, 215a, 219b, 220b, 221a, 222a, 226a, 226b -

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

~ **חיוב המציאות:** El Ser Necesario

וכבר זכר זה אלסכנדר והודה לו בן סינא ואמר כי מהחיוב המציאות ב' חלקים: חלק מחוייב המציאות מעצמו וחלק אפשרי המציאות בעצמו, מחוייב בזולתו (ב219).

Pp. edición: 188; ff. ms.: 219b -

~ **כח החיוב:** Significado positivo

ולא נרצה לומר באמרנו לא קל ולא כבד ההעדר המוחלט, אלא כח זה המאמר הוא כח החיוב כמו שנאמר באבן שאינה אלמת ולא מדברת (ב210).

Pp. edición: 126; ff. ms.: 210b -

**חיוני (ש.ת.):** Animal

אחת כי שינוי התנועה האחת המתחלפת במהירות והעיכוב הוא נמצא על ג' עניינים: האחת שתהיה התנועה חזקה בתחלה וכל מה שתלך תתרפה, כעניין התנועה המוכרחת, או שיהיה חזקה באמצע, כעניין מרוצת החיוני וחוזק תנועתו או שיהיה חזקה בסוף, כעניין התנועות הטבעיות, כתנועת הארץ למטה והאש למעלה (ב225).

Pp. edición: 132, 138, 146, 176, 208, 216, 218, 220, 222, 232, 244, 252 -

Ff. ms.: 211a, 212a, 213a, 218a, 222b, 224a, 224b, 225a, 225b, 227a, 229a, 230a -

**חכמה (ש.):** Ciencias, sabiduría

~ **חכמת המראות:** La Óptica

אבל מה שיראה, שהשמש היא סובבת בעת זרחה ובואה, הוא דבר נראה לעין, לא אמתה. וסבת זה מבוארת בחכמת המראות (ב230).

Pp. edición: 252; ff. ms.: 230b -

~ **חכמת הטבע, החכמה הטבעית:** La Física

ומאחר שהתבאר שזה הגלגל אחד, היאך אמ' בן סינא שאין בחכמת הטבע הקדמות יעמדו מהם שהכוכבים הקבועים בגלגל אחד אלא שהוא ראוי בדבר הטבע שיהיו בגלגל אחד ונמצא אבובכר סייע אותו על זה (א231).

Pp. edición: 256; ff. ms.: 231a -

ונאמר כי ארסטו' התחיל להודיע בתחלת ספר השמים והעולם מה מונח החכמה הטבעית (א208).

Pp. edición: 114, 170; ff. ms.: 208a, 217a -

## GLOSARIO

### ~ חכמת הכוכבים: Astronomía

שנאמ' שהשמש תחת כוכב ונוגה, כמו שאמרנו מקצת הקדמונים מבעלי חכמת הכוכבים, מה יאמר בכוכבים האחדים (א231).

Pp. edición: 258; ff. ms.: 231a -

### ~ חכמת התכונה: Geometría

ונתינת סבת זה החלוף מבלתי שיסתור דבר ממה שהתבאר בכאן היא מחכמת התכונה (א226).

Pp. edición: 226; ff. ms.: 226a -

### חילוף (ש): Cambio, diferencia

והמופת השיני, כמו כן, מקדים לו ב' מוקדומות: האחת כי כל תנועה אמנם יש בה החלוף מצד המניע או מצד המתנועע או משניהם (ב225).

Pp. edición: 226, 246, 248, 256, 258, 268; ff. ms.: 226a, 229b, 231a, 231b, 233a -

### חילוק (ש): División

ואמר: המדובק הוא מתחלק לדברים שיקבלו החלוק תמיד והוא כמו הסוג לגוף מפני שהוא כולל הזמן והמקום והשטח והקו (ב208).

Pp. edición: 114; ff. ms.: 208b -

### חלף (פ):

### ~ התחלף: Cambiar

ומאחר שנתאמתו אצלינו אלו הב' מודקמות, נשוב ונאמ' אלו היתה תנועת הגוף הגלגליי מתחלפת או שיהיה זה מצד חלוף המניע או מתנועע או שניהם (א226).

Pp. edición: 224, 226, 230; ff. ms.: 225b, 226a, 226b -

### ~ Ser diferente

אם כן, מהמבואר שסבות אלו הב' עניינים מתחלפות ושסבת התכלה נמצאת בדבקות, כלומר, דבקות התנועה (א220).

Pp. edición: 192; ff. ms.: 220a -

### ~ Pasar

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

לא שהתחלת ההנעה באותה הפאה מתחלפת בהתחלף חלקי הגוף הגלגלי באותה הפיאה המסוגלת, כי אלו היה כן, היתה חוזרת הימין שמאל והשמאל ימין, אלא התחלת ההנעה קיימת ואע"פ שיתחלפו חלקי הכדור (א225)

Pp. edición: 220; ff. ms.: 225a -

### ~ חולף: Cambiar

ובהיות שניהם מתנועעים, כלומ', הגלגלים והכוכבים, יראה שהוא נמנע ממה שאומ' והוא כי יקרה לכדור בעצם שיתמו כל המסבות הנופלות בה, ואע"פ שהן מחולפות בקטנות והגודל, בזמן אחד ויחדו (א229).

Pp. edición: 246, 248; ff. ms.: 229a, 229b -

### ~ Ser distinto, diferente

סבת זה כי אלו הכוכבים, מאחר שהם מתנועעים תנועה מחולפת מתנועת הגוף הראשון (א231).

Pp. edición: 232, 256; ff. ms.: 227a, 231a -

### ~ הוחלף: Cambiar

כי יראה שהם מוחלפים בשמים, כלמ', שהשמאל יחזור ימין והימין שמאל; אבל מה שאיפשר לחשוב כמו שזכרנו שאינו מוחלף מהם הוא המעלה והמטה בלבד (ב225).

Pp. edición: 222; ff. ms.: 225b -

### - חלק (פ):

### ~ חלק: No estar de acuerdo, discutir, disputar

והשיני כי מאמרנו אז יהיה יותר מקובל בזכרנו ראיות החולקים עלינו ואחר כך נבטל אותם (א227).

Pp. edición: 136, 160, 186; ff. ms.: 211b, 215b, 219a -

### ~ נחלק: Dividirse, ser dividido

והגוף ממיני המדובק הוא הנחלק אל כל המרחקים, ור"ל, המרחקים השלשה שהם האורך והרוחב והעומק (ב208).

Pp. edición: 114, 160, 196, 216; ff. ms.: 208b, 215b, 220b, 224a -

### ~ התחלק: Dividirse

וזה יראה ממה שביארנו כי הכחות הגופניים מתחלקים בהתחלק הגוף (א220).

## GLOSARIO

Pp. edición: 114, 190, 222; ff. ms.: 208b, 220a, 225a -

### חומר (ש): Materia

והמתנועע מעצמו ב' מינים: מין המניע בו קיומו במתנועע, כמו שקיום הצורות החמריות בחומר והמין השני המניע אין לו קיום במתנועע (א220) ממנו כמניע הגופים הגלגלים (ב219א-220).

Pp. edición: 114, 132, 142, 150, 152, 154, 168, 190, 192, 194, 210, 230, 236 -

Ff. ms.: 208b, 211a, 212b, 214a, 214b, 217a, 219b, 220a, 220b, 223a, 226b, 227b -

### חסר (ת): Imperfecto, incompleto

כי הם אמרו שיש במציאות דבר מהדברים המתנועעים במהירות תמידי המציאות, אינו נפסד ולא יכלה ואין לתנועתו תכלה, אלא היא התכלה לכל מה שיש לו תכלה והיא שלימה מקפת בכל חסר שאינו שלם ובכל מה שיש לו תכלה והתחלה ותנועה ועמידה (ב211א-212).

Pp. edición: 114, 116, 136, 138, 200, 206; ff. ms.: 208b, 212a, 221b, 222b -

### חסרון (ש): Imperfección

צריך שנבאר ונגדור בו הגוף הטבעי ונבאר שהעולם שלם ואין בו חסרון (א208).

Pp. edición: 114; ff. ms.: 208a -

### Carencia, falta ~

ועוד כי הגוף העגול יותר שלם מהישר המרחקים, מפני שיש לו סוף בעצמו כמו הצורה מהצורות, ואי איפשר בו התוספת ולא החסרון (ב209א-210).

Pp. edición: 122, 132, 264; ff. ms.: 210a, 211a, 232b -

ט

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

### **טבע (ש):** Naturaleza, Sustancia, esencia

ונאמ' כי כבר התבאר כי הטבע הוא התחלת התנועה בדברים המתנועעים, ועל כן תהיה התנועה בהכרח נמשכת אחר עצם הדבר המתנועע (ב208).

Pp. edición: 152, 162, 164, 166, 168, 178, 182, 184, 190, 196, 200, 210, 228, 234-

Ff. ms.: 214a, 216a, 216b, 217a, 218b, 219a, 220a, 220b, 221a, 223a, 226a, 227a -

~ בטבע: Por naturaleza

ואם יש אחד מאלו הב' טבעים, לא ימלט משימצא שם או בטבע או בהכרח, כי כל גוף מצוי במקום וכל מצוי במקום לא ימלט מציאותו במקום מאלו השני עניינים (א214).

Pp. edición: 152, 208, 210, 216, 218; ff. ms.: 214a, 214b, 223a, 224a, 224b -

### **טבעי (ת):** Natural

מאחר כי כל נמצא טבעי או מלאכותי, מורכב מחומר וצורה (ב214).

Pp. edición: 138, 146, 148, 150, 152, 154, 156, 160, 170, 202, 206, 216, 224 -

Ff. ms.: 212a, 213b, 214b, 215a, 251b, 217a, 222a, 222b, 224a, 225b, 227a, 227b -

י

### **ישר (ת):** Recto

ועל כן, יתחייב בהכרח שיכלה הקו הישר למסבה, כלומר' שתהיה המסבה תכלתו (א210).

Pp. edición: 118, 122, 126, 144, 148, 168, 188, 206, 216, 226, 228, 238 -

Ff. ms.: 209a, 210a, 210b, 213a, 213b, 217a, 219b, 222a, 224a, 226a, 228a -

~ ישר המרחקים: Rectilíneo

כי כבר התבאר כי אם לא נניח גוף עגול לא תהיה תכלה לכל, כי הישר המרחקים הוא בהכרח במקו יקיף אותו מצד מה שהוא במקום (א222-ב222).

Pp. edición: 122, 206; ff. ms.: 209b, 222b -

~ ישר הקווים: De líneas rectas, rectilíneo

## GLOSARIO

כי הגוף הפשוט הטבעי שנים מינים: או ישר הקוים או עגול (א222).

Pp. edición: 202; ff. ms.: 222a -

**יושר** (ש.): Avance (en línea recta)

ונאמ' כי מפני שיראה במקצת התנועות הגופים הגלגליים המהירות והעכוב והיושר וההחזרה, צריך

שנחקור אם זה הדבר בנפשו כן או אם הוא דבר קרה להרכבת התנועות שם (ב225).

Pp. edición: 224, 226; ff. ms.: 225b, 226a -

~ על יושר: En línea recta, rectilíneamente

כי מאחר שהמתנועע על יושר יתחייב בהכרח שיתנועע על מרחק ישר (א209).

Pp. edición: 118; ff. ms.: 209a -

**יחס** (ש.): Relación

מפני שאינם מתנועעים באיזה חוזק שיזדמן אלא יש לכולם יחסים מוגדרים בין המניעים והמתנועעים (א220).

Pp. edición: 132, 142, 190, 222, 226, 228; ff. ms.: 211a, 211b, 220a, 225b, 226a -  
226b

**יכולת** (ש.): Capacidad

ועל כן מה ששיגהו החוש מעניינים אינו מספיק, אלא מהחיוב שנחקור זה כפי היכולת האנושי (א226-226ב).

Pp. edición: 228, 264, 268; ff. ms.: 226b, 232b, 233b -

**יסוד** (ש.): Elemento

ועל כן צריך שנחקור אם יש ארץ אחרת זולתי זו הארץ וכן בשאר היסודות (ב213).

Pp. edición: 112, 114, 128, 162, 164, 166, 168, 202, 204, 206, 230, 230, 238, 264 -  
Ff. ms.: 208a, 210b, 216a, 216b, 217a, 221b, 222a, 222b, 226b, 228a, 232b -



**כבד (ת.ש):** Pesado, grávido

ונאמ' כי מגדר הקל והכבד יתבאר כי זה הגוף הנכבד אינו קל ולא כבד (א210)

Pp. edición: 112, 124, 126, 138, 174, 194, 228, 234 -

Ff. ms.: 208a, 210a, 210b, 212a, 218a, 220b, 226b, 227b -

**כובד (ש):** Gravedad, pesadez

ועל כן אין זה הגוף נשוא ואין לו נושא, מפני שאין לו כובד (ב209).

Pp. edición: 120; ff. ms.: 209b -

**כבדות (ש):** Gravedad, pesadez

כי כבר ביארנו שיתחייב ממנה שנים גופים: האחד בתכלית הכבדות והוא הרחוק ממנו בתכלית והשני בתכלית הקלות והוא הקרוב אליו על צד מה שנמשך ההשגה מסוגלת אחר מושגה (א217).

Pp. edición: 144, 168, 228; ff. ms.: 213a, 217a, 226b -

**כוונה (ש):** Intención

ומאחר שהוא כן, והיו השמים יותר הגונים מכל הדברים הטבעיים שתהיה כוונת הטבע כדי שיהיה בהם המעולה שבאפשריות, והיתה התחלת התנועה מצד הימין מעולה מן התנועה מצד השמאל בכל מה שיש לו ימין ושמאל (א227).

Pp. edición: 144, 168, 228; ff. ms.: 213a, 217a, 226b -

~ Finalidad, dirección primera: הכוונה הראשונה:

כי הימין היא המניעה אותו על הכוונה הראשונה והשמאל מניעו על צד שהוא נשען עליו (ב224).

Pp. edición: 220, 222; ff. ms.: 224b, 225a -

~ Segunda finalidad: הכוונה השנית:

על כן הטריח עצמו לתת במ אלו הסבות, אבל עוד יתבאר כי רבוי אלו התנועות הוא בעבור ההוייה, אבל הוא על הכוונה השנית כמו שזכרנו למעלה (ב232).

Pp. edición: 264; ff. ms.: 232b -

## GLOSARIO

### **כוזב (ש):** Falsedad

וכמו כן הצודק יאמר על ב' צדדים מתנגדים שני מיני הכוזב (ב218).

Pp. edición: 178, 186; ff. ms.: 218a, 218b, 219a -

### ~ **כוזב אפשרי:** Falsedad posible

והשיני הכוזב האפשרי, והוא כשיונח מה שאינו נמצא שהוא נמצא, אלא שהוא אפשרי, כאמרנו כי ראובן בשוק כשלא יהיה בו, כי זה אע"פ שהוא כוזב הוא אפשרי (ב218).

Pp. edición: 178, 180, 182, 184; ff. ms.: 218b, 219a -

### ~ **כוזב נמנע:** Falsedad imposible

והוא הכוזב הנמנע, כהיות אלכסון המרובע שוה לצלעו (ב218).

Pp. edición: 178, 182, 184; ff. ms.: 218b, 219a -

### **כוכב (ש):** Estrella, astro

ונאמר כי מהחיוב שיהיה עצם הכוכבים מטבע הגוף החמישי, וזו גזירה הסכימו עליה הראשונים כי מי שאמר שטבע הגלגל אש הוא אומר כי הכוכבים אשיים (ב227).

Pp. edición: 118, 212, 226, 234, 236, 238, 240, 242, 244, 246, 250, 252-

Ff. ms.: 219b, 223b, 226a, 227b, 228a, 228b, 229a, 229b, 230a -

### ~ **הכוכבים הנבוכים:** Estrellas errantes

וצריך שנחקור שתי שאלות חקירה נבוכה. האחת למה היו הכוכבים הנבוכים מה שהיה מהם קרוב מהגלגל הראשון יתנועע תנועות רבות ומה שהוא רחוק יתנועע תנועות מועטות (ב231).

Pp. edición: 188, 202, 234, 254, 256, 258; 219b, 221b, 227b, 230b, 231a -

### ~ **הכוכבים הקבועים:** Estrellas fijas

היאך אמ' בן סינא שאין בחכמת הטבע הקדמות יעמדו מהם שהכוכבים הקבועים בגלגל אחד אלא שהוא ראוי בדבר הטבע שיהיו בגלגל אחד (א231).

Pp. edición: 254, 256; ff. ms.: 230b, 231a -

### ~ **Planeta Mercurio**

אבל בטלמיוס אמ' כי השמש למעלה מנוגה וכוכב והכל מודים כי השמש מועטת התנועות משאר הכוכבים כמו שמודים שהלבנה תחת הכל (ב231).

Pp. edición: 258, 264; ff. ms.: 231a, 232b -

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

**כוח (ש):** Potencia, potencialidad, fuerza

ונאמ' כי מהנראה שאנו גודרים הכוחות מתכלותיהם ומרוב מה שנחשוב בהם שיפעלוהו (א218).

Pp. edición: 172ss, 180, 184, 186, 190, 256, 258, 266, 268, 270, 272 -

Ff. ms.: 217b, 218a, 219a, 219b, 220a, 231a, 231b, 232b, 233a, 234a -

~ בכח: En potencia

והשלישי על מה שדרכו שיתהווה לעתיד ממה שלא התהווה. והם הדברים שאינם הווים בפעל והווים

בכח (ב217).

Pp. edición: 120, 140, 170, 210, 214; ff. ms.: 209b, 212a, 217b, 223a, 224a -

~ העדר הכח: Falta de fuerza

וכמו כן, נגדור העדר כחו בפחות מה שלא יוכל לשאת אותו, ואע"פ שילאה לשאת יותר מזה (א218).

Pp. edición: 174; ff. ms.: 218a -

**כמות (ש):** Cantidad

ולא שיש במתנועע ממנו התחלה שהיא הפך מהמניע, כמו שהוא הדבר במתנועעים שאצלינו, אבל

מצד כי כל מניע בטבע יש לו מתנועע מוגדר הכמות בטבע (א233).

Pp. edición: 176, 266; ff. ms.: 218a, 233a -

ל

**לבנה (ש):** La Luna

ועל כן מהנראה שגלגלי הכוכבים הנבוכים עגולים מצד שהם ממששים לגלגל הגדול ושיהיו היסודות

כמו כן עגולים מצד מה שממששים לגלגל הלבנה (ב221).

Pp. edición: 172, 202, 230, 236, 240, 244, 254, 256, 258, 262, 264 -

## GLOSARIO

Ff. ms.: 217b, 221b, 226b, 227b, 228a, 228b, 229a, 230b, 231a, 231b, 232a, 232b -

למודי (ש.): Teórico, matemático

~ בעלי הלמודיות: Matemáticos

ואמר ארסטו' שסבת זה חולשת העין מהשגתה כי הוא יראה שזה המקום רחוק מהעין ממה שהוא בהיותה באמצע הגלגל, וזה כשיהיה לארץ שיעור מוחש בצירוף אל גלגלה, וזה יש בו מחלוקת בין בעלי הלמודיות (ב230).

Pp. edición: 254; ff. ms.: 230b -

לקות (ש.): Eclipse

ויאמר על עניין שלישי, והם הדברים המחוייבים ההוייה, כחדוש לקות השמש והלבנה וזריחת השמש (ב217).

Pp. edición: 172, 244; ff. ms.: 217b, 229a -

לקיחה (ש.): Captación (mental)

ותירוץ זה הוא בידיעת המוקדמות הצודקות בזה המאמר מזולתי הצודקות, כי מה שהונח בו, כי לקיחתה עם החומר זולתי לקיחתה מופשטת מהחומר הוא מחוייב (ב214א-215).

Pp. edición: 156; ff. ms.: 215a -

## מ

מאן (פ.):

~ מיאן: Rechazar, no aceptar

זה יתחייב ממנו ספק אחד, והוא שיהיו שם גלגלים אין להם תנועה מסוגלת, ואז יהיו לבטלה, והטבע ימאן זה (ב230א-231).

LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Pp. edición: 156, 254; ff. ms.: 215a, 231a-

**מבוקש (ש):** Cuestión

כי העמידה על האמת באלו המבוקשים שהם כמו התחלות לדברים רבים היא סבה לעמוד על האמת

בדברים רבים (א212).

Pp. edición: 140, 184, 268; ff. ms.: 212a, 212b, 219a, 233b -

**מדובק (ת):** Continuo, constante

והמוקדמה השנית היא מה שהתבאר כי המניע הראשון והמתנועע הראשון, כלומר, גוף הגלגל ומניעו, ואי איפשר באחד מהם שיקבלו החלוף כי אלו קבל אחד מהם החלוף, לא היתה התנועה הראשונה מדובקה ונצחית (א226).

Pp. edición: 114, 122, 192, 226, 234, 270; ff. ms.: 208b, 210a, 220a, 226a, 227a -  
233b

**מהות (ש):** Esencia

ויהיו הגופים הפשוטים הנמצאים בזה העולם ובאותו העולם אחדים במהות ובצורה ורבים במספר (א213).

Pp. edición: 130, 146, 164; ff. ms.: 211a, 213a, 216b -

**מהירות (ש):** Rapidez, aceleración, precipitación, velocidad

כלומר שאי איפשר בתנועותיהם שיקבלו מהירות לאין תכלה ולא שתמצא תנועתם תמידית (א220).

Pp. edición: 136, 138, 142, 188, 190, 198, 204, 222, 224, 226, 229, 256, 258, 266-  
Ff. ms.: 211b, 212a, 212b, 219b, 220a, 221a, 222a, 225a, 225b, 226a, 229a -

**מהלך (ש):** Trayectoria, trayecto

וזה אמנם יקרה אלו היה אפשרי מההזדמן, כמו שיקרה כשנראה שנים מתנועעים מעצמם הולכים מהלך אחד בזמן אחד (ב229).

Pp. edición: 142, 248, 252, 258; ff. ms.: 212b, 229b, 230b, 231a -

Distancia ~

## GLOSARIO

וזה הספק יתורץ בשנדע הדבר בכח הרואה הפך, כלומ', שכח פעלו הוא בהשגת הגודל הקטן מהמהלך האחד בעינו (א218).

Pp. edición: 174, 176, 252; ff. ms.: 218a, 230a -

### מוגדר (ת): Definido

והיה הפך האחד שהוא המטה מוגדר, יהיה ההפך האחר מוגדר (א213).

Pp. edición: 116, 118, 124, 144, 174, 176, 192, 222, 224, 266 -

Ff. ms.: 208b, 209a, 210a, 213a, 217b, 218a, 220a, 225b, 233a -

~ אינו מוגדר ולא מיושב: No estar definido ni fundado

על כן השתבש זה הביאור עד שאמ' תמסטאיוס כי מה שזכר בכאן מהמופת אינו מוגדר ולא מיושב (ב209).

Pp. edición: 120; ff. ms.: 209b -

### מוחלט (ת): Absoluto, categórico

לא נרצה לומ' באמרנו לא קל ולא כבד ההעדר המוחלט (ב210).

Pp. edición: 126, ff. ms.: 210b -

~ במוחלט: En (grado) absoluto, de forma categórica

וזה הגוף הוא מתנועע מצד שהוא משתוקק לדבר שהוא נכבד ממנו והוא הדבר שמציאותו הוא הטוב במוחלט (א223).

Pp. edición: 124, 126, 132, 164, 208, 228; ff. ms.: 210a, 210b, 211a, 216b, 223a -

226b

### מוחש (ש/ת): Sensible, experimentable

ובהתחלות אלו הדברים והמוחשים כולם - או שיהיו גופים כד' יסודות או שיהיו בעלי גופים כצמח והחיונים - (א208).

Pp. edición: 114, 118, 126, 134, 138, 148, 150, 154, 212, 236, 240, 254 -

Ff. ms.: 208a, 209a, 210b, 211b, 212a, 213b, 214a, 214b, 223a, 227b, 228a, 230b -

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

### מוכרח (ת.): Violento

ואין מהירות תנועתו סבה לתמידות תנועתו, כמו שהיו אומרים זה מהקדמונים, והיו מביאים ראיה על זה ממה שיראה, כי מהירות התנועה סבה לקיום הדבר במקומו מפני שהקיום שבוה התאר הוא מוכרח (א212).

Pp. edición: 122, 126, 138, 150, 152, 224, 268, 270 -

Ff. ms.: 209b, 210b, 212a, 214a, 214b, 225b, 233a, 233b -

### ~ התנועה המוכרחת: Movimiento violento

והיאך תמצא לדבר תנועה מוכרחת אם לא תהיה לו תנועה טבעית? (א214).

Pp. edición: 138, 152, 224; ff. ms.: 212a, 214b, 225b -

### מונח (ש): Fundamento

ונאמר כי ארסטו' התחיל להודיע בתחלת ספר השמים והעולם מה מונח החכמה הטבעית (א208).

Pp. edición: 114; ff. ms.: 208a -

### ~ Sujeto, substrato

ויתחייב זה, מפני שהמניע שם אינו במונח וזה ההפרש בין התחלת התנועה שבחיוני ואשר בזה הגוף (א225).

Pp. edición: 134, 162, 194, 196, 220, 222, 228, 236, 240 -

ff. ms.: 211b, 216a, 220b, 221a, 225a, 226b, 228a, 228b -

### ~ Colocado, dispuesto

מפני שאותו העולם יתחייב בהכרח שיהיה מונח אצל זה העולם או לימינו או לשמאלו או למעלה או למטה (ב213).

Pp. edición: 148; ff. ms.: 213b -

### ~ Sujeto próximo: המונח הקרוב

וסבת זה שיש תכלה לכחות וזה כשנדמה זה הכח במונחו הקרוב המסוגל (א218).

Pp. edición: 176; ff. ms.: 218a -

### ~ Sujeto lejano: המונח הרחוק

## GLOSARIO

זוה כשנדמה זה הכח במונחו הקרוב המסוגל, לא במונח הרחוק, כי ראובן על דרך הדמיון כבר נעדר במקרה זמן אין לו תכלה, אבל העדרו נמצא בשכבת הזרע ודם הנדה שנולד מהם, יש לו תכלה (א218).

Pp. edición: 176; ff. ms.: 218a -

### מופת (ש): Prueba

ונאמ' כי תבנית הגלגל, כמו שביארנו בחלק הראשון בפרק השיני ממנו, מהחויב שיהיה עגול, כי הוא התבנית הנאות לטבעו ועצמו. ונוכל לבאר זה במופתים ארבעה (א221).

Pp. edición: 120, 124, 134, 158, 160, 178, 180, 194, 196, 200, 202, 204, 224, 226-234

Ff. ms.: 209b, 210a, 211b, 215a, 215b, 218a, 218b, 220a, 221a, 221b, 222a, 225b -

### מוקדמה (ש): Principio, postulado

כי מה שאינו טבעי לדבר הוא בהכרח טבעי לזולתו, כתנועת האש למטה שאינה טבעית לאש והיא טבעית לארץ. וזו המוקדמה תתאמת בחיפוש הדברים הפרטיים (ב209).

Pp. edición: 120, 134, 156, 182, 204, 224, 226, 232, 264 -

Ff. ms.: 209b, 211b, 215a, 219a, 222a, 225b, 226a, 227a, 232b -

### מורכב (ת): Compuesto

אבל סבת המין השיני מהתכלה הוא טבע הגוף במה שהוא גוף, בין שיהיה מורכב מחומר וצורה או פשוט (א220).

Pp. edición: 114, 116, 118, 126, 144, 166, 192, 194, 196, 210 -

Ff. ms.: 208a, 209a, 210b, 213a, 216b, 219b, 220a, 220b, 221a -

### מושג (ת): Alcanzado, captado

ומהם מה שאי אפשר בו מסוג זו המעלה והיא מושגת למיעוטה בפעלים מועטים וזה הסוג לא ימצא בו דבר מפעלי בעל המעלות (א232).



LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Pp. edición: 168, 260; ff. ms.: 217a, 232a -

**מושכל (ת):** Racional

ומה שאמרו הקדמונים, שיש דבר יתנועע תנועה מוכרחת, תנועה שאין לה תכלית, הוא דבר שאינו מושכל ואין ראוי לקבלו וזה דומה במה שאמ' שהאלוהות רבים (א212).

Pp. edición: 138; ff. ms.: 212a -

~ Inteligible (como opuesto a material o sensible)

ומאחר שהיה כל נמצא משתוקק שיהיה נמצא על שלמותו האחרון ואין זה דבר אחר יותר ממה שימצא לו הערך המושכל, אם כן, כל מושכל ישתוקק אותו הערך כפי מה שבטבעו שיקבל ממנו (א223-223ב).

Pp. edición: 208, 210, 212, 214; ff. ms.: 223a, 223b -

~ Comprensible, comprendido

והשכל הוא בעינו הוא המושכל. אבל העצם המורכב אינו אחד על האמת ולא פשוט ואינו מושכל בעצמו אבל היא מושכל בזולתו (א223).

Pp. edición: 210; ff. ms.: 223a -

**מחובר (ת):** Compuesto

כל מתנועע מעצמו מחובר מב' דברים: ממניע ומתנועע והמתנועע הוא גוף והמניע אינו גוף, אלא הוא הצורה במתנועע ושלמות לו (ב219).

Pp. edición: 190, 194; ff. ms.: 219b, 220b -

**מחודש (ת):** Creado, innovado

והגוף הגלגלי אינו בעצמו בכח כלל, כי אינו מחודש, וכמו כן אינו בכח במקריו העצמיים ולא בתבניתו, אלא כל איפשר לו הוא בפעל, כי יש לו הטוב שבתבניות שהוא העגול והטובה שבתכונתו והוא האור והזכות, וכמו כן שאר התארים (ב223).

Pp. edición: 214; ff. ms.: 223b -

**מחוייב (פ/ת):** Necesario, forzoso, obligado

## GLOSARIO

ומאחר שזה דבר שהוא מחוייב לקבלו והתבאר במופת כי טבע הגלגל טבע חמישי ושאינו קל ולא כבד (ב227).

Pp. edición: 120, 154, 156, 172, 188, 198, 228, 234 -  
ff. ms.: 209b, 214b, 215a, 217b, 219b, 221a, 226b, 227b -

~ מחוייב המציאות: El Ser Necesario

וכבר זכר זה אלסכנדר והודה לו בן סינא ואמר כי מהחיוב המציאות ב' חלקים: חלק מחוייב המציאות מעצמו וחלק אפשרי המציאות בעצמו, מחוייב בזולתו (ב219).

Pp. edición: 188; ff. ms.: 219b -

**מטה:** Abajo

והתנועה שהיא הפך תמצא מצד המקום שהוא הפך, שהוא המעלה והמטה (א211).

Pp. edición: 120, 122, 124, 126, 128, 130, 144, 146, 148, 216, 218, 222, 224, 232 -  
Ff. ms.: 209b, 210a, 210b, 211a, 213a, 213b, 224a, 224b, 225a, 225b, 227a -

**מיושב (ת):** Fundado

~ אינו מוגדר ולא מיושב: No estar definido ni fundado

על כן השתבש זה הביאור עד שאמ' תמסטאיוס כי מה שזכר בכאן מהמופת אינו מוגדר ולא מיושב (ב209).

Pp. edición: 120; ff. ms.: 209b -

**מין (ש):** Género

והתבאר במה שקדם כי חלקיו יש תכלה להם במין ושהן חמשה בלבד. ועל כן, צריך לחקור כל אחד מהם אם יש לו תכלה מצד גדלו אם לא (ב212).

Pp. edición: 140, 168, 176, 190, 192, 214, 216, 218, 220, 222, 226, 232, 260 -  
Ff. ms.: 212b, 217a, 218a, 219b, 220a, 220b, 224a, 224b, 225a, 225b, 226a, 227a -  
231b

**מלאכה (ש):** Disciplina, arte, técnica

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

ועל כן יאמר ארסטו' כי אלו היתה התנועה העגולה הפך התנועה העגולה, היה הטבע פועל לבטלה, מפני שהדבר לא יפסיד עצמו כמו שהלבוש, אלו לא היה לו לובש, היתה פעולת המלאכה לבטלה (א211).

Pp. edición: 114, 132, 172; ff. ms.: 208a, 211a, 217b -

~בעלי המלאכה: Artesanos

והנה התבאר כי כל העולם עגול ושעגול הגוף הגלגלי וכדוריותו הוא בתכלית התקון אי איפשר בבעלי המלאכה לעשות תבנית עגול שיקרב ממנו בתקון בתבנית העגול, וכל שכן לעשות כמוהו (ב222).

Pp. edición: 206; ff. ms.: 222b -

~מלאכת התשבורת: Geometría

וראיית בעלי זו הדעת היא כי אמרו כי כמו שהדברים שיתרכבו מהם התבניות במלאכת התשבורת קודמים על התבניות והתבניות קיומם מהם מבלתי שיהפכו התבניות אליהם בעת מהעתים (א216).

Pp. edición: 162; ff. ms.: 216a -

מלוי (ת): (Espacio) lleno, pleno

ואם כן היאך אמר ארסטו' כי יתחייב כשיהיה תבנית הגוף הגלגלי הקצוי זולתי עגול שיהיה מחוץ העולם ריקות או מלוי? (א222).

Pp. edición: 202; ff. ms.: 222a -

מנין (ש): Cantidad

והתבאר שם כי הרבוי במניין בנמצאים הוא מצד החומר, לא מצד הצורה. ועל כן המניע לזו התנועה הנצחית אחד במניין והצורה, מפני שאינו בחומר (א214).

Pp. edición: 150, 264; ff. ms.: 214a, 232b -

מניע (ש.ת): Motor, que mueve

ומאחר שהוא כן והתבאר כי כל מתנועע מעצמו מחובר מב' דברים: ממניע (25) ומתנועע והמתנועע הוא גוף והמניע אינו גוף (א220).

Pp. edición: 120, 138, 144, 150, 188, 190, 212, 214, 220, 222, 226, 230, 236, 248-

250, 256, 266

Ff. ms.: 209b, 212a, 213a, 214a, 219b, 220a, 223a, 223b, 224bss, 227b, 229b, 230a-

## GLOSARIO

231a, 232b, 233a

### **מסבה (ש):** Circunferencia, círculo

ועוד כי הדבר המתנועע על מסבה שהוא טבעי ותנועתו על סדר אחד, יתחייב שיהיה לו מרכז יהיה ריחוקו ממנו מכל הפאות רחוק אחד, ושתי נקודות בהם תהיה הנחתו מהמרכז מוגדרת (א209).

Pp. edición: 118, 120, 122, 128, 142, 200, 202, 204, 246, 248 -

Ff. ms.: 209a, 210a, 211a, 212b, 221b, 222a, 229b -

### ~ חצי מסבה: Semicircunferencia

ועוד יתבאר בחלק השיני מזה החיבור שאין להפך יותר מהפך אחד. אע"פ שיהיו ב' וג' הפכים, אינם הפכים, אלא מצד שהם קצוות מרחק ישר, כאלו אמרת למטה ולמעלה. וזה מבואר בנפשו, ואחר שהוא שניח הקו המעוקם בין ב' וג' קשת ממסבה או חצי מסבה (ב210א-211א).

Pp. edición: 128; ff. ms.: 211a -

### ~ קשת מסבה: Radio

ועוד יתבאר בחלק השיני מזה החיבור שאין להפך יותר מהפך אחד. אע"פ שיהיו ב' וג' הפכים, אינם הפכים, אלא מצד שהם קצוות מרחק ישר, כאלו אמרת למטה ולמעלה. וזה מבואר בנפשו, ואחר שהוא שניח הקו המעוקם בין ב' וג' קשת ממסבה או חצי מסבה (ב210א-211א).

Pp. edición: 128; ff. ms.: 211a -

### **מסוגל (ת):** Propio, vinculado, ligado, determinado

והתשובה השנית כי אלו הגלגלים שתחת הגלגל הראשון, מאחר שהיתה לכל אחד מהם תנועה מסוגלת ועל מרכז מסוגל והקוטב מסוגל (א233)

Pp. edición: 124, 144, 168, 176, 218, 220, 222, 238, 240, 242, 248, 254, 256, 258-260, 266

Ff. ms.: 210a, 213a, 217a, 218a, 224b, 225a, 228a, 228b, 229b, 230b, 231a, 231b-233a

### **מספר (ש):** Número

וזה דבר ראשון שקרה לשלשה כלומ' שהשלשה ראשון למספרים שהם התחלה ואמצעות ותכלית (ב208).

LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Pp. edición: 114, 116, 146, 156, 166, 200, 204, 248 -

Ff. ms.: 208b, 209a, 213a, 215a, 216b, 221b, 222a, 229b -

Cantidad ~

יהיו הגופים הפשוטים הנמצאים בזה העולם ובאותו העולם אחדים במהות ובצורה ורבים במספר  
(213א)

Pp. edición: 112, 146, 148, 150, 152; ff. ms.: 208a, 213a, 213b, 214a, 214b -

**מעולה** (ת): Superior, sublime, excelso

והוא מקדים בנתנו זו הסבה שתי מוקדמות. האחת כי הטבע פועל בדברים הטבעיים המעולה והטוב  
מאחד מהאפשריות המחולפים. והשנית כי פאת הימין שהוא המקום שסוגל בהתחלת התנועה היא  
המעולה מהשמאל והפנים מעולה מהאחור והמעלה מעולה מהמטה (א227).

Pp. edición: 124, 158, 208, 232, 234, 260, 264; ff. ms.: 210a, 215b, 223a, 227a -  
231b, 232b

**מעוקם** (ת): Curvo

ונניח שהם הפכים ויוציא ב' לג' קוים מעוקמים אין תכלה להם (ב210).

Pp. edición: 128, 162; ff. ms.: 211a, 216a -

**מעלה** (ש): Arriba

כמו שיש גוף מסוגל לכל אחת מהתנועות הטבעיות, כמו האש בתנועת המעלה והארץ בתנועת המטה  
(א210).

Pp. edición: 124, 126, 128, 148, 152, 218, 220, 224, 258 -

Ff. ms.: 210a, 210b, 211a, 213b, 214a, 224b, 225b, 231b -

Grado ~

הם מה שאי אפשר בו מסוגל זה המעלה והיא מושגת למיעוטה בפעלים מועטים וזה הסוג לא ימצא  
בו דבר מפעלי בעל המעלות (א232).

Pp. edición: 124, 260, 262, 264; ff. ms.: 210a, 231b, 232a, 232b -

**מפורק** (ת): Discreto, no continuo

## GLOSARIO

בזה הכח המשתתף היה איפשר שיתנועע כלו יחדו, כאלו הוא גודל אחד מדובק, אע"פ שחלקיו מפורקים (ב233).

Pp. edición: 270; ff. ms.: 233b -

**מצוי (ת.פ.)**: Existente, que existe

כי כל גוף מצוי במקום וכל מצוי במקום לא ימלט מציאותו במקום מאלו השני עניינים (א214).

Pp. edición: 152, 168; ff. ms.: 214a, 217a -

**מצוע (ש.)**: Mediación, intermedio

מפני שהשארותם הוא במצוע שביניהם מצד שהם הפכים (א217).

Pp. edición: 168, 230; ff. ms.: 217a, 226b -

Centro ~

ומאחר שההוייה וההפסד בהם, מהחיוב שילכו אל מצוע וסדר בעבור שיהיו נשארים שמורים בכללם אלו ההפכים (ב226).

Pp. edición: 230; ff. ms.: 226b -

**מציאות (ש.)**: Existencia, realidad

כי אלו היה מורכב מחומר וצורה, היה נצחי במקרה ומציאות מה שבמקרה בנצחיים נמנע (ב220)

Pp. edición: 134ss, 146, 152, 154, 158, 162, 166, 182, 192, 208, 210, 222, 228 -

230, 234, 240, 248, 258 262, 266

Ff. ms.: 211b, 212a, 213a, 214a, 214b, 215a, 216a, 217a, 218b, 220a, 223a, 225a -

226b, 227a, 228a, 228b, 229b, 231b

~ מהחיוב המציאות: Ser Necesario

וכבר זכר זה אלסכנדר והודה לו בן סינא ואמר כי מהחיוב המציאות ב' חלקים: חלק מחוייב

המציאות מעצמו וחלק אפשרי המציאות בעצמו, מחוייב בזולתו (ב219).

Pp. edición: 188; ff. ms.: 219b -

~ מחוייב המציאות: El Ser Necesario

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

וכבר זכר זה אלסכנדר והודה לו בן סינא ואמר כי מהחיות המציאות ב' חלקים: חלק מחוייב המציאות מעצמו וחלק אפשרי המציאות בעצמו, מחוייב בזולתו (ב219).

Pp. edición: 188; ff. ms.: 219b -

~ **אפשרי המציאות:** El Ser Posible

מזה הצד יתאמת שיאמר בגוף הגלגלי שהוא אפשרי המציאות בעצמו ומחוייב בזולתו (א221).

Pp. edición: 188, 198; ff. ms.: 219b, 221a -

~ **תמיד המציאות:** Existencia eterna, que existe eternamente

ומהנמנע שתהיה התנועה המוכרחת תמידית המציאות (א212).

Pp. edición: 136, 138; ff. ms.: 211b, 212a -

### **מקוער:** Cóncavo

וכמו כן, אי אפשר שישבו כולם ארץ או מים או אור, כי אלו היה כן, היה בינם ובין מקוער הגוף הגלגלי ריקות בהכרח וזה כולו הפך מה שיחייב העיון הטבעי (א217).

Pp. edición: 142, 168; ff. ms.: 212b, 217a -

### **מקרה (ש):** Accidente, eventualidad

כי ראובן על דרך הדמיון כבר נעדר במקרה זמן אין לו תכלה, אבל העדרו נמצא בשכבת הזרע ודם הנדה שנוולד מהם, יש לו תכלה (א218).

Pp. edición: 132, 164, 176, 238, 240; ff. ms.: 211a, 216b, 218a, 228a -

~ **במקרה:** Por accidente

תחייב בו בהכרח שלא יהיה מורכב מחומר וצורה, כי אלו היה מורכב מחומר וצורה, היה נצחי במקרה ומציאות מה שבמקרה בנצחיים נמנע (ב220).

Pp. edición: 118, 120, 176, 196, 236, 242, 248, 254 -

Ff. ms.: 209a, 217b, 220b, 227b, 228b, 229b, 230b -

### **מרובע:** Cuadrado

וראיית בעלי זו הדעת היא כי אמרו כמו שהדברים שיתרכבו מהם התבניות במלאכת התשבורת קודמים על התבניות והתבניות קיומם מהם מבלתי שיהפכו התבניות אליהם בעת מהעתים, כמו התבנית האישי שהוא מורכב מן המשולשים והמעוקם מן המרובעים (א216).

## GLOSARIO

Pp. edición: 142, 162, 172, 178; ff. ms.: 213a, 216a, 217b, 218b -

### מרחק (ש.): Dimensión, dirección

והגוף ממיני המדובק הוא הנחלק אל כל המרחקים, ור"ל, המרחקים השלשה שהם האורך והרוחב והעומק (ב208).

Pp. edición: 114, 118, 216; ff. ms.: 208b, 209a, 224a -

Distancia ~

והוא כי ואי איפשר שנוציא בין כל שתי נקודות נניח שהם הפכים קוים מעוקמים אין תכלה להם, ולא ימצא ביניהם מרחק רחוק מכל מרחק (ב210).

Pp. edición: 128, 144; 210b, 213a -

### מרכז (ש.): Centro

מפני שהעגול יתחייב שיהיה לו מרכז ושיהיו הקוים היוצאים ממנו אל המסבה שוים ואין כן בתבנית הביצי (ב221).

Pp. edición: 118, 120, 202, 246, 266; ff. ms.: 209a, 209b, 221b, 222a, 229a, 233a -

### משולש (ש.): Triángulo

כשידמו התבניות בסדורם לסדור המספר כי נמצא האחד דומה למסבה והשניות למשולש כי המשולש ראשון התבניות הישירים הקוים מפני כי כל התבניות אליו יותרו וכמו השניות ראשון הרבוי (ב221).

Pp. edición: 142, 162, 164, 200; ff. ms.: 212b, 216a, 221b -

### מתנגד (ש./ת.): (Que es) opuesto, (que es) contrario

וכמו כן הצודק יאמר על ב' צדדים מתנגדים שני מיני הכוב, האחד ההכרחי, והשיני מה שאינו הכרחי (ב218).

Pp. edición: 164, 174, 176, 178; 216a, 217b, 218a, 218b -

### מתנועע (ש./פ.): Que se mueve



### LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

ומאחר שיש בכאן גוף עגול מתנועע תנועה תמידית, בהכרח יש בכאן דבר עומד עליו יתנועע (ב226).

Pp. 190, 192, 194, 196, 204, 206, 208, 212, 214, 216, 218, 224, 226, 228, 242 -

Ff. ms.: 219b, 220a, 220b, 221a, 222a, 222b, 223b, 224a, 224b, 225b, 226a, 226b, -  
228b

Que es movido ~

והמין השיני המניע אין לו קיום במתנועע ממנו כמניע הגופים הגלגלים (ב219א-220).

Pp. edición: 190, 192, 194, 226; ff. ms.: 219b, 220a, 220b, 225b, 226a -

**מתנפש** (ש.ת.): Ser/estar animado

ומאחר שהתבאר כי כל מתנפש יש לו אלו הפאות נכרות בטבע והיה הגלגל מתנפש ומתנועע מצד

מסוגל, התבאר מזה שיש לגלגל השש פאות (ב224).

Pp. edición: 218, 222, 260, 264; ff. ms.: 224b, 225a, 231b, 232b -

נ

**נאמרות** (ש.ת.): Las categorías (aristotélicas)

וכשנניח בו דבר מה רמוז אליו יש לו כח שימצא חיוני או כמות מה או איכות מה או מין ממני

הנאמרות העשר או שלא ימצא אחד מאלו, אם כן, מהנראה כי זמן הב' כחות מוגדר (א218).

Pp. edición: 176, 210, 214; ff. ms.: 218a, 223a, 223b -

**נבדל** (ת.ת.): Separado

ואלו הם הדברים שזוכר אותם בביאור שיש בכאן גוף עגול נבדל בטבעו משאר הגופים המתנועעים

תנועה ישרה והוא בעל טבע חמישי (א209).

Pp. edición: 112, 116, 120, 158, 194, 196, 244 -

Ff. ms.: 208a, 208b, 209a, 210a, 214b, 215b, 220b, 221a, 229a -

## GLOSARIO

**נוגה (ש):** Venus

אלו היתה זאת הסבה אמתית, יתחייב שיהיה זה העניין נמצא בהם על סדר, ולא ימצא הדבר כן, כי אפי' שנאמ' שהשמש תחת כוכב ונוגה, כמו שאמרנו מקצת הקדמונים מבעלי חכמת הכוכבים (א231).

Pp. edición: 258; ff. ms.: 231a, 231b -

**נוח (פ):**

~ הניח: Postular, establecer, suponer

ונאמ' כי יתחייב בהכרח כשנניח שאין לעולם תכלה שיהיה לו זה או מצד שהגופים הפשוטים שהם חלקיו אין תכלה לצורותיהם ולמיניהם או מצד שהאחד מהם או יותר מאחד אין תכלה לגדלו (ב212).

Pp. edición: 128, 140, 176, 204, 246, 252, 264 -

Ff. ms.: 210b, 212b, 218a, 222b, 229b, 230a, 232b -

**נושא (פ.ש):** Sujeto

~ Que sustenta, sostén

עוד כי החומר הנושא לגוף העולם עצורה בתוכו (א214).

Pp. edición: 120, 138, 150; ff. ms.: 209b, 212a, 214a -

**נכבד (ת):** Noble, excelso

ומאלו המופתים יתבאר כי מהחיוב שיהיה בכאן גוף אחר זולת אלו הגופים אשר אצלינו והוא הגוף המקיף בהם ושיהיה טבעו מעולה מהם ונכבד (א210).

Pp. edición: 124, 134, 140, 208, 224, 234, 244, 260, 262, 264, 272 -

Ff. ms.: 210a, 211b, 212b, 223a, 225b, 227a, 229a, 231b, 232a, 232b, 234a-

**נמנע (פ.ת):** Imposible

ומאחר שהוא בעל נפש, הוא מתנועע או מצד החוש או הדמוי או הציור שהוא בשכל, אלא כי מהנמנע יהיו לו חושים כי החושים הם בחיוני מפני שלום גופו (ב222).

LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Pp. edición: 116, 130ss, 142, 150, 152, 154, 164, 168, 178, 184, 196, 208, 226-  
244ss, 260

Ff. ms.: 209a, 211a, 211b, 212b, 214ass, 216b, 217a, 218b, 219a, 220b, 222b, 226a -  
229ass, 231b

**נמצא** (ש): Ente, ser

ועוד כי בחפש האדם הנמצאים שהם הווים נפסדים ימצא כי כל גוף הוה נפסד וכל נפסד הוה  
(ב192).

Pp. edición: 112, 140, 146, 150, 158, 182, 186, 210, 212, 214, 222, 250, 258, 264 -

Ff. ms.: 208a, 212b, 213a, 214a, 215a, 218b, 219b, 223a, 223b, 225a, 230a, 231a -  
232b

**נעימות** (ש): Armonía

ומזה יראה שאין לתנועת הכוכבים קולות ונעימות, כמו שהיו אומרים מהקדמונים שיש להם קולות  
ונעימות (א230).

Pp. edición: 250; ff. ms.: 230a -

**נפסד** (ש/ת): Corruptible

ונאמ' כי כל נפסד או שיהיה פשוט או מורכב. והמורכב הפסדו יהיה אל מה שהורכב ממנו והווייתו  
תהיה ממנו. והפשוט הפסדו יהיה אל הפכו וכמו כן, הווייתו תהיה מההפך, כמו שהוא העניין ביסודות  
(ב210).

Pp. edición: 112, 124, 126, 132ss, 162ss, 170, 172, 174, 180, 182, 184, 186, 194, -  
230, 252

Ff. ms.: 208a, 210ass, 216a, 216b, 217a, 217b, 218b, 219a, 219b, 220b, 227a, 230a -

**נפש** (ש): Alma

כי אין סבת החולשה בו דבר אחר אלא שתנועת הנפש בו משונה מתנועת הגוף הטבעי (ב209).

## GLOSARIO

Pp. edición: 116, 120, 138, 208, 216; ff. ms.: 208b, 209b, 212a, 222b, 224a -

~ **בנפש + ש**: En esencia

אבל מה שיראה מיושר הכוכבים וחזרתם ועיכובם ומהירותם הוא דבר שאי אפשר שיהיה בנפש תנועותיהם (א226).

Pp. edición: 226; ff. ms.: 226a -

~ **בנפשו/בנפשם**: En sí mismo, en su esencia

ומאחר שהוא כן, אם כן, מהנראה שאלו הכחות מוגדרים בנפשם (א218)

Pp. edición: 126, 128, 148, 176, 184, 212, 224, 248 -

Ff. ms.: 210b, 211a, 213b, 218a, 219a, 223b, 225b, 229b -

~ **בעל נפש**: Dotado de alma, que posee un alma

ועוד כי אי אפשר שיהיה מי שהוא מעולה מבעל הנפש שלא יהיה בעל נפש. והראייה שהוא המעולה מבעל הנפש כי הוא המנהיג אותו והקודם עליו קדימה טבעית (ב222).

Pp. edición: 198, 206, 208, 218, 260, 268; ff. ms.: 221a, 222b, 224b, 231b, 233b -

**נצחות (ש)**: Eternidad

ונאמ' כי העולם לפי דעתו נצחי והוא יאמר כי יתבאר נצחותו ממה שהתבאר מנצחות התנועה הנמצא לגוף העגול, ושהיא אחת במספר והתנועה האחת היא נמצאת למונח אחד בהכרה (ב216).

Pp. edición: 166, 168, 196, 210; ff. ms.: 216b, 217a, 220b, 223a -

**נצחי (ת)**: Eterno

ומאחר שהתבאר שלא ימצא נצחי בו אפשרות ההעדר, אם כן, מהנראה שאי אפשר שימצא נצחי יפסד באחרית ולא הווה ישאר נצחי, כמו שהיה רואה אפלטון בעולם (ב218).

Pp. edición: 146, 150, 162, 166, 168, 170, 174, 180ss, 194, 196, 208, 228, 230, 248 -  
268

Ff. ms.: 213a, 214a, 216ass, 218b, 219a, 219b, 220b, 221a, 222b, 226b, 227a, 229b -  
233b

**נקף (פ)**:

LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

~ הקיף: Circundar, abarcar, rodear

ואין כן הגוף הישר, כי הוא מקבל התכלה מצד זולתו, כלומר מצד המקיף אותו (א210).

Pp. edición: 116, 122, 124, 144, 158, 170, 200ss, 222, 254, 268, 272 -

Ff. ms.: 208b, 210a, 213a, 215a, 217b, 221b, 222a, 222b, 225a, 230b, 233a, 234a -

~ הוקף: Ser rodeado

על כן מהמבואר כי העולם הוא שלם משנים צדדים: מצד שהוא גוף ומצד שהוא מקיף ואינו מוקף, ואין חוץ ממנו דבר אלא חלקיו (ב208).

Pp. edición: 116, 158; ff. ms.: 208b, 215a -

**נקש (פ.א):**

~ הקיש: Golpear, golpetear

ועל זה הצד יתחמם האויר עצמו בהקיש חלקיו אלו לאלו ומתנועתם וזה בהגיע הגופים הגלגליים אותו (ב227).

Pp. edición: 236, 238; ff. ms.: 227b, 228a -

**נראה (ת.א):** Evidente, manifiesto

ונאמ' כי מאחר שהוא נראה שיש לכל אחד מאלו הגופים תנועה כתנועת הארץ למטה ועמידה טבעית כעמידתה למטה, ומהנראה כמו כן שמקום החלקים והכל מאלו הגופים מקום אחד במספר ושאלו המקומות שיתנועעו עליהם אחדים במספר (ב213).

Pp. edición: 120, 132, 146, 148, 152, 174, 176, 180, 202, 226, 252 -

Ff. ms.: 209b, 210b, 211a, 213b, 214b, 218a, 218b, 221b, 225b, 228b, 230b -

**נשוא (ש.א.פ):** Ser sostenido, ser sustentado

ועל כן אין זה הגוף נשוא ואין לו נושא, מפני שאין לו כובד (ב209).

Pp. edición: 120, 122, 138; ff. ms.: 209b, 212a -

~ Predicado

הוא הנמצא במקצת העתים הנעדר במקצתם, וזה יצדק עליו כל אחד מאלה הב' נשואים (א219).

Pp. edición: 184, 186; ff. ms.: 219a-

## GLOSARIO

### נשג (פ.):

~ השיג: Concebir, captar (mentalmente); alcanzar (físicamente)

והגלגל הראשון אמנם התנועע כדי שישגי מאותו הערך והטוב הקצוי מה שבטבעו ששיגהו והוא, כשישיג, הוא בנפשו ממנו הקצוי מה שבטבעו ששיגהו ממנו, וישגי זולתו עמו משאר הנמצאים מה שבטבעו ששיגהו עמו, וכן העניין בשאר הגופים הגלגליים אשר תחת הגלגל הראשון (ב223).

Pp. edición: 176, 190, 192, 212, 226, 228, 232, 248, 260, 262, 264, 268 -

Ff. ms.: 218a, 220a, 223a, 226a, 227a, 229b, 231b, 232a, 232b, 233a -

~ הושג: Ser captado, alcanzado

ומהם מה שאי אפשרבו מסוג זו המעלה והיא מושגת למיעוטה בפעלים מועטים וזה הסוג לא ימצא בו דבר מפעלי בעל המעלות (א232).

Pp. edición: 168, 260; ff. ms.: 217a, 232a -

## ס

סבה (ש): Causa

ומאחר שהוא כן, מזה יתבאר כי מה שישכילהו הגוף הגלגלי מהערך הראשון הנקי מהחומר שהוא הסבה בנצחות הגוף הגלגלי והשארותו, הוא הסבה במציאות הסדר המושכל בכל חלקי העולם (א223).

Pp. edición: 136, 138, 140, 150, 170, 182, 188, 210, 212, 220, 228, 230, 252, 254-264, 270

Ff. ms.: 212a, 212b, 214a, 217a, 218b, 219b, 223a, 224b, 226a, 226b, 227a, 230a - 230b, 232b, 233b

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

**סגולה (ש):** Propiedad, propiedad característica o intrínseca

ועוד כי קיום צורת המשולש בשניות, מפני שסגולתו מתחייבת שתהיינה זויותיו שוות לשתי זויות נצבות וזה השניות הנמצא בו הוא סגולה מתחייבת מצורתו (ב221).

Pp. edición: 116, 200, 246; ff. ms.: 209a, 221b, 228a, 228b -

**סדר (ש):** Orden

ואע"פ שזכרו הגלגלים והכוכבים עם היסודות בספר הטבע בספר אחד והוא הספר הנודע בספר השמים והעולם מפני היותם פשוטים וסדר למודו אחר המאמר הראשון (א208).

Pp. edición: 112, 118, 164, 210, 230; ff. ms.: 208a, 209a, 216a, 223a, 226b -

~ העדר הסדר: Ausencia de orden

וארסטו' השיב על זו הכת מדבריהם בעצמם, והוא כי הם אמרו כי העולם התהווה כשהלך מהעדר הסדר אל הסדר (א216).

Pp. edición: 164; ff. ms.: 216a-

~ הסדר המושכל: Orden inteligible

והציור בשכל אע"פ שהוא נמצא למה שתחת העצם מהנמצאים, כלומ', לשאר הנאמרות, כלומ'; שיצויירו ויושכלו, אמנם ימצא להם מצד מציאותו לעצם, כי הסדר המושכל לנמצאים מלבד העצם אמנם הוא להם מצד הערך שבעצם (א223).

Pp. edición: 210; ff. ms.: 223a -

**סוג:** Género

כי האור אינו נמצא לאש במה שהוא אש, כי כבר התבאר שאין כל אש מאירה, כל שכן שיהיה כל מאיר אש, כי האור מקרה בה תוקח בגדרו האש, ולא סוג האש (א228).

Pp. edición: 114, 200, 214, 238, 260, 262, 264; ff. ms.: 208b, 221b, 223b, 228a -  
231b, 232a, 232b

**סיבוב (ש):** Vuelta

אלא כי מה שהוא במקרה ובהזדמן אי איפשר מציאותו באלו הגופים הנצחים, ואפ' שיהיה באחת מהם או שנים, לא היה בסבובים שאין להם מספר וזה שוא (ב229).

## GLOSARIO

Pp. edición: 248; ff. ms.: 229b -

### ספר (ש): Libro

~ ספר הטבע: *La Física* de Aristóteles

ואע"פ שנזכרו הגלגלים והכוכבים עם היסודות בספר הטבע (א208).

Pp. edición: 112; ff. ms.: 208a -

~ ספר המופת: *Los Segundos Analíticos (Analytica posteriora)* de Aristóteles

ואלו הם חלקי המקרים העצמיים כמו שהתבאר בספר המופת (א228).

Pp. edición: 238; ff. ms.: 228a -

~ ספר השמים והעולם: *El De Caelo* de Aristóteles

ואע"פ שנזכרו הגלגלים והכוכבים עם היסודות בספר הטבע בספר אחד והוא הספר הנודע בספר

השמים והעולם (א208).

Pp. edición: 112, 114; ff. ms.: 208a -

### סתר (פ):

~ סתר: *Contradecir, refutar*

אם כן, היא מחודשת וזה הפך מה שהונח מתנועות זה הגוף. ונתנית סבת זה החלוף מבלתי שיסתור

דבר ממה שהתבאר בכאן היא מחכמת התכונה (א226).

Pp. edición: 142, 226; ff. ms.: 212b, 226a -

## ע

### עולם (ש): *Mundo, Universo*

והנה התבאר כי כל העולם עגול ושעגול הגוף הגלגלי וכדוריותו הוא בתכלית התקון אי איפשר בבעלי

המלאכה לעשות תבנית עגול שיקרב ממנו בתקון בתנבית העגול, וכל שכן לעשות כמוהו (ב222).



## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Pp. edición: 112ss, 134, 136, 140, 144ss, 160ss, 180, 182, 188, 202, 208, 214, 272 -

Ff. ms.: 208ass, 211b, 212a, 213ass, 215ass, 218b, 219b, 221a, 222b, 223b, 234a -

### עומק (ש): Profundidad

ונאמר כי הגוף במה שהוא גוף ושלם ימצאו לו שש פאות וזה מבואר כי הגוף נחלק לג' מרחקים ולכל אחד מאלו ב' פאות: פאות הארץ ופאות הרחב ופאות העומק (א224).

Pp. edición: 114, 216; ff. ms.: 208b, 224a -

### עיין (ש): Especulación

כי חקירת כל העלות מפעל האיש הרע, העיון שיגרום לו זה או סכלות או תאוה יתרה בעיון (א227).

Pp. edición: 232; ff. ms.: 227a -

### עיין טבעי: Especulación física

אי איפשר שישובו כולם ארץ או מים או אור, כי אלו היה כן, היה בינם ובין מקוער הגוף הגלגלי ריקות בהכרח וזה כולו הפך מה שיחייב העיון הטבעי (א217).

Pp. edición: 170; ff. ms.: 217a -

### עין (ש): Ojo, fuente

~ בעינו: En sí mismo, por sí mismo

כי כל הווה נמצא במקצת העתים נעדר במקצתם וכל נשואים נהפכים על דבר אחד בעינו (א219).

Pp. edición: 160, 174, 176, 184, 186, 210, 248, 252; ff. ms.: 215b, 218a, 219a, 223a-

229b, 230b

### עיכוב (ש): Ralentización, desaceleración, atraso, lentitud

ואם כן כל הגופים הגלגלים תמצא להם זה התכלה מזה הצד ומפני זה השתנו תנועותיהם במהירות והעכוב (א220).

Pp. edición: 142, 190, 198, 224, 226, 246, 248, 256, 258, 266 -

Ff. ms.: 212b, 220a, 221a, 225b, 226a, 229b, 231a, 233a -

## GLOSARIO

### עלה (ש): Causa

ומאחר שהוא כן, אין לסגול התנועה היומית לצד מזרח עלה אלא זו, כלומר, הסבה שסוגל בעבורה צד הימין בחיוני בימין וצד השמאל בשמאל והוא בקשת המעולה (א227)

Pp. edición: 158, 162, 230, 232, 236, 258, 260 -

Ff. ms.: 215a, 215b, 216a, 227a, 228a, 231a, 231b -

### עלול (ש): Lo causado

ואמנם היינו רואים שאין לזה הסבה אלו היתה התנועה בעצמה עלה ולא עלולה, כי הדברים הנצחיים או שיהיו עלות או בעלי עלות ומה שהוא מהם עלול כל מה ששיגהו ויקרה בו הוא עלול בהכרח (א227).

Pp. edición 162, 232; ff. ms.: 216a, 227a -

### ענין (ש): Situación, caso, estado

האחת שתהיה התנועה חזקה בתחלה וכל מה שתלך תתרפה, כענין התנועה המוכרחת (ב225).

Pp. edición: 128, 146, 230, 236, 240, 250, 256, 258, 262, 268, 272 -

Ff. ms.: 210b, 213a, 226b, 227b, 228b, 230a, 231a, 232b, 233b, 234a -

### Sentido, significado ~

והרביעי הוא העניין שבעבורו החקירה בכאן, והוא מה שאין בו כח על ההוייה, ולא יהיה כל עיקר, כאמרנו שאלכסון המרובע שוה לצלעו (ב217).

Pp. edición: 144, 170, 268; ff. ms.: 213a, 217b, 233b -

### Asunto, tema ~

על כן, צריך לחקור זה העניין חקירה כללית שתכלול השמים וזולתם, מפני שזה מה שהטעות בהם סבה לטעות טעות גדול בחכמה הטבעית, ובהתבאר זה יתבאר היאך הדבר בעולם (א217).

Pp. edición: 210, 258; ff. ms.: 223a, 231b -

### עצם (ש): Sustancia, esencia

ונאמר כי מהחיוב שיהיה עצם הכוכבים מטבע הגוף החמישי, וזו גזירה הסכימו עליה הראשונים כי מי

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

שאמר שטבע הגלגל אש הוא אומר (10) כי הכוכבים אשיים (ב227).

Pp. edición: 116, 120, 132, 164, 210, 212, 324; ff. ms.: 208b, 209b, 211a, 216b -  
223a, 227b

~ בעצם: *per se*, Por esencia,

ואלו לא היה כן, היה מה שהוא במקרה קודם למה שהוא בעצם (ב209).

Pp. edición: 164, 196, 198, 210, 214, 232, 238, 242, 246, 268 -  
Ff. ms.: 216b, 220b, 221a, 223a, 223b, 227a, 228a, 228b, 229a, 233b -

~ מ-/בעצמו: *per se*, Por sí mismo,

ועוד כי הגוף העגול יותר שלם מהישר המרחקים, מפני שיש לו סוף בעצמו (ב209).

Pp. edición: 114, 118, 122, 144, 148, 162, 188, 198, 210, 214, 244, 246, 250, 252 -  
Ff. ms.: 208b, 209a, 209b, 212b, 213b, 216a, 219b, 221a, 223a, 223b, 229a, 229b-  
230a

### עקב (ש):

~ על דרך עקבות ההנחות: (vg. hacia atrás) Al modo de un regreso a las posiciones  
ומאחר שאין כל ההנחות בכח ואיפשר שהיו לו כולן במין על דרך עקבות ההנחות כלומ' ביאת זו אחר  
סור זו (א224).  
199 -  
[224a] -

### ערך (ש): Orden

ומאחר שהוא כן, מזה יתבאר כי מה שישכילו הגוף הגלגלי מהערך הראשון הנקי מהחומר שהוא  
הסבה בנצחות הגוף הגלגלי והשארותו, הוא הסבה במציאות הסדר המושכל בכל חלקי העולם  
(א223).

Pp. edición: 164, 210, 212, 214, 248; ff. ms.: 216a, 223a, 223b, 229b-

~ Preeminencia

כי הסדר המושכל לנמצאים מלבד העצם אמנם הוא להם מצד הערך שבעצם (א223).

## GLOSARIO

Pp. edición: 210; ff. ms.: 223a -

~ ערך טבעי: El orden natural

וזה נמנע במתנועעים שהם הולכים בתנועתם על ערך טבעי (ב229).

Pp. edición: 248; ff. ms.: 229b -

~ הערך המושכל: El orden inteligible

ומאחר שהיה כל נמצא משתוקק שיהיה נמצא על שלמותו האחרון ואין זה דבר אחר יותר ממה

שימצא לו הערך המושכל (א223-ב223).

Pp. edición: 210, 212; ff. ms.: 223a, 223b -

~ העדר הערך: Carencia de orden, carente de orden

ואם כן, הנמצא אשר השיגו הערך או היתה צורתו העדר הערך קודם בזמן בהכרח לערך ואם כן,

העולם הוה ונפס (ב216).

Pp. edición: 164; ff. ms.: 216b -

**עתק (פ):**

~ נעתק: Desplazarse, trasladarse, poder pasar

ועל כן נאמר בגדרו "אל כל המרחקים" מפני שאין שם מרחק רביעי שיהא הגוף נעתק אליו (ב208).

Pp. edición: 114, 116, 118, 244; ff. ms.: 208b, 209a, 229a -

~ עיתק: Trasladarse

כי החיוני יעתק בתחלה רגלו הימינית וישען על השמאלית מפני שתחזור תנועת הימין (א224-ב224).

Pp. edición: 114, 218, 250; ff. ms.: 208b, 224a, 230a -

**פ**

**פאה (ש):** Dimensión

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

נאמר כי הגוף במה שהוא גוף ושלם ימצאו לו שש פאות וזה מבואר כי הגוף נחלק לג' מרחקים ולכל אחד מאלו ב' פאות: פאות הארץ ופאות הרחב ופאות העומק (א224).

Pp. edición: 118, 144, 198, 216, 218, 220, 222, 234 -

Ff. ms.: 209a, 213a, 221a, 224a, 224b, 225a, 225b, 227a -

**פסד (פ):**

~ נפסד: Corromperse, perecer, desaparecer

כי אם היה הנצחי אי איפשר שימצא בו כח ההעדר, אם כן, אינו אפשרי שיפסד, מפני שאין בו אפשרות ההפסד, ולא איפשר, כמו כן שיתהווה, מפני שלא יהיה בו כח ההעדר, כל שכן שיעדר (ב218).

Pp. edición: 112, 126, 162, 164, 166, 170, 172, 180, 182, 184, 186, 194, 234 -

Ff. ms.: 208a, 210b, 215b, 216a, 216b, 217a, 217b, 218b, 219a, 219b, 220b, 227a -

~ הפסיד: Aniquilar, echar a perder

ועל כן יאמר ארסטו' כי אלו היתה התנועה העגולה הפך התנועה העגולה, היה הטבע פועל לבטלה, מפני שהדבר לא יפסיד עצמו כמו שהלבוש, אלו לא היה לו לובש, היתה פעולת המלאכה לבטלה (א211).

Pp. edición: 132; ff. ms.: 211a -

**פועל (ש):** Acción, actividad, acto

ומהם מי ששיג ז' המעלה בפעלים רבים ומהם מה שאי איפשר בו להשיג ז' המעלה לא בפעלים מועטים ולא ברבים (ב231).

Pp. edición: 216, 238, 260, 262, 264; ff. ms.: 224a, 228a, 231b, 232a -

~ בפועל: En acto

אמנם היה איפשר שימצא החומר ריק מהצורה אלו היה מצוי בפועל (א217).

Pp. edición: 156, 168, 170, 178, 182, 184, 214, 216 -

Ff. ms.: 215a, 217a, 217b, 218b, 219a, 224a -

## GLOSARIO

**פועל (ש):** Agente

כי כל גוף לא ימלט משיהיה פועל או נפעל וכל פעל והפעלות יש לו תכלה בחוזה (א220).

Pp. edición: 192, 240; ff. 220a, 228b -

**פעל (פ):**

~ **פעל:** Obrar, hacer, producir

ומפני שהמתנועע הוא פשוט היתה תנועתו תמידית, מפני כי כל מורכב לא יפעל ההענה תמיד ולא יקבלה תמיד (ב220).

Pp. edición: 132, 144, 174, 194, 182, 192, 228, 232, 238, 240, 242 -

Ff. ms.: 211a, 213a, 218a, 219a, 220a, 220b, 226b, 227a, 228a, 228b -

~ **נפעל:** Ser hecho, hacerse

מפני כי כל נפעל בזו ההפכה הוא הווה נפסד בהכרח (ב211).

Pp. edición: 134, 192; ff. ms.: 211b, 220a -

~ **התפעל:** Obrar, hacerse

יתחייב בהכרח שתפעל באותו המין מההפעלות אשר יתפעל בו המקבל (ב228).

Pp. edición: 240, 242; ff. ms.: 228b -

**פרק (פ):**

~ **פורק:** Ser separado, separarse

ואין זה שאמרנו בו רחוק, מפני שאינו רואים החיוני, כל מה שיהיה קרוב, שיהיו איבריו מתדמים כשיפורקו חלקיו מקצתם ממקצתם (א234).

Pp. edición: 270, 272; ff. ms.: 233b, 234a -

**פשוט (ת):** Simple

או שיהיו גופים כד' יסודות או שיהיו בעלי גופים כצמח והחיונים-, כלומר' או שיהיו פשוטים או מורכבים מהפשוטים (א208).

Pp. edición: 112ss, 120, 126, 140, 144, 152, 192, 194, 196, 200, 206, 210, 216, 270 -

Ff. ms.: 208a, 209a, 209b, 210a, 212b, 213a, 214a, 220ass, 222b, 223a, 224a, 233b -

צ

**צדק (פ):**

~ צידק: Ser correcto

וביניהם אמצעי, והוא הנמצא במקצת העתים הנעדר במקצתם, וזה יצדק עליו כל אחד מאלה הב'

נשואים (א219).

Pp. edición: 174, 184, 190; ff. ms.: 217b, 219a, 220a -

**צדק (ש):** Veracidad

כי כשהיו שנים נשואים חולקים הצדק והכזב על דבר אחד בעינו (א219).

Pp. edición: 186; ff. ms.: 219a -

**צורה (ש):** Forma, apariencia

וממה שיוורה שהכוכבים עגולים מה שיראה מעגול גוף הלבנה כשהיא מליאה מהאור, כי אלו לא היתה עגולה, לא היה אורה נוסף תמיד בצורה ירחית (א229).

Pp. edición: 234, 244; ff. ms.: 227b, 229b -

~ Forma sustancial

ולא נוכל שנאמ' כי התנועה הסובבת לצד מזרח הפך התנועה הסובבת לצד מערב, כי זה נמנע, מפני שההפכים צריך שיהיו בתכלית השנוי, ואע"פ שהם משונים במהות והצורה, ולא ימצא בין אלו המתנועעים סביב, אע"פ שמקצתם מתנועעים למזרח ומקצתם מתנועעים למערב, שינוי בצורה והמהות, מצד מה שכל אחד מהם עגול, כל שכן שימצא ביניהם השנוי שבתכלית (א211).

Pp. edición: 130, 142, 146, 150, 154, 156, 164, 168, 184, 190ss, 212 -

Ff. ms.: 211a, 212b, 213a, 214a, 214b, 215a, 216a, 216b, 217a, 219ass, 223a, 223b -

**ציור (ש):** Concepto

## GLOSARIO

ועל כן התחלת זו התשוקה שבגופים הגלגליים הוא הציור בשכל בהכרח, כי החשוק שתהיה ההתחלה בו הוא הציור בחוש או בשכל או בטבע (א223).

Pp. edición: 208, 210, 218, 222; ff. ms.: 222b, 223a, 224b, 225b -

### ציר (פ):

~ **צייר**: Concebir, construir o hacer un concepto

מפני שאי אפשר שנדמה בנפשנו מסבה אין לו תכלה, כל שכן שנצייר אותה (ב212).

Pp. edición: 142, 156, 208; ff. ms.: 212b, 215a, 222b -

~ **צויר**: Ser imaginado, ser concebido, concebirse

ועל זה הצד צריך שיצויר דעת ארסטו' באמרו שיש לשמים ימין ושאמל ופנים ואחור ומטה ומעלה (א225).

Pp. edición: 144, 166, 210, 222; ff. ms.: 213a, 216b, 223a, 225a -

### צירוף (ש): Relación

~ **בצרוף**: En relación a

והכבד הנאמר במוחלט הוא השוקע תחת כל הגופים המתנועעים למטה. והקל הנאמר במוחלט הוא הצף על כל הגופים המתנועעים למטה מהאמצע. והקל והכבד הנאמרים בצירוף כמו האויר והמים, כי כל אחד מהם כבד בצרוף מה שלמעלה ממנו וקל בצרוף למה שתחתיו (א210).

Pp. edición: 124, 148, 184, 218, 254, 264, 268 -

Ff. ms.: 210a, 219a, 224b, 230b 232b, 233b -

### צלע (ש): Diagonal

והרביעי הוא העניין שבעבורו החקירה בכאן, והוא מה שאין בו כח על ההוייה, ולא יהיה כל עיקר, כאמרנו שאלכסון המרובע שוה לצלעו (ב217).

Pp. edición: 172, 178; ff. ms.: 217b, 218b -



ק

קבל (פ.):

~ Recibir: קיבל:

ובאלו מצע הטבע זה ובמקום שהשים הכוכבים רבים השיש תנועה אחת ובמקום שהשים כוכב אחד השיש תנועות רבות מפני שיהיה כל גוף מהם על תכלית מה שטבעו שיקבל מהשלמות ית' ית' היוצר

הכל (א233).

Pp. edición: 112, 114, 122, 126, 134, 138, 156, 160, 182, 190, 194, 212, 214, 252 -  
266

Ff. ms.: 208b, 208b, 210a, 210b, 211b, 212b, 215a, 215b, 218b, 220a, 220b, 223b -  
230a, 233a

~ Ser acceptable: קובל:

כי מאמרינו אז יהיה יותר מקובל בזכרנו ראיות החולקים עלינו, ואחר כך נבטל אותם (ב215).

Pp. edición: 160; ff. ms.: 215b -

קבוע (ת.): Fijo

כי מהנמנע שיכין הטבע אלו הכלים לחיונים ויתרשל זה בגופים שהם מעולים מהחיונים. ומאחר שלא ימצאו לכוכב כלים בהם יתנועע, הוא בהכרח קבוע והגלגל מניע אותו (א230).

Pp. edición: 250, 252, 254, 256; ff. ms.: 230a, 230b, 231a -

קו (ש.): Línea

מפני שהעגול יתחייב שיהיה לו מרכז ושיהיו הקוים היוצאים ממנו אל המסבה שוים ואין כן בתבנית הביצי ואז תהיה התנועה מוכרחת או איפשר בה השנוי (ב221).

Pp. edición: 114, 122, 128, 142, 164, 200, 202, 204, 206 -

Ff. ms.: 208b, 210a, 210b, 211b, 212b, 216a, 221b, 222a, 222b, 228a -

~ הקו השווה: Ecuador

## GLOSARIO

ומאחר שהוא כן, לא ימלט זה מאחד משני דברים: או שתהיה סבת חלוף הכוכבים במהירות והעכוב חלוף המסבות שיסובו עליהם, עד שאלו דמינו הכוכבים שבבנות עש בקו השווה ואשר בקו השווה במסבת בנות עש (ב229).

Pp. edición: 246; ff. ms.: 229b-

### קודם (ת): Anterior

ומאחר שהגוף העגול יותר שלם משאר הגופים, אם כן, הוא קודם עליהם ותנועתו קודמת בהכרח על תנועותיהם. והתנועה הקודמת על התנועות הטבעיות הפשוטות, היא בהכרח טבעית פשוטה ולגוף טבעי פשוט קודם על הגופים הפשוטים (א210).

Pp. edición: 120, 122, 160, 162, 164, 166, 200, 208, 228, 250 -

Ff. ms.: 209b, 210a, 216a, 216b, 221b, 226b, 229b -

### קוטב (ש): Polo

ועל כן נאמר כי חלקי המסבות הגדולות הנופלות בכדור יותר ממהרות מחלקי המסבות הקטנות. ואמנם היה זה מסגולות חלקי הכדור, מפני היות כולן סובבות על מרכז אחד וקוטבים אחדים (א229).

Pp. edición: 246, 266; ff. ms.: 229a, 233a -

### קולות (ש): Ruido

ומזה יראה שאין לתנועת הכוכבים קולות ונעימות, כמו שהיו אומרים מהקדמונים שיש להם קולות ונעימות, והסבה שלא נשמע אותם מפני שהורגלנו בהם מעת שנולדנו, ועל כן לא נחוש אותם (א230).

Pp. edición: 250, 252; ff. ms.: 230a -

### קיום (ש): Existencia

והמתנועע מעצמו ב' מינים: מין המניע בו קיומו במתנועע, כמו שקיום הצורות החמריות בחומר והמין השיני המניע אין לו קיום במתנועע ממנו כמניע הגופים הגלגלים (ב219-א220).

Pp. edición: 138, 190, 200; ff. ms.: 212b, 219b, 220a, 221b -

### קל (ת): Ligero

### LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

ונאמ' כי מגדר הקל והכבד יתבאר כי זה הגוף הנכבד אינו קל ולא כבד. והוא כי הכבד הוא היורד אל האמצע והקל העולה מהאמצע (א210).

Pp. edición: 112, 124, 126, 194, 228, 234; ff. ms.: 208a, 210a, 210b, 220b, 226b - 227b

Fácil ~

ומהם שנאמרת על עניינים מתנגדים, כמו שיאמ' נפסד וזולתי נפסד על הקל ההפסד והקשה ההפסד (ב217).

Pp. edición: 174; ff. ms.: 217b -

### קלות (ש): Ligereza, levedad

אבל האש היא הקודמת בפנים מה על מציאות הארץ, כקדימות העדר על הקניין, כי הכבדות העדר הקלות (ב226).

Pp. edición: 144, 168, 228; ff. ms.: 213a, 217a, 226b -

### קצה (ש): Extremo

אע"פ שיהיו ב' וג' הפכים, אינם הפכים, אלא מצד שהם קצוות מרחק ישר, כאלו אמרת למטה ולמעלה (ב210).

Pp. edición: 128, 144, 158, 218; ff. ms.: 210b, 213a, 215a, 224a -

ך

### ראוי (ת): Digno, bueno, apropiado

ועוד כי זו התנועה העגולה סביב האמצע לא ימלט משתהיה לזה הגוף טבעית או מקרית ומה שהוא טבעית יותר ראוי משתהיה מקרית, מפני שהתנועה המקרית לא תהיה תמידית (א210).

Pp. edición: 122, 138, 236, 256; ff. ms.: 210a, 212a, 227b, 231a -

## GLOSARIO

**ראיה (ש):** Argumento, razonamiento

והראייה כי הוא נראה לעין שלא יקרה לזה בעלותה מעל הארץ ובהיותה באמצע הגלגל והמהלך אחד או קרוב (ב230).

Pp. edición: 138,150, 162, 208, 234, 236, 250, 252, 254, 256 -

Ff. ms.: 212a, 214a, 215b, 216a, 222b, 227a, 227b, 230a, 230b, 231a -

**רבוי (ש):** Multiplicidad

ונאמ' כי המעולה שבכולם הוא הכוכב לרבוי תנועתיו ואחר כך השמש ואחר כך מי שתנועותיו מועטות (ב232).

Pp. edición: 150, 200, 210, 236, 262, 264, 266, -

Ff. ms.: 214a, 221b, 223a, 232a, 232b, 233a -

**~ רבוי ההכנה:** Aumento de la preparación

ואינו רחוק שיוולד חמימות חזק מחמימות חלש, מצד רבוי ההכנה עד כשתרבה ההכנה, חושבים כי הדבר נולד מעצמו, כמו כן עניין הגופים הגלגליים, כי הם מולידים החמימות בתנועתם בדברים שאינם חמים באמצעות הגופים החמים (א228).

Pp. edición: 236; ff. ms.: 228a -

**רוחב (ש):** Anchura

המדובק הוא מתחלק לדברים שיקבלו החלוק תמיד והוא כמו הסוג לגוף מפני שהוא כולל הזמן והמקום והשטח והקו. והגוף ממיני המדובק הוא הנחלק אל כל המרחקים, ור"ל, המרחקים השלשה שהם האורך והרוחב והעומק (ב208).

Pp. edición: 114, 116, 128; ff. ms.: 208b, 224a -

**רוחני (ת):** Espiritual

כי הקדמונים אשר הודו שיש אלוה בעולם ומלאכים הם מסכימים שזה הגוף הוא מקום הרוחניים, שלא ישיגם הוייה ולא הספד (ב211).

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Pp. edición: 134, 158, 160; ff. ms.: 211b, 215a, 215b -

### **רחק (פ):**

~ הרחיק: Descartar

והטבע האלהי חכם שהרחיק זה הגוף מהמקרים בשהשים לו זה התבנית שהוא העגול, ועל כן נראה הדברים ההיום והנפסדים כשיקרה להם שיהיו עגולים יקשה הפסדם, ומאחר שאינו הווה ולא נפסד וזה נאות למה שנמצא מתבניתו ותנועתו (א211).

Pp. edición: 132; ff. ms.: 211a -

### **ריקות (ש): Vacío**

ואם כן, אין שם מקום ובוזה בעצמו יתבאר שאין שם ריקות, כי הריקות הוא אצל האומרים בו שהוא מקום אין גוף בו ואיפשר שיהיה בו (א215).

Pp. edición: 112, 156, 170, 202, 204, 240; ff. ms.: 208a, 215a, 217a, 221b -  
222a, 228b

### **רשום (ש): Impresión**

ואפ' שיודה להם בזה, עם היותו שוא, היה מתחייב תנועותיהם המתחדשות לקול רשום גדול באלה הנמצאים, כמו שנראה הרעם יבקע האבן והארץ (א230).

Pp. edición: 148, 160, 236, 250, 254; ff. ms.: 213b, 215b, 227b, 230a, 230b -

~ רשמים המשיגים: Cualidades propias, cualidades que se poseen

ונאמר כי ארסטו' התחיל להודיע בתחלת ספר השמים והעולם מה מונח החכמה הטבעית. ואמר כי רוב ידיעת זו המלאכה תהיה בגופים ובגדלים וברשומים המשיגים להם, ובתנועותיהם (א208).

Pp. edición: 114; ff. ms.: 208a -

**ש**

## GLOSARIO

### שבתי (ש.): Saturno

וארסטו' הביא ראייה על אמתת זו הסבה ממה שבארו חכמי התכונה, כי הסכימו ששבתי גבוה מכל הכוכבים ותנועתו בעכוב משאר הכוכבים, והלבנה תחת הכוכבים כלם ותנועתה במהירות יותר מכולם, ומה שבינם מהכוכבים ימצא בעניין הממוצע מהמהירות ועיכוב (א231).

Pp. edición: 256; ff. ms.: 231a -

### שוא (ש.): Absurdo

ודמיון זה כי מאחר שהתיישב בכאן כי כל הווה נפסד וכל נפסד הווה, נאמר שנתחייב בהכרח מזה

שיהיה זולתי הנפסד זולתי ההווה כי אם לא יהיה זולתי הווה הוא הווה, ואם הוא הווה, הוא נפסד, כמו שקדם, וכבר הנחנהו זולתי נפסד וזה שוא, אי איפשר (א219).

Pp. edición: 120, 122, 138, 148, 178, 180, 184, 186, 222, 248, 250 -

Ff. ms.: 209b, 212a, 213b, 218a, 218b, 219a, 225a, 229b, 230a -

### שינוי (ש.): Cambio

ומה שיספיק עוד שאינו משתנה שלא השתנה בזמנים שעברו ולא אמר אדם עוד שהשתנה לא בכללו ולא בחלקו, ומהנמנע שיהיה מקבל השנוי, ולא יהיה נראה בו השנוי בזה הזמן הארוך שקבלנו מהקדמונים, מה שנתחדש בעולם (ב211).

Pp. edición: 112, 126, 130, 134, 136, 182, 196, 202, 214, 216, 224 -

Ff. ms.: 208a, 210b, 211a, 211b, 218b, 221a, 221b, 223b, 224a, 225b -

### שכל (ש.): Intellecto, entendimiento

ועל כן התחלת זו התשוקה שבגופים הגלגליים הוא הציור בשכל בהכרח, כי החשוק שתהיה ההתחלה בו הוא הציור בחוש או בשכל או בטבע (א223).

Pp. edición: 208, 210; ff. ms.: 222b, 223a -

### ~ השכלים הנפרדים: Intellectos separados

ואמנם נשאר לו דבר אחד אי איפשר שיהיה בפעל, והוא ההנחות כי כל שנחייב לו, איפשר שנחייב לו אחרת מפני שאי איפשר שיהיה על שתי הנחות ברגע אחד. ואלו לא היה בו זה השיעור מהכח, היה קרוב להדמות לשכלים הנפרדים (ב223-א224).

LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Pp. edición: 214; ff. ms.: 224a -

**שכל (פ.פ):**

~ Ser razonable, comprensible: הושכל:

כי לא יושכל שיש עולם אחר משונה בטבעו מזה העולם ושאינו מסכים עמו בשם, כמו שלא יושכל זה שיש אדם אחר שאינו מסכים בשם לזה האדם (א213).

Pp. edición: 146, 210; ff. ms: 213a, 223a -

**שלם (ת.פ):** Perfecto

ועל כן, לא היה איפשר שימצא משולש אין לו תכלה ולא מרובע, כמו שאי איפשר שידומה תבנית הרגל ברגל אין לו תכלה. ומפני שהקו אינו שלם בעצמו היה איפשר שידומה בו שאין לו תכלה. אבל העגול הוא שלם בעצמו וצורתו, ועל כן אי איפשר בו כלל שידומה שאין לו תכלה, כל שכן שיצוייר (ב212-א213).

Pp. edición: 112, 114, 116, 122, 136, 142, 144, 152, 158, 216, 234, 262, 272 -  
Ff. ms.: 208a, 208b, 209b, 210a, 212a, 212b, 214b, 215b, 224a, 227b, 232b, 234a -

**שפע (פ.פ):** -

~ שיפע: Emanar

והתבאר שם כי הרבוי במניין בנמצאים הוא מצד החומר, לא מצד הצורה. ועל כן המניע לזו התנועה הנצחית אחד במניין והצורה, מפני שאינו בחומר ומה שהוא בזה התאר, לא ישפע ממנו אלא אחד ולא ימצא ממנו יותר מאחד, מפני שאינו חמרי (א214).

Pp. edición: 150; ff. ms.: 214a -

~ Difundir

ומאחר שהאש והאוויר, כמו שיראה, תנועתם נמשכת אחר תנועת זה גוף הנכבד מבלתי שיהיה שם דחייה ומשיכה, ולא כח אחר משתתף בינם, אלא במה שישפע עליהם מאותו הכח, וכל שכן שלא יהיה רחוק מתנועות שאר הגלגלים בתנועת הגוף המקיף וכלם משתתפים בהתחלה אחת (א234).

Pp. edición: 272; ff. ms.: 234a -

## GLOSARIO

### ת

#### תואר (ש): Caracterización, descripción

ומהנמנע שתהיה התנועה המוכרחת תמידיית המציאות, וכמו כן, יראה שאין הסבה בהתמדת תנועתו, מפני שהוא בעל נפש, מפני שהחיים והתנועה שבה התואר לא יהיו אלא בחולשה, מפני שהוא מניע

הגוף בזולתי תנועתו הטבעית והחיים שבה התואר הם חסרים (א212).

Pp. edición: 120, 138, 142, 150; ff. ms.: 209b, 212a, 212b, 214a -

#### Atributo ~

והגוף הגלגלי אינו בעצמו בכח כלל, כי אינו מחודש, וכמו כן אינו בכח במקריו העצמיים ולא בתבניתו, אלא כל איפשר לו הוא בפעל, כי יש לו הטוב שבתבניות שהוא העגול והטובה שבתכונתו והוא האור והזכות, וכמו כן שאר התארים (ב223-א224).

Pp. edición: 214, 228; ff. ms.: 224a, 226b -

#### תבנית (ש): Figura

המופת הראשון כי התבנית העגול הוא השלם שבתבניות, מפני שאי אפשר להוסיף עליו ולא לגרוע ממנו וישאר תבנית העגול כמו שקדם. והשלם קודם על החסר והתבנית הקודם הוא לגוף הקודם. ועוד כי זה התבנית הוא הפשוט שבתבניות מפני שהוא אשר יקיף אותו קו אחד בלבד ושאר התבניות יקיפו בהם יותר מקו אחד (א221-ב221).

Pp. edición: 132, 142, 162, 200, 202, 204, 206, 218, 242, 244 -

Ff. ms.: 211a, 212b, 216a, 221a, 221b, 222a, 222b, 224b, 228b, 229a -

#### תוספת (ש): Añadido

ועוד כי הגוף העגול יותר שלם מהישר המרחקים, מפני שיש לו סוף בעצמו כמו הצורה מהצורות, ואי אפשר בו התוספת ולא החסרון (א210).



## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Pp. edición: 114, 122; ff. ms.: 208b, 210a -

Saliente ~

והמופת השיני כי בהיות לגוף הגלגלי תבנית שאינו עגול, יתחייב בהכרח שיהיה מחוץ השמים ריקות או מקום, כי בהיות תבניתו רב הזווית, יתחייב בהתנועעו תנועה עגולה שימלא בתוספותיו מקום ויריק אותו (ב221).

Pp. edición: 202; ff. ms.: 221b -

### תכונה (ש): Astronomía

Los astrónomos: חכמי התכונה ~

וארסטו' הביא ראיה על אמתת זו הסבה ממה שבארו חכמי התכונה, כי הסכימו ששבתני גבוה מכל

הכוכבים ותנועתו בעכוב משאר הכוכבים, והלבנה תחת הכוכבים כלם ותנועתה במהירות יותר מכולם, ומה שבינם מהכוכבים ימצא בעניין הממוצע מהמהירות ועיכוב (א231).

Pp. edición: 256; ff. ms.: 231a -

los astrónomos: בעלי התכונה: ~

ויראה עוד כי הכוכבים אי איפשר שיתנועעו מעצמם ומצד אחר והוא כי כבר ביארו בעלי התכונה (א230).

Pp. edición: 252; ff. ms.: 230a -

### תכלה (ש): Límite

והכת השנייה אמרה שהעולם מתהווה ונפסד פעמים אין להם תכלה ולפי דעתם העולם נצחי (א216).

Pp. edición: 140, 142, 144, 150, 164, 166, 174, 176, 178, 188, 190, 192, 216, 224-266, 268

Ff. ms.: 212a, 212b, 213a, 214a, 216a, 216b, 217b, 218a, 219b, 220a, 220b, 224a-225b, 233a

### תכלית (ש): Finalidad

ואם כן, הוא הצורה הראשונה והמניע הראשון והתכלית הראשונה לכל הנמצאים בזה הצד, ויתרונות הנמצאים הוא מצד יתרונותם במה שימצא להם מזה הערך (ב223).

Pp. edición: 138, 212, 220; ff. ms.: 212a, 223a, 223b, 225a -

## GLOSARIO

Final, límite ~

- המתנועעים מעצמם שאין לצורותיהם קיום בגופים המתנועעים מהם יראה שלא יתחייב שלא ימצא להם העדר התכלית שיהיה מצד חוץ התנועה ברגע (א220).  
Pp. edición: 116, 206, 222; ff. ms.: 208b, 222b, 225a -  
~ בתכלית + ש: El máximo + sust. , al máximo de + sust. -  
- כבר הנחנו בפילוסופיא החיצונה שהנחנו אותה להמון, שיתחייב לדבר הרוחני שהוא בתכלית השלמות, שלא ישתנה ולא יאבד, מפני שהוא העלה הראשונה (א215).  
Pp. edición: 128, 130, 132, 138, 144, 158, 168, 174, 190, 198, 260, 264, 266 -  
Ff. ms.: 210b, 211a, 212a, 213a, 215a, 217a, 218a, 220a, 221a, 231b, 232b, 233a -

**תמידות** (ש): Eternidad

ונאמ' כי מאחר שהיה כל דבר נמצא הוא מצד פעולו, והיה הדבר האלהי הנצחי מחוייב שיהיה התמידות וההשארות הוא פועל עצמו ואלו הם החיים הנצחיים ואם יש בכאן חיים נצחיים מהחוב שיהיה בכאן חי נצחי מתנועע תנועה נצחית (ב226).  
Pp. edición: 138, 228; ff. ms.: 212a, 226b -

**תנאי** (ש): Condición

וכמו כן תהיה נמנעת בו ההפכה הנפעלת, מפני כי כל נפעל בזו ההפכה הוא הווה נפסד בהכרח, מפני כי מתנאי זו ההפכה מציאות ההפך והמונח, ומפני זה יהיו נמנעים בו, כמו כן, השאר האיכויות שההפכה הנפעלית תנאי במציאותם, כבריאות והחולי והבחרות והזקנה. וארצה לומר' בכאן ההפכה הנפעלת שבאיכויות המוחשים ובלבד האיכויות הד' שהם ההוייה וההפסד (ב211).  
Pp. edición: 134; ff. ms.: 211b -

**תנועה** (ש): Movimiento

ונאמ' כי כבר התבאר כי הטבע הוא התחלת התנועה בדברים המתנועעים, ועל כן תהיה התנועה בהכרח נמשכת אחר עצם הדבר המתנועע (ב208).  
Pp. edición: 118ss, 126ss, 144ss, 152, 168, 192, 198, 204, 220, 228, 230, 232, 242-  
248, 254, 256, 266

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE 'OT HA-PILOSOFIM*

Ff. ms.: 209ass, 213a, 213b, 214b, 217a, 220a, 221a, 222a, 224b, 226ass, 228b -  
229b, 230b, 231a, 233a

### ~ Movimiento diurno: התנועה היומית:

והמופת השלישי הוא בני על ג' מוקדמות. האחת כי תנועת הגוף הגלגלי היא הממהרת שבתנועות. והשנית כי המתנועע הממהר יתחייב לו שיהיה לו התבנית הממהר. והשלישית כי תנועת בעל התבנית העגול יותר ממהרת מתנועות שאר התבניות. ויתחייב מזה כי הגוף הגלגלי המתנועע התנועה היומית תנועתו יותר ממהרת משאר התנועות (א222).

Pp. edición: 198, 204, 220, 230, 232, 256, 266 -  
Ff. ms.: 221a, 222a, 224b, 226b, 227a, 231a, 233a -

### ~ Movimiento recto, rectilíneo: התנועה הישרה:

והתנועות הפשוטות הטבעיות ג': תנועה מהאמצע ותנועה אל האמצע - והן מיני התנועה הישרה - ותנועה סביב האמצע, והיא העגולה (א209).

Pp. edición: 118, 126, 128, 130, 148, 152, 168, 242 -  
Ff. ms.: 209a, 210b, 211a, 213a, 213b, 214b, 217a, 228b -

### ~ Movimiento circular: התנועה העגולה:

ועוד נוכל לבאר כי זו התנועה העגולה הנמצאת מצד החוש ומצד ההיקש היא טבעית לגוף הגלגלי ולזולתו היא במקרה. וזה כי תמצא לאש או לאויר או למים מצד גוף אחר מחוץ לא בהתחלה בו ומה שזה דרכו אינו טבעי (ב209).

Pp. edición: 118, 120, 122, 126, 130, 132, 146, 228 -  
Ff. ms.: 209a, 209b, 210a, 210b, 211a, 213a, 226a -

### ~ Movimiento propio: תנועה מסוגלת:

או שיהיה סבת חלופם במהירות והעכוב הוא טבעי הכוכבים עצמם, אלא שאם הנחנו סבת זה חלוף המסבות, לא תהיה לכוכבים בנפשם תנועה מסוגלת ותהיה תנועתם נמשכת לתנועת המסבות (ב229).

Pp. edición: 248, 254, 266; ff. ms.: 229b, 230b, 233a -

### ~ Movimiento constante: תנועה מדובקה:

- מפני שכבר התבאר כי התנועה מדובקה אין לה הפסק, אבל סבת המין השיני מהתכלה הוא טבע

## GLOSARIO

הגוף במה שהוא גוף, בין שיהיה מורכב מחומר וצורה או פשוט (א220).

Pp. edición: 122, 192; ff. ms.: 210a, 220a -

### תיקון (ש): Perfección

הנהה התבאר כי כל העולם עגול ושעגול הגוף הגלגלי וכדוריותו הוא בתכלית התקון אי איפשר בבעלי המלאכה לעשות תבנית עגול שיקרב ממנו בתקון בתנבית העגול, וכל שכן לעשות כמוהו (ב222).

Pp. edición: 206; ff. ms.: 222b -

### תשבורת (ש): Geometría

~ בעלי התשבורת: Geómetras

מפני שקו המסבה המקיף בה הוא יותר קטון מכל קוי התבניות השווה למסבה כמו כן שביארו בעלי התשבורת (א222).

Pp. edición: 204; ff. ms.: 222a -

~ מלאכת התשבורת: Geometría

וראית בעלי זו הדעת היא כי אמרו כמו שהדברים שיתרכבו מהם התבניות במלאכת התשבורת קודמים על התבניות והתבניות קיומם מהם מבלתי שיהפכו התבניות אליהם בעת מהעתים (א216).

Pp. edición: 162; ff. ms.: 216a -

### תשוקה (ש): Deseo

אלו היתה תנועת זה הגוף מצד החושים או מצד הדמוי לא היתה תנועתו אחת ובלי הפסק. ואחר שהוא כן, לא נשאר שתהיה תנועתו אלא מצד התשוקה שהיא מצד הציור השכלי (ב222-א223).

Pp. edición: 208, 210, 256; ff. ms.: 223a, 231a -

## **BIBLIOGRAFÍA**

## BIBLIOGRAFÍA

- Aristóteles (Candel, M. ed.), 1996, *Acerca del Cielo/Meteorológicos*, Editorial Gredos, Madrid.
- Aristóteles (Candel, M., De Azcárate, P. eds.), 1997, *Metafísica*, Espasa Calpe, Madrid.
- Aristóteles (De Echandía G. R.), 1998, *Física*, Editorial Gredos, Madrid.
- Aristóteles (La Croce E., Bernabé Pajares A., eds.), 1998, *Sobre la generación y la corrupción*, Madrid, Editorial Gredos.
- Averroes (Puig, J. ed.), 1987, *Epítome de Física. Filosofía de la Naturaleza*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.
- Averroes (Carmody, Francis J. ed.), 2003, *Averrois Commentaria Magna in Aristoteles. De Celo et mundo*, I y II, Peeters, Leuven.
- Baer, Y., 1998, *Historia de los judíos en la España cristiana*, Riopiedras Ediciones, Barcelona.
- Beltrán, M., 2003, "Los dos incompatibles dioses de Maimónides" *Mediaevalia* en *Textos e Estudios*, 22, pp. 73-92.
- Beltrán, M., 2005, "Terminología de la existencia en las metafísicas islámicas de la creación" en *Alfinge* 17, pp. 21-32.
- Beltrán, M., 2007, "Influjos del Moreh Nebukim sobre la cábala del siglo XIII" en *MEAH* 56, pp. 79-98.
- Bernstein, S., 1941, "Hašpa'at Yehudah ha-Levi be-širei ha-musar šel rabi Šem ʿTob Ibn Falaquera" en *Bišaron* 2, 11-12, pp. 1-15.
- Binkley, P. (ed.), 1997, *Pre-modern encyclopaedic texts: proceedings of the Second COMERS Congress, 1-4 July 1996*, Brill, Leiden-New York- Köln.
- Carmody, F. J., 1982, *Innovations in Averroes de Caelo*, Berkeley, Calif: F.J. Carmody.
- Chahlane, A., 2005, "Averroes, Maimónides y la crisis en la comunidad judía medieval" en *Anales del Seminario de Historia de la Filosofía* 22, pp. 111-123.
- Chiesa B., 1989, "Shem Tob ibn Falaquera traduttore di al-Farabi e di Averroè" en *Sefarad* 49, 1, pp. 21-35.
- Chiesa B., 1993, La tradizione manoscritta del "Sefer ha-Maalot" di Shem Tob Ibn Falaquera e una citazione ignorata della "Risala fi ism al-falsafa" di Al-Farabi" en *Sefarad*, 53, 1, pp.3-15.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

- Corriente, F., Ferrando, F., 2005, *Diccionario avanzado árabe*, Editorial Herder, Barcelona.
- Crombie, A. C., 1974, *Historia de la Ciencia: de San Agustín a Galileo*, Alianza Editorial, Madrid.
- Cruz Hernández, M., 2000, *Historia del pensamiento en el mundo islámico*, Alianza Editorial, Madrid.
- Dahan, G., 1979, “Epistola dialogi -une traduction latine de “L’Iggeret ha-Vikuah” de ShemTov ibn Falaquera; étude et édition” en *Sefarad*, 39, 1, pp. 47-85; 2, pp. 237-264.
- Dan, Y., 1963, “Iggeret ha-Wikkuaḥ šel Šem Ṭob Ibn Falaquera” en *Ošar Yehudei Sefarad* 6, pp. 42-46.
- Dobbs-Weinstein, 1997, “The Maimonidean Controversy” en *Routledge History of World Philosophies 2: History of Jewish Philosophy* (Frank, D. H, Leamen, O. eds.), pp. 331-349.
- Duhem, P. M. M., 1985, *Medieval Cosmology: Theories of Infinity, Place, Time, Void and the plurality of World*, University of Chicago, Chicago.
- Efrós, I., 1935, “Palquera’s *Reshit Hokhmah* and Alfarabi’s *Ihsa al-‘Ulum*” en *JQR* (N.S.), 25, pp. 227-235.
- Fenton, B. P., 1999, “Shem-Tob Ibn Falaquera, "le sage véritable est un étranger" en *Dédale* 9-10, pp. 73-74.
- Ferre Cano, L., 1992, “Introducción” en *La ciencia en la España Medieval* (Ferre Cano, L., Ayaso J. R., Cano M. J. eds.), pp. 19-28.
- Ferre Cano, L., 2000, “Los judíos, transmisores y receptores de la sabiduría medieval” en *Revista Española de Filosofía Medieval* 7, pp. 81-93.
- Ferre Cano, L., 1993, “Aportación de los judíos a la ciencia medieval”, en *La confluencia de culturas en el Mediterráneo* (Francisco A. Muñoz ed.), pp. 141-154.
- Fontaine, R., 2000, “Judah ben Solomon ha-Cohen’s *Midrash ha-Ḥokhmah*: its sources and Use of sources, en *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and philosophy* (Harvey, S. ed.), pp. 191-210.

## BIBLIOGRAFÍA

- Fontaine, R., 2000, "The Study of Medieval Hebrew Philosophical Terminology in the Twentieth century : Klatzkin's "Thesaurus" and later studies" en *Jewish Studies Quarterly* 7,2, pp. 160-181.
- Fontaine R., 2001, "The reception of Aristotle's "Meteorology" in Hebrew Scientific Writings of the Thirteenth Century" en *Aleph* 1, pp. 101-139.
- Fontaine, R., Berger, S., 2006, "“Something on every subject” on pre-modern Hebrew and Yidish encyclopedias" en *Journal of Modern Jewish Studies* 5, 3, pp. 269-284.
- Freudenthal, G., 2000, "Providence, astrology, and celestial influences on the sublunar world in Shem-Tov ibn Falaquera's "De'ot ha-Filosofim"" en *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and Philosophy* (Harvey, S., ed.), pp.335-370.
- Freudenthal G., 2005, "Science in the Medieval Jewish Culture of Southern France" en *Science in the Medieval hebrew and Arabic Translations* (Freudenthal G. ed.), pp. 23-58.
- Galle, G., 2003, *Peter of Auvergne's Questions on Aristotle's 'De Caelo'*, Leuven University Press, Leuven.
- García Gual, C., 1987. *La filosofía Helenística: éticas y sistemas*, Editorial Cincel. Madrid.
- Garfagnani, G., 1978, *Cosmologie medievali*, Loescher Editore, Turín.
- Gómez Aranda, M., 2003, *Ezra-Maimónides-Zacuto. Sefarad científica: la visión judía de la ciencia en la Edad Media*. Prólogo de Miguel García-Posada, Madrid: Editorial Nivola.
- Gomez Aranda, M., 2008, "The Contribution of the Jews of Spain to the Transmission of Science in the Middle Ages", *European Review* 16, pp. 169-181.
- Gómez Aranda, M., 2009, "La recepción del pensamiento de Claudio Ptolomeo en el judaísmo medieval" en R. González Salinero y M. T. Ortega Monasterio (eds.), *Fuentes clásicas en el judaísmo: de Sophia a Hokmah*, Madrid: Signifer Libros, pp. 189-212.
- Gilson, E., 1965, *La filosofía en la Edad Media*, Editorial Gredos, Madrid.



## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

- Glasner, R., 2000, "The Question of Celestial Matter in the Hebrew Encyclopedias" en *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and Philosophy* (Harvey, S., ed.) , pp. 313-335.
- Goodman, L. E., 1999, *Jewish and Islamic philosophy*, Rutgers University Press, New Brunswick.
- Gottstein, G., 2006, *Syntax and Vocabulary of Mediaeval Hebrew as influenced by Arabic*, Ben-Zvi Institute, Jerusalén.
- Grant, E., 1987, *Physical Science in the Middle Ages*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Guthrie, W. K. C., 1998, *Historia de la Filosofía griega, I: Los primeros presocráticos y los pitagóricos*, Gredos, Madrid.
- Guttmann, J., 1976, *Philosophies of Judaism: a History of Jewish Philosophy from Biblical Times to Franz Rosenzweig*, Schocken Books, New York.
- Harvey, S., 1992, "Falaquera's "Epistle of the Debate" and the Maimonidean controversy of the 1230s" en *Torah and Wisdom*, pp. 75-86.
- Harvey, S., 2000, "Shem-Tov ibn Falaquera's *De'ot ha-Filosofim*: Its Sources and Use of Sources" en *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and Philosophy* (Harvey, S., ed.), pp. 211-247.
- Harvey, S., 2000. "Introduction" en *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and Philosophy*, (Harvey S. ed.), pp. 1-31.
- Harvey S., 2002, "Falaquera's Alfarabi : an example of the Judaization of the Islamic falâsifah" en *Terumah* 12, pp. 97-112.
- Harvey, S., 2007-2008, "Shem-Tov Falaquera, a paragon of an epigone, and the epigone's importance for the study of Jewish intellectual history" en *Studia Rosenthaliana* 40, pp. 61-74.
- Herschel Levine, M., 1976, *Falaquera's Book of the Seeker (Sefer ha-mebbaqesh)*, Yeshiva University Press, Nueva York, p. xvi.
- Hull, L. W. H., 1989, *Historia y Filosofía de la ciencia*, Editorial Gredos, Madrid.
- Husik, I., 1973, *A History of Medieval Jewish Philosophy*, Atheneum, Nueva York.
- Ibn Falaquera, Šem Ṭob, 1970, *Sefer ha-mebaqeš*, Meqorot, Jerusalén.

## BIBLIOGRAFÍA

- Ibn Falaquera, Šem Ṭob, 1970, *Rešit Hokmah*, Meqorot, Jerusalén.
- Ibn Falaquera, Šem Ṭob (Shiffman Y. ed.), 2001, *Moreh ha-moreh*, World Union of Jewish Studies, Jerusalem.
- Jospe, R., 1993, “Shem Tov Ibn Falaquera’s lost Bible commentary” en *Hebrew Union College Annual* 64, pp. 167-200.
- Jospe, R., 1988, *Torah and Sophia. The Life and Thought of Shem Tov ibn Falaquera*, Hebrew Union College Press, Cincinnati.
- Katz, S., 1975, *Jewish Philosophers*, Keter Publishing House Jerusalem, Jerusalem.
- Klar, B., 1939, “Sefer ha-mebaqqeš le-rabi Šem Ṭob ibn Falaqera” en *Kiryat Sefer*, 16, 2, pp. 257-258.
- Klatzkin, J., 1928, *Thesaurus Philosophicus Linguae Hebraicae et Veteris et Recentioris*, Eschkol, Berlín.
- Koyré, A., 1993, *Du monde clos à l’univers infini*, Gallimard, París.
- Koyré, A., 1977, *Estudios de historia del pensamiento científico*, Siglo XXI, Madrid.
- Kraemer, J. L., 2003, “The Islamic context of medieval Jewish Philosophy” en *The Cambridge Companion to Medieval Jewish Philosophy* (Frank, H. D., Leaman, O., eds.), pp. 38-68.
- Kuhn, T. S., 1971, *La estructura de las revoluciones científicas*, Fondo de Cultura Económica, México DF.
- Kuhn, T. S., 1996, *La revolución copernicana: la astronomía planetaria en el desarrollo del pensamiento occidental*, Editorial Ariel, Barcelona.
- Langermann, Y. T., 2003, “Arabic into Hebrew : the Hebrew Translation Movement and the Influence of Averroes upon Medieval Jewish Thought” en *The Cambridge Companion to Medieval Jewish Philosophy* (Frank, H. D., Leaman, O., eds.), pp. 258-280.
- Langermann, Y. T., 2001, “Maimonides’ Repudiation of Astrology” en *Maimonides and the Sciences* (Cohen R., Levine H., eds.), pp. 131-157.,
- Leaman, O., 2003, “Introduction to the study of medieval Jewish philosophy” en *The Cambridge Companion to Medieval Jewish Philosophy* (Frank, H. D., Leaman, O. eds.), pp. 3-15.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL DE'OT HA-PILOSOFIM

- Lindberg, D. C., 2002, *Los inicios de la ciencia occidental. La tradición científica europea en el contexto filosófico, religioso e institucional (desde el 600 a.C. hasta 1450)*, Ediciones Paidós, Barcelona.
- Maimónides (Valle Rodríguez C. ed.), 2004, *Ética (los ocho capítulos)*, Aben Ezra Ediciones, Madrid.
- Maimónides (Gonzalo Maeso, D., ed.), 1983, *Guía de Perplejos*, Editora Nacional, Madrid.
- Malter, H., 1910-1911, “Shem Tob ben Yoseph Palquera. A Thinker and Poet of the 13th Century” en *Jewish Quarterly Review* 1, pp. 151-181.
- Manekin, C. H., 2000, “Addendum. Steinschneider on the Medieval Hebrew Encyclopedias. An annotated Translation from *Die hebraischen Übersetzungen des Mittelalters*” en *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and Philosophy* (Harvey, S. ed.), pp. 465-520.
- Marenbon, J., 2007, *Medieval Philosophy: an Historical and Philosophical Introduction*, Routledge, London-New York.
- Melamed, A., 2000, “The Hebrew encyclopedias of the Renaissance” en *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and Philosophy* (Harvey, S., ed.), pp. 441-464.
- Millás Vallicrosa, J. M., 1952, *La obra enciclopédica Yěsodé ha-těbuná u-migdal ha-ěmuná de r. Abraham bar Ĥiyya ha-bargeloní*, CSIC, Madrid-Barcelona.
- Orfali, M., 1997, *Biblioteca de autores lógicos hispanojudíos (siglos XI-XV)*, Universidad de Granada, Granada.
- Pérez Jiménez, A., 1994, “La doctrina de las estrellas: tradición histórica de una ciencia” en *Astronomía y astrología* (Pérez Jiménez, A. ed.), pp. 1-42.
- Plessner, M., 1956, “Ĥašibuto šel Šem Ťob ibn Falaqera le-ḥeqer toldot ha-pilosofyah” en *Homenaje a Millás-Vallicrosa*, 2, CSIC, pp. 161-186.
- Ramón Guerrero, R., 1985, *El pensamiento filosófico árabe*, Editorial Cincel, Madrid.
- Ramón Guerrero, R., 2001, *Filosofías árabe y judía*, Editorial Síntesis, Madrid.
- Ramón Guerrero, R., 2003, “Transmisión cultural en la Europa Medieval. La noción de ‘profecía’: de Alfarabi a Alfonso de la Torre” en *Sefárdica* 14, pp. 81-100.

## BIBLIOGRAFÍA

- Raven Schofield, K., 2008, *Los filósofos presocráticos. Historia crítica con selección de textos*, Editorial Gredos, Madrid.
- Reale, G., 1992, *Introducción a Aristóteles*, Editorial Herder, Barcelona.
- Riaño López, A. M., Samaranch Kriner, F., 1990, *Libro del Alma (Sefer ha-nefeš)*, Universidad de Granada, Granada.
- Robinson, J. T., 2000, "Gershom ben Solomon of Arles's *Sha'ar ha-Shamayim*: Its sources and Use of sources" en *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and Philosophy* (Harvey, S. ed.), pp. 248-274.
- Rubio, M., 2000, "The First Hebrew Encyclopedia of Science: Abraham bar Ḥiyya's *Yesodei ha-Tevunah u-Migdal ha-Emunah*" en *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and philosophy* (Harvey S. ed.), p. 140-153.
- Rudavsky, T. M., 1997, "Creation and temporality in medieval Jewish philosophy" en *Faith and Philosophy* 14,4, pp. 458-477.
- Rudavsky, T. M., 1997, "Medieval Jewish Neoplatonism" en *Routledge History of World Philosophies 2: History of Jewish Philosophy* (Frank, D. H, Leamen, O. eds.), pp. 149-187.
- Rudavsky, T. M., 1997, "Philosophical cosmology in Judaism" en *Early Science and Medicine* 2, 2, pp. 149-184.
- Sáenz-Badillos, A., 1993, "La Carta del debate' de Šem Tob ibn Falaquera" en *MEAH* 42, pp.105-106.
- Sáenz-Badillos, A., 2005, "Shem Tob ibn Falaquera sobre la lengua hebrea" en *Estudios mirandeses: Anuario de la Fundación Cultural "Profesor Cantera Burgos"*, pp. 161-179.
- Salvatierra Ossorio, A., 2007, "El bálsamo de la aflicción" ("Šeri ha-Yagon)" de Ibn Falaquera en la tradición de la literatura de consuelo" en *MEAH* 56, pp. 111-137.
- Salvatierra Ossorio, A., 2008, "Shem Tov ibn Falaquera, from logic to ethics: a redefinition of poetry in the thirteenth century" en *Comparative Literature Studies* 45, 2 pp. 165-181.
- Salvatierra Ossorio, A., 2006, "Un hindú en la sinagoga: un personaje paradójico en la 'Iggeret ha-musar' de ibn Falaquera" en *Sefarad* 66, 2, pp. 265-283.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

- Salvatierra Ossorio, A., 2004, "La Torah y su interpretación: un pasaje del *Sefer ha-Mebaqqeš* de ibn Falaquera" en *MEAH* 53, pp. 361-385.
- Saperstein, M., 1997, "The social and cultural context: thirteenth to fifteenth centuries" en *Routledge History of World Philosophies 2: History of Jewish Philosophy*, pp. 294-325.
- Sarton, G., 1975, *Introduction to the History of Science*, vol. II: from Rabbi ben Ezra to Roger Bacon, Robert E. Krieger Publishing Company, Huntington-New York.
- Schweid, E., 2008, *The Classic Jewish Philosophers, vol III: From Saadia through the Renaissance*, Brill, Leiden-Boston.
- Sela, S., 2001, "The fuzzy Borders between Astronomy and Astrology in the Thought and Work of Three Twelfth Century Jewish Intellectuals" en *Aleph* 1, pp. 59-100.
- Shiffman, Y., 1999, "The differences between the translations of Maimonides' "Guide of the Perplexed" by Falaquera, Ibn Tibbon and Al-Harizi, and their textual and philosophical implications" en *Journal of Semitic Studies* 44, 1, pp. 47-61.
- Simplicio de Silicia, 2002, *On Aristotle On the heavens*, Duckworth, London.
- Sirat, C., 1983, *La philosophie juive au Moyen Âge selon les textes manuscrits et imprimés*, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, París.
- Sirat, C., Beit-Arié, M., 1986, *Manuscrits médiévaux en caractères hébraïques (portant des indications de date jusqu'à 1540)*, vol. II y III, CNRS-Académie Nationale des Sciences et des Lettres d'Israël, Paris-Jerusalén.
- Sirat, C., 1998, "La composition et l'édition des textes philosophiques juifs au Moyen Age : quelques exemples" en *Bulletin de Philosophie Médiévale* 30, pp. 224-232.
- Stitskin, L. D., 1965, "A Thirteenth Century Philosopher of Personalism: Shem Tob ben Joseph ibn Falaquera" en *Tradition* 7, 1, pp. 81-85.
- Targarona Borrás, J., 1995, *Diccionario hebreo-español*, Riopiedras Ediciones, Barcelona.
- Urrutia Sánchez, T. J., 2007, "La ciencia de las estrellas en el pensamiento de Šem Țob ibn Falaquera" en *MEAH* 56, pp. 139-162.

## BIBLIOGRAFÍA

- Urrutia Sánchez, T. J., 2009, "Saber de sabios y saber de profetas: la controversia maimonideana y Sem Tob ibn Falaquera", en *Revista Española de Filosofía Medieval*, pp. 57-68.
- Vajda, G., 1956, "La Doctrine Astrologique de Juda ben Nissim ibn Malka" en *Homenaje a Millás Vallicrosa 2*, CSIC, pp.483-500.
- Varela, M. E., 1983, "Sem Tob Ibn Falaquera : aproximación desde la medicina (1)" en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 32, 2, pp. 69-80.
- Wolf, J. R., 2000, "Reflections on the Place of Maimonides' *Mishneh Torah* in the Tradition of the Medieval Encyclopedia" en *The Medieval Hebrew Encyclopedia of Science and Philosophy* (Harvey S. ed.), pp. 123-139.
- Wolfson, A. H., 1925, "The Classification of Sciences in Mediaeval Jewish Philosophy" en *Hebrew Union College Jubilee Volume*, pp. 263-315.
- Zonta, M., 1992, *Un dizionario filosofico ebraico del XIII secolo: l'introduzioni al "Sefer De'ot ha-Filosofim" di Shem Tob ibn Falaquera*, Silvio Zamorani editore, Turín.
- Zonta, M., 1993, "Shem Tob ibn Falaquera e la filologia ebraica medievale : a proposito di due libri recenti" en *Sefarad* 53, 2, pp. 321-343.
- Zonta, M., 1996, *La filosofia antica nel Medioevo ebraico*, Paideia, Brescia.
- Zonta, M., 1996, "Mineralogy, botany and zoology in medieval Hebrew encyclopaedias : "descriptive" and "theoretical" approaches to Arabic sources" en *Arabic Sciences and Philosophy* 6, 2, pp. 263-315.
- Zonta, M., 2001, "Aristotle's Physics" in late medieval Jewish Philosophy (14<sup>th</sup> -15<sup>th</sup> century), and a newly-identified commentary by Yehudah Messer Leon" en *Micrologus* 9, pp. 203-217.
- Zonta, M., 2007, "Tradizioni testuali nella filosofia ebraica medievale : recenti scoperte e problemi aperti" en *Materia Giudaica* 12,1-2, pp. 45-50.
- Zonta, M., 2000, "La ricerca sulle fonti antiche della letteratura filosofica araba ed ebraica" en *Athenaeum* 88, 2, pp. 597-604.

## LA PARTE SÉPTIMA DEL *DE'OT HA-PILOSOFIM*

- Zonta, M., 2002, *La filosofia ebraica medievale: storia e testi*. Editori Laterza, Roma-Bari.
- Zonta, M., 2009, “Quali scuole filosofiche grece influenzarono il pensiero filosofico ebraico medievale?” en *Fuentes clásicas en el judaísmo: de Sophia a Hokmah*, (González Salinero, R., Ortega Monasterio M. T., eds.), pp. pp. 107-117.
- Zwiep, I. E., 1998, “Everything you always wanted to know about Grammar, Logics and Linguistics in Shem Tov ibn Falaquera’s ‘Sefer ha-Mevaqqesh’” en *from Narbonne to Regensburg: Studies in Medieval Hebrew Texts* (Van Vahelen N.A., Zwiep I. E. eds.), pp. 21-43.